urn:nbn:de:hbz:5:1-7954

من شعب الارض الموجودين فى وسط المدينة
٢٦ * فاخذهم نبوزرادن قايد الجيش وساقهم الى
٢٧ ملك بابل الى ربلتا * وضربهم ملك بابل
وقتلهم فى ربلتا فى ارض حماة وجلا يهودا
٢٨ من ارضه * هذا هو الشعب الذى اجلاه
بختنصر فى السنة السابعة ثلاثة الاف
٢٩ وثلاثة وعشرين يهوديا * فى السنة الثامنة
عشر لبختنصر من اورشليم ثمانماية
٣٠ واثنى وثلاثين نفسا * فى السنة الثالثة
والعشرين لبختنصر اجلا نبوزرادن قايد
الجيش سبعماية وخمسة واربعين نفسا من
اليهود فجميع النفوس اربعة الاف وستماية
٣١ * وكان فى السنة السابعة والثلثين لجلا
يواخين ملك يهوذا فى الشهر الثانى عشر
فى الخمسة والعشرين من الشهر رفع اويل
مرودخ ملك بابل فى سنة ملكه راس
يواخين ملك يهوذا واخرجه من بيت
٣٢ السجن * وخاطبه بالخيرات وجعل
كرسيه على كراسى الملوك
الذين بعده فى بابل
٣٣ * وغير ثياب محبسه
وكان ياكل
خبزا قدامه
دايما
٣٤ جميع ايام حياته * وقوته قوتا
ابديا يعطى من عند ملك
بابل يوما بيوم الى
يوم موته جميع
ايام
حياته ∴ ∴

F de populo terræ, qui inuenti sunt in
26 medio ciuitatis. * Tulit autem
eos Nabuzardan magister militiæ, &
duxit eos ad regem Babylonis in
27 Reblatha. * Et percussit eos rex
Babylonis, & interfecit eos in Re-
blatha in terra Emath: & translatus
28 est Iuda de terra sua. * Iste est po-
pulus, quem transtulit Nabuchodo-
nosor: In anno septimo Iudæos tria
29 millia & viginti tres: * In anno octa-
uodecimo Nabuchodonosor, de Ie-
rusalem animas octingentas tri-
30 ginta duas: * In anno vigesimoter-
tio Nabuchodonosor, transtulit Na-
buzardan magister militiæ animas
Iudæorum septingentas quadragin-
ta quinque. omnes ergo animæ,
31 quattuor millia sexcentæ. * Et fa-
G ctum est in trigesimoseptimo anno
transmigrationis Ioachin regis Iu-
da, duodecimo mense, vigesima-
quinta mensis, eleuauit Euilmero-
dach rex Babylonis ipso anno regni
sui, caput Ioachin regis Iuda, &
32 eduxit eum de domo carceris. * Et
locutus est cum eo bona, & posuit
thronum eius super thronos regum,
33 qui erant post se in Babylone. * Et
mutauit vestimenta carceris eius, &
comedebat panem coram eo sem-
per cunctis diebus vitæ suæ:
* & cibaria eius, cibaria
34 perpetua dabantur
ei a rege Ba-
bylonis
statuta per singulos dies,
vsque ad diem mortis
suæ cunctis die-
bus vitæ
eius.

per circuitum deſtruxit, cunctus
exercitus Chaldæorum, qui erat
cum magiſtro militiæ. * De pau- 15
peribus autem populi, & de reliquo
vulgo, quod remanſerat in ciuitate,
& de perfugis, qui tranſfugerant ad
regem Babylonis, & ceteros de
multitudine, tranſtulit Nabuzar- 16
dan princeps militiæ. * De paupe-
ribus vero terræ reliquit Nabuzar-
dan princeps militiæ vinitores, &
agricolas. * Columnas quoque 17
æreas, quæ erant in domo Domini,
& baſes, & mare æneum, quod erat
in domo Domini, confregerunt
Chaldæi, & tulerunt omne æs eo-
rum in Babylonem. * Et lebetes, 18
& creagras, & pſalteria, & phialas, D
& mortariola, & omnia vaſa ærea,
quæ in miniſterio fuerant, tulerunt:
& * hydrias, & thymiamateria, & 19
vrceos, & pelues, & candelabra, &
mortaria, & cyathos: quotquot au-
rea, aurea; & quotquot argentea,
argentea tulit magiſter militiæ: * & 20
columnas duas, & mare vnum, &
vitulos duodecim æreos, qui erant
ſub baſibus, quas fecerat rex Salo-
mon in domo Domini: non erat
pondus æris omnium horum va-
ſorum. * De columnis autem, 21
decem & octo cubiti altitudi-
nis erant in columna vna, & funi-
culus duodecim cubitorum circui-
bat eam: porro groſſitudo eius quat-
tuor digitorum, & intrinſecus caua
erat. * Et capitella ſuper vtram- 22
que ærea: altitudo capitelli vnius E
quinque cubitorum: & retiacula,
& malogranata ſuper coronam in
circuitu, omnia ærea. Similiter co-
lumnæ ſecundæ, & malogranata.
* Et fuerunt malogranata nonagin- 23
taſex dependentia: & omnia malo-
granata centum, retiaculis circum-
dabantur. * Et tulit magiſter mi- 24
litiæ Saraiam ſacerdotem primum,
& Sophoniam ſacerdotem ſecun-
dum: & tres cuſtodes veſtibuli. * Et 25
de ciuitate tulit eunuchum vnum,
qui erat præpoſitus ſuper viros bel-
latores: & ſeptem viros de his, qui
videbant faciem regis, qui inuenti
ſunt in ciuitate: & ſcribam
principem militum, qui proba-
bat tyrones: & ſexaginta viros
de

كما يحوط هدمه كل جيش الكلدانيين
الذى كان مع قايد الجيش * ومن مساكين ١٥
الشعب ومن بقية الخلط الباقى فى المدينة
ومن الذين هربوا الى ملك بابل والسايرين
من الجماعة اجلاهم نبوزرادن قايد الجيش
* ومن مساكين الارض ترك نبوزرادن قايد ١٦
الجيش كرامين وفلاحين * والعمد من ١٧
النحاس التى كانت فى بيت الرب
والدعايم والبحر من النحاس الذى كان
فى بيت الرب كسروها الكلدانيون واخذوا
كل نحاسها الى بابل * والقدور والمجارد ١٨
والمزامر والمصافى والمداهن وجميع الانيه
من نحاس التى كانت للخدمة اخذوها
* والاجاجين والمباخر والاوانى والمخاضب ١٩
والمناير والمداهن والكووس كلما من ذهب فمن
ذهب وكلما من فضة فمن فضة اخذها قايد
الجيش * والعمودين والبحر الواحد والاثنى ٢٠
عشر عجلا من نحاس التى تحت القواعد
التى عملها سليمان الملك فى بيت الرب
ولم يكن وزنًا لنحاس هذه الادوات كلها
* ومن الاعمدة للعمود الواحد ثمانية ٢١
عشر ذراعا لارتفاعه وخيط اثنى عشر
ذراعا يحيط به وغلظه كان اربعة اصابع
ومن داخل كان فارغًا * واكاليل ٢٢
على العمودين من نحاس ارتفاع الاكليل
الواحد خمسة اذرع والشباك والرمامين
على الاكليل كما يحوط جميعها من نحاس
كذلك ايضا للعمود الثانى والرمامين
* وكانت ستة وتسعين رمانة متعلقة ٢٣
وكل الرمامين مايه على دور الشبكة بها
* واخذ قايد الجيش سرايا الكاهن الاول ٢٤
وصفنيا الكاهن الثانى والثلاثة حراس
العتب * ومن المدينة اخذ خصيًا واحدا ٢٥
الذى هو والى على الرجال المقاتلة وسبعة
رجال من الذين كانوا يقفون بين يدى
الملك الموجودين فى القرية والكاتب قايد
الجيوش المدرب لشبان الارض وستين رجلا
من

الاصحاح الثانى والخمسون

١ ابن احد وعشرين سنة كان صدقيا حين
ملك وملك احد عشر سنة فى اورشليم
واسم امه حميطال بنت ارميا من لبنا
٢ * وعمل شرا فى عينى الرب مثل ما ارتكب
٣ يواقيم * لان رجز الرب كان على اورشليم
وعلى يهوذا الى ان يطرحهم عن وجهه ومرد
٤ صدقيا عن ملك بابل * فكان فى السنة التاسعة
لملكه فى الشهر العاشر فى عشرة من الشهر
جاء بختنصر ملك بابل هو وجيشه كله
على اورشليم وحاصروها وبنوا قبالها محاصن
٥ حولها * وحوصرت المدينة الى السنة الحادية
٦ عشر لصدقيا الملك * ثم فى الشهر الرابع
فى التاسع من الشهر اشتد الجوع على
المدينة ولم يكن قوت لشعب الارض
٧ * وفتحت المدينة وجميع رجالها المقاتلة
هربوا وخرجوا من المدينة ليلا فى طريق
الباب الذى بين السورين ويلى الى بستان
الملك: وكان الكلدانيون يحاصرون
المدينة كما تحوط: وذهبوا فى الطريق التى
٨ تاخذ الى القفر * فسعى جيش الكلدانيين
فى اثر الملك وادركوا صدقيا فى البرية
التى قرب اريحا وجميع صحبته تفرقت عنه
٩ * واذ اخذوا الملك اتوا به الى ملك بابل
الى ريلتا التى فى ارض حماه وتكلم اليه
١٠ بالاحكام * وذبح ملك بابل اولاد صدقيا
قدامه وقتل ايضا جميع روساء يهوذا بريلتا
١١ * وفقا عينى صدقيا واوثقه بالاغلال
وسباه ملك بابل الى بابل وجعله فى بيت
١٢ السجن حتى الى يوم موته * وفى الشهر
الخامس فى عشرة الشهر وهى السنة التاسعة
عشر لبختنصر ملك بابل جاء نبوزرادن
قايد الجيش الذى كان بين يدى ملك
١٣ بابل الى اورشليم * واحرق بيت الرب
وبيت الملك وجميع بيوت اورشليم واحرق
١٤ بالنار كل بيت عظيم * وكافة سور اورشليم
كما

CAP. LII.

1 FIlius viginti & vnius anni erat 4. Reg.
A Sedecias cum regnare cœpisset: 24.d.18.
& vndecim annis regnauit in Ieru- 2. Par.
salem, & nomen matris eius Ami- 36.b.13.
2 tal, filia Ieremiæ de Lobna. * Et
fecit malum in oculis Domini, iux-
ta omnia quæ fecerat Ioachim.
3 * Quoniam furor Domini erat in
Ierusalē & in Iuda vsquequo proij-
ceret eos a facie sua: & recessit Se-
4 decias a rege Babylonis. * ¶ Factum 6 Sup.
est autem in anno nono regni eius, 39.a.1.
in mense decimo, decima mensis: 4. Reg.
Venit Nabuchodonosor rex Baby- 25.a.1.
lonis, ipse & omnis exercitus eius
aduersus Ierusalem, & obsederunt
eam, & ædificauerunt contra eam
5 munitiones in circuitu. * Et fuit
ciuitas obsessa vsque ad vndecimum
6 annum regis Sedeciæ. * Mense au-
B tem quarto, nona mensis obtinuit
fames ciuitatem: & non erant ali-
7 menta populo terræ. * Et dirupta
est ciuitas, & omnes viri bellatores
eius fugerunt, exieruntque de ciui-
tate nocte per viam portæ, quæ est
inter duos muros, & ducit ad hor-
tum regis (Chaldæis obsidentibus
vrbem in gyro) & abierunt per viam,
8 quæ ducit in eremum. * Persecu-
tus est autem Chaldæorum exerci-
tus regem: & apprehenderunt Se-
deciam in deserto, quod est iuxta
Iericho: & omnis comitatus eius
9 diffugit ab eo. * Cumque com-
prehendissent regem, adduxerunt
eum ad regem Babylonis in Rebla-
tha, quæ est in terra Emath: & lo-
10 cutus est ad eum iudicia. * Et iu-
gulauit rex Babylonis filios Sede-
ciæ in oculis eius: sed & omnes
principes Iuda occidit in Reblatha.
11 * Et oculos Sedeciæ eruit, & vin-
C xit eum compedibus, & adduxit
eum rex Babylonis in Babylonem,
& posuit eum in domo carceris vs-
12 que ad diem mortis eius. * In men-
se autem quinto, decima mensis, ip-
se est annus nonusdecimus Nabu-
chodonosor regis Babylonis: venit
Nabuzardan princeps militiæ, qui
stabat coram rege Babylonis, in Ie-
13 rusalem. * Et incendit domum
Domini, & domum regis, & om-
nes domos Ierusalem, & omnem
domum magnam igni combussit.
14 * Et totum murum Ierusalem

eius, ait Dominus. * Vox clamoris 54
de Babylone, & contritio magna
de Terra Chaldeorum: * quoniam 55
vastauit Dominus Babylonem, &
perdidit ex ea vocem magnam:
& sonabunt fluctus eorum quasi
aquæ multæ: dedit sonitum vox
eorum: * Quia venit super eam, 56
idest super Babylonem prædo, &
apprehensi sunt fortes eius, & emar-
cuit arcus eorum, quia fortis vi-
tor Dominus reddens retribuet.
* Et inebriabo principes eius, & 57
sapientes eius, & duces eius, &
magistratus eius, & fortes eius:
& dormient somnum sempiternum,
& non expergiscentur, ait rex,
Dominus exercituum nomen eius.
* Hæc dicit Dominus exercituum: 58
Murus Babylonis ille latissimus suf- G
fossione suffodietur, & portæ eius
excelsæ igni comburentur, & la-
bores populorum ad nihilum, &
gentium in ignem erunt, & dispe-
ribunt. * Verbum, quod præce- 59
pit Ieremias propheta Saraiæ fi-
lio Neriæ filij Maasiæ cum perge-
ret cum Sedecia rege in Babylo-
nem, in anno quarto regni eius:
Saraias autem erat princeps pro-
phetiæ. * Et scripsit Ieremias om- 60
ne malum, quod venturum erat su-
per Babylonem in libro vno: om-
nia verba hæc, quæ scripta sunt
contra Babylonem. * Et dixit Ie- 61
remias ad Saraiam: Cum veneris
in Babylonem, & videris, & lege-
ris omnia verba hæc, * dices: Do- 62
mine tu locutus es contra locum
istum vt disperderes eum: ne sit
qui in eo habitet ab homine
vsque ad pecus, & vt sit per-
petua solitudo. * Cum- 63
que compleueris lege-
re librum istum, li-
gabis ad eum la-
pidem, & proij-
cies illum in
medium
Euphra-
ten:
* & dices: Sic submergetur Ba- 64
bylon, & non consurget
a facie afflictionis,
quam ego ad-
duco super
eam,
& dissoluetur. Hucusque
verba Iere-
miæ.

CAP.

من قبلى هادموها يقول الرب * صوت ٥٤
صارخ من بابل وسحق عظيم
من ارض الكلدانيين * فان الرب اخرب ٥٥
بابل واهلك منها صوتا عظيما ويصوتون
امواجهم مثل مياه غزيرة هتفوا باصواتهم
* لان قد جاء عليها اعنى على بابل ٥٦
الناهب وأخذت جبابرتها وذبلت
قوسهم لان الرب منتقم قوى مكافيا يكافى
* واسكر رؤساءها وحكماها وقوادها وعظماءها ٥٧
وابطالها ويرقدون رقادا ابديا ولا يستيقظون
يقول الملك رب الجنود اسمه * هكذا ٥٨
يقول رب الجنود ان ذلك سور بابل الاعرض
هدما ينهدم وابوابها العالية تحرق بالنار
واتعاب الشعوب تبطل واتعاب الامم
للنار وتهلك * القول الذى امر به ارميا ٥٩
النبى لسرايا بن نريا بن محسيا اذ كان
يمضى مع صدقيا الملك الى بابل فى
السنة الرابعة لملكه وكان سرايا رييس
النبوة * وكتب ارميا كل الشر الذى ٦٠
كان مزمعا ان ياتى على بابل فى سفر
واحد جميع هذه الاقوال المكتوبة على
بابل * فقال ارميا لسرايا اذا اتيت الى ٦١
بابل ونظرت وقرات جميع هذا الكلام
* فتقول يا رب انت قلت ضد هذا ٦٢
المكان لتخربه ان لا يكون ساكنا فيه من
البشر حتى الماشية وليكون قفرا ابديا
* واذا فرغت من قراة هذا الكتاب ٦٣
تثق به حجرا وتلقيه الى وسط الفرات
* وتقول هكذا تغرق بابل ولا ٦٤
ينهض من وجه الضيقة
التى انا اجلبها
عليها
فتستريح
حتى الى
الان كلام
ارميا

الاصحاح

LII.

ius anni erat 4. Reg.
are cœpisset: 24.d.18.
auit in Ieru- 2. Par.
s eius Ami- 36.b.13.
obna. * Et
Domini, iux-
Ioachim.
ini erat in
equo proij-
& recessit Se-
s. * Factum 6 Sup.
regni eius, 39.a.1.
ima mensis: 4. Reg.
r rex Baby- 25.a.1.
ercitus eius
obsederunt
contra eam
. * Et fuit
vndecimum
* Mense au-
nsis obtinuit
on erant ali-
* Et dirupta
ri bellatores
que de ciui-
tæ, quæ est
lucit ad hor-
bsidentibus
nt per viam,
* Persecu-
rum exerci-
nderunt Se-
d est iuxta
nitatus eius
nque com-
adduxerunt
is in Rebla-
math: & lo-
a. * Et iu-
filios Sede-
& omnes
n Reblatha.
uit, & vin-
& adduxit
bylonem,
carceris vi-
. * In men-
a mensis, ip-
mus Nabu-
lonis: venit
militiæ, qui
lonis, in Ie-
it domum
gis, & om-
& omnem
combussit.
Ierusalem
2 per

٣٦ * لهذا هكذا يقول الرب هانذا انصف علتك
وانتقم نقمتك واخرب بحرها واجفف
٣٧ ينبوعها * وتكون بابل لروابي وماوى تنانين
٣٨ بهتا وصفيرا من عدم السكان * جميعا
مثل الاسود يزيرون يهزون برقابهم مثل
٣٩ اشبال الاسود * بحميتهم اجعل شربهم
واسكرهم لياخذهم السبات وينامو نوما
٤٠ ابديا ولا ينتبهوا يقول الرب * اتي بهم مثل
حملان الى الذبح ومثل الكباش مع
٤١ الجديان * كيف انفتحت ششاخ واخذت
شريفة جميع الارض كيف صارت بهتانا
٤٢ بابل بين الامم * صعد البحر على بابل من
٤٣ كثرة امواجه غرقت * صارت قراها تحيرا
ارضا غير معمورة وقفرا ارضا ليس ساكنا
٤٤ فيها ولا يجوز بها ابن بشر * وافتقد على بيل
ببابل واخرج ما قد بلعه من فمه ولا
يجتمعون اليه ايضا الامم فان سور بابل
٤٥ ينهدم معا * اخرجوا من وسطها يا شعبى
ليخلص وكل واحد نفسه من غضب رجز
٤٦ الرب * وليلا يرق قلبكم وتخافوا عند السمع
الذى يسمع فى الارض وياتي بسنة السمع
وبعد هذه السنة السمع واثم فى الارض
٤٧ وسيد على سيد * لذلك هاهوذا تاتى
ايام وافتقد على منحوتات بابل وكل ارضها
تخزى وجميع قتلاها يسقطون فى وسطها
٤٨ * ويسبحون على بابل السموات والارض وكلما
فيها لان سياتى عليها من الشمال الناهبون
٤٩ يقول الرب * وكيف صنعت بابل ان
يسقطوا قتلا فى اسرايل هكذا من بابل يسقطون
٥٠ قتلا فى جميع الارض * ايها المفلتين من
السيف هلموا لا تقفوا اذكروا الرب بعيدا
٥١ وذكر اورشليم يصعد على قلبكم * خزينا
لاننا سمعنا عارا غشى العار وجوهنا لان
٥٢ اتوا الغرباء على مقدس بيت الرب * لهذا
ها ستجى ايام قال الرب وافتقد على
٥٣ منحوتاتها وفى كل ارضها يئن الجريح * ان صعدت
بابل الى السماء وثبتت فى العلا قوتها فياتي
من

36 * Propterea hæc dicit Dominus :
Ecce ego iudicabo causam tuam,
& vlciscar vltionem tuam, & deser-
tum faciam mare eius, & siccabo
37 venam eius. * Et erit Babylon in
tumulos, habitatio draconum, stu-
por, & sibilus, eo quòd non sit ha-
38 bitator. * Simul vt leones rugient,
excutient comas veluti catuli leo-
39 num. * In calore eorum ponam
potus eorum, & inebriabo eos, vt
sopiantur, & dormiant somnum
sempiternum, & non consurgant,
40 dicit Dominus. * Deducam eos
E quasi agnos ad victimam, & quasi
41 arietes cum hœdis. * Quomodo
capta est Sesach, & comprehensa
est inclyta vniuersæ terræ? quomo-
do facta est in stuporem Babylon
42 inter Gentes? * Ascendit super Ba-
bylonem mare, multitudine fluctuũ
43 eius operta est. * Factæ sunt ciuita-
tes eius in stuporem, terra inhabi-
tabilis & deserta, terra in qua nul-
lus habitet, nec transeat per eam
44 filius hominis. * Et visitabo super
Bel in Babylone, & eijciam quod
absorbuerat de ore eius, & non
confluent ad eum vltra Gentes, si-
quidem & murus Babylonis corruet.
45 * Egredimini de medio eius popu-
lus meus: vt saluet vnusquisque ani-
mam suam ab ira furoris Domini.
46 * Et ne forte mollescat cor vestrum,
& timeatis auditum, qui audietur
in terra: & veniet in anno auditio,
& post hunc annum auditio: &
iniquitas in terra, & dominator
47 super dominatorem. * Propterea
ecce dies veniunt, & visitabo super
sculptilia Babylonis: & omnis terra
eius confundetur, & vniuersi inter-
fecti eius cadent in medio eius.
48 * Et laudabunt super Babylonem
cæli & terra, & omnia quæ in eis
sunt: quia ab Aquilone venient ei
49 prædones, ait Dominus * Et quo-
modo fecit Babylon vt caderent
occisi in Israel: sic de Babylone ca-
50 dent occisi in vniuersa terra. * Qui
F fugistis gladium, venite, nolite
stare: recordamini procul Domini,
& Ierusalem ascendat super cor ve-
51 strum. * Confusi sumus, quoniam
audiuimus opprobrium: operuit
ignominia facies nostras: quia ve-
nerunt alieni super sanctificationem
52 domus Domini. * Propterea ecce
dies veniunt, ait Dominus: & vi-
sitabo super sculptilia eius, & in
omni terra eius mugiet vulnera-
53 tus. * Si ascenderit Babylon in
cælum, & firmauerit in excelso ro-
bur suum: a me venient vastatores
A a eius,

belli, & ego collidam in te Gentes,
& diſperdam in te regna: * & colli- 21
dam in te equum, & equitem eius:
& collidam in te currum, & aſcen-
ſorem eius: * & collidam in te vi- 22
rum & mulierem: & collidam in te
ſenem, & puerum: & collidam in te
iuuenem & virginem: * & collidam 23
in te paſtorem & gregem eius: &
collidam in te agricolam & iugales
eius: & collidam in te duces & ma-
giſtratus. * Et reddam Babyloni, 24
& cunctis habitatoribus Chaldææ
omne malum ſuum, quod fecerunt
in Sion, in oculis veſtris, ait Domi-
nus. * Ecce ego ad te mons peſti- 25
fer, ait Dominus, qui corrumpis
vniuerſam terram: & extendam ma-
num meam ſuper te, & euoluam te
de petris, & dabo te in montem
combuſtionis. * Et non tollent de 26
te lapidem in angulum, & lapidem
in fundamenta, ſed perdicus in æter-
num eris, ait Dominus. * Leuate 27
ſignum in terra: clangite buccina
in Gentibus, ſanctificate ſuper eam
Gentes: annunciate contra illam
regibus Ararat, Menni, & Aſcenez:
numerate contra eam Taphſar, ad-
ducite equum quaſi bruchum acu-
leatum. * Sanctificate contra eam 28
Gentes, reges Mediæ, duces eius,
& vniuerſos magiſtratus eius, cum-
ctãque terram poteſtatis eius. * Et 29
commouebitur terra, & conturba- D
bitur: quia euigilabit contra Baby-
lonem cogitatio Domini vt ponat
Terram Babylonis deſertam & in-
habitabilem. * Ceſſauerunt fortes 30
Babylonis a prælio, habitauerunt
in preſidijs: deuoratum eſt robur eo-
rum, & facti ſunt quaſi mulieres:
incenſa ſunt tabernacula eius, con-
triti ſunt vectes eius. * Currens 31
obuiam currenti veniet: & nuncius
obuius nuncianti: vt annunciet re-
gi Babylonis quia capta eſt ciuitas
eius a ſummo vſque ad ſummum:
* & vada præoccupata ſunt, & pa- 32
ludes incenſæ ſunt igni, & viri bel-
latores conturbati ſunt. * Quia hæc 33
dicit Dominus exercituum, Deus
Iſrael: Filia Babylonis quaſi area,
tempus trituræ eius: adhuc modi-
cum, & veniet tempus meſſionis
eius. * Comedit me, deuorauit me 34
Nabuchodonoſor rex Babylonis:
reddidit me quaſi vas inane, abſor-
buit me quaſi draco, repleuit ven-
trem ſuum teneritudine mea, & eie-
cit me. * Iniquitas aduerſum me, & 35
caro mea ſuper Babylonem, dicit
habitatio Siõ: & ſanguis meus ſuper
habitatores Chaldææ, dicit Ieruſalẽ.
* Propterea

القتال وانا اصدم فيك الامم وابدد فيك
الممالك * واصدم فيك الفرس والفارس ٢١
واصدم فيك المركب وراكبه * واصدم ٢٢
فيك الرجل والامراة واصدم فيك
الشيخ والصبى واصدم فيك الشاب والعذرى
* واصدم فيك الراعى ورعيته واصدم فيك ٢٣
الفلاح وفدانه واصدم فيك القواد والعظماء
* واجازى بابل وجميع سكان الكلدانية على
كل شرهم الذى صنعوا بصهيون قدام عينيكم
يقول الرب * هانذا اليك يا جبل المفسد ٢٤
يقول الرب الذى تفسد جميع الارض
وابسط يدى عليك واقلبك من الصخور
واجعلك جبلا احتراقا * ولا ياخذون منك ٢٥
حجرا لزاوية ام حجرا للاساسات بل تكون
خربا الى الابد يقول الرب * ارفعوا اللوا فى ٢٦
الارض اهتفوا بالبوق فى الامم قدسوا عليها
الامم اخبروا ضدها ملوك اراراط مينى واشكناز
عدوا عليها طفسار ايتوا بفرس كجندب
بهماز * قدسوا ضدها الامم ملوك مادى ٢٧
قوادها وجميع عظمايها وجميع ارض سلطانها
* وتتزلزل الارض وتضطرب لان يستيقظ ٢٨
ضد بابل فكر الرب ليجعل ارض بابل
خربة وغير معمورة * كفوا جبابرة بابل ٢٩
عن القتال سكنوا فى المحاصن اكلت
قوتهم وصاروا كنسوان التهبت نارا
مساكنها انحطمت اقفالها * جارى يتلاقى ٣٠
جاريا ومخبر لقاء مخبر ليخبر ملك بابل
بان مدينته قد اخذت من اقصى الى اقصى
* والاودية قد اخذت والاجام قد اشتعلت ٣١
بالنار والرجال المقاتلة اضطربوا * فان ٣٢
هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل بنت
بابل كانها بيدر وقت درسها بعد قليل
ويأتى وقت حصادها * اكلنى ابتلعنى ٣٣
نبوخذنصر ملك بابل جعلنى كاناء فارغ بلعنى
كتنين ملا بطنه من رخصتى وطردنى * اثم ٣٤
على وجسدى على بابل يقول مسكن صهيون
ودمى على سكان الكلدانية تقول اورشليم
* لهذا

ولا يصعد المتدرع لا ترحموا احداثها اقتلوا
٤ كل جيشها * ويسقطون قتلاء فى ارض
٥ الكلدانيين وجرحى فى نواحيها * فان لم
يترمل اسرايل ويهوذا من الاههم رب
الجنود وارضهم مملوة اثما من قدوس اسرايل
٦ * اهربوا من وسط بابل وليخلص كل واحد
نفسه لا تسكتوا على اثمها فان وقت الانتقام
٧ هو من قبل الرب فهو يجازيها جزاء * كاس
الذهب بابل بيد الرب يسكر جميع الارض
ومن خمرها شربوا الامم ولذلك ارتجفوا
٨ *سقطت بابل بغتة وانكسرت ولولوا عليها
٩ خذوا رائحة لوجعها لعلها تشفى * عالجنا
بابل ولم تشفى فلنتركها ولنمض كل واحد
الى ارضه من اجل ان دنى الى السموات
١٠ قضاوها وارتفع حتى السحاب * اخرج الرب
عدلاتنا هلموا ونخبر فى صهيون عمل الرب
١١ الاهنا * سنوا السهام املوا الجعاب اقام الرب
روح ملوك مادى وضد بابل خاطره ليهلكها
١٢ فان يكون انتقام الرب نقمة هيكله * على
اسوار بابل ارفعوا اللوا اكثروا الحراس اقيموا
الدياديب هيوا الكمين فان الرب فكر وصنع
١٣ جميع ما تكلم به ضد سكان بابل * ايتها
الساكنة على المياه الكثيرة الغنية بالكنوز
١٤ جاء انقضاوك ذراع قطعك * اقسم رب
الجنود بنفسه لانى املاك من الناس مثل
١٥ الجراد ويجلب عليك قصدانا * الذى صنع الارض
بقوته هيا المسكونة بحكمته وبفهمه بسط
١٦ السموات * اذا هو اعطى الصوت فتكاثر فى
السماء المياه الذى يرفع الغيوم من اقصى
الارض وجعل البرق للمطر واخرج الريح
١٧ من مخازنه * صار جاهلا كل انسان من
العلم خزى كل صايغ بالمنحوتة لان صياغهم
١٨ كذبا وليس نسمة فيهم * هى اعمال
باطلة ومستاهلة الضحك فى وقت افتقادهم
١٩ يبيدون * ليس كذلك نصيب يعقوب لان
الذى صنع الجميع هو هو واسرايل قضيب
٢٠ ميراثه رب الجنود اسمه * انت تصدم لى ادوات
القتال

& non ascendat loricatus, nolite
parcere iuuenibus eius, interficite
4 omnem militiam eius. * Et cadent
interfecti in terra Chaldæorum, &
5 vulnerati in regionibus eius. * Quo-
niam non fuit viduatus Israel & Iu-
da a Deo suo Domino exercituum:
terra autem eorum repleta est de-
6 licto a sancto Israel. * Fugite de
medio Babylonis, & saluet vnusquis-
que animam suam: nolite tacere su-
per iniquitatem eius: quoniam tem-
pus vltionis est à Domino, vicissitu-
7 dinem ipse retribuet ei. * Calix au-
reus Babylon in manu Domini, ine-
brians omnem terram: de vino eius
biberunt Gentes, & ideo commotæ
8 sunt. * a Subito cecidit Babylon, a Isa. 21
& contrita est: vlulate super eam, c. 9.
tollite resinam ad dolorem eius, si Apoc.
9 forte sanetur. * Curauimus Babylo- 14. b. 8.
nem, & non est sanata: derelinquamus
eam, & eamus vnusquisque in
terram suam: quoniam peruenit vs-
que ad cælos iudicium eius, & ele-
10 uatum est vsque ad nubes. * Protu-
B lit Dominus iustitias nostras: venite,
& narremus in Sion opus Do-
11 mini Dei nostri. * Acuite sagittas,
implete pharetras: suscitauit Do-
minus spiritum regum Medorum:
& contra Babylonem mens eius est
vt perdat eam, quoniam vltio Do-
12 mini est, vltio templi sui. * Super
muros Babylonis leuate signum,
augete custodiam: leuate custodes,
præparate insidias: quia cogitauit
Dominus, & fecit quæcumque lo-
cutus est contra habitatores Baby-
13 lonis. * Quæ habitas super aquas
multas, locuples in thesauris: venit
finis tuus pedalis præcisionis tuæ.
14 * b Iurauit Dominus exercituum b Amos.
per animam suam: Quoniam reple- 6. c. 7.
bo te hominibus quasi brucho, &
15 super te celeuma cantabitur. * c Qui c Gen.
fecit terram in fortitudine sua, præ- 1. 2. 1.
parauit orbem in sapientia sua, &
16 prudentia sua extendit cælos. * Dan-
te eo vocem, multiplicantur aquæ
in cælo: qui leuat nubes ab extremo
terræ; fulgura in pluuiam fecit: &
produxit ventum de thesauris suis.
17 * Stultus factus est omnis homo a
scientia: confusus est omnis confla-
tor in sculptili, quia mendax est con-
flatio eorum, nec est spiritus in eis.
18 * Vana sunt opera, & risu digna, in
tempore visitationis suæ peribunt.
19 * Non sicut hæc pars Iacob: quia qui
C fecit omnia ipse est, & Israel sceptrũ
hereditatis eius: Dominus exercituũ
20 nomen eius. * Collidis tu mihi vasa
belli,

dius ad fortes illius, qui timebunt. * Gladius ad equos eius, & ad currus eius, & ad omne vulgus, quod est in medio eius: & erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros eius, qui diripientur. * Siccitas super aquas eius erit, & arescent: quia terra sculptilium est, & in portentis gloriantur. * Propterea habitabunt dracones cum faunis ficarijs: & habitabunt in ea struthiones: & non inhabitabitur vltra vsque in sempiternum, nec extruetur vsq; ad generationem & generationem. * [a] Sicut subuertit Dominus Sodomam, & Gomorrham, & vicinas eius, ait Dominus: non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis. * Ecce populus venit ab Aquilone, & gens magna, & reges multi consurgent a finibus terræ. * Arcum & scutum apprehendent: crudeles sunt & immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit: & super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te filia Babylon. * Audiuit rex Babylonis famam eorum, & dissolutæ sunt manus eius: angustia apprehendit eum, dolor quasi parturientem. * Ecce quasi leo ascendet de superbia Iordanis ad pulchritudinem robustam: quia subito currere faciam eum ad illam: & quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? & quis sustinebit me? [b] & quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? * Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit aduersum Babylonem; & cogitationes eius, quas cogitauit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos paruuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum. * A voce captiuitatis Babylonis commota est terra, & clamor inter Gentes auditus est.

[a] Ge. 19 c. 24.

[b] Iob. 41. a. 1.

CAP. LI.

HÆc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem & super habitatores eius, qui cor suum leuauerunt contra me, quasi ventum pestilentem. * Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & demolientur terram eius: quoniam venerunt super eam vndique in die afflictionis eius. * Non tendat qui tendit arcum suum, &

جاهلين السيف الى جبابرتها الذين سيهابون 37
* السيف الى خيلها والى مراكبها والى ١٣٧
جميع الخلق الذين فى وسطها وسيكونون 38
كنسوان السيف الى كنوزها التى ستنهب
* اليبس على مياهها يكون فتجفف لانها هى ١٣٨ 39
ارض منحوتات وهم يفتخرون فى المعجزات
* فلهذا يسكنون التنانين مع الوعول ١٣٩
آكلى التين ويسكنون فيها النعام ولا تعمر 40
ايضا الى الابد ولا تبنى الى جيل وجيل * كما ١٤٠
اخسف الرب سادوم وعامورا واقرابهما يقول
الرب لا يسكن هناك رجل ولا يعمرها ابن 41 G
البشر * ها شعب جايا من الشمال وامة ١٤١ 42
عظيمة وملوك كثيرون يقومون من
اقاصى الارض * يمسكون قوسا وترسا هم اقساة ١٤٢
وغير رحماء صوتهم صارخ مثل البحر ويركبون 43
على الخيل مثل الرجل المستعد للقتال
ضدك يا بنت بابل * سمع ملك بابل ١٤٣ 44
خبرهم واسترخت يداه اخذته الضيقة
وتوجع كماخض * ها كاسد يصعد من ١٤٤
كبرياء الاردن الى الجمالة القوية لانى
سريعا اسعيه اليها ومن يكون المختار الذى 45
اقدمه عليها لان من مثلى ام من يحتملنى
ومن هو هذا الراعى الذى يقاوم وجهى
* لذلك فاسمعوا مشورة الرب التى خطر ببالة ١٤٥
ضد بابل وافكاره التى فكر بها على ارض 46
الكلدانيين: لولا يجذبوهم صغار الغنم
ولولا تتبدد مساكنهم معهم * عن صوت ١٤٦
سبى بابل تزلزلت الارض والصراخ سمع
بين الامم ۞

الاصحاح الحادى والخمسون

هكذا يقول الرب هانذا ابعث على بابل 1 A
وعلى سكانها الذين رفعوا قلوبهم على كريح 1
مفسد * وارسل الى بابل داريين ويدرونها 2
ويخربون ارضها فانهم اتوا عليها من كل 3
جانب فى يوم ضيقتها * لا يوتر الواتر قوسه ١٣
ولا

tus, nolite
, interficite
* Et cadent
ldæorum, &
eius. * Quo-
Israel & Iu-
exercituum:
leta est de-
Fugite de
et vnusquis-
te tacere su-
oniam tem-
o, vicissitu-
* Calix au-
omini, ine-
de vino eius
o commotæ
Babylon,
super eam,
rem eius, si
nus Babylo-
derelinqua-
squisque in
peruenit vi-
ius, & ele-
s. * Protu-
stras: veni-
n opus Do-
ite sagittas,
citauit Do-
Medorum:
ens eius est
n vltio Do-
ui. * Super
e signum,
te custodes,
ia cogitauit
cumque lo-
ores Baby-
super aquas
auris: venit
sionis tuæ.
xercituum
oniam reple-
brucho, &
itur. * Qui
ne sua, præ-
atia sua, &
zelos. * Dan-
antur aquæ
ab extremo
n fecit: &
fauris suis.
is homo a
nnis confla-
dax est con-
ritus in eis.
su digna, in
æ peribunt.
ob: quia qui
Israel sceptrũ
us exercitũ
tu mihi vasa
belli,

* Isa. 21 c. 9. Apoc. 14. b. 8.

* Amos. 6. c. 7.

* Ge. 1. a. 1.

٢١ الذين ابقيهم * فاصعد على ارض السلاطين
وافتقد على سكانها بدد واقتل ما هو خلفهم
يقول الرب واعمل حسب كل ما امرتك
٢٢ * صوت الحرب فى الارض وسحقا عظيما
٢٣ * كيف انحطمت وانكسرت مطرقة جميع
الارض كيف صارت قفرا بابل فى الامم
٢٤ * شبكتك واشتبكت يا بابل ولم تدرى
وجدت واخذت لانك اغضبت الرب
٢٥ * فتح الرب كنزه واخرج ادوات غضبه
لان للرب الاه الجنود عمل فى ارض
٢٦ الكلدانيين * هلموا اليها من اقاصى الحدود
افتحوا ليخرجوا الذين يدوسونها انزعوا
من الطريق الحارة واركبوها روابي واقتلوها
٢٧ ولا يبقى شئ * بددوا جميع جبابرتها
فلينزلوا الى القتل الويل لهم لان قد جاء
٢٨ يومهم حين افتقادهم * صوت الهاربين
والذين انفلتوا من ارض بابل ليخبروا فى
صهيون نقمة الرب الاهنا انتقام هيكله
٢٩ * اخبروا فى بابل لكثيرين جميع الذين
يوترون بالقوس قوموا عليها كما يحوط ولا
ينفلت احد كافوها حسب عملها حسب
كل ما صنعت هي فاصنعوا بها لانها ارتفعت
٣٠ ضد الرب ضد قدوس اسرايل * لذلك
تسقط شبانها فى شوارعها وجميع رجالها
المقاتلة يسكتون فى ذلك اليوم يقول الرب
٣١ * هانذا اليك يا المتكبر يقول الرب الاه
الجنود فان قد جاء يومك زمان افتقادك
٣٢ * ويسقط المتكبر ويخر ولا يكون من يقيمه
واشعل نارا فى قراه وتاكل الجميع حوله
٣٣ * هكذا يقول رب الجنود ان بنوا اسرايل
وبنوا يهوذا هم مظلومون جميعا وجميع
الذين سبوهم يمسكونهم لا يريدون
٣٤ يطلقوهم * فاديهم قوي رب الجنود اسمه
بالقضاء ينصر علتهم ليخوف الارض ويقلق
٣٥ سكان بابل * السيف الى الكلدانيين يقول
الرب والى سكان بابل والى روسايها والى
٣٦ حكمايها * السيف الى عرافيها الذين يكونون
جاهلين

21 quos reliquero. * Super terram
dominantium ascende, & super ha-
bitatores eius visita, dissipa, & in-
terfice quæ post eos sunt, ait Do-
minus: & fac iuxta omnia quæ præ-
22 cepi tibi. * Vox belli in terra, &
23 contritio magna. * Quomodo con-
fractus est, & contritus malleus vni-
uersæ terræ? quomodo versa est in
desertum Babylon in Gentibus?
24 * Illaqueaui te, & capta es Baby-
lon, & nesciebas: inuenta es & ap-
prehensa: quoniam Dominum pro-
25 uocasti. * Aperuit Dominus the-
saurum suum, & protulit vasa iræ
suæ: quoniam opus est Domino Deo
exercituum in terra Chaldæorum.
26 * Venite ad eam ab extremis fini-
E bus, aperite vt exeant qui concul-
cent eam: tollite de via lapides, &
redigite in aceruos, & interficite
eam: nec sit quidquam reliquum.
27 * Dissipate vniuersos fortes eius,
descendant in occisionem: væ eis,
quia venit dies eorum, tempus visi-
28 tationis eorum. * Vox fugientium,
& eorum qui euaserunt de terra
Babylonis, vt annuncient in Sion
vltionem Domini Dei nostri, vltio-
29 nem templi eius. * Annunciate in
Babylonem plurimis, omnibus qui
tendunt arcum: consistite aduersus
eam per gyrum, & nullus euadat:
reddite ei secundum opus suum: iux-
ta omnia quæ fecit, facite illi: quia
contra Dominum erecta est, aduer-
30 sum sanctum Israel. * Idcirco ca-
dent iuuenes eius in plateis eius: &
omnes viri bellatores eius contice-
31 scent in die illa, ait Dominus. * Ecce
ego ad te superbe, dicit Dominus
Deus exercituum: quia venit dies
32 tuus, tempus visitationis tuæ. * Et
cadet superbus, & corruet, & non
erit qui suscitet eum: & succendam
ignem in vrbibus eius, & deuora-
33 bit omnia in circuitu eius. * Hæc di-
F cit Dominus exercituum: Calum-
niam sustinent filij Israel, & filij Iu-
da simul: omnes, qui ceperunt eos,
34 tenent, nolunt dimittere eos. * Re-
demptor eorum fortis, Dominus
exercituum nomen eius, iudicio de-
fendet causam eorum, vt exterreat
terram, & commoueat habitatores
35 Babylonis. * Gladius ad Chaldæos,
ait Dominus, & ad habitatores
36 Babylonis, & ad principes, & ad
sapientes eius. * Gladius ad diui-
nos eius, qui stulti erunt: gla-
dius

collem transierunt, obliti sunt cubilis sui. * Omnes qui inuenerunt, 7
comederunt eos: & hostes eorum B
dixerunt: Non peccauimus: pro eo
quòd peccauerunt Domino decori
iustitiæ, & expectationi patrum
eorum Domino. * Recedite de me- 8
dio Babylonis, & de terra Chaldæo-
rum gredimini: & estote quasi hœ-
di ante gregem. * Quoniam ecce 9
ego suscito, & adducam in Babylo-
nem congregationem Gentium ma-
gnarum de terra Aquilonis: & præ-
parabuntur aduersus eam, & inde
capietur: sagitta eius quasi viri for-
tis interfectoris, non reuertetur va-
cua. * Et erit Chaldæa in prædam: 10
omnes vastantes eam replebuntur,
ait Dominus. * Quoniam exultatis, 11
& magna loquimini, diripientes
hereditatem meam: quoniam
effusi estis sicut vituli super herbam,
& mugistis sicut tauri. * Confusa 12
est mater vestra nimis, & adæquata
pulueri, quæ genuit vos: ecce no-
uissima erit in Gentibus, deserta, in-
uia, & arens. * Ab ira Domini non 13
habitabitur, sed redigetur tota in
solitudinem: omnis, qui transibit
per Babylonem, stupebit, & sibila-
bit super vniuersis plagis eius.
* Præparamini contra Babylonem 14
per circuitum omnes qui tenditis
arcum; debellate eam, non parca-
tis iaculis: quia Domino peccauit.
* Clamate aduersus eam, vbique 15
dedit manum, ceciderunt funda-
menta eius, destructi sunt muri eius,
quoniam vltio Domini est: vitio-
nem accipite de ea; sicut fecit, fa-
cite ei. * Disperdite satorem de 16
Babylone, & tenentem falcem in
tempore messis: a facie gladij co-
lumbæ vnusquisque ad populum suũ
conuertetur, & singuli ad terram
suam fugient. * Grex dispersus Is- 17
rael, leones eiecerunt eum: primus
comedit eum rex Assur: iste nouissi-
mus exossauit eum, Nabuchodo-
nosor rex Babylonis. * Propterea 18
hæc dicit Dominus exercituum D
Deus Israel: Ecce ego visitabo re-
gem Babylonis, & terram eius, si-
cut visitaui regem Assur: * & redu- 19
cam Israel ad habitaculum suum: &
pascetur Carmelum, & Basan, &
in monte Ephraim, & Galaad satu-
rabitur anima eius. * In diebus il- 20
lis, & in tempore illo, ait Domi-
nus: quæretur iniquitas Israel, &
non erit; & peccatum Iuda, & non
inuenietur: quoniã propitius ero eis,
quos

اكمة جازوا نسوا مضجعهم * جميع الذين ٧
وجدوهم اكلوهم واعداوهم قالوا لم نخطى
من اجل انهم اخطوا للرب كرامة العدل وانتظار
ابايهم الرب * انصرفوا من وسط بابل ومن ارض ٨
الكلدانيين فاخرجوا وكونوا مثل الجديان قدام
الغنم * لانى هانذا ابعث واجلب على بابل ٩
جماعة امم كبيرة من ارض الشمال وتستعد
عليها ومن هناك فتوخذ: سهمها كسهم
الرجل القوى القاتل لا يرجع باطلا * وتصير ١٠
بلدة الكلدانيين للنهب جميع ناهبيها
يمتلون يقول الرب * لانكم تفرحون وتتكلمون ١١
بالعطايم ناهبين ميراثى لانكم تفرقتم
كالعجول على العشب وجنكم مثل الثيران
* خزيت امكم جدا وتساوت بالغبار التى ١٢
ولدتكم ها انها تكون اخيرة بين الامم
قفرا غير مسلوكة ويابسة * من غضب ١٣
الرب لا تسكن بل تصير كلها قفرا كل من
يمر ببابل ليتحير ويصفر على جميع ضرباتها
* استعدوا على بابل حولها يا جميع الواترين ١٤
بالقوس حاربوها لا تشفقوا على الرمى لانها
جرمت على الرب * اصرخوا عليها فى كل ١٥
موضع جعلت يدها سقطت اساساتها
انهدمت اسوارها لانها هى نقمة الرب انتقموا
منها كما هى صنعت فاصنعوا لها * بددوا ١٦
الزراع عن بابل وماسك المنجل فى وقت
الحصاد عن وجه سيف الحمامة كل واحد
الى شعبه يرجع وكل واحد يهربون الى
ارضهم * قطيع ضالا اسرايل الاسود طردوه ١٧
الاول فاكله ملك اثور هذا الاخير انزع
عظامه بختنصر ملك بابل * لذلك هكذا ١٨
يقول رب الجنود الاه اسرايل هانذا افتقد
ملك بابل وارضه كما افتقدت ملك اثور
* وارجع اسرايل الى مسكنه ويرعى الكرمل ١٩
وباسان وفى جبل افرام وجلعاد تشبع
نفسه * فى تلك الايام وفى ذلك الزمان ٢٠
يقول الرب يطلب اثم اسرايل ولا يكون
وخطية يهوذا ولا توجد لانى اتحنن على اوليك
الذين

وابدد الى كل ريح الذين هم محلوق الشعر
ومن جميع حدودهم اجلب الهلاك عليهم
٣٣ يقول الرب * وتكون حصور ماوى للتنانين
خربة الى الابد لا يسكن هناك رجل ولا
٣٤ يعمرها ابن البشر * قول الرب الذى كان
لارميا النبى على عيلام فى بدى ملك
٣٥ صدقيا ملك يهوذا قايلا * هكذا يقول رب
الجنود هانذا احطم قوس عيلام ورياسة
٣٦ قوتهم * واجلب على عيلام اربعة رياح
من اربعة اقاصى السماء وادريهم الى هذه
الرياح كلها ولا يكون شعب الذى لا يبلغ
٣٧ اليه هاربوا عيلام * وافزع عيلام بين ايدى
اعدايهم وقدم طالبى نفوسهم واجلب
عليهم شرا سخط رجزى يقول الرب وارسل فى
٣٨ اثرهم سيفا حتى افنيهم * واجعل كرسى
بعيلام واهلك من هناك الملوك والروساء
٣٩ يقول الرب * فاما فى اواخر الايام ارد
مسبيى عيلام يقول الرب

الاصحاح الخمسون

١ القول الذى قال الرب على بابل وعلى ارض
الكلدانيين بيد ارميا النبى * اخبروا فى
٢ الامم وسمعوا ارفعوا العلامة نادوا ولا تستروا
قولوا اخذت بابل خزى بيل انخلب
ميرداخ خزيت اصنامها انخلبت اوثانها
٣ * لان صعد عليها امة من الشمال التى
تجعل ارضها قفرا ولا يكون ساكنا فيها
٤ من البشر الى البهايم وقاموا وذهبوا * فى
تلك الايام وفى ذلك الزمان يقول الرب
ياتون بنوا اسرايل هم وبنوا يهوذا معا
سالكين وباكين يسرعون ويطلبون الرب
٥ الاهم * فى صهيون يسالون عن الطريق
الى هاهنا وجوههم ياتون ويجتمعون للرب
بعهد ابدى الذى لن ينسى قط نسيانا
٦ * قطيعا ضالا صار شعبى رعاتهم اضلوهم
وجعلوهم تايهين فى الجبال من جبل الى
اكمة

& dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam : & ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.
33 * Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta vsque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet
34 eam filius hominis. * Quod factum
G est verbum Domini ad Ieremiam prophetam aduersus Ælam in principio regni Sedeciæ regis Iuda, di-
35 cens: * Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Ælam, & summam fortitudinem
36 eorum. * Et inducam super Ælam quattuor ventos a quattuor plagis cæli: & ventilabo eos in omnes ventos istos: & non erit gens, ad quam non perueniant profugi Ælam.
37 * E pauere faciam Ælam coram inimicis suis, & in conspectu quærentium animam eorum: & adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: & mittam post eos
38 gladium donec consumam eos. * Et ponam solium meum in Ælam, & perdam inde reges & principes, ait
39 Dominus. * In nouissimis autem diebus reuerti faciam captiuos Ælã, dicit Dominus.

CAP. L.

1 VErbum, quod locutus est Do-
A minus de Babylone, & de terra Chaldæorum in manu Ieremiæ
2 prophetæ. * Annunciate in gentibus, & auditum facite: leuate signum, prædicate, & nolite celare: dicite: Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia eius, superata
3 sunt idola eorum. * Quoniam ascendit cõtra eam gens ab Aquilone, quæ ponet terram eius in solitudinem: & non erit qui habitet in ea ab homine vsque ad pecus: & moti
4 sunt, & abierunt. * In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus: venient filij Israel, ipsi & filij Iuda simul: ambulantes & flentes properabunt, & Dominum Deum suum
5 quærent. * In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum fœdere sempiterno, quod nulla obli-
6 uione delebitur. * Grex perditus factus est populus meus: pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus: de monte in

Z 2 collem

subuersa est Sodoma, & Gomorrha,
& vicinæ eius: ait Dominus: non
habitabit ibi vir, & non incolet
eam filius hominis. * Ecce quasi 19
leo ascendet de superbia Iordanis
ad pulchritudinem robustam: quia
subito currere faciam eum ad illam:
& quis erit electus, quem præpo-
nam ei? quis enim similis mei? &
Iob. 41 2. 1. quis sustinebit me? & quis est iste
pastor, qui resistat vultui meo?
* Propterea audite consilium Do- 20
mini, quod inijt de Edom; & cogi-
tationes eius, quas cogitauit de
habitatoribus Theman: Si non
deiecerint eos paruuli gregis, nisi
dissipauerint cum eis habitaculum
eorum. * A voce ruinæ eorum 21
commota est terra: clamor in Mari
rubro auditus est vocis eius. * Ecce 22
quasi aquila ascendet, & auolabit: E
& expandet alas suas super Bosran:
& erit cor fortium Idumææ in die
illa, quasi cor mulieris parturientis.
* Ad Damascum: Confusa est Emath, 23
& Arphad: quia auditum pessimum
audierunt, turbati sunt in mari: præ
solicitudine quiescere non potuit.
* Dissoluta est Damascus, versa est in 24
fugam, tremor apprehendit eam:
angustia & dolores tenuerunt eam
quasi parturientem. * Quomodo 25
dereliquerunt ciuitatem laudabilem
vrbem lætitiæ! * Ideo cadent iuue- 26
nes eius in plateis eius: & omnes vi-
ri prælij conticescent in die illa, ait
Dominus exercituum. * Et succen- 27
dam ignem in muro Damasci, &
deuorabit mœnia Benadad. * Ad 28
Cedar, & ad regna Asor, quæ per- F
cussit Nabuchodonosor rex Babylo-
nis. Hæc dicit Dominus: Surgite,
& ascendite ad Cedar, & vastate
filios Orientis. * Tabernacula eo- 29
rum, & greges eorum capient: pel-
les eorum, & omnia vasa eorum, &
camelos eorum tollent sibi: & vo-
cabunt super eos formidinem in cir-
cuitu. * Fugite, abite vehementer, 30
in voraginibus sedete, qui habitatis
Asor, ait Dominus: inijt enim con-
tra vos Nabuchodonosor rex Baby-
lonis consilium, & cogitauit aduer-
sum vos cogitationes. * Consur- 31
gite, & ascendite ad gentem quie-
tam, & habitantem confidenter,
ait Dominus: non ostia, nec ve-
ctes eis: soli habitant. * Et erunt 32
cameli eorum in direptionem, &
multitudo iumentorum in prædam:
&

اخسفت سادوم وعامورا والقرى القريبة لهما
قال الرب لا يسكن هناك رجل ولا ياوى
بها ابن البشر * ها هوذا مثل اسد يصعد ١٩
من كبرياء الاردن الى الحسن القوى لانى
سريعا اجريه اليها فمن هو المختار الذى
افضله عليها لان من مثلى ومن يحتملنى
ومن هو هذا الراعى الذى يقاوم وجهى
* لذلك اسمعوا مشورة الرب التى تشاور بها ٢٠
فى ادوم وافكاره التى تفكر بها على سكان
تيمان لولا يطرحونهم صغار الغنم لولا
يبددونهم مع مسكنهم * عن صوت ٢١
سقوطهم تزلزلت الارض سمع صراخ صوتها
فى بحر سوف * ها مثل النسر يصعد ويطير ٢٢
ويبسط جناحيه على بصرة ويكون قلب
جبابرة ادوم فى ذلك اليوم مثل قلب
امراة ماخض * لدمشق خزيت حماه وارفاد ٢٣
لانهم سمعوا سمعا رديا اضطربوا فى البحر
للهم لم تقدر تستريح * استرخت دمشق ٢٤
ولت هاربة اخذتها الرجفة الضيقة
والاوجاع ادركتها كانها ماخض * كيف ٢٥
تركوا المدينة المحمودة مدينة الفرح
* لذلك يسقط شبانها فى شوارعها وجميع ٢٦
الرجال المقاتلة يسكتون فى ذلك اليوم
قال رب الجنود * واشعل نارا فى سور دمشق ٢٧
وتاكل اسوار بن هداد * لقيدار والممالك ٢٨
حصور التى ضربها بختنصر ملك بابل هكذا
يقول الرب قوموا واصعدوا الى قيدار واخربوا
بنى المشرق * مضاربهم وغنمهم ياخذون ٢٩
سرادقهم وجميع ادواتهم وابلهم ياخذون
لانفسهم ويدعون عليهم الخافة من
حولهم * فاهربوا اذهبوا شديدا اقعدوا فى ٣٠
الاعماق يا سكان حصور يقول الرب لان
بختنصر ملك بابل استشار عليكم وفكر
ضدكم افكارا * انهضوا واصعدوا الى الشعب ٣١
الصالح الساكن بالطمانية يقول الرب ليست
لهم ابوابا ولا اقفالا يسكنون وحدهم
* فتكون ابلهم نهبا وكثرة البهايم غنيمة ٣٢
وابددهم

٣ وارثيه يقول الرب * ولولى يا حشبون فان قد
خربت عاى اصرخن يا بنات ربات تمنطقن
بالمسوح ابكين وطوفن بالسياج لان ملكوم
٤ يساق الى الجلا كهنته وروساوه جميعا * لماذا
تمدحين انت فى الاوطية قد زال واديك
يا بنت المذللة التى كنت تتوكلين على
٥ كنوزك وتقولين من ياتى الىّ * هانذا
اجلب عليك الفزع يقول الرب الاه الجنود
من الجميع الذين حولك وتبددون كل واحد
عن وجوهكم ولا يكون من يجمع الهاربين
٦ * وبعد هذه ارجع مسبيى بنى عمون يقول
٧ الرب * لادوم هكذا يقول رب الجنود اليس
الى بعد حكمه فى تيمان بادت المشورة عن
٨ البنين صارت حكمتهم غير منفعة * اهربوا
واندبروا اهبطوا الى هاويه يا سكان ديدان
لانى اجلبت هلاك عيسو عليه وقت
٩ افتقاده * ان كان اتت عليك القطافون
لم يخلوا عنقودا ان كان اللصوص ليلا
١٠ سرقوا ما يكفيهم * لكننى انا اكشفت
عيسو اظهرت خفاياه ولا يمكن ان يختفى
١١ خرب زرعه واخوته وجيرانه ولا يكون * اترك
ايتامك انا احييهم وارامله يتوكلن علىّ
١٢ * فان هكذا يقول الرب ها الذين ليس
عليهم القضاء ان يشربوا الكاس فهم شربا
يشربون اوانت كانك زكى تترك لا
١٣ تكون زكيا لكنك شربا تشرب * لانى
حلفت بذاتى يقول الرب ان للقفر وللعار
والبرية وللعنة تكون بصرة وجميع قراها تكون
١٤ اقفارا ابدية * سمعا سمعت من الرب وارسل رسول
الى الامم اجتمعوا وتعالوا عليها ونقوم جميعا
١٥ الى القتال * هانذا صغيرا جعلتك فى الامم
١٦ حقيرا بين الناس * جسورتك اضلتك
وتكبر قلبك الذى تسكن فى الكهوف
وتجتهد ان تمسك علو الاكمه اذا رفعت
مثل النسر عشك فمن هنالك انزلك يقول
١٧ الرب * وتكون ادوم خربة كل من يمر بها
١٨ يبهت ويصفر على جميع ضرباتها * كمثل ما
انخسفت

possessores suos, ait Dominus.
3 * Vlula Hesebon, quoniam vastata est Hai, clamate filiæ Rabbath, accingite vos cilicijs: plangite & circuite per sepes: quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes eius, & principes eius simul.
4 * Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, & dicebas:
5 Quis veniet ad me? * Ecce ego inducam
B super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: & dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.
6 * Et post hæc reuerti faciam captiuos filiorum Ammon, ait Dominus.
7 * Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum: Numquid non vltra est sapientia in Themam? Perijt consilium a filijs, inutilis facta est
8 sapientia eorum. * Fugite & terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan: quoniam perditionem Esau adduxi super eum,
9 tempus visitationis eius. * Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum: si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret si-
10 bi. * Ego vero discooperui Esau, reuelaui abscondita eius, & celari non poterit: vastatum est semen eius, & fratres eius, & vicini eius,
11 & non erit. * Relinque pupillos
C tuos: ego faciam eos viuere: & vi-
12 duæ tuæ in me sperabunt. * Quia hæc dicit Dominus: Ecce quibus non erat iudicium vt biberent calicem, bibentes bibent: & tu quasi innocens relinqueris? non eris in-
13 nocens, sed bibens bibes. * Quia per memetipsum iuraui, dicit Dominus, quòd in solitudinem, & in opprobrium, & in desertum, & in maledictionem erit Bosra: & omnes ciuitates eius erunt in solitudi-
14 nes sempiternas. * ‖ Auditum audiui a Domino, & legatus ad Gentes missus est: Congregamini, & venite contra eam, & consurgamus
15 in prælium: * Ecce enim paruulum dedi te in Gentibus contemptibilem inter homines. * Arrogantia
16 tua decepit te, & superbia cordis tui:
D qui habitas in cauernis petræ, & apprehendere niteris altitudinẽ collis. ‖ cum exaltaueris quasi aquila nidum
17 tuum, inde detraham te, dicit Domi-
18 nus. Et erit Idumea deserta: omnis qui trãsibit per eã, stupebit, & sibilabit super omnes plagas eius. * Sicut

‖ Abd. 1.2.1.

‖ Abd. 1.2.4.

‖ Ge.19 c.20.

Dominus, offerentem in excelsis, & F
sacrificantem dijs eius. * Propterea 36
cor meum ad Moab quasi tibiæ re-
sonabit: & cor meum ad viros mu-
ri fictilis dabit sonitum tibiarum:
quia plus fecit, quam potuit, idcir-
co perierunt. * ‖ Omne enim ca- 37
‖ Isa. 15. 2. Ezec. 7. c. 18. put caluitium, & omnis barba rasa
erit: in cunctis manibus colligatio,
& super omne dorsum cilicium.
* Super omnia tecta Moab, & in 38
plateis eius omnis planctus: quo-
niam contriui Moab sicut vas inu-
tile, ait Dominus. * Quomodo vi- 39
cta est, & vlulauerunt? quomodo
deiecit ceruicem Moab, & confu-
sus est? eritque Moab in derisum,
& in exemplum omnibus in circuitu
suo. * Hæc dicit Dominus: Ecce 40
quasi aquila volabit, & extendet
alas suas ad Moab. * Capta est Ca- 41 G
rioth, & munitiones comprehensæ
sunt: & erit cor fortium Moab in
die illa, sicut cor mulieris partu-
rientis. * Et cessabit Moab esse 42
populus: quoniam contra Domi-
num gloriatus est. * Pauor, & fo- 43
uea, & laqueus super te o habita-
tor Moab, dicit Dominus. * ‖ Qui 44
‖ Isa. 24 c. 18. fugerit a facie pauoris, cadet in fo-
neam: & qui conscenderit de fouea,
capietur laqueo: adducam enim
super Moab annum visitationis eo-
rum, ait Dominus. * In vmbra 45
Hesebon steterunt de laqueo fu-
gientes: quia ignis egressus est de
Hesebon, & flamma de medio Seon,
& deuorabit partem Moab, & ver-
ticem filiorum tumultus. * Væ tibi 46
Moab, perijsti popule Chamos: quia
comprehensi sunt filij tui, & filiæ
tuæ in captiuitatem. * Et conuer- 47
tam captiuitatem Moab in nouissi-
mis diebus, ait Dominus. Hucusq;
que iudicia Moab.

الرب الذى يقرب فى المرتفعات والذى
يذبح لالهتها * لهذا قلبى الى مواب كالصافور ٣٦
يهتف وقلبى الى رجال السور من الخزف
يهتف بصوت الصافور لانه عمل اكثر مما
يقدر فلذلك هلكوا * فان كل راس مشعوت وكل ٣٧
لحية محلوقة فى جميع الايادى الرباطة وعلى
كل ظهر المسح * على جميع سقوف مواب وفى ٣٨
شوارعها كل بكاء لانى سحقت مواب كاناء
لا ينفع يقول الرب * كيف انغلبت ٣٩
وولولوا كيف اطرح رقبته مواب وخزى
ويكون مواب للضحك وعبرة لجميع من
حوله * هكذا يقول الرب ها كمثل نسر يطير ٤٠
وينشر جناحيه الى مواب * انفتحت قريوت ٤١
والحاصن اخذت وتكون قلوب شجاع مواب
فى ذلك اليوم كقلب الامراة الماخض
* ويكف مواب ان يكون شعبا لانه افتخر ٤٢
ضد الرب * الخوف والحفرة والفخ عليك يا ٤٣
ساكن مواب يقول الرب * من هرب من ٤٤
وجه الخوف فيسقط فى الحفرة ومن يصعد
من الحفرة فيوخذ بالفخ فانى اجلب على
مواب سنة افتقادهم يقول الرب * فى ٤٥
ظل حشبون وقفوا هاربين من الفخ فان
نار خرجت من حشبون واللهيب من
وسط سيحون وتاكل قمة مواب وراس
بنى الصخيس * الويل لك يا مواب هلكت ٤٦
يا شعب كموس من اجل ان اخذ بنوك
وبناتك فى السبى * واردّ سبى مواب فى الايام ٤٧
الاخيرة يقول الرب: الى هاهنا احكام مواب

CAP. XLIX.

AD filios Ammon. Hæc dicit 1
Dominus: Numquid non filij A
sunt Israel? aut heres non est ei?
Cur igitur hereditate possedit Mel-
chom, Gad: & populus eius in vr-
bibus eius habitauit? * Ideo ecce 2
dies veniũt, dicit Dominus: & audi-
tum faciam super Rabbath filiorum
Ammon fremitum prælij, & erit in
tumulum dissipata, filiæque eius igni
succendentur, & possidebit Israel
posses-

الاصحاح التاسع والاربعون

لبنى عمون: هكذا يقول الرب: اليس اولاد ١
لاسرائيل ام ليس له وارثا فلماذا ورث
ملكم جاد وشعبه سكن فى قراها * فلهذا ٢
ها ستاتى ايام يقول الرب واسمع على ربات
بنى عمون صراخ القتال وتكون مبددة
لرابية وبناتها تحرق بالنار ويقتنى اسرائيل
وارثيه

قولوا كيف انكسر القضيب القوى العصا
١٨ المجيد * اهبط من المجد واقعد فى العطش
يا مسكن بنت ديبون لان مخرب مواب
١٩ يصعد اليك يبدد محاصنك * قف فى
الطريق واطلع يا مسكن عرعر اسال الهارب
٢٠ ولمن انفلت فقل : ماذا صار * خزيت مواب
لانها مغلوبة فولولوا واصرخوا اخبروا بارنون
٢١ لان خربت مواب * والقضاء اتي على ارض
البقعة على حلون وعلى يهصا وعلى
٢٢ موفاعات * وعلى ديبون وعلى نبو وعلى بيت
٢٣ دبلثايم * وعلى قريتيم وعلى بيت جمول
٢٤ وعلى بيت معون * وعلى قريوت وعلى بصرة
وعلى جميع قرى ارض مواب التى من بعد
٢٥ والتى من قرب * انقطع قرن مواب وذراعه
٢٦ انحق قال الرب * اسكروه لانه ارتفع ضد
الرب ويصفق مواب بقيئه ويكون للضحك
٢٧ هو ايضا * فانه كان لك للضحك اسراييل
كانك انت كنت وجدته بين اللصوص
فلسبب كلامك الذى قلته ضده فانت
٢٨ تسبى * اتركوا القرى واسكنوا الكهوف
يا سكان مواب وكونوا مثل الحمامة التى
٢٩ تعشش فى طرف فم الثقب * سمعنا افتخار
مواب هو متكبرا جدا عظمته وجسورته
٣٠ وتكبره وارتفاع قلبه * انا عارف يقول الرب
افتخاره وان ليست حسبه قوته ولم تجتهد
٣١ ان تعمل حسبما تقدر * لذلك اولول على
مواب واناذى فى جميع مواب الى رجال
٣٢ السور من خزف ناحبين * من بكا يعزير
ابكى عليك يا كرم سبما ان جفانك
عبرت البحر الى بحر يعزير بلغت على
٣٣ حصادك وقطافك اتي الناهب * انتزع
الفرح والطرب من كرمل ومن ارض
مواب والخمر انتزعتها من المعاصر لن ينادى
٣٤ عاصر العنب الجلب المعود * من صياح
حشبون الى العلا الى يهصا هتفوا باصواتهم
من صغار الى حرونايم عجلة ثلاثية ومياه
٣٥ نمريم تكون رذية * وانزع من مواب يقول
الرب

dicite: Quomodo confracta est vir-
18 ga fortis, baculus gloriosus? * De-
scende de gloria, & sede in siti habi-
tatio filiæ Dibon: quoniam vastator
Moab ascendet ad te, dissipabit
19 munitiones tuas. * In via sta, &
prospice habitatio Aroer: interro-
ga fugientem: & ei, qui euasit, dic:
20 Quid accidit? * Confusus est Moab,
quoniam victus est: vlulate, & cla-
mate, annnnciate in Arnon, quo-
21 niam vastata est Moab. * Et iudi-
cium venit ad terram campestrem:
super Helon, & super Iasa, & super
22 Mephaath, * & super Dibon, & su-
per Nabo, & super domum Debla-
23 thaim, * & super Cariathaim, & su-
D per Bethgamul, & super Bethmaon,
24 * & super Carioth & super Bosra: &
super omnes ciuitates terræ Moab,
25 quæ longe, & quæ prope sunt. * Ab-
scissum est cornu Moab, & brachium
eius contritum est, ait Dominus.
26 * Inebritate eum, quoniam contra
Dominum erectus est: & allidet ma-
num Moab in vomitu suo, & erit in
27 derisum etiam ipse: * fuit enim in
derisum tibi Israel: quasi inter fures
reperisses eum: propter verba ergo
tua, quæ aduersum illum locutus es,
28 captiuus duceris. * Relinquite ciui-
tates, & habitate in petra habita-
tores Moab: & estote quasi colum-
ba nidificans in summo ore forami-
29 nis. * Audiuimus superbiam Moab,
superbus est valde: sublimitatem
eius, & arrogantiam, & superbiam,
30 & altitudinem cordis eius. * Ego
E scio, ait Dominus, iactantiam
eius: & quòd non sit iuxta eam
virtus eius, nec iuxta quod pote-
31 rat conata sit facere. * Ideo super
Moab eiulabo, & ad Moab vniuer-
sam clamabo, ad viros muri fictilis
32 lamentantes. * De planctu Iazer
plorabo tibi vinea Sabama: propa-
gines tuæ transierunt mare, vsque
ad mare Iazer peruenerunt: super
messem tuam, & vindemiam tuam
33 prædo irruit. * ‖ Ablata est lætitia ‖ Isa. 16 c. 10.
& exultatio de Carmelo, & de Ter-
ra Moab, & vinum de torcularibus
sustuli: nequaquam calcator vuæ
34 solitum celeuma cantabit. * De
clamore Hesebon vsque Eleale, &
Iasa, dederunt vocem suam: a Se-
gor vsque ad Oronaim vitula conter
nante: aquæ quoque Nemrim pessi-
35 mæ erunt. * Et auferam de Moab, ait
Dominus

CAP. XLVIII.

AD Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Væ super Nabo, quoniam vastata est, & confusa: capta est Cariathaim: confusa est fortis, & tremuit. * Non est vltra exultatio in Moab contra Hesebon: cogitauerunt malũ. Venite, & disperdamus eam de gente. ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. * Vox clamoris de Oronaim: vastitas, & contritio magna. * Contrita est Moab, annunciate clamorem paruulis eius. * Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu: quoniam in descensu Oranaim hostes vlulatum contritionis audierunt: * Fugite, saluate animas vestras: & eritis quasi myricæ in deserto. * ‖ Pro eo enim quòd habuisti fiduciam in munitionibus tuis, & in thesauris tuis, tu quoque capieris: & ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes eius, & principes eius simul. * Et veniet prædo ad omnem vrbem, & vrbs nulla saluabitur: & peribunt valles, & dissipabuntur campestria: quoniam dixit Dominus: * Date florem Moab, quia florens egredietur: & ciuitates eius desertæ erunt, & inhabitabiles. * Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter: & maledictus, qui prohibet gladium suum a sanguine. * Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, & requieuit in fæcibus suis: nec transfusus est de vase in vas, & in transmigrationem non abijt: idcirco permansit gustus eius in eo, & odor eius non est immutatus. * Propte rea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & mittam ei ordinatores, & stratores laguncularum, & sternent eum, & vasa eius exhaurient, & lagunculas eorum collident. * Et confundetur Moab a Chamos, ‖ sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam. * Quomodo dicitis: ‖ Fortes sumus, & viri robusti ad præliandum? * Vastata est Moab, & ciuitates illius succiderunt: & electi iuuenes eius descenderunt in occisionem: ait rex, Dominus exercituum nomen eius. * Prope est interitus Moab vt veniat: & malum eius velociter accurret nimis. * Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu eius, & vniuersi, qui scitis nomen eius, dicite:

‖ Sup. 17.2.6.

‖ 4.Reg 12.g.16

‖ Isa. 16 b.6.

الاصحاح الثامن والاربعون

1 لمواب هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل A
الويل لنبو لانها انتهبت وخزيت واخذت
2 قريتيم خزيت الحصينة وارتجت * ليس
ايضا ابتهاج فى مواب ضد حشبون فكروا
3 الشر: هلموا نبددها من الشعب فتسكت
4 صامتا ويتبعك السيف * صوت الصراخ
5 من حرونايم خراب وسحق شديد * انسحقت
6 مواب اخبروا بالصياح اطفالهم * فان
بعقبة لوحيث تصعد باكية بكاء لان فى
7 نزول حرونايم سمعوا الاعداء ولولة السحقة
8 * اهربوا اخلصوا انفسكم وتكونوا مثل الطرفا
9 فى البرية * فمن اجل انك توكلت على
محاصنك وبكنوزك وانت ايضا توخذين
10 ويذهب خموس للجلا كهنته ورووساوه جميعا B
* ويأتي الناهب الى كل قرية ولا تخلص قرية
11 ولا واحدة وتهلك الاوطية وتبدد البقاع
12 لانه قال الرب * اعطوا زهرا لمواب لانها
تخرج مزهرة وقراها تخرب وغير مسكونة
13 * ملعونا من يعمل عمل الرب بالمكر وملعونا
14 من يمنع سيفه عن الدم * خصيبا كانت
مواب من صباها واستراحت فى عقرها ولم
15 تنصب من اناء الى اناء ولم تسير للجلا لذلك
16 ثبت ذوقها فيها وريحتها لم تغير * لذلك ها
17 اياما تاتى يقول الرب وارسل اليها المسلطين
18 ومصفى الاجاجين ويبلطونها ويفرغون
19 انيتها ويكسرون اجاجينهم * وتخزى مواب
20 من خموس كما خزى بيت اسرايل من C
21 بيت ايل التى كانت يتوكل عليها
22 * كيف تقولون اننا شجاع وجبابرة للقتال
23 * خربت مواب وقراها قطعوها وشبانها
24 المختارون انحدروا الى القتل قال الملك رب
25 الجنود اسمه * قريب هلاك مواب ان ياتي
26 وشرها يسعى سريعا جدا * عزوها جميعا كل
27 الذين حولها وجميع الذين تعلمون اسمه

قولوا

الهتها وعلى ملوكها وعلى فرعون وعلى
٢٦ المتوكلين عليه * وادفعهم بيد طالبين
نفوسهم وبيد بختنصر ملك بابل وبيد
عباده ومن بعد هذه تسكن كما فى الايام
٢٧ القديمة يقول الرب * وانت فلا تفزع يا
عبدى يعقوب ولا تهاب يا اسرايل لانى هانذا
اخلصك من بعيد وزرعك من ارض سبيك
ويرجع يعقوب ويستريح ويهنج ولا يكون من
٢٨ يخوفه * وانت فلا تخاف يا عبدى يعقوب قال
الرب فانى انا معك لانى افنى جميع الامم التى
اطردتك اليها فاما انت فلا افنيك بل
اودبك بالحكم ولا اغفر لك كانك زكى

الاصحاح السابع والاربعون

١ القول الذى كان من قبل الرب لارميا النبى
على الفلسطانيين قبل ان يضرب فرعون
٢ عزة * هكذا يقول الرب هامياه تصعد من
الشمال وتكون مثل المجرى الفايض وتغطى
الارض وملوها القرية وسكانها ويصيحون
٣ الاناس ويولولون جميع سكان الارض * من
صوت مسلك السلاح وابطاله من تزلزل
مراكبه وكثرة دواراته لم ينظروا الاباء
٤ الى البنين باسترخاء ايديهم * لحضرة اليوم
الذى فيه يخربون جميع الفلسطانيين
ويبدد صور وصيدون مع كل من يبقى
٥ بعونهم لان الرب نهب الفلسطانيين بقايا
جزيرة خفتور * شعث الراس يجى على عزة
٦ سكتت عشقلون وبقايا وطايهما الى متى
تنقطعين * يا سيف الرب الى متى لا تكف
٧ ادخل فى غمدك استرح واسكت
* كيف يهدى اذ امره الرب
ضد عشقلون وضد نواحيها
البحرية واحان
له
هناك

الاصحاح

deos eius, & super reges eius, &
super Pharaonem, & super eos, qui
26 confidunt in eo. * Et dabo eos in
G manus quærentium animam eorum,
& in manus Nabuchodonosor regis
Babylonis, & in manus seruorum
eius: & post hæc habitabitur sicut
diebus pristinis, ait Dominus.
27 * ‖ Et tu ne timeas serue meus Iacob ‖ Isa. 43
& ne paueas Israel: quia ecce ego a. 1. &
saluum te faciam de longinquo, & 44. 2. 2.
semen tuum de terra captiuitatis
tuæ: & reuertetur Iacob, & re-
quiescet, & prosperabitur; & non
28 erit qui exterreat eum. * Et tu noli
timere serue meus Iacob, ait Do-
minus: quia tecum ego sum, quia
ego consumam cunctas gentes, ad
quas eieci te: te vero non consu-
mam, sed castigabo te in iudicio,
nec quasi innocenti parcam tibi.

CAP. XLVII.

1 QVod factum est verbum Do-
A mini ad Ieremiam prophetam
contra Palæsthinos, antequam per-
2 cuteret Pharao Gazam: * Hæc di-
cit Dominus: Ecce aquæ ascen-
dunt ab Aquilone, & erunt quasi
torrens inundans, & operient ter-
ram, & plenitudinem eius, vrbem &
habitatores eius: clamabunt homi-
nes, & vlulabunt omnes habitato-
res terræ * a strepitu pompæ ar-
3 B morum, & bellatorum eius, a com-
motione quadrigarum eius, &
multitudine rotarum illius. Non
respexerunt patres filios manibus
dissolutis * pro aduentu diei, in
4 C quo vastabuntur omnes Philisthijm,
& dissipabitur Tyrus, & Sidon cum
omnibus reliquis auxilijs suis. de-
populatus est enim Dominus Palæ-
sthinos, reliquias insulæ Cappado-
5 ciæ. * Venit calnitium super Ga-
zam: conticuit Ascalon, & reliquiæ
vallis earum, vsquequo concideris?
6 * O mucro Domini, vsquequo non
D quiesces? Ingredere in vaginam
7 tuam, refrigerare, & sile. * Quo-
modo quiescet cum Dominus
præceperit ei aduersus Asca-
lonem, & aduer-
sus maritimas
eius re-
giones,
ibique condixerit
illi?

CAP.

tenentes ſcutum, & Lydij arripientes, & iacientes ſagittas. * Dies autem ille Domini Dei exercituum dies vltionis, vt ſumat vindictam de inimicis ſuis: deuorabit gladius, & ſaturabitur, & inebriabitur ſanguine eorum: victima enim Domini Dei exercituum in Terra Aquilonis iuxta flumen Euphraten. * Aſcende in Galaad, & tolle reſinam virgo filia Ægypti: fruſtra multiplicas medicamina, ſanitas non erit tibi. * Audierunt Gentes ignominiam tuam, & vlulatus tuus repleuit terram: quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter conciderunt. * Verbum quod locutus eſt Dominus ad Ieremiam prophetam, ſuper eo quòd venturus eſt Nabuchodonoſor rex Babylonis & percuſſurus Terram Ægypti. * Annunciate Ægypto, & auditum facite in Magdalo, & reſonet in Memphis, & in Taphnis, dicite: Sta, & præpara te: quia deuorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum ſunt. * Quare computruit fortis tuus? non ſtetit: quoniam Dominus ſubuertit eum. * Multiplicauit ruentes, ceciditque vir ad proximum ſuum: & dicent: Surge, & reuertamur ad populum noſtrum, & ad terram natiuitatis noſtræ, a facie gladij columbæ. * Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus. * Viuo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen eius) quoniam ſicut Thabor in montibus, & ſicut Carmelus in mari, veniet. * Vaſa tranſmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in ſolitudinem erit, & deſeretur, & inhabitabilis erit. * Vitula elegans atque formoſa Ægyptus: ſtimulator ab Aquilone veniet ei. * Mercenarij quoque eius, qui verſabantur in medio eius, quaſi vituli ſaginati verſi ſunt, & fugerunt ſimul, nec ſtare potuerunt: quia dies interfectionis eorum venit ſuper eos, tempus viſitationis eorum. * Vox eius quaſi æris ſonabit: quoniam cum exercitu properabunt, & cum ſecuribus venient ei, quaſi cædentes ligna. * Succiderunt ſaltum eius, ait Dominus, qui ſupputari non poteſt: multiplicati ſunt ſuper locuſtas, & non eſt ei numerus. * Confuſa eſt filia Ægypti, & tradita in manus populi Aquilonis. * Dixit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego viſitabo ſuper tumultum Alexãdriæ, & ſuper Pharaonem, & ſuper Aegyptum, & ſuper deos

10 C
11
12
13
14 D
15
16
17
18 E
19
20
21
22 F
23
24
25

ماسكين الترس ولوديم آخذين ورامين
بالسهام * فاما ذلك اليوم يوم الرب الاه الجنود ١٠
يوم نقمة لينتقم من اعدايه وياكل
السيف ويشبع ويروى من دمهم فان ذبيحة
الرب الاه الجنود فى ارض الشمال عند نهر
الفرات * اصعدى الى جلعاد وخذى ١١
راتيخ يا بتول بنت مصر تكثرين باطلا
العلاج لا يكون لك الشفاء * سمعوا الامم ١٢
عارك وولولتك ملات الارض لان الجبار
صادم بالجبار وكلاهما سقطا جميعا * القول ١٣
الذى قاله الرب لارميا النبى على انه
سياتي بختنصر ملك بابل وسيضرب ارض
مصر * اخبروا مصر واسمعوا بمغدول ويهتف ١٤
فى نوف وفى تحفنحس فقولوا: قومى واستعدى
لان السيف ياكل ما هو حولك * لماذا ١٥
فسد جميعك لم يقف لان الرب اقلبه
اكثر الساقطين وسقط الرجل الى قريبه ١٦
ويقولون انهض ونرجع الى شعبنا والى ارض
ميلادنا من وجه سيف الحمامة * ادعوا ١٧
اسم فرعون ملك مصر الزمان جلب
الازدحام * حى انا قال الملك رب الجنود ١٨
اسمه لان كتبور فى الجبال وككرمل فى
البحر ياتي * اصنعى لك انية الجلا يا ١٩
الساكنة بنت مصر لان نوف تكون لقفر
وتترك وتكون غير مسكونة * عجلة جميلة ٢٠
وحسنة مصر مهماز من الشمال ياتى عليها
* واجراؤها المعاشرون فى وسطها كمثل عجول ٢١
سمان اندبروا وهربوا جميعا ولم يقدروا يثبتوا
لان يوم قتلهم اتى عليهم وقت افتقادهم
* صوتها يرن كالنحاس لانهم مع الجيش ٢٢
يسرعون ومع قوم ياتون له كالذين
يقطعون الخشب * فقطعوا غابها قال الرب ٢٣
الذى لا يمكن ان يحصى تكاثروا اكثر من
الجراد وليس لهم عدد * خزيت بنت مصر ٢٤
واسلمت بيد شعب الشمال * قال رب الجنود ٢٥
الاه اسرايل هانذا افتقد على فتنة
الاسكندرية وعلى فرعون وعلى مصر وعلى
الهتها

الاصحاح الخامس والاربعون

١ القول الذى قاله ارميا النبى لباروخ بن نريا
اذ كتب هذه الاقوال فى السفر من فم
ارميا فى السنة الرابعة ليواقيم بن يوسيا
٢ ملك يهوذا قايلا * هكذا يقول لك الرب
٣ الاه اسرايل يا باروخ * انت قلت الويل لى
البايس لان الرب ازاد وجعًا على وجعى
٤ تعبت فى نحيبى ولم اجد راحة * هذا
يقول الرب هكذا تقول له : هانذا
الذين بنيتهم فانا اهدمهم والذين
غرستهم انا اقلعهم وهذه الارض كلها
٥ * وانت تطلب لنفسك عظايم فلا تطلب لانى
انا ساجلب شرًا على كل ذى لحم قال الرب
واعطيك نفسك للخلاص فى جميع الاماكن
حيثما تذهب

الاصحاح السادس والاربعون

١ قول الرب الذى كان لارميا النبى على الامم
٢ * الى مصر ضد جيش فرعون نخو ملك مصر
الذى كان قرب نهر الفرات بكركميس الذى
ضربه بختنصر ملك بابل فى السنة الرابعة
٣ ليواقيم بن يوسيا ملك يهوذا * استعدوا
٤ الترس والمجنة واخرجوا الى القتال * اربطوا
الخيل واركبوا يا الفرسان قفوا بالمغافر
٥ اصقلوا الارماح البسوا الادراع * فماذا رايتهم
فازعين ومندبرين شجاعهم قتلى هربوا
٦ مسرعين ولم ينظروا معافة من كل جانب
٧ يقول الرب * فلا يهرب السريع ولا يظن
الشجيع انه يخلص : الى الشمال عند نهر
٧ الفرات انغلبوا وسقطوا * من هذا الذى
يصعد كالنهر وتهيج امواجه كامواج الانهار
٨ * المصر تصعد مثل نهر وتهيج كالانهار
امواجها وتقول اصعد واغشى الارض اهلك
القرية وسكانها * اركبوا الخيل وابتهجوا
٩ بالمراكب وخرجوا الجبابرة كوش وفوط
ماسكين

CAP. XLV.

1 A VErbum, quod locutus est Ie-
remias propheta ad Baruch fi-
lium Neriæ, cum scripsisset verba
hæc in libro ex ore Ieremiæ, anno
quarto Ioakim filij Iosiæ regis Iu-
2 da, dicens: * Hæc dicit Dominus
3 Deus Israel ad te Baruch: * Dixisti:
Væ misero mihi, quoniam addidit
Dominus dolorem dolori meo: la-
boraui in gemitu meo, & requiem
4 non inueni. * Hæc dicit Dominus:
B Sic dices ad eum: Ecce quos ædi-
ficaui, ego destruo: & quos plan-
taui, ego euello, & vniuersam
5 terram hanc. * Et tu quæris tibi
grandia? noli quærere: quia ecce
ego adducam malum super omnem
carnem, ait Dominus: & dabo tibi
animam tuam in salutem in omni-
bus locis, ad quæcumque perre-
xeris.

CAP. XLVI.

1 QVod factum est verbum Do-
A mini ad Ieremiam prophetam
2 contra Gentes. * ad Ægyptum
aduersum exercitum Pharaonis Ne-
chao regis Ægypti, qui erat iuxta
fluuium Euphraten in Charcamis,
quem percussit Nabuchodonosor
rex Babylonis, in quarto anno Ioa-
3 kim filij Iosiæ regis Iuda. * Præ-
parate scutum, & clypeum, & pro-
4 cedite ad bellum. * Iungite equos,
& ascendite equites: state in galeis,
polite lanceas, induite vos loricis.
5 * Quid igitur? vidi ipsos pauidos,
& terga vertentes, fortes eorum
cæsos: fugerunt conciti, nec respe-
xerunt: terror vndique, ait Domi-
6 nus. * Non fugiat velox, nec salu-
B ari se putet fortis: Ad Aquilonem
iuxta flumen Euphraten victi sunt,
7 & ruerunt. * Quis est iste, qui
quasi flumen ascendit: & veluti flu-
uiorum, intumescunt gurgites eius?
8 * Ægyptus, fluminis instar ascen-
dit, & velut flumina mouebuntur
fluctus eius, & dicet: Ascendens
A 9 operiam terram; perdam ciuitatem,
& habitatores eius. * Ascendite
equos, & exultate in curribus, & pro-
cedant fortes, Æthiopia, & Libyes
Y 2 tenen-

dies hæc. * Propterea quòd sacri 23
ficaueritis idolis, & peccaueritis
Domino: & non audieritis vocem
Domini, & in lege, & in præceptis,
& in testimonijs eius non ambula-
ueritis; idcirco euenerunt vobis F
mala hæc, sicut est dies hæc. * Dixit 24
autem Ieremias ad omnem popu-
lum, & ad vniuersas mulieres: Au-
dite verbum Domini omnis Iuda,
qui estis in Terra Ægypti: * Hæc 25
inquit Dominus exercituum Deus
Israel, dicens: Vos, & vxores ve-
stræ locuti estis ore vestro, &
manibus vestris implestis, dicen-
tes: Faciamus vota nostra, quæ
vouimus, vt sacrificemus reginæ
cæli, & libemus ei libamina. im-
plestis vota vestra, & opere perpe-
trastis ea. * Ideo audite verbum 26
Domini omnis Iuda, qui habitatis
in terra Ægypti: Ecce ego iurauí
in nomine meo magno, ait Domi-
nus: quia nequaquam vltra voca-
bitur nomen meum ex ore omnis
viri Iudæi, dicentis: Viuit Domi-
nus Deus in omni Terra Ægypti.
* Ecce ego vigilabo super eos in 27
malum, & non in bonum: & con-
sumentur omnes viri Iuda, qui sunt
in Terra Ægypti, gladio, & fame G
donec penitus consumantur. * Et 28
qui fugerint gladium, reuertentur
de Terra Ægypti in Terram Iuda
viri pauci: & scient omnes reliquiæ
Iuda ingrediẽtium Terram Ægypti,
vt habitent ibi, cuius sermo com-
pleatur, meus, an illorum. * Et hoc
vobis signum, ait Dominus, quòd 29
visitem ego super vos in loco isto:
vt sciatis quia vere complebuntur
sermones mei contra vos in ma-
lum. * Hæc dicit Dominus:
Ecce ego tradam Pha- 30
raonem Ephree re-
gem Ægypti in
manu ini-
micorum
eius,
& in manu quærentium animam
illius: sicut tradidi Sede-
ciam regem Iuda in manu
Nabuchodonosor regis
Babylonis inimici sui
& quærentis
animam
eius.

CAP.

هذا اليوم * لسبب انكم ذبحتم للاوثان ٢٣
واخطاتم للرب ولم تسمعوا صوت الرب ولم
تسلكوا بشريعته وبوصاياه وبشهاداته لهذا
اصابتكم هذه الشرور كما هو هذا اليوم
* فقال ارميا لجميع الشعب ولجميع النسوان ٢٤
اسمعوا قول الرب يا كل يهوذا الموجودين فى
ارض مصر * هكذا يقول رب الجنود الاه ٢٥
اسرايل قايلا انتم ونساوكم قلتم بفمكم
واكملتم بايديكم قايلين لنوفى نذورنا
التى نذرناها لنذبح لملكة السماء ونسكب لها
النضايح تممتم نذوركم وعملتموها عملا
* فمن اجل هذا اسمعوا قول الرب يا جميع ٢٦
يهوذا الساكنين فى ارض مصر هانذا
اقسمت باسمى العظيم يقول الرب انه لن
يدعى باسمى ايضا من فم كل رجل يهودى
القايل حى هو الرب الاله فى كل ارض
مصر * هانذا اسهر عليهم للشر لا للخير ٢٧
ويهلك جميع رجال يهوذا الذين فى ارض
مصر بالسيف والجوع حتى يفنوا البتة
* والذين ينفلتون من السيف يرجعون ٢٨
من ارض مصر الى ارض يهوذا اناسا قليلا
ويعلم جميع بقايا يهوذا الداخلين ارض
مصر ليسكنوها اى القولين يكمل قولى ام
قولهم * وهذه علامة لكم يقول الرب ٢٩
انى انا افتقد عليكم فى هذا المكان
لتعلموا ان يقينا يتم كلامى ضدكم
للشر * هكذا يقول الرب هانذا اسلم ٣٠
فرعون حفرع ملك مصر بيد
اعدايه وبيد طالبى نفسه كما
اسلمت صدقيا ملك
يهوذا بيد بختنصر
ملك بابل
عدوه
والطالب
نفسه

ليدخلوا الى ارض مصر ويسكنوا هناك
ويفنون جميعهم فى ارض مصر ويسقطون
بالسيف وبالجوع ويفنون من الصغير الى
الكبير بالسيف وبالجوع يموتون ويكونون للحلف
١٣ وللتعجب وللعنة وللعار * وافتقد على سكان
ارض مصر كما افتقدت على اورشليم
١٤ بالسيف والجوع والوباء * ولا يكون من
ينفلت ويبقى من بقايا اليهود الذين
مضون ليتغربوا فى ارض مصر ويرجعوا الى
ارض يهوذا التى هم يرفعون نفوسهم
اليها ليرجعوا ويسكنوا فيها لا يرجعون الا
١٥ الذين يهربون * فاجابوا ارميا جميع الرجال
الذين كانوا يعلمون ان نسوتهم يذبحن
لالهة غريبة وجميع النسوان القيام جماعة
كثيرة وجميع القوم الساكنين فى ارض
١٦ مصر بفتروس قايلين * ان الكلام الذى
قلته لنا باسم الرب لا نسمعه منك
١٧ * لكننا نعمل عملا بكل كلمة تخرج من
فمنا لنذبح لملكة السماء ونسكب لها نضايح
كما فعلنا نحن واباؤنا ملوكنا ورؤساونا فى
قرى يهوذا وفى شوارع اورشليم فشبعنا من
١٨ الخبز وكان لنا خيرا ولم نعاين شرا * فاما
منذ الزمان الذى فيه امتنعنا نذبح
لملكة السماء ونسكب لها النضايح فنحن نحتاج
الى جميع الاشياء وفنينا بالسيف والجوع
١٩ * وان كنا نحن نذبحنا لملكة السماء ونسكبنا
نضايح لها هل اننا بلا ازواجنا فعلنا لها
٢٠ رغفا عبادة لها ونسكنا لها النضايح * فقال
ارميا لكل الشعب ضد الرجال وضد
النسوة وضد جميع الخلق الذين كانوا
٢١ اجابوه بالقول قايلا * اليس الذبيحة التى
ذبحتم فى قرى يهوذا وفى شوارع اورشليم
انتم واباؤكم ملوككم ورؤساوكم وشعب
الارض اياها ذكر الرب وصعد على قلبه
٢٢ * ولم يقدر الرب ان يحتمل ايضا لسوء جهدكم
وللرجسات التى عملتم فصارت ارضكم خرابا
وتحيرا ولعنة فانه ليس ساكنا فيها مثلما فى
هذا

vt ingrederentur Terram Ægypti, & habitarent ibi : & consumentur omnes in Terra Ægypti : cadent in gladio & in fame : & consumentur à minimo vsque maximum in gladio, & in fame morientur : & erunt in iusiurandum, & in miraculum, & in maledictionem, & in opprobrium.
13 * Et visitabo super habitatores Terræ Ægypti, sicut visitaui super Ierusalem in gladio, & fame, &
14 peste. * Et non erit qui effugiat, & sit residuus de reliquijs Iudæorum, qui vadunt vt peregrinentur in Terra Ægypti : & reuertantur in
D Terram Iuda, ad quam ipsi eleuant animas suas vt reuertantur, & habitent ibi : non reuertentur nisi
15 qui fugerint. * Responderunt autem Ieremiæ omnes viri scientes quòd sacrificarent vxores eorum dijs alienis : & vniuersæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, & omnis populus habitantium in Terra Ægypti in Phatures, dicen-
16 tes : * Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non
17 audiemus ex te : * sed facientes faciemus omne verbum, quod egredietur de ore nostro vt sacrificemus reginæ cæli, & libemus ei libamina, sicut fecimus nos, & patres nostri, reges nostri, & principes nostri in vrbibus Iuda, & in plateis Ierusalem : & saturati sumus panibus, & bene nobis erat, malumque
18 non vidimus. * Ex eo autem tempore, quo cessauimus sacrificare reginæ cæli, & libare ei libamina, indigemus omnibus, & gladio, &
19 fame consumpti sumus. * Quòd si
E nos sacrificamus reginæ cæli, & libamus ei libamina : numquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam, & libandum ei li-
20 bamina ? * Et dixit Ieremias ad omnem populum aduersum viros, & aduersum mulieres, & aduersum vniuersam plebem, qui respondere-
21 rant ei verbum, dicens : * Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in ciuitatibus Iuda, & in plateis Ierusalem vos & patres vestri, reges vestri, & principes vestri, & populus terræ, horum recordatus est Dominus, & ascendit super cor
22 eius ? * Et non poterat Dominus vltra portare propter malitiam studiorum vestrorum, & propter abominationes, quas fecistis : & facta est terra vestra in desolationem, & in stuporem, & in maledictum, eo quòd non sit habitator, sicut est

CAP. XLIIII.

VErbum, quod factum est per 1
Ieremiam ad omnes Iudæos, A
qui habitabant in Terra Ægypti,
habitantes in Magdalo, & in Taphnis, & in Memphis, & in Terra
Phatures, dicens: * Hæc dicit Do- 2
minus exercituum Deus Israel: Vos
vidistis omne malum istud, quod
adduxi super Ierusalem, & super
omnes vrbes Iuda: & ecce desertæ
sunt hodie, & non est in eis habita-
tor: * Propter malitiam, quam fe- 3
cerunt vt me ad iracundiam prouo-
carent, & irent vt sacrificarent, &
colerent deos alienos, quos nescie-
bant & illi, & vos, & patres vestri.
* Et misi ad vos omnes seruos meos 4
prophetas de nocte consurgens,
mittensque & dicens: Nolite face-
re verbum abominationis huiusce-
modi, quam odiui. * Et non au- 5
dierunt, nec inclinauerunt aurem
suam vt conuerterentur a malis suis,
& non sacrificarent dijs alienis.
* Et conflata est indignatio mea & 6
furor meus, & succensa est in ciui-
tatibus Iuda, & in plateis Ierusa-
lem: & versæ sunt in solitudinem
& vastitatem secundum diem hanc.
* Et nunc hæc dicit Dominus exer- 7
cituum Deus Israel: Quare vos fa-
citis malum grande hoc contra ani-
mas vestras, vt intereat ex vobis
vir & mulier, paruulus & lactens
de medio Iudę, nec relinquatur vo-
bis quidquam residuum: * Prouo- 8
cantes me in operibus manuum
vestrarum, sacrificando dijs alienis
in Terra Ægypti, in quam ingressi
estis vt habiteris ibi: & dispereatis,
& sitis in maledictionem, & in op-
probrium cunctis gentibus terræ?
* Numquid obliti estis mala patrum 9
vestrorum, & mala regum Iuda,
& mala vxorum eius, & mala ve-
stra, & mala vxorum vestrarum,
quæ fecerunt in Terra Iuda, & in
regionibus Ierusalem? * Non sunt 10
mundati vsque ad diem hanc: & non
timuerunt, & non ambulauerunt
in lege Domini, & in præceptis
meis, quæ dedi coram vobis & co-
ram patribus vestris. * Ideo hæc 11 C
dicit Dominus exercituum Deus Is-
rael: ‖ Ecce ego ponam faciem meã
in vobis in malum: & disperdam
omnem Iudam. * Et assumam reli- 12
quias Iudæ, qui posuerunt facies suas
vt

‖ Amos 9 b. 4.

الاصحاح الرابع والاربعون

القول الذى كان بيد ارميا الى جميع اليهود 1
الذين كانوا يسكنون فى ارض مصر السكان
فى مغدال وفى تحفنحس وفى نوف وفى ارض
فتروس قايلا * هكذا يقول رب الجنود الاه 2
اسرايل انتم قد رايتم هذا الشر كله
الذى اجلبته على اورشليم وعلى جميع
قرى يهوذا فها هي خربة اليوم وليس
ساكن فيها * من اجل السوء الذى عملوه 3
ليغضبونى ويذهبوا ليذبحوا ويعبدوا
الالهة الغريبة الذين لم يعرفوها لا هم ولا
انتم ولا اباوكم * وارسلت اليكم جميع 4
عبيدى الانبياء قايما فى الليل مرسلا وقايلا
لا تصنعوا كلمة رجس مثل هذا الذى 5
بغضته * ولم يسمعوا ولم يميلوا اذانهم
ليرجعوا عن شرورهم ولا يذبحوا لالهة 6
غريبة * فصبغ غضبى ورجزى واشعل فى
قرى يهوذا وفى شوارع اورشليم فصارت
وحشة وخرابا مثل اليوم * والان هكذا 7
يقول رب الجنود الاه اسرايل: لم تفعلون
انتم هذا الشر العظيم ضد نفوسكم ليهلك
منكم الرجل والمراة الطفل والرضيع من 8
بين يهوذا ولا يبقى لكم شيا باقيا
* وتغضبوننى باعمال ايديكم بذبايحكم لالهة 9
غريبة فى ارض مصر التى دخلتم اليها
لتسكنوا هناك وتهلكوا وتكونوا لعنة
وعارا لجميع شعوب الارض * هل انكم 10
نسيتم شرور ابايكم وشرور ملوك يهوذا
وشرور زوجاتهم وشروركم وشرور زوجاتكم
التى عملوها فى ارض يهوذا ونواحى اورشليم
* لم يطهروا حتى هذا اليوم ولم يخشوا ولم 11
يسلكوا بشريعة الرب ووصاياى التى
اعطيتها امامكم وامام ابايكم * فلهذا 12
هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل هانذا
اجعل وجهي عليكم للشر وابدد كل يهوذا
* واتخذ بقايا يهوذا الذين جعلوا وجوههم 13
ليدخلوا

٣ قايلا لا تدخلوا مصر لتسكنوا هناك * بل
باروخ بن نريا هو يحثك علينا ليسلمنا فى
ايدى الكلدانيين ليقتلنا ويصنع ان
٤ نسبى نحن الى بابل * فلم يسمع يوحانان بن
قارح وجميع قواد الابطال وكل الشعب صوت
٥ الرب ليسكنوا فى ارض يهوذا * بل اخذ
يوحانان بن قارح وجميع قواد الابطال
كل بقى من اهل يهوذا الذين قد
رجعوا من جميع الامم التى قد
كانوا تبددوا اليها ليسكنوا فى ارض يهوذا
٦ * الرجال والنسوان والاطفال وبنات الملك
وكل النفوس التى تركها نبوزرادن قايد الجيش
مع غدليا بن احيقام بن شفان وارميا
٧ النبى وباروخ بن نريا * ودخلوا الى ارض مصر
لانهم لم يطيعوا لصوت الرب واتوا الى
٨ تحفنحس * فكان قول الرب لارميا بتحفنحس
٩ قايلا * خذ بيدك حجارة كبارا وتخفيها
فى المغارة التى تحت الحايط اللبنى فى باب بيت
فرعون بتحفنحس بعيون الرجال اليهوذ
١٠ * وتقول لهم هكذا يقول رب الجنود الاه
اسراييل هانذا مرسل انا واخذ بختنصر
ملك بابل عبدى واجعل كرسيه على
هذه الحجور التى اخفيها وينصب كرسيه
١١ عليها * فياتى ويضرب ارض مصر الذين
للموت فللموت والذين للسبى فللسبى والذين
١٢ للسيف فللسيف * ويشعل نارا فى مناسك
الهة مصر فيحرقها ويسبيهم ويلبس بارض
مصر كما يلبس الراعى بردايه
ويخرج من هناك بسلام
١٣ * ويحطم اصنام بيت
الشمس التى فى ارض
مصر ومناسك الهة
مصر يحرقها
بالنار

dicens: Ne ingrediamini Ægyptum
3 vt habitetis illic. * Sed Baruch fi-
B lius Neriæ incitat te aduersum nos,
vt tradat nos in manus Chaldæo-
rum, vt interficiat nos, & traduci
4 faciat in Babylonem. * Et non au-
diuit Iohanan filius Caree, & om-
nes principes bellatorum, & vni-
uersus populus vocem Domini vt
5 manerent in terra Iuda. * Sed tol-
lens Iohanan filius Caree, & vni-
uersi principes bellatorum vniuer-
sos reliquiarum Iuda, qui reuersi
fuerant de cunctis Gentibus, ad
quas fuerant ante dispersi, vt habi-
6 tarent in Terra Iuda: * viros, &
mulieres, & paruulos, & filias re-
gis, & omnem animam, quam reli-
querat Nabuzardan princeps mili-
tiæ cum Godolia filio Ahicam filij
Saphan, & Ieremiam propheram,
7 & Baruch filium Neriæ. * Et in-
C gressi sunt Terram Ægypti, quia
non obedierunt voci Domini: &
8 venerunt vsque ad Taphnis. * Et
factus est sermo Domini ad Iere-
9 miam in Taphnis, dicens: * Sume
lapides grandes in manu tua, & ab-
scondes eos in crypta, quæ est sub
muro latericio in porta domus Pha-
raonis in Taphnis, cernentibus vi-
10 ris Iudæis: * Et dices ad eos: Hæc
dicit Dominus exercituum Deus
Israel: Ecce ego mittam, & assu-
mam Nabuchodonosor regem Ba-
bylonis seruum meum: & ponam
thronum eius super lapides istos,
quos abscondi, & statuet solium
11 suum super eos. * Veniensque
D percutiet Terram Ægypti, quos
in mortem, in mortem; & quos in
captiuitatem, in captiuitatem; &
12 quos in gladium, in gladium. * Et
succendet ignem in delubris deo-
rum Ægypti, & comburet ea, &
captiuos ducet illos: & amicie-
tur Terra Ægypti, sicut ami-
citur pastor pallio suo: &
egredietur inde in pace.
13 * Et conteret statuas
domus Solis, quæ
sunt in Terra
Ægypti: &
delubra
deorum Ægypti combu-
ret igni.

CAP.

الاصحاح

& clangorem tubæ non audiemus, & famem non sustinebimus: & ibi habitabimus. * Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiæ Iuda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si posueritis faciem vestram vt ingrediamini Ægyptum, & intraueritis vt ibi habitetis: * gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in Terra Ægypti: & fames, pro qua estis soliciti, adhærebit vobis in Ægypto, & ibi moriemini. * Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam, vt ingrediantur Ægyptum, vt habitent ibi, morientur gladio, & fame, & peste: nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam super eos. * Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatus est furor meus, & indignatio mea super habitatores Ierusalem: sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, & eritis in iusiurandum, & in stuporem, & in maledictum, & in opprobrium: & nequaquam vltra videbitis locum istum. * Verbum Domini super vos reliquiæ Iuda: Nolite intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, * quia decepistis animas vestras: vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, & iuxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuncia nobis, & faciemus. * Et annunciaui vobis hodie, & non audistis vocem Domini Dei vestri super vniuersis, pro quibus misit me ad vos. * Nunc ergo scientes scietis quia gladio, & fame, & peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare vt habitaretis ibi.

CAP. XLIII.

A Factum est autem, cum complesset Ieremias loquens ad populum vniuersos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc: * dixit Azarias filius Osaiæ, & Iohanan filius Caree, & omnes viri superbi, dicentes ad Ieremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens:

وهتف البوق لا نسمع ولا نحتمل الجوع
وهناك نسكن * لهذا فالان اسمعوا قول الرب
يا بقايا يهوذا هكذا يقول رب الجنود الاه
اسرايل ان جعلتم وجوهكم لتدخلوا الى
مصر وتدخلوا لتسكنوا هناك * فالسيف
الذى انتم تخافون هناك يدركم فى
ارض مصر والجوع الذى تهتمون من اجله
يلحقكم بمصر وهناك تموتون * وجميع
الرجال الذين جعلوا وجوههم ليدخلوا
الى مصر ليسكنوا هناك يموتون بالسيف
والجوع والوباء لا يبقى احد منهم ولا
ينفلت عن وجه البلا الذى انا اجلبه
عليهم * لان هكذا يقول رب الجنود الاه
اسرايل كما صيغ رجزى وغضبى على سكان
اورشليم هكذا يصاغ غضبى عليكم اذا
دخلتم الى مصر وتكونون للحلف وللتحير
وللعنة وللعار ولن ترون ايضا هذا المكان
* قول الرب عليكم يا بقايا يهوذا لا
تدخلوا مصر علما تعلمون انى شهدت
عليكم اليوم * لانكم اضللتم انفسكم
لانكم ارسلتمونى الى الرب الاهنا قايلين
صلى علينا الى الرب الاهنا وحسب كلما
يقول لك الرب الاهنا هكذا فاخبرنا به
فنعمله * واخبرتكم اليوم ولم تسمعوا صوت
الرب الاهكم فى جميع ما ارسلنى اليكم
* فالان علما تعلمون انكم تموتون بالسيف
والجوع والوباء فى المكان الذى اردتم تدخلوا
اليه لتسكنوا فيه

الاصحاح الثالث والاربعون

وكان لما اتم ارميا متكلما الى الشعب
بجميع اقوال الرب الاههم التى لاجلها
ارسله الرب الاههم اليهم جميع هذه
الاقاويل * قال عزريا بن هوشعيا ويوحانان بن
قارح وجميع الرجال المتكبرين قايلين لارميا
انت تقول كذبا لم يرسلك الرب الاهنا
قايلا

بن نتانيا هوقد ضرب غدليا بن احيقام
الذى ولاّه ملك بابل على ارض يهوذا

filius Nathanię Godoliam filium Ahicam, quem p ęposuerat rex Babylonis in Terra Iuda.

الاصحاح الثانى والاربعون

CAP. XLII.

١ وتقدم جميع قواد الابطال ويوحانان بن
قارح ويزنيا بن هوشعيا وباقية الشعب
٢ صغيرهم وكبيرهم * وقالوا لارميا النبى
لتقع صلاتنا امامك وصلى لاجلنا الى الرب
الاهك على هذه البقايا جميعها لاننا بقينا
٣ قليلا من الكثير كما ترانا عيناك * ويخبرنا
الرب الاهك بالطريق التى نسلك بها
٤ والقول الذى نعمل به * فقال لهم ارميا
النبى سمعت هانذا اصلى الى الرب الاهكم
حسب كلامكم كل القول الذى يجيبنى
٥ فاخبركم به ولا اخفى عنكم شىء * فهم قالوا
لارميا ليكن الرب بيننا شاهد الحق والامانه
لو اننا حسب كل كلمة يرسلك بها الرب
٦ الاهك الينا لا نصنع هكذا * خيرا كان ام
شرا فاننا نطيع صوت الرب الاهنا الذى نحن
نرسلك اليه ليكون لنا خيرا اذا سمعنا
٧ صوت الرب الاهنا * ولما تمّت عشرة ايام
٨ كان قول الرب لارميا * فدعا يوحانان
بن قارح وجميع قواد الابطال الذين معه
وجميع الشعب من الصغير حتى الكبير
٩ * وقال لهم هكذا يقول الرب الاه اسرايل
الذى ارسلتونى اليه لاتضرّع بصلواتكم
١٠ اليه * ان كنتم سكنتم فى هذه الارض
فابنيكم ولا اهدمكم أغرسكم ولا اقلع لانى
قد هديت عن الشر الذى صنعته لكم
١١ * لا تخافوا من وجه ملك بابل الذى انتم
فازعين تهابونه لا تخشوه يقول الرب لانى انا
١٢ معكم لاخلصكم وانجيكم من يده * واعطيكم
رحمات واترأف عليكم واسكنكم فى ارضكم
١٣ * وان قلتم انتم لا نسكن فى هذه الارض ولا
١٤ نسمع صوت الرب الاهنا * قايلين ليس كذلك
بل نمضى الى ارض مصر حيث لا نرى الحرب

وهتف

1 ET accesserunt omnes principes
A bellatorum, & Iohanan filius
Caree, & Iezonias filius Osaię, &
reliquum vulgus a paruo vsque ad
2 magnum: * Dixeruntque ad Ieremiam prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo: & ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro vniuersis reliquijs istis; quia dereliqti sumus pauci de pluribus, sicut
3 oculi tui nos intuentur: * Et annunciet nobis Dominus Deus tuus viã, per quam pergamus, & verbum,
4 quod faciamus. * Dixit autem ad eos Ieremias propheta: Audiui: ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra. omne verbum, quodcumque responderit mihi, indicabo vobis: nec
5 celabo vos quidquam. * Et illi dixerunt ad Ieremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis & fidei, si non iuxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad
6 nos, sic faciemus. * Siue bonum est, siue malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus: vt bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.
7 * Cum autem completi essent de-
B 8 cem dies, factum est verbum Domini ad Ieremiam. * Vocauitque Iohanan filium Caree, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, & vniuersum populum a
9 minimo vsque ad magnum. * Et dixit ad eos: Hęc dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me, vt prosternerem preces vestras in
10 conspectu eius: * Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, & non destruam; plantabo, & non euellam: iam enim placatus sum super malo quod feci vobis.
11 * Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pauidi formidatis: nolite metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum sum ego, vt saluos vos faciam, & eruam de manu
12 eius. * Et dabo vobis misericordias, & miserebor vestri, & habi-
13 tare vos faciam in terra vestra: * Si
C autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vo-
14 cem Domini Dei nostri, * dicentes: Nequaquam, sed ad Terram Ægypti pergemus: vbi non videbimus bellũ,

&

medium ciuitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse & viri, qui erant cum eo. * Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere nos: quia habemus thesauros in agro, frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et cessauit: & non interfecit eos cum fratribus suis. * Lacus autem, in quem proiecerat Ismahel omnia cadauera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel: ipsum repleuit Ismahel filius Nathaniæ occisis. * Et captiuas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath; filias regis, & vniuersum populum, qui remanserat in Masphath: quos commendauerat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, & abijt vt transiret ad filios Ammon. * Audiuit autem Iohanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ. * Et assumptis vniuersis viris, profecti sunt vt bellarent aduersum Ismahel filium Nathaniæ, & inuenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon. * Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Iohanan filium Caree, & vniuersos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt. * Et reuersus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphach: reuersusque abijt ad Iohanan filium Caree. * Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Iohanan, & abijt ad filios Ammon. * Tulit ergo Iohanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, vniuersas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad prælium, & mulieres, & pueros, & eunuchos, quos reduxerat de Gabaon. * Et abierunt, & sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est iuxta Bethlehem, vt pergerent, & introirent Ægyptum * a facie Chaldæorum: timebãt enim eos, quia percusserat Ismahel filius

وسط المدينة قتلهم اسماعيل بن نتانيا قرب
وسط الجب هو والرجال الذين معه * ووجدوا ٨
بينهم عشرة رجال الذين قالوا لاسماعيل
لا تقتلنا لان لنا كنوز فى الحقل من
حنطة وشعير وزيت وعسل وكف ولم
يقتلهم مع اخوتهم * فاما الجب الذى ٩
طرح فيه اسماعيل جميع جثث الرجال
الذين ضربهم لسبب غدليا فهو الذى
صنعه اسا الملك لسبب بعسا ملك اسرايل
فاملاه اسماعيل بن نتانيا من القتلى
* واسبى اسماعيل كل بقايا الشعب الذين فى ١٠
مصفا بنات الملك وجميع الشعب الباقى
فى مصفا الذين اوصى عنهم نبوزرادن
قايد الجيش لغدليا بن احيقام وسباهم
اسماعيل بن نتانيا وانطلق ليجوز الى بنى ١١
عمون * فسمع يوحانان بن قارح وجميع
قواد الابطال الذين معه كل الشر الذى عمل ١٢
اسماعيل بن نتانيا * فاخذ جميع الرجال
وانطلقوا ليحاربوا اسماعيل بن نتانيا
فصادفوه عند المياه الكثيرة التى بجبعون
* فلما راى كل الشعب الذى مع اسماعيل ١٣
يوحانان بن قارح وجميع قواد الابطال الذين
معه فرحوا * فرجع كل الشعب الذى اسباه ١٤
اسماعيل الى مصفا فرجع ومضى الى
يوحانان بن قارح * فاما اسماعيل بن نتانيا ١٥
هرب مع ثمانية رجال من وجه يوحانان
وانطلق الى بنى عمون * فاخذ يوحانان ١٦
بن قارح وجميع قواد الابطال الذين معه
جميع بقايا الخلق التى استردها من
اسماعيل بن نتانيا من مصفا من بعد
ما ضرب غدليا بن احيقام الرجال
الابطال للقتال والنسوان والصبيان والخصيان
الذين استرد من جبعون * وانطلقوا ١٧
وجلسوا غرباء فى كماهم التى عند
بيت لحم ليذهبوا ويدخلوا الى مصر
* من وجه الكلدانيين لانهم كانوا ١٨
يخافون منهم من اجل ان اسماعيل
بن

التى قد هربوا اليها واتوا الى ارض يهوذا
الى غدليا الى مصفا وجمعوا خمرا وحصادا
١٣ كثيرا جدا * ويوحانان بن قارح وجميع
قواد الجيش المتبددين فى النواحى اتوا
١٤ الى غدليا فى مصفا * وقالوا له اعلم ان
بعاليس ملك بنى عمون ارسل اسماعيل
بن نتانيا ليضرب نفسك ولم يصدقهم
١٥ غدليا بن احيقام * ويوحانان بن قارح
قال لغدليا خفيا فى مصفا قايلا انطلق انا
واضرب اسماعيل بن نتانيا ولا يعلم احد
ليلا يقتل نفسك ويتبدد جميع اليهود
١٦ المجتمعين اليك فتهلك بقايا يهوذا * فقال
غدليا بن احيقام ليوحانان بن قارح لا
تصنع هذا الكلام فانك تقول زورا فى
اسماعيل

الاصحاح الحادى والاربعون

١ وكان فى الشهر السابع جاء اسماعيل بن
نتانيا بن اليشع من ذرية الملك وعظماء
الملك وعشرة رجال معه الى غدليا بن
احيقام الى مصفا واكلوا هناك خبزا
٢ معا فى مصفا * وقام اسماعيل بن نتانيا
والعشرة رجال الذين معه وضربوا غدليا
بن احيقام بن شفان بالسيف وقتلوه
الذى قد ولاه ملك بابل على الارض
٣ * وجميع اليهود الذين مع غدليا فى مصفا
والكلدانيين الموجودين هناك والرجال
٤ الابطال ضربهم اسماعيل * ثم فى اليوم
الثانى من بعد ما قتل غدليا ولم يكن
٥ يعلم احد * فاتوا اناس من شكيم ومن
شيلوا ومن سامرة ثمانون رجلا محلوقين
لحا ممزقين ثيابا هازلين وقرابين ولبان فى
٦ ايديهم ليقربوا فى بيت الرب * فخرج اسماعيل
بن نتانيا للقايهم من مصفا وكان يمشى
اليهم باكيا واذ استقبلهم قال لهم
٧ هلموا الى غدليا بن احيقام * ولما اتوا الى
وسط

ad quæ profugerant, & venerunt in
Terram Iuda ad Godoliam in Maſ-
phath: & collegerunt vinum, &
13 meſſem multam nimis. * Iohanan
autem filius Caree, & omnes prin-
cipes exercitus, qui diſperſi fue-
rant in regionibus, venerunt ad
14 Godoliam in Maſphath. * Et di-
xerunt ei: Scito quòd Baalis rex fi-
liorum Ammon miſit Iſmahel fi-
lium Nathaniæ percutere animam
tuam. Et non credidit eis Godo-
15 lias filius Ahicam. * Iohanan au-
tem filius Caree dixit ad Godoliam
ſeorſum in Maſphath, loquens: Ibo,
& percutiam Iſmahel filium Natha-
niæ nullo ſciente, ne interficiat
animam tuam, & diſſipentur om-
nes Iudæi, qui congregati ſunt ad
te, & peribunt reliquiæ Iudæ.
16 * Et ait Godolias filius Ahicam ad
Iohanan filium Caree: Noli facere
verbum hoc: falſum enim tu lo-
queris de Iſmahel.

CAP. XLI.

1 ET factum eſt in menſe ſeptimo,
A venit Iſmahel filius Nathaniæ,
filij Eliſama de ſemine regali, &
optimates regis, & decem viri cum
eo, ad Godoliam filium Ahicam in
Maſphath: & comederunt ibi panes
2 ſimul in Maſphath. * Surrexit autem
Iſmahel filius Nathaniæ, & decem vi-
ri, qui cum eo erant, & percuſſerunt
Godoliam filium Ahicam filij Sa-
phan gladio, & interfecerunt eum,
quem præfecerat rex Babylonis ter-
3 ræ. * Omnes quoque Iudæos, qui
erant cum Godolia in Maſphath,
& Chaldæos, qui reperti ſunt ibi,
& viros bellatores percuſſit Iſma-
4 hel. * Secundo autem die poſt-
quam occiderat Godoliam, nullo
adhuc ſciente, * venerunt viri de
5 Sichem, & de Silo, & de Samaria
octoginta viri: raſi barba, & ſciſſis
veſtibus, & ſquallentes: & munera,
& thus habebant in manu, vt offer-
rent in domo Domini. * Egreſſus
6 ergo Iſmahel filius Nathaniæ in
B occurſum eorum de Maſphath, in-
cedens & plorans ibat: cum au-
tem occurriſſet eis, dixit ad eos:
Venite ad Godoliam filium Ahi-
7 cam. * Qui cum veniſſent ad
X 2 medium

hoc super locum istum, * & adduxit: 3
& fecit Dominus sicut locutus est,
quia peccastis Domino, & non au-
distis vocem eius, & factus est vo-
bis sermo hic. * Nunc ergo ecce 4
solui te hodie de catenis, quæ sunt
in manibus tuis: si placet tibi vt
venias mecum in Babylonem, ve-
ni; & ponam oculos meos super
te: si autem displicet tibi venire
mecum in Babylonem, reside:
ecce omnis terra in conspectu tuo
est: quod elegeris, & quò pla-
cuerit tibi vt vadas, illuc perge.
* Et mecum noli venire: sed ha- 5
B bita apud Godoliam filium Ahicam
filij Saphan, quem præposuit rex
Babylonis ciuitatibus Iuda: habita
ergo cum eo in medio populi: vel
quocumque placuerit tibi vt vadas,
vade. Dedit quoque ei magister
militiæ cibaria, & munuscula, & 6
dimisit eum. * Venit autem Ie-
remias ad Godoliam filium Ahi-
cam in Masphath, & habitauit cum
eo in medio populi, qui relictus
fuerat in terra. * Cumque audis- 7
sent omnes principes exercitus,
qui dispersi fuerant per regiones,
ipsi & socij eorum, quòd præfecis-
set rex Babylonis Godoliam filium
Ahicam terræ, & quòd commen-
dasset ei viros, & mulieres, & pa-
ruulos, & de pauperibus terræ,
qui non fuerant translati in Baby-
lonem. * Venerunt ad Godoliam 8
C in Masphath: & Ismahel filius Na-
thaniæ, & Iohanan & Ionathan
filij Caree, & Sareas filius Thane-
humeth, & filij Ophi, qui erant de
Netophathi, & Iezonias filius Maa-
chathi, ipsi & viri eorum. * Et iu- 9
4.Reg 25.f.24 rauit eis Godolias filius Ahicam
filij Saphan, & comitibus eorum,
dicens: Nolite timere seruire Chal-
dæis, habitate in terra, & seruite
regi Babylonis, & bene erit vobis.
* Ecce ego habito in Masphath vt 10
respondeam præcepto Chaldæorum,
qui mittuntur ad nos: vos autem
colligite vindemiam, & messem, &
oleum, & condite in vasis vestris,
& manete in vrbibus vestris, quas
tenetis. * Sed & omnes Iudæi, qui 11
erant in Moab, & in filijs Ammon,
& in Idumæa, & in vniuersis re-
gionibus, audito quòd dedisset
rex Babylonis reliquias in Iudæa,
& quòd præposuisset super eos Go-
doliam filium Ahicam filij Saphan:
* reuersi sunt, inquam, om- 12
D nes Iudæi de vniuersis locis,
ad quæ

بهذا الشر على هذا المكان * فاجلبه وصنع
الرب كما قال لانكم اخطاتم للرب ولم تسمعوا
صوته فصار لكم هذا الكلام * فالان
هانذا اليوم حللتك من السلاسل التى
بيديك ان ارتضيت تجي معى الى بابل فجئ
واجعل نظرى عليك وان لا تحب تجى
معى الى بابل فابق ها جميع الارض بين
يديك كما اخترت وحيثما حسن فى عينيك
ان تذهب فاذهب هنالك * ولا تجي معى
بل اسكن عند غدليا بن احيقام بن
شفان الذى ولاه ملك بابل على قرى
يهوذا فاسكن معه بين الشعب او حيثما
احببت ان تذهب فانطلق ثم اعطاه
ايضا قايد الجيش قوتا وهدايا واطلقه * فجاء
ارميا الى غدليا بن احيقام الى مصفا
وسكن معه بين الشعب الذى بقى فى
الارض * فلما سمع جميع رووساء الجيش
المتبددين فى النواحى هم واصحابهم ان
ملك بابل ولا غدليا بن احيقام على الارض
وانه اوصاه بالرجال والنساء والصبيان ومن
مساكين الارض الذين لم يجلوا الى بابل
* فاتوا الى غدليا الى مصفا واسماعيل بن
نتانيا ويوحانان ويوناتان ابنا قارح وسريا
بن تنحومات وبنوا عوفى النطوفتيون ويزنيا
بن معكاتي هم ورجالهم * وحلف لهم
غدليا بن احيقام بن شفان ولاصحابهم
قايلا لا تخافوا تعبدوا الكلدانيين فاسكنوا
فى الارض واعبدوا لملك بابل ويكون خيرا
لكم * هانذا ساكنا انا فى مصفا لاجيب
لامر الكلدانيين المرسلين الينا وانتم
فاقطفوا القطاف والحصاد والزيت واحفظوا
فى انيتكم واسكنوا فى قراكم التى لكم
* وجميع اليهود ايضا الذين فى مواب وبين
بنى عمون وفى ادوم وفى جميع الاراضى اذ
بلغهم ان ملك بابل اعطى البقايا فى
اليهودية وانه ولا عليهم غدليا بن احيقام
بن شفان * فرجع كل اليهود من جميع الاماكن
التى

٨ * وبيت الملك وبيت الشعب احرقوها
الكلدانيون بالنار وهدموا سور اورشليم
٩ * وبقايا الشعب الباقين فى المدينة والقوم
الذين استامنوا وهربوا اليه وبقية الخلق
الذين بقوا اجلاهم نبوزرادن قايد الجيوش
١٠ الى بابل * ومن خلق المساكين الذين لم
يكن عندهم شئ البتة فتركهم نبوزرادن
قايد الجيش فى ارض يهوذا واعطاهم
١١ الكروم والجباب فى ذلك اليوم * وكان
امر بختنصر ملك بابل فى ارميا لنبوزرادن
١٢ قايد الجيش قايلا * خذه واجعل نظرك
عليه ولا تصنع به شئ سوء بل تصنع
١٣ معه ما يريد * فارسل نبوزرادن قايد الجيش
ونبوشزبان وريساريس ونرغال وشراصر ورماغ
١٤ وجميع عظماء ملك بابل * فارسلوا واخذوا
ارميا من صحن السجن واسلموه لغدليا بن
احيقام بن شفان ليدخل الى البيت
١٥ ويسكن فى الشعب * فاما قد كان قول
١٦ الرب لارميا اذ كان محبوسا فى صحن
السجن قايلا * انطلق وقل لعبدملك
١٧ الكوشى قايلا هكذا يقول رب الجنود
الاه اسرايل هانذا اجلب كلامى على
هذه القرية للشر ولا للخير ويكون قدامك
١٨ فى ذلك اليوم * وانجيك فى ذلك اليوم
يقول الرب ولا تسلم بيدى الناس الذين
انت خايف منهم * بل انا منجيك انقذك
ولا تسقط بسيف ولكن تكون لك نفسك
للخلاص لانك توكلت علىّ يقول الرب

الاصحاح الاربعون

١ القول الذى كان لارميا من قبل الرب
بعد اذ اطلقه نبوزرادن قايد الجيش من
راما حينما اخذه مغلولا بسلاسل بين
جميع الذين كانوا يجلون من اورشليم
٢ ويهوذا ويسبون الى بابل * فاخذ قايد
الجيش ارميا وقال له الرب الاهك تكلم
بهذا

8 * Domum quoque regis, & domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, & murum Ierusalem subuerterunt. 9 * Et reliquias populi, qui remanserant in ciuitate, & perfugas, qui transfugerant ad eum, & superfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10 * Et C de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in Terra Iuda: & dedit eis vineas, & cisternas in die illa. 11 * Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Ieremia Nabuzardan magistro militum, 12 dicens: * Tolle illum, & pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: sed, vt voluerit, sic facias ei. 13 * Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, & Nabusezban, & Rabsares, & Neregel, & Serefer, & Rebmag, & omnes optimates regis Babylonis, 14 * miserunt, & tulerunt Ieremiam de vestibulo carceris, & tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filij Saphan vt intraret in domum, & habitaret in populo. 15 * Ad Ieremiam D autem factus fuerat sermo Domini cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens: 16 * Vade, & dic Abdemelech Æthiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam sermones meos super ciuitatem hanc in malum, & non in bonum: & erunt 17 in conspectu tuo in die illa. * Et liberabo te in die illa, ait Dominus: & non traderis in manus virorum, 18 quos tu formidas: * Sed eruens liberabo te, & gladio non cades: sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

CAP. XL.

1 SErmo, qui factus est ad Ieremiam a Domino, postquam A dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Ierusalem & Iuda, & ducebantur in Babylonem. 2 * Tollens ergo princeps militiæ Ieremiam, dixit ad eum: Dominus Deus tuus locutus est malum

Chaldæos: & non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris: & ciuitatem hanc comburet igni.* Dixit ergo Sedecias ad 24
Ieremiam: Nullus sciat verba hæc, & non morieris.* Si autem audierint principes quia locutus sum te- 25
cum, & venerint ad te, & dixerint G
tibi: Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne celes nos, & non te interficiemus: & quid locutus est tecum rex:* Dices ad eos: Prostrau- 26
ui ego preces meas coram rege, ne me reduci iuberet in domum Ionathan, & ibi morerer.* Venerunt ergo omnes principes ad Iere- 27
miam, & interrogauerunt eum: & locutus est eis iuxta omnia verba, quæ præceperat ei rex, & cessauerunt ab eo: nihil enim fuerat auditum.* Mansit vero Ieremias in 28
vestibulo carceris vsque ad diem, quo capta est Ierusalem: & factum est vt caperetur Ierusalem.

ولا تفلت من ايديهم بل توخذ بيد ملك
بابل وهذه المدينة يحرقها بالنار * فقال ٢٤
صدقيا لارميا لا يعلم احد هذه الاقوال
ولا تموت * وان سمع الروساء انى خاطبتك ٢٥
وياتوا اليك وقالوا لك اخبرنا بما خاطبت
الملك لا تخفى عنا ولا نقتلك وبما خاطبك
الملك * فتقول لهم تضرعت انا امام ٢٦
الملك لئلا يامران استرد الى بيت يوناثان
وامون هناك * فاتى جميع الروساء الى ٢٧
ارميا وسالوه فقال لهم حسب جميع
الكلام الذى امره الملك وكفوا عنه
فانه لم يسمع شئ * فمكث ارميا فى دار ٢٨
السجن الى اليوم الذى انفتحت فيه اورشليم
وانفتحت اورشليم.

CAP. XXXIX.

4 Reg. 25. 2. 1 Inf. 52 2. 4.

ANno nono Sedeciæ regis Iuda, 1
mense decimo, venit Nabu- A
chodonosor rex Babylonis, & omnis exercitus eius ad Ierusalem, & obsidebant eam.* Vndecimo autem 2
anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis aperta est ciuitas.* Et 3
ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, & sederunt in porta media: Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, & omnes reliqui principes regis Babylonis.* Cum- 4
que vidisset eos Sedecias rex Iuda, & omnes viri bellatores, fugerunt: & egressi sunt nocte de ciuitate per viam horti regis, & per portam, quę erat inter duos muros, & egressi sunt ad viam deserti.* Persecutus 5
est autem eos exercitus Chaldæorum: & comprehenderunt Sedeciam B
in campo solitudinis Ierichontinæ, & captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha, quæ est in Terra Emath: & locutus est ad eum iudicia.* Et 6
occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis eius: & omnes nobiles Iuda occidit rex Babylonis.* Oculos quoque Sede- 7
ciæ eruit: & vinxit eum compedibus vt duceretur in Babylonem.

*Do-

الاصحاح التاسع والثلثون

فى السنة التاسعة لصدقيا ملك يهوذا فى ١
الشهر العاشر جاء بختنصر ملك بابل وكل
جيشه الى اورشليم وحاصروها * وفى السنة ٢
الحادية عشر لصدقيا فى الشهر الرابع فى
الخامس من الشهر انفتحت المدينة
* فدخل جميع روساء ملك بابل وجلسوا ٣
فى الباب الوسطانى نرجال شراصر سمجرنيبو
سرسخيم ربسريس نيرغال شراصر رماغ وباقية
روساء ملك بابل جميعهم * فلما راءهم صدقيا ٤
ملك يهوذا وجميع الرجال المحاربين هربوا
وخرجوا ليلا من المدينة بطريق بستان
الملك ومن الباب الذى بين السورين
وخرجوا الى طريق البرية * فجرى فى اثرهم ٥
جيش الكلدانيين وادركوا صدقيا فى
بقع قفر اريحا واذ اخذوه اتوا به الى بختنصر
ملك بابل الى ربلتا التى بارض حماة
وخاطبه بالاحكام * وذبح ملك بابل بنى ٦
صدقيا فى ربلتا فى عينيه وجميع اشراف
يهوذا قتلهم ملك بابل * وفقاء عينى ٧
صدقيا وشده بالاغلال لينطلق به الى بابل

*ويبت

عبدملك معه الرجال ودخل بيت الملك
الذى تحت الخزن واخذ من هناك ثيابا
بالية والعتيقة التى قد ابتلت ودلاها الى
١٢ ارميا فى الجب بحبال * وقال عبدملك
الكوشى لارميا : اجعل الثياب المبتلية
وهذه المشققة والبالية تحت مرفق يديك
١٣ وعلى الحبال فصنع ارميا هكذا * فجذبوا
ارميا بالحبال واخرجوه من الجب فحل
١٤ ارميا فى صحن السجن * وارسل صدقيا الملك
واخذ اليه ارميا النبى الى الباب الثالث
الذى فى بيت الرب فقال الملك لارميا
اسالك انا عن كلام فلا تخفى عنى شئ
١٥ * فقال ارميا لصدقيا ان كنت اخبرتك
الا تقتلنى وان كنت اشرتك فلا تسمع
١٦ منى * فحلف صدقيا الملك لارميا سرا قايلا
حى هو الرب الذى صنع لنا هذه النفس
ان اقتلك وان اسلمك بيد هولاء الرجال
١٧ الذين يطلبون نفسك * فقال ارميا
لصدقيا هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل
ان ذهبت وخرجت الى روساء ملك بابل
تحيى نفسك وهذه المدينة لا تحرق بالنار
١٨ وتخلص انت وبيتك * فان لم تخرج الى
روساء ملك بابل فتسلم هذه المدينة فى
ايدى الكلدانيين ويحرقوها بالنار وانت
١٩ لا تفلت من يدهم * وقال صدقيا الملك
لارميا اهم انا لسبب اليهود الذين هربوا
الى الكلدانيين ليلا اسلم فى يديهم
٢٠ ويستهزيون بى * فاجابه ارميا قايلا لا
يسلمونك فاسمع الان صوت الرب الذى انا
٢١ اكلمك وتنج وتحيى نفسك * وان كنت
تابى ان تخرج فهذا هو الكلام الذى
٢٢ ارانى اياه الرب * ها جميع النسوة اللواتى
بقين فى بيت ملك يهوذا يستخرجن الى
روساء ملك بابل وهن يقلن اضلوك وغلبوك
اناس سلامك اطرحوا فى الطين وفى
٢٣ مزلقة قدميك وانصرفوا عنك * وجميع
نسوتك وبنيك يستخرجون الى الكلدانيين
ولا

Abdemelech secum viris, ingressus
est domum regis, quæ erat sub cel-
lario: & tulit inde veteres pannos
& antiqua, quæ computruerant, &
submisit ea ad Ieremiam in lacum
12 per funiculos. * Dixitque Abdeme-
lech Æthiops ad Ieremiam: pone
veteres pannos, & hæc scissa & pu-
trida sub cubito manuum tuarum:
& super funes: fecit ergo Ieremias
13 D sic. * Et extraxerunt Ieremiam fu-
nibus, & eduxerunt eum de lacu:
mansit autem Ieremias in vestibulo
14 carceris. * Et misit rex Sedecias,
& tulit ad se Ieremiam prophetam
ad ostium tertium, quod erat in do-
mo Domini: & dixit rex ad Iere-
miam: Interrogo ego te sermonem,
15 ne abscondas a me aliquid. * Dixit
autem Ieremias ad Sedeciam: Si
annunciauero tibi, numquid non
interficies me? & si consilium dede-
16 ro tibi, non me audies. * Iurauit
ergo rex Sedecias Ieremiæ clam,
dicens: Viuit Dominus, qui fecit
nobis animam hanc, si occidero te,
& si tradidero te in manus virorum
istorum, qui quærunt animam tuam.
17 * Et dixit Ieremias ad Sedeciam:
Hæc dicit Dominus exercituum
Deus Israel: Si profectus exieris ad
E principes regis Babylonis, viuet a-
nima tua: & ciuitas hæc non succē-
detur igni: & saluus eris tu, & do-
18 mus tua. * Si autem non exieris
ad principes regis Babylonis, tra-
detur ciuitas hæc in manus Chal-
dæorum, & succendent eam igni: &
tu non effugies de manu eorum.
19 * Et dixit rex Sedecias ad Iere-
miam: Solicitus sum propter Iudæ-
os, qui transfugerunt ad Chaldæos:
ne forte tradar in manus eorum, &
20 illudant mihi. * Respondit autem
Ieremias: Non te tradent. audi quę-
so vocem Domini, quam ego lo-
quor ad te, & bene tibi erit, & vi-
21 uet anima tua. * Quòd si nolueris
F egredi: iste est sermo, quem osten-
22 dit mihi Dominus: * Ecce omnes
mulieres, quæ remanserunt in domo
regis Iuda, educentur ad principes
regis Babylonis: & ipsæ dicent:
Seduxerunt te, & præualuerunt ad-
uersum te viri pacifici tui, demer-
serunt in cœno, & in lubrico pedes
23 tuos, & recesserunt a te. * Et omnes
vxores tuæ, & filij tui educentur ad
Chal-

Sedecias vt traderetur Ieremias in vestibulo carceris: & daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de ciuitate: & mansit Ieremias in vestibulo carceris.

CAP. XXXVIII.

1 A Vdiuit autem Saphatias filius Mathan, & Gedelias filius Phassur, & Iuchal filius Selemiæ, & Phassur filius Melchiæ, sermones, quos Ieremias loquebatur ad omnẽ populum, dicens: * Hæc dicit Do-
2 minus: * Quicumque manserit in ciuitate hac, morietur gladio, & fame, & peste: qui autem profugerit ad Chaldæos, viuet, & erit anima eius sospes & viuens. * Hæc dicit Do-
3 minus: Tradendo tradetur ciuitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, & capiet eam. * Et dixerunt
4 principes regi: Rogamus vt occidatur homo iste: de industria enim dissoluit manus virorum bellantium, qui remanserunt in ciuitate hac, & manus vniuersi populi, loqueus ad eos iuxta verba hæc: siquidem homo
5 iste non quærit pacem populo huic, sed malum. * Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim fas est regem vobis
6 quidquam negare. * Tulerunt ergo Ieremiam, & proiecerunt eum in lacum Melchiæ filij Amelech, qui erat in vestibulo carceris: & submiserunt Ieremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum: descendit itaque Ierem-
7 ias in cœnum. * Audiuit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus, qui erat in domo regis quòd misissent Ieremiam in lacum: porro rex sedebat in porta Beniamin.
8 * Et egressus est Abdemelech de domo regis, & locutus est ad regem,
9 dicens: * Domine mi rex, malefecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Ieremiam prophetam, mittentes eum in lacum vt moriatur ibi fame, non sunt enim
10 panes vltra in ciuitate. * Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecũ hinc triginta viros, & leua Ieremiã prophetã de lacu antequam moriatur. * Assumptis ergo
11 Abde-

Su. 21. 29.

ارميا فى دار الحبس ويُعطى رغيف خبز كل
يوم ما خلا الطبيخ حتى يفنى كل خبز
من المدينة فمكث ارميا فى دار السجن

الاصحاح الثامن والثلثون

1 وسمع شفطيا بن متان وغدليا بن فحور
A ويوخال بن شلميا وفحور بن ملكيا الكلام
الذى كان يقوله ارميا لجميع الشعب
2 قايلا * هكذا يقول الرب كل من يسكن فى
هذه المدينة يموت بالسيف والجوع والوباء
فاما الذى يهرب الى الكلدانيين يحيي
3 وتكون نفسه بريه وعايشة * هكذا يقول
الرب اسلاما تسلم هذه المدينة بيد
4 B جيش ملك بابل وياخذها * وقال الرؤساء
للملك نسالك ان يُقتل هذا الرجل لانه
قصدًا يرخى ايدى الرجال المقاتلين
الباقين فى هذه المدينة وايدى جميع
5 الشعب قايلا لهم حسب هذه الاقاويل
فان هذا الرجل ليس يطلب السلام لهذا
6 الشعب بل الشر * فقال صدقيا الملك ها
هوذا فى ايديكم لان ليس حلال للملك
7 ان يفعل شياء لكم * فاخذوا ارميا والقوه
فى جب ملكيا بن هملك الذى فى دار
الحبس واحدروا ارميا بالحبال الى الجب الذى
ليس فيه ماء بل طين فانحدر ارميا فى
8 الطين * فسمع عبد ملك الكوشى رجلا
خصيا الذى فى بيت الملك انهم القوا ارميا
9 C فى الجب والملك جالسا فى باب بنيامين
* فخرج عبدملك من بيت الملك وكلم
10 الملك قايلا له * يا سيدى الملك هولاى
الرجال عملوا سوء كل ما فعلوا ضد ارميا
النبى اذ هم القوه فى الجب ليموت هناك
بالجوع فان ليس بعد خبز فى المدينة
11 * فامر الملك لعبدملك الكوشى قايلا خذ
معك من هنا ثلثين رجلا وانشل ارميا
11 النبى من الجب قبل ان يموت * فاخذ

ها هوذا جيش فرعون الذى خرج معونة
٧ لكم يرجع الى ارضه الى مصر * ثم يرجع
الكلدانيون ويحاربون هذه المدينة
٨ ويفتحونها ويحرقونها بالنار * هكذا يقول
الرب لاتضلوا انفسكم قايلين ذاهبين
يذهبون وينصرفون عنّا الكلدانيون لانهم
٩ لايذهبون * بل وان كنتم ضربتم كل
جيش الكلدانيين المحاربين ضدكم وبقيت
بعض منهم جرحى فيقوموا كل واحد منهم
من خيمته ويحرقوا هذه المدينة بالنار
١٠ * فاذ انصرف جيش الكلدانيين عن
١١ اورشليم لسبب جيش فرعون * خرج
ارميا من اورشليم لينطلق الى ارض
بنيامين ويقسم هناك المقتنا امام سكان
١٢ البلد * فلما بلغ الى باب بنيامين كان
هناك حارس الباب كنوبته اسمه يرايا
بن شلميا بن حنانيا فمسك ارميا النبى
١٣ قايلا: الى الكلدانيين انت هاربا * واجابه
ارميا: كذبا: لست هاربا الى الكلدانيين
ولم يسمع منه بل مسك يرايا ارميا واتى به
١٤ الى الروساء * فلذلك غضب الروساء على
ارميا وضربوه والقوه فى السجن الذى فى
بيت يوناثان الكاتب فانه هو كان مسلطا
١٥ على السجن * فدخل ارميا فى بيت الجب
وفى السجن وجلس هناك ارميا اياما
١٦ كثيرة * وارسل صدقيا الملك واخذه
وساله فى بيته خفيا وقال اترى هو كلاما
من قبل الرب فقال ارميا نعم وقال تسلم فى
١٧ يدى ملك بابل * وقال ارميا لصدقيا الملك
ماذا اخطات عليك وعلى عبيدك وعلى
شعبك لانك القيتنى فى بيت السجن
١٨ * اين انبياوكم الذين كانوا يتنبون
لكم ويقولون لا ياتى ملك بابل عليكم
١٩ وعلى هذه الارض * فالان ارغب تسمع يا
سيدى الملك فليقدر تضرعى امامك ولا
تردنى الى بيت يوناثان الكاتب لئلا
٢٠ اموت هناك * فامر صدقيا الملك ليسلم
ارميا

me interrogandum: Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, reuertetur in terram suam
7 in Ægyptum. * & redient Chaldæi, & bellabunt contra ciuitatem hanc: & capient eam, & succendent eam
8 igni. * Hæc dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt, & recedent a nobis Chaldæi, quia non abibunt.
9 * Sed & si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui prælia-tur aduersum vos, & derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati: singuli de tentorio suo consurgent, & in-
10 cendent ciuitatem hanc igni. * Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Ierusalem propter exer-
11 citum Pharaonis, * egressus est Ieremias de Ierusalem vt iret in Terram Beniamin, & diuideret ibi possessionem in conspectu ciuium.
12 * Cumque peruenisset ad portam
C Beniamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Ierias, filius Selemiæ filij Hananiæ, & apprehendit Ieremiam prophetam, dicens: Ad Chal-
13 dæos profugis. * Et respondit Ieremias: Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audiuit eum: sed comprehendit Ierias Ieremiam,
14 & adduxit eum ad principes. * Quã ob rem irati principes contra Ieremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Ionathan scribæ: ipse enim præpositus erat
15 super carcerem. * Itaque ingressus est Ieremias in domum laci & in ergastulum: & sedit ibi Ieremias diebus
16 multis. * Mittens autem Sedecias rex tulit eum: & interrogauit eum
D in domo sua absconditè, & dixit: Putasne est sermo a Domino? Et dixit Ieremias: Est. Et ait: In manus re-
17 gis Babylonis tradéris. * Et dixit Ieremias ad regem Sedeciam: Quid peccaui tibi, & seruis tuis, & populo tuo, quia misisti me in do-
18 mum carceris? * Vbi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, & dicebant: Non veniet rex Babylonis super vos, & super terram
19 hanc? * Nunc ergo audi obsecro domine mi rex: Valeat deprecatio mea in conspectu tuo: & ne me remittas in domum Ionathan scribæ,
20 ne moriar ibi. * Præcepit ergo rex Sede-

in eo omnes sermones priores, qui
erãt in primo volumine, quod com-
bussit Ioakim rex Iuda. * Et ad Ioa- 29
kim regem Iuda, dices: Hæc dicit
Dominus: Tu combussisti volumen
illud, dicens: Quare scripsisti in eo
annuncians: Festinus veniet rex Ba-
bylonis, & vastabit terram hanc, &
cessare faciet ex illa hominem, & iu-
mentum? * Propterea hæc dicit 30
Dominus contra Ioakim regem G
Iuda: Non erit ex eo qui sedeat
super solium Dauid: & cadauer eius
proijcietur ad æstum per diem, &
ad gelu per noctem. * Et visitabo 31
contra eum, , & contra semen
eius, & contra seruos eius iniquita-
tes suas; & adducam super eos &
super habitatores Ierusalem, & su-
per viros Iuda omne malum,
quod locutus sum ad eos, & non
audierunt. * Ieremias autem tulit 32
volumen aliud, & dedit illud Ba-
ruch filio Neriæ scribę: qui scripsit in
eo ex ore Ieremiæ omnes sermones
libri, quem combusserat Ioakim
rex Iuda igni: & insuper additi sunt
sermones multo plures, quàm an-
tea fuerant.

CAP. XXXVII.

ET regnauit rex Sedecias filius 1
Iosiæ pro Iechonia filio Ioa- A
kim: quem constituit regem Nabu-
chodonosor rex Babylonis in Terra
Iuda. * Et non obediuit ipse, & 2
serui eius, & populus terræ verbis
Domini, quæ locutus est in manu
Ieremiæ prophetæ. * Et misit rex 3
Sedecias Iuchal filium Selemiæ, &
Sophoniam filium Maasiæ sacerdo-
tem ad Ieremiam prophetam, di-
cens: Ora pro nobis Dominum
Deum nostrum. * Ieremias autem 4
libere ambulabat in medio populi:
non enim miserant eum in custo-
diam carceris. Igitur exercitus
Pharaonis egressus est de Ægypto:
& audientes Chaldæi, qui obside-
bant Ierusalem, huiuscemodi nun-
cium, recesserunt ab Ierusalem.
* Et factum est verbum Domini ad 5
Ieremiam prophetam, dicens: * Hæc 6
dicit Dominus Deus Israel: Sic di- B
cetis regi Iuda, qui misit vos ad
me

فيها جميع الكلام الذى فى الصحيفة
الاولى التى احرقها يواقيم ملك يهوذا
*وتقول ليواقيم ملك يهوذا هكذا يقول ٢٩
الرب انت احرقت تلك الصحيفة بالنار
قايلا لماذا كتبت فيها مخبرا فمسرعا ياتي
ملك بابل ويخرب هذه الارض ويعدمها
انسانا وبهيمة * لهذا هكذا يقول الرب ضد ٣٠
يواقيم ملك يهوذا لا يكون منه جالسا
على كرسى داود وجثته تطرح للحر فى
النهار وللجليد فى الليل * وافتقد ضده ٣١
وضد زرعه وضد عبيده اثامهم واجلب
عليهم وعلى سكان اورشليم وعلى اناس
يهوذا كل الشر الذى كلمتهم به ولم يسمعوا
* اما ارميا فاخذ صحيفة اخرى واعطاها ٣٢
لباروح بن نريا الكاتب فكتب هو فيها
من فم ارميا جميع اقاويل الكتاب الذى
قد احرقه بالنار يواقيم ملك يهوذا بل
ازدادت اقاويل اكثر مما قد كان من
قبل

الاصحاح السابع والثلثون

وملك صدقيا الملك ابن يوسيا عوض يوخانيا ١
بن يواقيم الذى اقامه ملكا بختنصر ملك
بابل فى ارض يهوذا * ولم يطيع هو وعبيده ٢
وشعب الارض لكلام الرب الذى تكلم فى
يد ارميا النبى * وارسل صدقيا الملك ٣
يوخال بن شلميا وصفنيا بن معاسيا
الكاهن الى ارميا النبى قايلا صلى لاجلنا
الى الرب الاهنا * وكان ارميا سالكا حرا ٤
بين الشعب لانهم لم يجسوه فى محفظ
السجن: فخرج جيش فرعون من مصر وسمعوا
الكلدانيون الذين كانوا يحاصرون
اورشليم هذا الخبر فانصرفوا عن اورشليم
* وكان قول الرب لارميا النبى قايلا * هكذا ٥ ٦
يقول الرب الاه اسرايل هكذا تقولون
لملك يهوذا الذى ارسلكم الىّ لتسالوا منى
ها

جميع الروساء الى باروخ يودى بن نتنياء بن
شلميا بن كوشى قايلين له: الصحيفه التى
قرات فى سماع الشعب خذها بيدك
وهلم فاخذ باروخ بن نريا الصحيفه بيده
١٥ واتاهم * فقالوا له اقعد واقرا هذه فى
١٦ مسامعنا فقرا باروخ فى اذانهم * فلما سمعوا
جميع الكلام تحيروا كل واحد الى صاحبه
وقالوا لباروخ لنا ان نخبر الملك بكل
١٧ هذا الكلام * وسالوه قايلين اخبرنا
كيف كتبت جميع هذه الاقوال من
١٨ فمه * فقال لهم باروخ من فمه كان
يتكلم كانه قارى الى جميع هذه الاقوال
١٩ وانا اكتب فى الصحيفه بالمداد * فقال
الروساء لباروخ انطلق واختفى انت وارميا
٢٠ ولا يعلم احد اين انتما * ودخلوا الى الملك
الى الدار والصحيفه اودعوها فى مخزن اليشمع
الكاتب واخبروا بجميع الكلام فى سماع
٢١ الملك * فارسل الملك يودى لياخذ الصحيفه
وهو اخذها من مخزن اليشمع الكاتب
وقراها فى سماع الملك وجميع الروساء
٢٢ الواقفين حول الملك * فاما الملك كان جالسا
فى بيت الشتاء فى الشهر التاسع وكانت
٢٣ امامه مجمرة موضوعه ممتليه جمرا * فلما
قرا يودى ثلثه اوراق ام اربعه فشقها
بمحراف الكاتب والقاها فى النار التى فى
المجمرة حتى تفنى كل الصحيفه فى النار
٢٤ التى فى المجمرة * ولم يخافوا ولم يمزقوا ثيابهم
الملك وجميع عبيده الذين سمعوا جميع
٢٥ هذه الاقاويل * ولكن الناتان ودليا وغمريا
خالفوا الملك ليلا يحرق الكتاب ولم
٢٦ يسمع منهم * وامر الملك ليرحمايل بن هملك
ولسريا بن عزرايل ولشلميا بن عبدايل
ليمسكوا باروخ الكاتب وارميا النبى فاما
٢٧ الرب اخفاهم * فكان قول الرب لارميا
النبى بعد ما الملك احرق الصحيفه بالنار
والكلام الذى كتب باروخ من فم
٢٨ ارميا قايلا * خذ ايضا صحيفه اخر واكتب
فيها

omnes principes ad Baruch, Iudi filium Nathaniæ filij Selemiæ, filij Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiẽte populo, sume in manu tua, & veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua,
15 & venit ad eos. * Et dixerunt ad
D eum: Sede, & lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus
16 eorum. * Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt vnusquisque ad proximum suum, & dixerunt ad Baruch: Nunciare debemus regi
17 omnes sermones istos. * Et interrogauerunt eum, dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes ser-
18 mones istos ex ore eius. * Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos: & ego scribebam
19 in volumine atramento. * Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, & abscondere tu & Ieremias, & ne-
20 mo sciat vbi sitis. * Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro volumen cõmendauerũt in gazophylacio Elisamæ scribæ: & nũciauerunt audien-
21 te rege omnes sermones. * Misit-
E que rex Iudi vt sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege, & vniuersis principibus, qui sta-
22 bant circa regem. * Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: & posita erat arula coram
23 eo plena prunis. * Cumque legisset Iudi tres pagellas vel quattuor, scidit illud scalpello scribæ, & proiecit in ignem, qui erat super arulam donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.
24 * Et non timuerunt, neq; sciderunt vestimenta sua rex, & omnes serui eius, qui audierunt vniuersos ser-
25 mones istos. * Verumtamen Elnathan, & Dalaias, & Gamarias contradixerunt regi ne comburet
26 librum: & non audiuit eos. * Et
F præcepit rex Ieremiel filio Amelech, & Saraiæ filio Ezriel, & Selemiæ filio Abdeel vt cõprehenderent Baruch scribam, & Ieremiam prophetam: abscondit autem eos Do-
27 minus. * Et factum est verbum Domini ad Ieremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen & sermones, quos scripserat Baruch ex ore Ieremiæ, dicens:
28 * Rursũ tolle volumẽ aliud: & scribe

الذى قلت لك ضد اسرايل ويهوذا وضد
جميع الامم من اليوم الذى فيه كلمتك
منذ ايام يوسيا الى هذا اليوم * لعل اذا 3
سمع ال يهوذا جميع الشرور التى انا فاكر
ان اصنع بهم يتوب كل واحد من طريقه
الرديه واغفر اثمهم وخطيتهم * فدعا 4
ارميا باروخ بن نريا وكتب باروخ من
فم ارميا جميع اقوال الرب التى كلمه
بها فى صحيفه الكتاب * وامر ارميا لباروخ 5
قايلا انى انا محبوسا ولا استطيع ادخل 6 B
الى بيت الرب * فادخل انت واقرا من
الصحيفة التى كتبت فيها من فمى كلام الرب
فى سماع الشعب فى بيت الرب فى يوم
صوم وفى مسامع كل يهوذا ايضا الاتيين من 7
قراهم فاقراه لهم * لعل ان تقع صلاتهم
قدام الرب ويرجع كل واحد من طريقه 8
الرديه لان عظيما هو الرجز والسخط الذى قال
الرب ضد هذا الشعب * فصنع باروخ بن 9
نريا حسب جميع ما امره به ارميا النبى
وقرا من السفر كلام الرب فى بيت الرب
* فكان فى السنة الخامسة ليواقيم بن يوسيا 10
ملك يهوذا فى الشهر التاسع نادوا بالصوم
امام الرب فى جميع الشعب باورشليم وفى
كل الجماعه التى قد اجتمعت من قرى
يهوذا الى اورشليم * فقراء باروخ من الصحيفه 11
كلام ارميا فى بيت الرب فى مخزن غمريا بن
سفان الكاتب فى الصحن الاعلى فى مدخل
الباب الجديد لبيت الرب فى سماع جميع
الشعب * فلما سمع ميخيا بن غمريا بن 12
سفان جميع كلمات الرب من السفر * نزل
الى بيت الملك الى مخزن الكاتب فاذا
هناك جميع الروساء جلوسا اليشمع
الكاتب ودليا بن شمعيا والناتان بن
عكبور وغمريا بن سفان وصدقيا بن حنانيا
وجميع الروساء * فاخبرهم ميخيا بكل 13
الكلام الذى سمعه اذ قرا باروخ من
الصحيفه فى مسامع الشعب * فارسلوا 14
جميع

ba, quæ locutus sum tibi aduersum
Israel & Iudam, & aduersum omnes
gentes; a die, qua locutus sum ad
te ex diebus Iosiæ vsque ad diem
hanc: * Si forte audiente domo Iu-
da vniuersa mala, quæ ego cogito
facere eis, reuertatur vnusquisque
a via sua pessima: & propitius ero
iniquitati, & peccato eorum. * Vo-
cauit ergo Ieremias Baruch filium
Neriæ: & scripsit Baruch ex ore
Ieremiæ omnes sermones Domini,
quos locutus est ad eum in volu-
mine libri: * & præcepit Ieremias
Baruch, dicens: Ego clausus sum,
nec valeo ingredi domum Domini.
* Ingredere ergo tu, & lege de
volumine, in quo scripsisti ex ore
meo verba Domini, audiente popu-
lo in domo Domini in die ieiunij:
insuper & audiente vniuerso Iuda,
qui veniunt de ciuitatibus suis, le-
ges eis: * Si forte cadat oratio eo-
rum in conspectu Domini, & reuer-
tatur vnusquisque a via sua pessima:
quoniam magnus furor & indigna-
tio est, quam locutus est Dominus
aduersus populum hunc. * Et fecit
Baruch filius Neriæ iuxta omnia,
quæ præceperat ei Ieremias pro-
pheta, legens ex volumine sermo-
nes Domini in domo Domini.
* Factum est autem in anno quinto
Ioakim filij Iosiæ regis Iuda, in
mense nono: prædicauerunt ieiu-
nium in conspectu Domini omni
populo in Ierusalem, & vniuersæ
multitudini, quæ confluxerat de ci-
uitatibus Iuda in Ierusalem. * Le-
gitque Baruch ex volumine ser-
mones Ieremiæ in domo Domini in C
gazophylacio Gamariæ filij Saphan
scribæ, in vestibulo superiori, in in-
troitu portæ nouæ domus Domini,
audiente omni populo. * Cumque
audisset Michæas filius Gamariæ fi-
lij Saphan omnes sermones Domi-
ni ex libro: * descendit in domum
regis ad gazophylacium scribæ: &
ecce ibi omnes principes sedebant:
Elisama scriba, & Dalaias filius Se-
meiæ, & Elnathan filius Achobor,
& Gamarias filius Saphan, & Sede-
cias filius Hananiæ, & vniuersi
principes. * Et nunciauit eis Mi-
chæas omnia verba, quę audiuit
legente Baruch ex volumine in
auribus populi. * Miserunt itaque
omnes

الى ارضنا فنحن قلنا هلموا وندخل اورشليم
من وجه جيش الكلدانيين ومن وجه
١٢ جيش ارام فكمنا باورشليم * وكان قول
١٣ الرب لارميا قايلا * هكذا يقول رب الجنود
الاه اسرايل انطلق وقل لانسان يهوذا
ولسكان اورشليم اما تقبلون الادب
١٤ لتطيعوا لكلامى يقول الرب * ثبتت اقوال
يوناداب بن راخاب التى امر بها اولاده حتى
ان لا يشربوا خمرا فلم يشربوا الى هذا اليوم
لانهم طاعوا لامر ابيهم فاما انا كلمتكم
١٥ مبكرا وقايلا فما اطعتونى * وارسلت
اليكم جميع عبيدى الانبياء مبكرا وباعثا
وقايلا انصرفوا كل واحد من طريقه الرديه
واحسنوا اجتهاداتكم ولا تتبعوا الهة
غريبة ولا تعبدوهم وتسكنوا فى الارض
التى اعطيتها لكم ولابايكم ولم تميلوا
١٦ اذانكم ولم تسمعونى * فثبت بنوا يوناداب
بن راخاب امر ابيهم الذى اوصاهم به فاما
١٧ هذا الشعب لم يطيعونى * لذلك هكذا
يقول رب الجنود الاه اسرايل هانذا اجلب
على يهوذا وعلى جميع سكان اورشليم كل
البلا الذى قلته ضدهم من اجل انى
كلمتهم ولم يسمعوا دعوتهم ولم يجيبونى
١٨ * فاما ارميا قال لاهل الرخبيين : هكذا
يقول رب الجنود الاه اسرايل من اجل
انكم اطعتم لامر يوناداب ابيكم وحفظتم
جميع وصاياه وعملتم جميع ما اوصاكم به
١٩ * لذلك هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل
لا يعدم رجلا من ذرية يوناداب بن رخاب
قايما امامى جميع الايام

الاصحاح السادس والثلثون

١ وكان فى السنة الرابعة ليواقيم بن يوسيا
ملك يهوذا فكان هذا القول لارميا من
قبل الرب قايلا * خذ لك صحيفة كتاب
٢ وتكتب فيها جميع الكلام
الذى

bylonis ad terram nostram, diximus: Venite, & ingrediamur Ierusalem a facie exercitus Chaldæorũ, & a facie exercitus Syriæ: & mansimus in Ierusalem. * Et factum est verbum
12 Domini ad Ieremiam, dicens:
13 * Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vade, & dic viris Iuda, & habitatoribus Ierusalem: Nũquid non recipietis disciplinam vt obediatis verbis meis, dicit Do-
14 minus? * Præualuerunt sermones Ionadab filij Rechab, quos præcepit filijs suis vt non biberent vinũ: & non biberunt vsque ad diem hãc, quia obedierunt præcepto patris sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens & loquens, &
15 non obedistis mihi. * Misique ad vos omnes seruos meos prophetas, consurgens diluculo, mitensque & dicens: * Conuertimini vnusquisque a via sua pessima, & bona facite studia vestra: & nolite sequi deos alienos, neque colatis eos: & habitabitis in terra, quam dedi vobis & patribus vestris: & nõ inclinastis aurem vestram, neque
16 audistis me. * Firmauerunt igitur filij Ionadab filij Rechab præceptum patris sui, quod præceperat eis: populus autem iste non
17 obediuit mihi. * Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego adducam super Iuda, & super omnes habitatores Ierusalem vniuersam afflictionẽ, quam locutus sum aduersum illos, eo quòd locutus sum ad illos, & non audierunt: vocaui illos, & non responderunt
18 mihi. * Domui autem Rechabitarum dixit Ieremias: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Pro eo quòd obedistis præcepto Ionadab patris vestri, & custodistis omnia mandata eius, & fecistis vniuersa, quæ præcepit vobis: * Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Non deficiet vir de stripe Ionadab filij Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

*Sup. 18 b. 11. & 25. b. 5

CAP. XXXVI

1 ET factum est in anno quarto
A Ioakim filij Iosiæ regis Iuda:
2 factum est verbum hoc ad Ieremiam a Domino, dicens: * Tolle volumen libri, & scribes in eo omnia ver-

volatilibus cæli, & bestijs terræ.
* Et Sedeciam regem Iuda, & principes eius dabo in manus inimicorum suorum, & in manus quærentium animas eorum, & in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt à vobis. * Ecce ego præcipio, dicit Dominus, & reducam eos in ciuitatem hanc, & prœliabuntur aduersus eam, & capient eam, & incendent igni: & ciuitates Iuda dabo in solitudinem, eo quòd non sit habitator.

CAP. XXXV.

VErbum, quod factum est ad Ieremiam a Domino in diebus Ioakim filij Iosiæ regis Iuda, dicens: * Vade ad domum Rechabitarum: & loquere eis, & introduces eos in domum Domini in vnam exedram thesaurorum, & dabis eis bibere vinum. * Et assumpsi Iezoniam filium Ieremiæ filij Habsaniæ, & fratres eius, & omnes filios eius, & vniuersam domum Rechabitarum: * Et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filij Iegedeliæ hominis Dei, quod erat iuxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filij Sellum, qui erat custos vestibuli. * Et posui coram filijs domus Rechabitarum scyphos plenos vino, & calices: & dixi ad eos: Bibite vinum. * Qui responderunt: Non bibemus vinum: quia Ionadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filij vestri vsque in sẽpiternum: * Et domum non ædificabitis, & sementem non seretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, vt viuatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini. * Obediuimus ergo voci Ionadab filij Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita vt non biberemus vinum cuctis diebus nostris nos, & mulieres nostræ, filij, & filiæ nostræ: * & non ædificaremus domos ad habitandum: & vineam, & agrum, & sementem non habuimus: * sed habitauimus in tabernaculis, & obedientes fuimus iuxta omnia, quæ præcepit nobis Ionadab pater noster. * Cum autem ascẽdisset Nabuchodonosor rex Babylonis

لطيور السماء ولوحوش الارض * وصدقيا ٢١
ملك يهوذا وروساوه اسلمهم فى ايادى
اعدايهم وفى ايادى طالبى نفوسهم وفى
يدى جيوش ملك بابل الذين انصرفوا ٢٢
عنكم * هانذا امرانا يقول الرب وارجعهم
الى هذه المدينة ويحاربونها وياخذونها
ويحرقونها بالنار واجعل قرى يهوذا خرابا
من عدم الساكن

الاصحاح الخامس والثلثون

القول الذى كان لارميا من قبل الرب ١
فى ايام يواقيم بن يوسيا ملك يهوذا قايلا
* اذهب الى بيت الرخبيين وقل لهم ٢
وتدخلهم الى بيت الرب الى احد من
المخازن وتسقيهم خمرا * واخذت يازنيا بن ٣
ارمياء بن حبصانيا واخوته وجميع اولاده
وكل بيت الرخبيين * وادخلتهم الى بيت ٤
الرب الى مخزن بنى حنان بن يغداليا
رجل الله الذى قرب مخزن الروساء فوق
كنز معسيا بن شلوم حارس الدار * فجعلت ٥
امام بنى بيت الرخبيين اجاجين مملوة
خمرا وكاسات فقلت لهم اشربوا خمرا
* فهم اجابوا لن نشرب خمرا لان يوناداب ٦
بن رخاب ابونا اوصانا قايلا لا تشربن
خمرا انتم ولا بنوكم الى الابد * ولا تبنوا ٧
بيتا ولا تزرعوا زرعا ولا تغرسوا كروما
ولا تكون لكم بل تسكنون فى مضارب
كل ايامكم لتحيوا اياما كثيرة على وجه
الارض التى انتم تستغربون فيها * فطعنا ٨
لصوت يوناداب بن رخاب ابينا فى جميع
ما امرنا به حتى ان لا نشرب الخمر كل ايامنا
نحن ونساونا بنونا وبناتنا * ولم نبتنى بيوتا ٩
لنسكنها ولم يكن لنا كرما ولا حقلا ولا
زرعا * لكننا سكنا فى المضارب واطعنا ١٠
حسب جميع ما امرنا به يوناداب ابونا
* وكان لما صعد بختنصر ملك بابل ١١
الى

Sup. 18 b. 11 & 25. b. 5

عهدا مع جميع الشعب مناديا فى
٩ اورشليم * ان يعتق كل واحد عبده وكل
انسان امته العبرانى والعبرانية ولا يستعبد وهم
١٠ اى فى اليهودى وفى اخيه * فسمع جميع
الروساء وكل الشعب الذين كانوا عاهدوا
العهد ان يعتقوا كل واحد عبده وكل
واحد امته ولا يستعبدوهم ايضا فسمعوا
١١ واعتقوهم * ثم رجعوا واستعبدوا ايضا
عبيدهم واماءهم الذين قد اعتقوهم
١٢ واستعبدوهم عبيدا وجوارى * فكان قول
١٣ الرب لارميا من قبل الرب قايلا * هكذا
يقول الرب اله اسرايل انا عاهدت
اباءكم عهدا فى اليوم الذى اخرجتهم
من ارض مصر من بيت العبودية قايلا
١٤ * اذا كملت سبع سنين يعتق كل واحد
اخاه العبرانى الذى ينباع له ويعبدك
ست سنين ثم تطلقه حرا ولم يسمعنى
١٥ اباءكم ولم يميلوا باذانهم * وتبتم انتم
اليوم وعملتم ما هو حسن فى عينى لتنادوا
بالعتق كل واحد لصاحبه وعاهدتم
عهدا قدامى فى البيت الذى دعى اسمى
١٦ عليه * ثم رجعتم ودنستم اسمى ورجع كل
امر منكم واستعبد عبده وامته الذين
قد كنتم عتقوهم ليكونوا احرارا وعتقاء
وخضعتموهم ليكونوا لكم عبيدا واماء
١٧ * لذلك هكذا يقول الرب انتم لم تسمعونى
لتنادوا بالعتق كل واحد لاخيه وكل واحد
لصاحبه هانذا انادى فيكم بالعتق يقول
الرب للسيف وللوباء وللجوع واعطيكم قلقا
١٨ لجميع ممالك الارض * واجعل الناس الذين
يتعدوا عهدى ولم يحفظوا اقوال العهد
التى تعاهدوها امامى العجل الذى قطعوه
١٩ باثنين وجازوا بين قطعتيه * روساء يهوذا
وروساء اورشليم الخصيين والكهنة وكل
شعب الارض الذين جازوا بين قطعات
٢٠ العجل * واسلمهم بايادى اعدايهم وبايادى
طالبى نفوسهم ويكون جثتهم اكلا
لطيور

rex Sedecias fœdus cum omni po-
9 pulo in Ierusalem, prædicans: * Vt
dimitteret vnusquisque seruum
suum, & vnusquisque ancillam suã,
Hebræum & Hebræã liberos: & ne-
quaquam dominarentur eis, idest
10 in Iudæo & fratre suo.* Audierunt
ergo omnes principes & vniuersus
populus, qui inierant pactum vt
dimitteret vnusquisque seruum suũ,
& vnusquisq; ancillam suam liberos,
& vltra nõ dominarẽtur eis: audierũt
11 igitur, & dimiserunt.* Et cõuersi sunt
C deinceps: & retraxerunt seruos & an-
cillas suas, quos dimiserant liberos, &
subiugauerunt in famulos & famulas.
12 * Et factum est verbum Domini
ad Ieremiam a Domino, dicens:
13 * Hæc dicit Dominus Deus Israel:
Ego percussi fœdus cum patribus
vestris in die, qua eduxi eos de
Terra Ægypti de domo seruitutis,
14 dicens: * ‖ Cum completi fuerint ‖Exo.21
septem anni, dimittat vnusquisque a. 2.
fratrem suum Hebræum, qui ven- Deu.15
ditus est ei, & seruiet tibi sex annis: c. 12.
& dimittes eum a te liberum: & non
audierunt patres vestri me: nec in-
15 clinauerunt aurem suam.* Et con-
uersi estis vos hodie, & fecistis quod
rectum est in oculis meis, vt præ-
dicaretis libertatem vnusquisque
ad amicum suum: & iniistis pactum
in conspectu meo in domo, in
qua inuocatum est nomen meum
16 super eam. * Et reuersi estis, &
commaculastis nomen meum: & re-
duxistis vnusquisque seruum suum,
& vnusquisque ancillam suam,
quos dimiseratis vt essent liberi &
suæ potestatis: & subiugastis eos vt
17 sint vobis serui & ancillæ.* Prop-
D terea hæc dicit Dominus: Vos non
audistis me, vt prædicaretis liber-
tatem vnusquisque fratri suo, & v-
nusquisque amico suo: ecce ego
prædico vobis libertatem, ait Do-
minus ad gladium, ad pestem, & ad
famem: & dabo vos in commotio-
18 nem cunctis regnis terræ.* Et da-
bo viros, qui præuaricantur fœdus
meum, & non obseruauerunt verba
fœderis, quibus assensi sunt in con-
spectu meo, vitulũ quem conciderunt
in duas partes, & transierunt inter
19 diuisiones eius:* Principes Iuda &
principes Ierusalem, eunuchi & sa-
cerdotes, & omnis populus terræ,
qui transierunt inter diuisiones vi-
20 tuli:* Et dabo eos in manus ini-
micorum suorum, & in manus quæ-
rentium animam eorum: & erit
morticinum eorum in escam
volati-

populus hic locutus sit, dicens: Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abiectæ sunt: & populum meum despexerunt, eo quòd non sit vltra gens coram eis? * Hæc dicit Dominus: Si pactum meum inter diem & noctem, & leges cælo & terræ non posui: * equidem & semen Iacob & Dauid serui mei proijciam, vt non assumam de semine eius principes seminis Abrahã, Isaac, & Iacob: reducam enim conuersionem eorum, & miserebor eis.

ما قال هذا الشعب قايلا ان قبيلتان
اختارهما الرب وهي مرذولتان واهانوا
شعبى من اجل ان ليس شعبا ايضا 25
قدامهم * هكذا يقول الرب ان كنت لم 26
اجعل عهدى بين النهار والليل وشرايع
للسماء والارض * فانا اطرح نسل يعقوب 27
وداود عبدى ان لا اتخذ من نسله رؤساء
نسل ابراهيم اسحق ويعقوب لانى ارجع
ايضا رجوعهم واتحنن عليهم

CAP. XXXIV.

VErbum, quod factum est ad Ieremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis, & omnis exercitus eius, vniuersaque regna terræ, quæ erant sub potestate manus eius, & omnes populi bellabant contra Ierusalem, & contra omnes vrbes eius, dicens: * Hæc dicit Dominus Deus Israel: Vade, & loquere ad Sedeciam regem Iuda: & dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam ciuitatẽ hanc in manus regis Babylonis, & succendet eam igni. * Et tu non effugies de manu eius: sed comprehensione capieris, & in manu eius traderis: & oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, & os eius cum ore tuo loquetur, & Babylonem introibis. * Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Iuda: Hæc dicit Dominus ad te: Non morieris in gladio, * sed in pace morieris, & secundum combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te: & væ Domine, plangent te: quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus. * Et locutus est Ieremias propheta ad Sedeciam regem Iuda vniuersa verba hæc in Ierusalem. * Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Ierusalem, & contra omnes ciuitates Iuda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, & contra Azecha: hæ enim supererant de ciuitatibus Iuda, vrbes munitæ. * Verbum quod factum est ad Ieremiam a Domino, postquam percussit rex

الاصحاح الرابع والثلثون

القول الذى كان لارميا من قبل الرب حينما 1 A
كان يحتنصر ملك بابل وكل جيشه
وجميع ممالك الارض التى تحت سلطنة
يديه وجميع الشعوب كانوا يحاربون
اورشليم وقراها كلهن قايلا * هكذا 2
يقول الرب الاه اسرايل اذهب وكلم
صدقيا ملك يهوذا وتقول له هكذا يقول
الرب هانذا اسلم هذه المدينة فى يدى 3
ملك بابل ويحرقها بالنار * وانت لا تفلت
من يده بل ماخوذا توخذ وتسلم بيده
وعيناك تعاينان عينى ملك بابل وفمه
يخاطب فمك وتدخل الى بابل * ولكن 4
اسمع قول الرب يا صدقيا ملك يهوذا 5
هكذا يقول لك الرب لا تموت بالسيف
* لكنك تموت بسلام وحسب حرقات 6
ابايك الملوك الاولين الذين من قبلك
هكذا يحرقونك والويل يا رب يبكون عليك
لانى قولا انا قلت يقول الرب * وكلم 7
ارميا النبى لصدقيا ملك يهوذا بجميع
هذا الكلام فى اورشليم * وكان جيش ملك 8
بابل يحارب اورشليم وجميع قرى يهوذا
الباقية ضد لاخيس وضد عزقا فان هاتان
هما باقيتان من قرى يهوذا قرى حصينة
* القول الذى كان من قبل الرب الى 9
ارميا من بعد ما صدقيا الملك عاهد
عهدا

لانه ليس انسان ولا بهيمة فى قرى يهوذا
وخارجا عن اورشليم التى قد خربت
١١ بلا انسان وبلا ساكن وبلا بهيمة * صوت
الفرح وصوت الطرب صوت العريس وصوت
العروس صوت القايلين اشكروا لرب الجنود
لان الرب صالح لان الى الابد رحمته
وحاملين النذور الى بيت الرب فانى ارجع
رجوع الارض كما من البدى يقول الرب
١٢ * هكذا يقول رب الجنود ايكون ايضا فى
هذا المكان الخرب بلا انسان وبلا بهيمة
وفى جميع قراه مسكن الرعاة الغنم الرابضة
١٣ * فى قرى الجبال وفى قرى البقاع وفى القرى
التى الى التيمن وفى ارض بنيامين وحول
اورشليم وفى قرى يهوذا تجوز ايضا الغنم
١٤ على يد المحصى يقول الرب * ها هوذا
ستاتى ايام يقول الرب واقيم القول الصالح
الذى تكلمت به لبيت اسرايل ولبيت
١٥ يهوذا * فى تلك الايام وفى ذلك الزمان
انبت داود نبات العدل ويصنع حكما
١٦ وعدلا فى الارض * فى تلك الايام يخلص
يهوذا واورشليم تسكن مطمانا وهذا هو
١٧ الاسم الذى يسمونه الرب صديقنا * فان
هكذا يقول الرب لا يعدم من داود رجل
١٨ يجلس على كرسى بيت اسرايل * ومن
الكهنة ومن اللاويين لا يعدم رجل
عن وجهى الذى يقرب الوقود ويحرق
١٩ الذبيحة ويذبح الذباح جميع الايام * وكان
٢٠ قول الرب لارميا قايلا * هكذا يقول الرب
ان كان يمكن ان يبطل عهدى مع
النهار وعهدى مع الليل ان لا يكون
٢١ نهار وليل فى وقتها * وعهدى يمكن ان
يبطل مع داود عبدى ان لا يكون منه
ابن يملك على كرسيه واللاويون والكهنة
٢٢ خدامى * مثلما ليس يمكن ان تحصى
نجوم السماء ويكال رمل البحر هكذا
اكثر نسل داود عبدى واللاويين خدامى
٢٣ * وكان قول الرب لارميا قايلا * الم ترى
٢٤ ما

sertum, eo quòd non sit homo nec iumentum: in ciuitatibus Iuda, & foris Ierusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, & absque habitatore; & absque pecore) * vox gaudij & vox lætitiæ, vox sponsi & vox sponsæ, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia eius: & portantium vota in domum Domini: reducam enim conuersionem terræ sicut a principio, dicit Do-
12 minus. * Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine, & absque iumento, & in cunctis ciuitatibus eius, habitaculum pastorum accu-
13 bantium gregum. * In ciuita-
C tibus montuosis, & in ciuitatibus campestribus, & in ciuitatibus quæ ad Austrum sunt; & in terra Beniamin, & in circuitu Ierusalem, & in ciuitatibus Iuda adhuc transibunt greges ad manum numeran-
14 tis, ait Dominus. * Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel & ad domum Iu-
15 da. * In diebus illis, & in tempore illo germinare faciam Dauid germē iustitiæ, & faciet iudicium & iustitiam
16 in terra. * In diebus illis saluabitur Iuda, & Ierusalem habitabit confidenter: & hoc est nomen, quod vocabunt eum, Dominus iustus
17 noster. * Quia hæc dicit Dominus: Non interibit de Dauid vir qui sedeat super thronum domus
18 Israel. * Et de Sacerdotibus & de Leuitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocautomata, & incendat sacrificium, & cædat victi-
19 mas omnibus diebus. * Et factum est verbum Domini ad Ieremiam,
20 dicens: * Hæc dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum meum cum die, & pactum meum cum nocte, vt non sit dies & nox
21 in tempore suo: * Et pactum meum
D irritum esse poterit cum Dauid seruo meo, vt non sit ex eo filius qui regnet in throno eius, & Leuitæ &
22 Sacerdotes ministri mei. * Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli, & metiri arena maris: sic multiplicabo semen Dauid serui mei, & Leuitas
23 ministros meos. * Et factum est verbum Domini ad Ieremiam, di-
24 cens: * Numquid non vidisti quid populus

42 * Quia hæc dicit Dominus: Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande: sic adducam super eos omne bonum, quod ego loquor ad eos. * Et possidebũtur agri 43 in terra ista: de qua vos dicitis quòd deserta sit, eo quòd non remanserit homo & iumentum: & data sit in manus Chaldæorum. * Agri 44 ementur pecunia, & scribentur in libro, & imprimetur signum, & testis adhibebitur: in terra Beniamin, & in circuitu Ierusalem, in ciuitatibus Iuda, & in ciuitatibus montanis, & in ciuitatibus campestribus, & in ciuitatibus quæ ad Austrum sunt: quia conuertam captiuitatem eorum, ait Dominus.

CAP. XXXIII.

1 ET factum est verbum Domini ad Ieremiam secundo, cum A adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens: 2 * Hæc dicit Dominus qui facturus est, & formaturus illud, & paraturus, Dominus nomen eius. 3 * Clama ad me, & exaudiam te: & annunciabo tibi grandia, & firma quæ nescis. 4 * Quia hæc dicit Dominus Deus Israel ad domos vrbis huius, & ad domos regis Iuda, quæ destructæ sunt, & ad munitiones, 5 & ad gladium * venientium vt dimicent cum Chaldæis, & impleant eas cadaueribus hominum, quos percussi in furore meo & in indignatione mea, abscondens faciem meã a ciuitate hac propter omnem malitiam eorum. 6 * Ecce ego obducam eis cicatricem & sanitatem, & curabo eos: & reuelabo illis deprecationem pacis & veritatis. 7 * Et conuertam conuersionem Iuda, & conuersionem Ierusalẽ: & ædificabo eos sicut a principio. 8 * Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccauerunt mihi: & propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, & spreuerunt me. 9 * Et erit mihi in nomen, & in gaudiũ, B & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis: & pauebunt, & turbabuntur in vniuersis bonis, & in omni pace, quam ego faciam eis. 10 * Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum

٤٢ * من اجل ان هكذا يقول الرب كما انزلت على
هذا الشعب كل هذا الشر العظيم كذلك اتيهم
بكل الخير الذى انا اقول لهم * وتملك ٤٣
المزارع فى هذه الارض التى انتم تقولون
عنها انها خربة من اجل ان لم يبقى انسان
وبهيمة وانها اسلمت فى ايدى الكلدانيين
٤٤ * العمارى تشترى بفضة وتكتب فى السفار
وتختم بخاتم ويورد الشاهد فى ارض بنيامين
وحول اورشليم فى قرى يهوذا وفى قرى
الجبال وفى قرى البقاع وفى القرى التى الى
التيمن لانى ارد سبيهم يقول الرب

الاصحاح الثالث والثلثون

١ وكان قول الرب لارميا ثانيا اذ كان
محبوسا بعد فى دار السجن قايلا ٢ * هكذا
يقول الرب الذى سيصنعه ويجبله ويهيه
الرب اسمه ٣ * اصرخ الىّ واستجيب لك واخبرك
بعظايم وثوابت لست تعرفها ٤ * لان هكذا
يقول الرب الاه اسرايل لبيوت هذه
المدينة ولبيوت ملك يهوذا المهدومة
٥ والحاصن ولسيف * الاتيين ليحاربوا
الكلدانيين ويملوها من جثث الناس
الذين ضربتهم برجزى وبسخطى مختفيا
وجهى عن هذه المدينة لسبب جميع سوءهم
٦ * هانذا اسد جرحهم واشفيهم واعالجهم
٧ واظهر لهم تضرع السلام والحق * واسترد رجوع
يهوذا ورجوع اورشليم وابنيهم كما كانوا اولا
٨ * واطهرهم من كل اثمهم الذى به اذنبوا
الىّ واعفى عن جميع اثامهم التى بها
٩ اثموا علىّ وحقروني * ويكون لى لاسم ولفرح
ولحمد ولبهجة لجميع امم الارض الذين
سيسمعون جميع الخيرات التى انا اصنعها
بهم ويهابون ويضطربون فى جميع الخيرات
وفى كل السلام الذى انا ساصنعه لهم
١٠ * هكذا يقول الرب سيسمع ايضا فى هذا
المكان الذى انتم تقولون عنه انه خرب
لانه

٢٩ يدى ملك بابل ويفحصونها * ويأتي
الكلدانيون محاربين لهذه المدينة
ويشعلونها بالنار ويحرقونها والبيوت التى فى
سقوفها كانوا يذبحون لبعال ويسكبون
٣٠ للالهة الغريبة بنضاج ليغضبونى * من
اجل ان بنوا اسرايل وبنوا يهوذا كانوا
دايما يعملون بالشر بين عينى من صباهم
بنوا اسرايل الذين حتى الان يسخطوننى
٣١ بعمل ايديهم يقول الرب * لان برجزى
وبغضبى صارت لى هذه المدينة من اليوم
الذى فيه بنوها حتى هذا اليوم الذى
٣٢ فيه تنزع من بين يدى * لاجل سوء بنى
اسرايل وبنى يهوذا الذى عملوا مغضبين
لى هم وملوكهم ورساوهم وكهنتهم
٣٣ وانبياوهم ال يهوذا وسكان اورشليم * وحولوا
الى قفاهم لا وجوههم اذ كنت اعلمهم
بكرا واودبهم ولم يريدوا يسمعوا ليقبلوا الادب
٣٤ * وجعلوا اوثانهم فى البيت الذى دعى فيه
٣٥ اسمى ليجسوه * وبنوا مرتفعات بعال التى
فى وادى ابن هنوم ليصعدوا بنيهم وبناتهم
لمولاخ لم آمرهم به ولم يصعد فى قلبى
ليعملوا هذا الرجس ويدخلوا يهوذا فى
٣٦ الخطية * والان لاجل هذه الامور هكذا
يقول الرب الاه اسرايل لهذه المدينة
التى انتم تقولون عنها انها تسلم فى يدى
٣٧ ملك بابل بالسيف والجوع والوباء * هانذا
اجمعهم من جميع الاروض التى طردتهم
اليها برجزى وبغضبى وبسخط شديد واردهم
الى هذا المكان واسكنهم بالطمانية
٣٨ * ويكونون لى شعبا وانا اكون لهم الاها
٣٩ * واعطيهم قلبا واحدا وطريقا واحدا ليخشونى
جميع الايام ويكون خيرا لهم ولاولادهم
٤٠ بعدهم * واعاهدهم عهدا ابديا ولا ارجع
عن انعامى عليهم واعطى خشيتى فى
٤١ قلوبهم ليلا يميلوا عنى * واسر بهم اذا
احسنت اليهم واغرسهم فى هذه الارض
بالحق بكل قلبى وبكل نفسى
* من

manus regis Babylonis, & capient
29 eam. * Et venient Chaldæi præ-
liantes aduersum vrbem hanc, &
succendent eam igni, & combu-
rent eam, & domos, in quarum
domatibus sacrificabant Baal, &
libabant dijs alienis libamina ad
30 irritandum me. * Erant enim filij
Israel, & filij Iuda iugiter facien-
tes malum in oculis meis ab ado-
lescentia sua: filij Israel qui vsque
nunc exacerbant me in opere ma-
nuum suarum, dicit Dominus.
31 * Quia in furore & in indignatione
mea facta est mihi ciuitas hæc, a
die qua ædificauerunt eam, vsque
ad diem istam, qua auferetur de
conspectu meo. * Propter malitiam
32 filiorum Israel, & filiorum Iuda,
F quam fecerunt ad iracundiam me
prouocantes, ipsi & reges eorum,
principes eorũ, & sacerdotes eorũ, &
prophetæ eorũ, viri Iuda & habitato-
33 res Ierusalem. * Et verterunt ad me
terga & non facies: cum docerem
eos diluculo, & erudirem, & nollent
audire vt acciperent disciplinam.
34 *‖ Et posuerunt idola sua in domo, ‖ 4. Re. 21. 24.
in qua inuocatum est nomen meum,
35 vt polluerent eam. * Et ædifica-
uerunt excelsa Baal, quæ sunt in
valle filij Ennom vt initiarent filios
suos & filias suas Moloch: quod nõ
mandaui eis, nec ascendit in cor
meum vt facerent abominationem
hanc, & in peccatum deducerent
36 Iudam. * Et nunc propter ista,
hæc dicit Dominus Deus Israel ad
ciuitatem hanc, de qua vos dicitis
quòd tradetur in manus regis Ba-
bylonis in gladio, & in fame, & in
37 peste. * Ecce ego congregabo eos
de vniuersis terris, ad quas eieci
eos in furore meo, & in ira mea,
& in indignatione grandi: & reducã
eos ad locum istum, & habitare
38 eos faciam confidenter. * Et erunt
mihi in populum, & ego ero eis in
39 Deum. * Et dabo eis cor vnum, &
G viam vnam, vt timeant me vniuer-
sis diebus: & bene sit eis, & filijs
40 eorum post eos. * Et feriam eis
pactum sempiternum, & non desi-
nam eis benefacere: & timorem
meum dabo in corde eorum vt non
41 recedant a me. * Et lætabor super
eis, cum bene eis fecero: & plantabo
eos in terra ista in veritate, in toto
corde meo & in tota anima mea.

hunc signatum, & librum hunc, qui apertus est: & pone illos in vase fictili, vt permanere possint diebus multis. * Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel: Adhuc possidebuntur domus, & agri, & vineæ in terra ista. * Et orauí ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens: * Heu, heu, heu, Domine Deus: ecce tu fecisti cælum & terram in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento: non erit tibi difficile omne verbum: * ‖ Qui facis misericordiam in millibus, & reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos: Fortissime, magne, & potens, Dominus exercituum nomen tibi. * Magnus consilio, & incomprehensibilis cogitatu: cuius oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam vt reddas vnicuique secundum vias suas, & secundũ fructum adinuentionum eius. * Qui posuisti signa & portenta in terra Ægypti vsque ad diem hanc, & in Israel, & in hominibus, & fecisti tibi nomen sicut est dies hæc. * Et eduxisti populum tuum Israel de Terra Ægypti, in signis, & in portentis, & in manu robusta, & in brachio extento, & in terrore magno. * Et dedisti eis terram hanc, quam iurasti patribus eorum vt dares eis terram fluentẽ lacte & melle. * Et ingressi sunt, & possederunt eam: & non obedierunt voci tuæ, & in lege tua non ambulauerunt: omnia quæ mandasti eis vt facerent, non fecerunt: & euenerunt eis omnia mala hæc. * Ecce munitiones extructæ sunt aduersum ciuitatem vt capiatur: & vrbs data est in manus Chaldæorum, qui præliantur aduersus eam a facie gladij, & famis, & pestilentiæ: & quæcumque locutus es acciderũt, vt tu ipse cernis. * Et tu dicis mihi Domine Deus: Eme agrum argento, & adhibe testes: cum vrbs data sit in manus Chaldæorum? * Et factum est verbum Domini ad Ieremiã, dicens: * Ecce ego Dominus Deus vniuersæ carnis: numquid mihi dificile erit omne verbum? * Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam ciuitatem istam in manus Chaldæorum, & in ma-

‖ Ex. 34. 2. 7.

الاشتراك المختوم وهذا الكتاب المفتوح
واجعلهما فى اناء من خزف ليحفظا اياما
كثيرة * فان هكذا يقول رب الجنود الاه ١٥
اسرايل ان ايضا يقتنى بيوتا وحقولا
وكروما فى هذه الارض * وصليت الى الرب ١٦
بعدما دفعت كتاب الاشتراك لباروخ بن
نريا قايلا * اه اه اه يا رب الاله ها انت ١٧
صنعت السماء والارض بقوتك العظيمة
وبذراعك الممدودة لا يعسر عليك كل كلام
* الصانع الرحمة للالوف وترد اثم الاباء على ١٨
حضن ابنايهم بعدهم . الجبار العظيم
والقدير رب الجنود اسمك * عظيم الراى ١٩
وغير مضبوط بالفكر الذى عيناه مفتوحتان
على جميع طرق بنى ادم لتكافى كل واحد
على مقدار طرقهم وحسب ثمر بدايعهم
* الذى جعلت ايات ومعجزات فى ارض ٢٠
مصر الى هذا اليوم وفى اسرايل وفى
الناس وصنعت لك اسما كما هو هذا اليوم
* واخرجت شعبك اسرايل من ارض ٢١
مصر بعلامات ومعجزات وبيد قوية وبذراع
رفيعة وبمخافة شديدة * واعطيتهم هذه ٢٢
الارض التى حلفت لابايهم انك تعطيهم
ارضا تفيض لبنا وعسلا * فدخلوا وملكوها ٢٣
ولم يطيعوا لصوتك ولم يسلكوا فى شريعتك
جميع ما امرتهم ان يصنعوه لم يصنعوا
فاصابهم جميع هذه البلايا * ها هوذا ٢٤
جعلت المناجق ضد المدينة لتوخذ
والمدينة قد اسلمت بايدى الكلدانيين
الذين يحاصرونها عن وجه السيف والجوع
والوباء وكلما تكلمت به اصابها كما انت
ترى * وانت تقول لى يا رب الاله اشترى الحقل ٢٥
بفضة واتخذ لك شهودا اذ والمدينة قد
اسلمت فى ايادى الكلدانيين * وكان ٢٦
قول الرب لارميا قايلا * هانذا الرب الاه ٢٧
كل ذى لحم هل يكون على عسرا كل كلمة
* لذلك هكذا يقول الرب هانذا ادفع ٢٨
هذه المدينة فى ايدى الكلدانيين وفى

يدى

الاصحاح الثانى والثلثون

١ القول الذى كان لارميا من قبل الرب
فى السنة العاشرة لصدقيا ملك يهوذا وهى
٢ السنة الثامنة عشر لبختنصر * حينيذ
جيش ملك بابل كان يحاصر اورشليم
وارميا النبى كان محبوسا فى دار السجن الذى
٣ فى بيت ملك يهوذا * فان صدقيا ملك يهوذا
احبسه قايلا لماذا تنبا قايلا هكذا يقول
الرب هانذا ادفع هذه المدينة فى يدى
٤ ملك بابل ويفتحها * وصديا ملك يهوذا
لا يفلت من يد الكلدانيين بل يسلم فى
يدى ملك بابل ويتكلم فمه مع فمه
٥ وعيناه تعاينان عينيه * ويسى صدقيا
الى بابل ويكون هناك حتى افقده يقول
الرب وان كنتم حاربتم الكلدانيين لا
٦ تنجحوا بشىء * وقال ارميا كان الى قول
٧ الرب قايلا * ها هوذا حمانيل بن شلوم ابن
عمك ياتى اليك قايلا اشترى لك حقلى
الذى بعناتوت فانه يجب لك لسبب
٨ القرابة ان تشتريه * فاتى الىّ حمانيل ابن
عمى كقول الرب الى مدخل السجن وقال
لى اقتنى حقلى الذى بعناتوت فى ارض
بنيامين لانك احقّ بالميراث وانت قريبى
لتقتنيه ففهمت ان هذا هو قول الرب
٩ * فاشتريت الحقل من حمانيل ابن عمى
الذى بعناتوت ووزنت له من الفضة سبع
١٠ مثاقيل وعشر فضة * وكتبت فى الكتاب
وختمته وشاهدت شهودا ووزنت الفضة
١١ بالميزان * واخذت كتاب المقتنى مختوما
والمعاهدات والمراضيات والعلامات الخارجية
١٢ * واعطيت كتاب الاشتراء لباروخ بن نريا بن
محسيا امام حمانيل ابن عمى قدام الشهود
المكتوبين فى كتاب الاشتراء وقدام جميع
١٣ اليهود الجلوس فى دار السجن * وامرت
١٤ باروخ قدامهم قايلا * هكذا يقول رب الجنود
الاه اسرايل خذ هذه الكتب هذا كتاب
الاشترا

CAP. XXXII.

1 A Verbum, quod factum est ad
Ieremiam a Domino in anno
decimo Sedeciæ regis Iuda: ipse
est annus decimus octauus Nabu-
2 chodonosor.* Tunc exercitus regis
Babylonis obsidebat Ierusalem: &
Ieremias propheta erat clausus in
atrio carceris, qui erat in domo re-
3 gis Iuda. * Clauserat enim eum
Sedecias rex Iuda, dicens: Quare
vaticinaris, dicens: Hæc dicit Do-
minus: Ecce ego dabo ciuitatem
istam in manus regis Babylonis, &
4 capiet eam? * Et Sedecias rex Iu-
da non effugiet de manu Chaldæo-
rum: sed tradetur in manus regis
Babylonis: & loquetur os eius cum
ore illius, & oculi eius oculos illius
5 videbunt. * Et in Babylonem du-
cet Sedeciam: & ibi erit donec vi-
sitem eum, ait Dominus. si autem
dimicaueritis aduersum Chaldæos,
6 nihil prosperum habebitis. * Et di-
xit Ieremias: Factum est verbum
7 B Domini ad me, dicens: * Ecce
Hanameel filius Sellum patruelis
tuus veniet ad te, dicens: Eme ti-
bi agrum meum, qui est in Ana-
thoth: tibi enim competit ex pro-
8 pinquitate vt emas. * Et venit ad
me Hanameel filius patrui mei se-
cundum verbũ Domini ad vestibu-
lum carceris, & ait ad me: Posside
agrum meum, qui est in Anathoth
in terra Beniamin: quia tibi com-
petit hereditas, & tu propinquus es
vt possideas. Intellexi autem quòd
9 verbum Domini esset. * Et emi
agrum ab Hanameel filio patrui
mei, qui est in Anathoth: & appẽ-
di ei argentum septem stateres, &
10 decem argenteos. * Et scripsi in li-
bro, & signaui, & adhibui testes: &
11 appendi argentum in statera. * Et
accepi librum possessionis signatũ,
& stipulationes, & rata, & signa fo-
12 rinsecus. * Et dedi librum possessio-
nis Baruch filio Neri filij Maasiæ
in oculis Hanameel patruelis mei,
in oculis testium, qui scripti erant
in libro emptionis, & in oculis om-
nium Iudæorum, qui sedebant in
13 atrio carceris. * Et præcepi Baruch
14 coram eis, dicens: * Hæc dicit Do-
C minus exercituum Deus Israel: Su-
me libros istos, librum emptionis

iumentorum.* Et ſicut vigilaui ſuper eos vt euellerem, & demolirer, & diſſiparem, & diſperderem, & affligerem: ſic vigilabo ſuper eos vt ædificem, & plantem, ait Dominus. 28
* In diebus illis non dicent vltra: 29
Ezc. 18 2. 2. * Patres comederunt vuam acerbã, & dentes filiorum obſtupuerunt.
* Sed vnuſquiſque in iniquitate ſua morietur: omnis homo, qui comederit vuam acerbam, obſtupeſcent dentes eius. 30 E
* Ecce dies venient, 31
Hebr. 8. c. 8. dicit Dominus: & feriam domui Iſrael & domui Iuda fœdus nouum:
* non ſecundum pactum, quod pepigi cum patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum, vt educerem eos de Terra Ægypti; pactum, quod irritum fecerunt, & ego dominatus ſum eorum, dicit Dominus. 32
* Sed hoc erit pactum, 33
quod feriã cum domo Iſrael: poſt dies illos dicit Dominus: * Dabo legem
Hebr. 10. c. 16 meam in viſceribus eorum, & in corde eorum ſcribam eam: & ero eis in Deum, & ipſi erunt mihi in populum.
* Et non docebit vltra 34
vir proximum ſuum, & vir fratrem ſuum, dicens: Cognoſce Dominum: omnes enim cognoſcẽt me a minimo eorum vſque ad maximum, ait Dominus: * quia propitiabor iniquitati
Act. 10. 3. 48 eorum, & peccati eorum non memorabor amplius.
* Hæc dicit Dominus, qui dat ſolem in lumine diei, ordinem lunæ & ſtellarum in lumine noctis: qui turbat mare, & ſonant fluctus eius, Dominus exercituum nomen illi. 35 G
* Si defecerint 36
leges iſtæ coram me, dicit Dominus: tunc & ſemen Iſrael deficiet, vt non ſit gens coram me cunctis diebus.
* Hæc dicit Dominus: Si 37
menſurari potuerint cæli ſurſum, & inueſtigari fundamenta terræ deorſum: & ego abijciam vniuerſum ſemen Iſrael propter omnia, quæ fecerunt, dicit Dominus.
* Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & 38
ædificabitur ciuitas Domino a turre Hananeel vſque ad portam anguli.
* Et exibit vltra norma men- 39
ſuræ in conſpectu eius ſuper collẽ Gareb: & circuibit Goatha, * & 40
omnem vallem cadauerum, & cineris, & vniuerſam regionem mortis, vſque ad torrentem Cedron, & vſque ad angulum portæ equorũ Orientalis, Sanctum Domini: non euelletur, & non deſtruetur vltra in perpetuum.

بهايم * ومثلما سهرت عليهم لاقلعهم ٢٨
واهدمهم وابددهم وافرقهم واضيقهم
هكذا اسهر عليهم لابنيهم واغرسهم يقول
الرب * فى تلك الايام لا يقولون ايضا : ان ٢٩
الاباء اكلوا الحصرم واسنان البنين تضرست
* ولكن كل واحد يموت باثمه كل بشر الذى . ٣٠
ياكل الحصرم تتضرس اسنانه * هاهوذا ستاتي ايام ٣١
يقول الرب واعاهد بيت اسرايل وبيت يهوذا
عهدا جديدا * ليس مثل العهد الذى ٣٢
عاهدت اباءهم به فى اليوم الذى اخذت
بايديهم لاخرجهم من ارض مصر عهدا
نقضوه وانا تسلطت عليهم يقول الرب * بل ٣٣
هذا يكون العهد الذى اعاهد بيت
اسرايل بعد تلك الايام يقول الرب اعطى
شريعتى فى احشايهم وفى قلبهم اكتبها
واكون لهم الاها وهم يكونون لى شعبا
* ولا يعلم ايضا الرجل صاحبه والرجل اخاه ٣٤
قايلا اعرف الرب لانهم جميعهم يعرفوننى من
صغيرهم الى الكبير يقول الرب لانى اغفر
اثمهم ولا اذكر ايضا خطيتهم * هذه يقول الرب ٣٥
الذى يعطى الشمس نورا للنهار تدبير القمر
والنجوم نورا لليل الذى يموج البحر
فتصوت امواجه رب الجنود اسمه * ان ٣٦
نقصت هذه الشرايع قدامى يقول الرب
حينيذ ينقص ايضا نسل اسرايل ان لا يكون
شعبا امامى جميع الايام * هكذا يقول ٣٧
الرب ان كان ممكنا ان تذرع السموات
من فوق ويفحص عن اساسات الارض من
اسفل وانا ارذل كل زرع اسرايل لسبب
جميع ما عملوا يقول الرب * ها تاتي ايام ٣٨
يقول الرب وتبتنى المدينة للرب من
برج حنانايل حتى الى باب الزاوية
* ويخرج ايضا خيط القياس امامه على اكمة ٣٩
جاريب ويحوط جعاثا * وكل وطاء الجثث ٤٠
والرماد وكل ناحية الموت حتى الى وادى
قدرون والى زاوية باب الخيل الشرقى مقدسا
للرب لا يقلع ولن يهدم ايضا الى الابد

الاصحاح

١٣ بستان مسقى ولا يجوعون ايضا * حينيذ
تفرح البتول فى الجوقة الشبان والشيوخ
جميعا واحول نحيبهم فرحا واعزيهم
١٤ وافرحهم من وجعهم * واسكر نفوس
الكهنة بسمن وشعبى يمتلى من خيراتى
١٥ يقول الرب * هكذا يقول الرب صوت سمع فى
العلى نوحا نحيبا وبكاء راحيل تبكى على
بنيها وتابى التعزية عليهم لانهم ليس هم
١٦ * هكذا يقول الرب ليسكن صوتك عن
البكاء وعيناك عن الدموع من اجل ان
هو اجر لعملك يقول الرب ويرجعون من
١٧ ارض العدو * ويكون رجا لاخيرتك يقول
١٨ الرب ويرجعون الاولاد الى تخومهم * سامعا
سمعت افرام جاليا ادبتنى وتادبت كالعجل
المتمارد رجعنى فارجع لانك انت الرب
١٩ الاهى * فان من بعد ما ارجعتنى ندمت وبعد
ما اريتنى ضربت فخذى خزيت وخجلت لانى
٢٠ احتملت عار شبابتى * ان كان لى افرام
ابنا كريما ان كان صبيا لطيفا لانى منذ
تكلمت عنه ايضا اذكره فلهذا شفقت
عليه احشاى مخننا اتحنن عليه يقول
٢١ الرب * اقض عليك مطلعا اجعلى
لنفسك مرارات اهدى قلبك فى الطريق
المستقيم الذى سلكت فيه ارجعى يا
بتول اسرايل ارجعى الى هذه قراك
٢٢ * حتى متى تسترخين بالتنعم يا بنت
السايبة فان خلق الرب جديدا فى الارض
٢٣ انثى ستحيط رجلا * هذه يقول رب الجنود
اله اسرايل: ايضا يقولون هذا القول فى
ارض يهوذا وفى قراها اذا صرفت سبيهم
يباركك الرب يا حسن العدل يا جبل
٢٤ المقدس * ويسكن فيه يهوذا وجميع قراها
٢٥ جميعا الفلاحون والرعاة * لانى اسكرت
نفسا تاعبة واشبعت كل النفس الجايعة
٢٦ * فلهذا استيقظت كمثل من النوم ورايت ونومى
٢٧ حلو لى * هاهوذا تاتى ايام يقول الرب وازرع
بيت اسرايل وبيت يهوذا بزرع اناس وبزرع
بهايم

hortus irriguus, & vltra non
13 C esurient. * Tunc lætabitur virgo
in choro, iuuenes & senes simul:
& conuertam luctum eorum in gau-
dium, & consolabor eos, & lætifi-
14 cabo a dolore suo. * Et inebriabo
animam sacerdotum pinguedine: &
populus meus bonis meis adimple-
15 bitur, ait Dominus. * Hæc dicit Do-
minus: * Vox in excelso audita est Mat.2.
lamentationis, luctus, & fletus Ra- d.18
chel plorantis filios suos, & nolentis
consolari super eis, quia non sunt.
16 * Hæc dicit Dominus: Quiescat
vox tua a ploratu, & oculi tui a la-
crymis: quia est merces operi tuo,
ait Dominus: & reuertentur de
17 terra inimici. * Et est spes nouissi-
mis tuis, ait Dominus: & reuertentur
18 filij ad terminos suos. * Audiens
audiui Ephraim transmigrantem:
Castigasti me, & eruditus sum, qua-
si iuuenculus indomitus: conuerte
me, & conuertar: quia tu Dominus
19 Deus meus. * Postquam enim con-
D uertisti me, egi pœnitentiam: &
postquam ostendisti mihi, percussi
femur meum. Confusus sum, & e-
rubui, quoniam sustinui oppro-
20 brium adolescentiæ meæ. * Si filius
honorabilis mihi Ephraim, si puer
delicatus: quia ex quo locutus sum
de eo, adhuc recordabor eius. Id-
circo conturbata sunt viscera mea
super eum: miserans miserabor eius,
21 ait Dominus. * Statue tibi specu-
lam, pone tibi amaritudines: dirige
cor tuum in viam rectam, in qua
ambulasti: reuertere virgo Israel,
reuertere ad ciuitates tuas istas.
22 * Vsquequo delicijs dissolueris filia
vaga? quia creauit Dominus nouum
super terram: FEMINA CIRCVM-
23 DABIT VIRVM. * Hæc dicit
Dominus exercituum Deus Is-
rael: Adhuc dicent verbum istud in
terra Iuda, & in vrbibus eius, cum
couertero captiuitatem eorum: Be-
E nedicat tibi Dominus pulchritudo
24 iustitiæ, mons sanctus: * & habita-
bunt in eo Iudas, & omnes ciui-
tates eius simul: agricolæ & minan-
25 tes greges. * Quia inebriaui ani-
mam lassam, & omnem animam
26 esurientem saturaui. * Ideo quasi
de somno suscitatus sum: & vidi, &
27 somnus meus dulcis mihi. * Ecce
dies veniunt, dicit Dominus: & se-
minabo domum Israel & domum
Iuda semine hominum, & semine
iumen-

Domini, furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquiescet. * Non auertet iram indignationis Dominus, donec faciat & cõpleat cogitationem cordis sui: in nouissimo dierum intelligetis ea.

24

عاصفا هاجما يقف على رووس المنافقين
٢٤ * لا يصرف الرب غضب السخط حتى
يصنع ويكمل فكر قلبه فى اخيرة الايام
تفهمونه

CAP. XXXI.

IN tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus vniuersis cognationibus Israel, & ipsi erunt mihi in populum. * Hæc dicit Dominus: Inuenit gratiam in deserto populus, qui remãserat a gladio: vadet ad requiem suam Israel. * Longe Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te: ideo attraxi te, miserans. * Rursumque ædificabo te, & ædificaberis virgo Israel: adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium. * Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ: plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt: * quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim: * Surgite, & ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum. * Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia Iacob, & hinnite contra caput Gentium: personate, & canite, & dicite: Salua Domine populum tuum reliquias Israel. * Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ: inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens simul, cœtus magnus reuertentium huc. * In fletu venient: & in misericordia reducam eos: & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent in ea: quia factus sum Israeli pater, & Ephraim primogenitus meus est. * Audite verbum Domini Gentes, & annunciate in insulis, quæ procul sunt, & dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum: & custodiet eum sicut pastor gregem suum. * Redemit enim Dominus Iacob, & liberauit eum de manu potentioris. * Et venient, & laudabunt in monte Sion: & confluent ad bona Domini, super frumento, & vino, & oleo, & fœtu pecorum & armentorum: eritque anima eorum quasi hortus

Mat. 1. d. 18

Isa. 2. 2. 3. Mic. 4. 2. 2.

1 A 2 3 4 5 6 7 8 B 9 10 11 12

الاصحاح الحادى والثلثون

١ فى ذلك الزمان يقول الرب اكون الاها لجميع
قبايل اسرايل وهم يكونون لى شعبا
٢ * هكذا يقول الرب: الشعب الباقى من
السيف وجد النعمة فى البرية يمضى الى
٣ راحته اسرايل * ظهر لى الرب من بعيد
وبمحبة سرمدية احببتك لهذا اجتذبتك
٤ مجتنا * وايضا ابتنيك وتبتنين يا بتول
٥ اسرايل فايضا تتزينين بدفوفك وتخرجين
٦ بجوق اللاعبين * ايضا تغرسين كروما فى
جبال سامرة يغرسون غارسين وحتى ياتى
٧ الزمان لا يقطفون * فان يوما سينادون
فيه الحراس فى جبل افرام قوموا ونصعد
٨ فى صهيون الى الرب الاهنا * فان هكذا
يقول الرب ابتهجوا بفرح يعقوب
٩ واصهلوا على راس الامم اهتفوا وغنوا
وقولوا خلص يا رب شعبك بقايا اسرايل
١٠ * هانذا اجلبهم من ارض الشمال واجمعهم
من اقطار الارض وبينهم يكونون اعمى
١١ واعرج حابل ووالد جميعا جماعة عظيمة
يرجعون الى هاهنا * ياتون بالبكاء واردهم
١٢ بالرحمة واتى بهم بمجارى المياه فى طريق
مستقيم ولا يعثرون فيه لانى صرت ابا
١٣ لاسرايل وافرام هو بكرى * اسمعوا قول
الرب يا معشر الامم واخبروا فى الجزاير
١٤ البعيدة وقولوا: الذى بدد اسرايل يجمعه
١٥ ويصونه كالراعى رعيته * لان الرب فدا
١٦ يعقوب وانقذه من يد الاقوى * وياتون
ويسبحون فى جبل صهيون ويجتمعون الى
خيرات الرب على الحنطة والخمر والزيت
ونتج الغنم والبقر وتكون نفوسهم مثل
بستان

١٠ الذى انا اقيم لهم * فلا تفزع انت يا عبدى
يعقوب يقول الرب ولا تهاب يا اسراييل
من اجل انى انا اخلصك من ارض بعيدة
وزرعك من ارض سبيهم ويرجع يعقوب
ويستريح ويفضل بكل خيرات ولا يكون
١١ الذى يخاف منه * لانى معك يقول الرب
لاخلصك لانى اصنع فناء فى جميع الامم
الذين بددتك فيهم لكنك انت لا
اصنعك فناء بل اعاقبك بالقضاء ليلا
١٢ تظن نفسك نقيا * فان هكذا يقول
الرب ان هشمك غير مشفى ضربتك
١٣ خبيثة * ليس من يحكم قضاءك للرباطة
١٤ ليس لك منفعة العلاج * جميع احبايك
نسوك ولا يطلبونك من اجل انى ضربتك
بضربة العدو تاديبا قاسيا لكثرة اثامك
١٥ صارت خطاياك صلبة * لماذا تصيح على
سحقك وجعك غير مشفى لكثرة اثمك
ولسبب خطاياك العصبة صنعت لك
١٦ هذه * لهذا جميع الذين ياكلونك
يبتلعون وجميع اعدايك يسبون ومخربوك
يخربون وجميع منتهبيك اعطيهم نهبة
١٧ * لانى اسد ثلمك واشفى جرحك يقول
الرب لانهم دعوك مهدون مطروحة هذه
١٨ هى التى ليس لها طالب * هكذا يقول الرب
هانذا ارجع رجوع مساكن يعقوب
واتحنن على سقوفها وتبنى المدينة فى
١٩ مرتفعها والهيكل على قياسه يتاسس * ويخرج
منهم المدح وصوت اللاعبين واكثرهم
٢٠ ولا يقلون وامجدهم ولا ينهزلون * ويكون
بنوهم كما من البدى وجماعتهم تدوم
امامى وافتقد على جميع الذين يضيقونهم
٢١ * ويكون قايدهم منهم والرييس من وسطهم
يخرج واقدمه ويقرب منى لان من هو
الذى يجعل قلبه ليقترب منى يقول
٢٢ الرب * وتكونون لى شعبا وانا اكون لكم
٢٣ الاها * ها هوذا يخرج الرب رجز خارجا

عاصفا

10 suscitabo eis. * Tu ergo ne timeas
serue meus Iacob, ait Dominus,
neque paueas Israel: quia ecce ego
saluabo te de terra longinqua, & se-
men tuum de terra captiuitatis eo-
rum: & reuertetur Iacob, & quie-
scet, & cunctis affluet bonis, & non
11 erit quem formidet: * quoniam te-
cum ego sum, ait Dominus, vt
saluem te: faciam enim consumma-
tionem in cunctis Gentibus, in qui-
bus dispersi te: te autem non faciã
in cosummationem: sed castigabo
te in iudicio, vt non videaris tibi
12 innoxius. * Quia hæc dicit Domi-
nus: Insanabilis fractura tua, pessi-
13 ma plaga tua. * Non est qui iudi-
C cet iudiçium tuum ad alligandum:
curationum vtilitas non est tibi.
14 * Omnes amatores tui obliti sunt
tui, teque non quærent: * plaga eni
inimici percussi te castigatione cru-
deli: propter multitudinem iniqui-
tatis tuæ dura facta sunt peccata
15 tua. * Quid clamas super contri-
tione tua? insanabilis est dolor tuus:
propter multitudinem iniquitatis
tuæ, & propter dura peccata tua
16 feci hæc tibi. * Propterea omnes,
qui comedunt te, deuorabuntur: &
vniuersi hostes tui in captiuitatem
ducentur: & qui te vastant, vastabun-
tur, cunctosque prædatores tuos da-
17 bo in prædam. * Obducam enim
cicatricem tibi, & a vulneribus tuis
sanabo te, dicit Dominus. Quia
eiectam vocauerunt te Sion: Hæc
est quæ non habebat requirentem.
18 * Hæc dicit Dominus: Ecce ego
D conuertam conuersionem tabernaculorũ Iacob, & tectis eius miserebor, & ædificabitur ciuitas in excelso suo, & templum iuxta ordinem suũ
19 fundabitur. * Et egredietur de eis laus, voxque ludentium: & multiplicabo eos, & non minuentur: & glorificabo eos, & non attenuabun-
20 tur. * Et erunt filij eius sicut a principio, & cœtus eius coram me permanebit: & visitabo aduersum omnes qui tribulant eum. * Et erit
21 dux eius ex eo: & princeps de medio eius producetur: & applicabo eum, & accedet ad me. quis enim iste est, qui applicet cor suum vt appropinquet mihi, ait Dominus?
22 * Et eritis mihi in populum, & ego
23 ero vobis in Deum. * Ecce turbo
Domini

8 Is. 43. a. 1. & 44. a. 2. Luc. 1. g. 79.

8 Su. 22. d. 19

*Et nunc quare nõ increpasti Ieremiã Anathothiten, qui prophetat vobis? * Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, & habitate: & plãtate hortos, & comedite fructus eorum.* Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Ieremiæ prophetæ.* Et factum est verbum Domini ad Ieremiam, dicens:* Mitte ad omnem transmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeian Nehelamiten: Pro eo quod prophetauit vobis Semeias, & ego non misi eum: & fecit vos confidere in mendacio:* idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeian Nehelamiten, & super semen eius: non erit ei vir sedens in medio populi huius, & non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est aduersus Dominum.

27 والان لماذا لم توبخ ارميا العناتوتي الذى ٢٧
28 G يتنبأ لكم * لانه على هذا ارسل الى ٢٨
بابل الينا قايلا: طويلا هو فابنوا بيوتا
واسكنوا واغرسوا بساتين وكلوا من ثمراتها
29 *فقرا صفنيا الكاهن هذا الكتاب باذان ٢٩
30 ارميا النبى * فكان قول الرب لارميا قايلا ٣٠
31 * ارسل الى جميع الجلا قايلا هكذا يقول ٣١
الرب لشمعياء النحلمى من اجل انه تنبأ
لكم شمعيا وانا لم ارسله وجعلكم وتتكلوا
32 على الكذب * فلذلك هكذا يقول الرب ٣٢
هانذا افتقد على شمعيا النحلمى وعلى نسله
فلا يكون له رجلا جالسا فى وسط هذا
الشعب ولا يرى الخير الذى انا اصنعه
لشعبى يقول الرب لانه حدث بالتعديه
ضد الرب

CAP. XXX.

الاصحاح الثلثون

1 A HOc verbum, quod factum est ad Ieremiam a Domino, dicens:* Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro.* Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus, & conuertam conuersionem populi mei Israel & Iuda, ait Dominus: & conuertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: & possidebunt eam.* Et hæc verba, quæ locutus est Dominus ad Israel & ad Iudam:* Quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audiuimus: formido, & non est pax.* Interrogate, & videte si generat masculus: quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suũ, quasi parturientis, & conuersæ sunt vniuersæ facies in aureginem?
* Væ, quia magna dies illa, nec est similis eius: tempusque tribulationis est Iacob, & ex ipso saluabitur.* Et erit in die illa, ait Dominus exercituum: conteram iugum eius de collo tuo, & vincula eius dirumpam, & non dominabuntur ei amplius alieni:* sed seruient Domino Deo suo, & Dauid regi suo, quẽ suscitabo

1 هذا هو القول الذى كان لارميا من قبل ١
الرب قايلا * هكذا يقول الرب الاه اسرايبل ٢
قايلا اكتب لك جميع الكلام الذى
3 كلمتك به فى الكتاب * فان هاهوذا تاتى ٣
ايام يقول الرب وارجع رجوع شعبى
اسرايبل ويهوذا يقول الرب وارذهم الى
4 الارض التى اعطيتها لابايهم ويقتنونها ٤
5 *وهذا الكلام الذى قال الرب لاسرايبل ٥
وليهوذا * من اجل ان هكذا يقول الرب:
6 صوت تخويف سمعناه خوف وليس سلام ٦
* فاسالوا وانظروا ان كان يلد الذكر
7 فلماذا رايت يد كل رجل على حقوته ٧
كالوالدة وتحول جميع الوجوه صداء
8 B *الويل من اجل ان ذلك اليوم عظيم ٨
وليس مثله له وزمان الملا هو ليعقوب
9 ومنه يتخلص * ويكون فى ذلك اليوم يقول ٩
رب الجنود اكسر نيره من عنقك واقطع
رباطاته ولا يسلطون عليه الغرباء ايضا
10 *بل يعبدون للرب الاههم ولداود ملكهم ١٠
الذى

Ioel. 2. a. 2. c. 11. Amos. 5 c. 18. Sup. 1. d. 15

سبيكم واجمعكم من جميع الامم ومن
جميع الاماكن التى طردتكم اليها يقول
الرب وارجعكم من المكان الذى اجليتكم
١٥ اليه * لانكم قلتم اقام لنا الرب انبياء
١٦ فى بابل * فان هكذا يقول الرب الى الملك
الجالس على كرسى داود ولكل الشعب
الساكن فى هذه المدينة لاخوتكم الذين
١٧ لم يخرجوا معكم الجلا * هكذا يقول رب
الجنود هانذا ارسل فيهم السيف والجوع
والوباء واجعلهم مثل التين الردى الذى
١٨ ليس يمكن ان يوكل لرداوته * واطردهم
بالسيف وبالجوع وبالوباء واعطيهم عذابا
لجميع ممالك الارض لعنة وبهتا وصفيرا
وعارا لجميع الامم التى انا اخرجتهم اليها
١٩ * من اجل انهم لم يسمعوا اقوالى يقول
الرب التى ارسلت اليهم بعبيدى الانبياء
قايما فى الليل ومرسلا ولم تسمعوا يقول الرب
٢٠ * وانتم فاسمعوا قول الرب يا جميع الجلا الذى
٢١ اخرجته من اورشليم الى بابل * هكذا
يقول رب الجنود الاه اسراييل لاحاب بن
قوليا ولصدقيا بن معسيا المتنبيين لكم
باسمى كذبا هانذا اسلمهم فى يدى بختنصر
٢٢ ملك بابل ويضربهما باعينكم * وتوخذ
منهما اللعنة لكل جلا يهوذا الذى ببابل
ويقولون ليجعلك الرب مثل صدقيا ومثل
احاب الذان قلاهما ملك بابل بالنار
٢٣ * لانهما عملا جهلا فى اسراييل وزنيا مع
نساء اصحابهم وتكلما باسمى قولا كذبا
الذى لم امرهما انا القاضى والشاهد يقول
٢٤ الرب * وتقول لشمعيا النحلمى * هكذا
٢٥ يقول رب الجنود الاه اسراييل من اجل
انك ارسلت باسمك كتبا الى كل الشعب
الذى هو فى اورشليم والى صفنيا بن معسيا
الكاهن والى جميع الكهنة قايلا * ان
٢٦ الرب جعلك كاهنا بدل يهويدع الكاهن
لتكون قايدا فى بيت الرب على كل رجل
عزاف ومتنبى لتلقيه فى الحرص وفى السجن
* والان

D reducam captiuitatem veſtram, &
congregabo vos de vniuerſis gen-
tibus, & de cunctis locis, ad quæ
expuli vos, dicit Dominus: & reuer-
ti vos faciam de loco, ad quem
15 tranſmigrare vos feci. * Quia di-
xiſtis: Suſcitauit nobis Dominus
16 Prophetas in Babylone. * Quia
hæc dicit Dominus ad regem, qui
ſedet ſuper ſolium Dauid, & ad om-
nem populum habitatorem vrbis
huius, ad fratres veſtros, qui non
ſunt egreſſi vobiſcum in tranſmi-
17 grationem. * Hæc dicit Dominus
exercituum: Ecce mittam in eos Sup. 24
gladium, & famem, & peſtem: & po- c. 10
nam eos quaſi ficus malas, quę co-
medi non poſſunt, eo quòd peſſimę
18 ſint. * Et perſequar eos in gladio,
& in fame, & in peſtilentia: & da-
bo eos in vexationem vniuerſis re-
gnis terræ; in maledictionem, & in
ſtuporem, & in ſibilum, & in oppro-
E briũ cunctis Gentibus, ad quas ego
19 eieci eos: * eo quòd non audierint
verba mea, dicit Dominus: quę miſi
ad eos per ſeruos meos prophetas
de nocte conſurgens, & mittens:
& non audiſtis, dicit Dominus.
20 * Vos ergo audite verbum Domi-
ni omnis tranſmigratio, quam emi-
ſi de Ieruſalem in Babylonem.
21 * Hæc dicit Dominus exercituum
Deus Iſrael ad Achab filium Colię,
& ad Sedeciam filium Maaſiæ, qui
prophetant vobis in nomine meo
mendaciter: Ecce ego tradam eos
in manus Nabuchodonoſor regis
Babylonis: & percutiet eos in ocu-
22 lis veſtris. * Et aſſumetur ex eis ma-
ledictio omni tranſmigrationi Iuda,
quæ eſt in Babylone, dicentium:
Ponat te Dominus ſicut Sedeciam,
& ficut Achab, quos frixit rex Ba-
23 bylonis in igne: * pro eo quòd fe-
F cerint ſtultitiam in Iſrael, & mœ-
chati ſunt in vxores amicorum ſuo-
rum, & locuti ſunt verbum in nomi-
ne meo mendaciter, quod non
mandaui eis: ego ſum iudex & te-
24 ſtis, dicit Dominus. * Et ad Semeiã
Nehelamiten dices: * Hæc dicit
25 Dominus exercituum, Deus Iſrael:
Pro eo quòd miſiſti in nomine tuo
libros ad omnem populum, qui eſt
in Ieruſalem, & ad Sophoniam filiũ
Maaſiæ ſacerdotem, & ad vniuerſos
26 ſacerdotes, dicens: * Dominus de-
dit te ſacerdotem pro Ioiade ſacer-
dote, vt ſis dux in domo Domini
ſuper omnem virum arreptitium
& prophetantem, vt mittas eum
in neruum & in carcerem.

mittam te a facie terræ: hoc anno morieris: aduersum enim Dominum locutus es.* Et mortuus est Hanania propheta in anno illo, mense septimo.

CAP. XXIX.

ET hæc sunt verba libri, quem misit Ieremias propheta de Ierusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, & ad sacerdotes, & ad prophetas, & ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Ierusalem in Babylonem: * postquam egressus est Iechonias rex, & domina, & eunuchi, & principes Iuda & Ierusalem, & faber, & inclusor de Ierusalem:* in manu Elasa filij Saphan, & Gamariæ filij Helciæ, quos misit Sedecias rex Iuda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicēs:* Hęc dicit Dominus exercituū Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Ierusalem in Babylonem: * Aedificate domos, & habitate: & plantate hortos, & comedite fructum eorum:* Accipite vxores, & generate filios & filias: & date filijs vestris vxores, & filias vestras date viris, & pariant filios & filias: & multiplicamini ibi, & nolite esse pauci numero.* Et quærite pacem ciuitatis, ad quam transmigrare vos feci: & orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis. * Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel:* Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, & diuini vestri: & ne attendatis ad somnia vestra, quę vos somniatis:* quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo: & nō misi eos, dicit Dominus.* Quia hæc dicit Dominus: Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: & suscitabo super vos verbum meum bonum, vt reducam vos ad locū istum.* Ego enim scio cogitationes, quas ego cogito super vos, ait Dominus; cogitationes pacis, & non afflictionis, vt dem vobis finem & patientiam.* Et inuocabitis me, & ibitis: & orabitis me, & ego exaudiam vos.* Quęretis me, & inuenietis: cum quęsieritis me in toto corde vestro.* Et inueniar a vobis, ait Dominus: & redu-

Sup. 24 c. 10

Sup. 14 c. 13 & 23. d. 16

Sup. 25 c. 12 2. Par. 36 d. 21 1. Esd. 1 a. 1. Dan. 9. a. 2

وجه الارض فى هذه السنة تموت فانك
تكلمت ضد الرب * فمات حنانيا النبى ١٧
تلك السنة فى الشهر السابع

الاصحاح التاسع والعشرون

وهذه هي اقوال الكتاب الذى ارسل به ١
ارميا النبى من اورشليم الى بقايا مشيخة A
الجلا والى الكهنة والى الانبياء والى كل
الشعب الذى سباه بختنصر من اورشليم
الى بابل * من بعد خروج يوخانيا الملك ٢
والسيدة والخصيين وروساء يهوذا واورشليم
والصناع والحاصر من اورشليم * بيد العسا بن ٣
سفان وغمريا بن حلقيا الذان ارسلهما صدقيا
ملك يهوذا الى بختنصر ملك بابل الى بابل
قايلا * هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل ٤
لجميع الجلا الذى اجلوته من اورشليم ٥
الى بابل * ابنوا بيوتا واسكنوا واغرسوا
بساتين وكلوا من ثمارها * تزوجوا واولدوا ٦ B
بنين وبنات وزوجوا بنيكم وبناتكم
فيولدوا بنين وبنات وتكاثروا هناك ولا
تكونوا عددا قليلا * واطلبوا السلام ٧
للمدينة التى اجليتكم اليها وصلوا عليها
الى الرب لان بسلامها يكون سلام لكم ٨
* فان هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل
لا يضلوكم انبياوكم الذين فى وسطكم
وعرافوكم ولا تصغوا لاحلامكم التى انتم
تحلمون * لانهم يتنبون لكم كذبا باسمى ٩
ولم ارسلهم يقول الرب * فان هكذا يقول ١٠
الرب: اذا بدا فى بابل سبعون سنة انا
افتقدكم واقيم عليكم كلمتى الصالحة
لاردكم الى هذا المكان * فانى انا عالم الافكار ١١
التى افكرها عليكم يقول الرب افكار
السلام لا الضيقة لاعطيكم التمام والصبر
* وتدعوننى وتمضون وتصلون الىّ وانا استجيب ١٢
لكم * تطلبوننى وتجدوننى اذا طلبتمونى ١٣
بكل قلبكم * وتجدوننى يقول الرب وارد ١٤
سبيكم

بيت الرب التى اخذها بختنصر ملك بابل
٤ من هذا المكان ونقلها الى بابل * ويوخانيا
بن يواقيم ملك يهوذا وكل جلا يهوذا
الذين دخلوا الى بابل انى ارده الى هذا
المكان يقول الرب لانى احطم نير ملك
٥ بابل * وقال ارميا النبى لحنانيا النبى بعيون
الكهنة وبعيون جميع الشعب القيام فى
٦ بيت الرب * فقال ارميا النبى :امين فهكذا
ليصنع الرب فليقيم الرب كلامك
الذى تنبات به لتسترد الانية الى بيت
الرب وكل الجلا من بابل الى هذا المكان
٧ *ولكن فاسمع هذا القول الذى انا متكلم
به فى اذنيك وفى مسامع جميع الشعب
٨ *الانبياء الذين كانوا قبلى وقبلك من
البدى وتنبوا على اروض كثيرة وعلى
ممالك عظيمة على الحرب وعلى الضيقة
٩ وعلى الجوع * النبى الذى تنبا بالسلام
اذا جاء قوله يعرف النبى الذى بعثه الرب
١٠ حقا * واخذ حنانيا النبى السلسلة من
١١ عنق ارميا النبى وكسرها * وقال حنانيا
قدام جميع الشعب قايلا هذه يقول الرب
هكذا احطم نير بختنصر ملك بابل بعد
سنتين من الايام من رقبة جميع الامم
١٢ * وانطلق ارميا النبى الى طريقه :وكان
قول الرب الى ارميا بعد ما حطم حنانيا
النبى السلسلة من عنق ارميا النبى قايلا
١٣ *اذهب وقل لحنانيا هكذا يقول الرب
انت حطمت سلاسل من عود وتصنع
١٤ بدلها سلاسل من حديد * لان هكذا
يقول رب الجنود الاه اسرايل :انى جعلت
نيرا من حديد على رقاب جميع هولاء
الامم ليعبدوا لبختنصر ملك بابل فيعبدونه
١٥ ثم اعطيته ايضا وحوش الارض * وقال
ارميا النبى لحنانيا النبى :اسمع يا حنانيا
لم يرسلك الرب وانت جعلت هذا
١٦ الشعب ان يتوكل على الكذب *فلهذا
هكذا يقول الرب هانذا ارسلك من
وجه

vasa domus Domini, quæ tulit Na-
buchodonosor rex Babylonis de lo-
co isto, & transtulit ea in Babylo-
4 nem.* Et Iechoniam filium Ioa-
kim regem Iuda, & omnem trans-
migrationem Iuda, qui ingressi sunt
in Babylonem, ego conuertam ad
locum istum, ait Dominus: conteram
5 enim iugum regis Babylonis.* Et
B dixit Ieremias propheta ad Hana-
niam prophetam in oculis sacerdo-
tum, & in oculis omnis populi, qui
6 stabat in domo Domini.* & ait
Ieremias propheta: Amen, sic fa-
ciat Dominus: suscitet Dominus ver-
ba tua, quæ prophetasti: vt referan-
tur vasa in domum Domini, & om-
7 nis transmigratio de Babylone ad
locum istum.* Verumtamen audi
verbum hoc, quod ego loquor in
auribus tuis, & in auribus vniuersi
8 populi:* Prophetæ, qui fuerunt an-
te me & ante te ab initio, & pro-
phetauerunt super terras multas, &
super regna magna de prælio, & de
9 afflictione, & de fame.* Propheta,
C qui vaticinatus est pacem: cum vene-
rit verbum eius, scietur propheta,
quem misit Dominus in veritate.
10 * Et tulit Hananias propheta cate-
nam de collo Ieremiæ prophetæ, &
11 confregit eam.* Et ait Hananias
in conspectu omnis populi, dicens:
Hæc dicit Dominus: Sic confrin-
gam iugum Nabuchodonosor regis
Babylonis post duos annos dierum
12 de collo omnium gentium.* Et abijt
Ieremias propheta in viam suam. Et
factum est verbum Domini ad Ie-
remiam, postquam confregit Ha-
nanias propheta catenam de collo
13 Ieremiæ prophetæ, dicens:* Vade,
& dices Hananiæ: Hæc dicit Domin':
Catenas ligneas contriuisti: & facies
14 pro eis catenas ferreas.* Quia hæc
dicit Dominus exercituum Deus
Israel: Iugum ferreum posui super
collum cunctarum Gentium istarum,
vt seruiant Nabuchodonosor regi
Babylonis, & seruient ei: insuper &
15 bestias terræ dedi ei.* Et dixit Ie-
D remias propheta ad Hananiam pro-
phetam: Audi Hanania: non misit
te Dominus, & tu confidere fecisti
16 populum istum in mendacio.* Id-
circo hæc dicit Dominus: Ecce ego
S mittam

tem, quæ seruire noluerit regi Babylonis? * Nolite audire verba pro- 14
phetarum dicentium vobis: Non seruietis regi Babylonis: quia men-
dacium ipsi loquuntur vobis. * Quia non misi eos, ait Dominus: & 15
ipsi prophetant in nomine meo men-
daciter: vt eijciant vos, & pereatis
tam vos, quàm prophetæ, qui vaticinãtur vobis. * Et ad sacerdotes, & ad 16
populum istum locutus sum, dicens:
Hæc dicit Dominus: Nolite audire
verba prophetarum vestrorum,
qui prophetant vobis, dicentes: Ec-
ce vasa Domini reuertentur de Ba-
bylone nunc cito, mendacium enim
prophetant vobis. * Nolite ergo 17
audire eos, sed seruite regi Babylo-
nis, vt viuatis. quare datur hæc
ciuitas in solitudinem? * Et si pro- 18 D
phetæ sunt, & est verbum Domi-
ni in eis: occurrant Domino exer-
cituum, vt non veniant vasa, quæ
derelicta fuerant in domo Domini,
& in domo regis Iuda, & in Ieru-
salem, in Babylonem. * Quia hæc 19
dicit Dominus exercituum ad co-
lumnas, & ad mare, & ad bases, & ad
reliqua vasorum, quæ remanserunt
in ciuitate hac: * quæ non tulit Na- 20
buchodonosor rex Babylonis, cum
transferret Iechoniam filium Ioa-
kim regem Iuda de Ierusalem in
Babylonẽ, & omnes optimates Iuda
& Ierusalem. * Quia hæc dicit Do- 21
minus exercituum Deus Israel ad
vasa, quæ derelicta sunt in domo
Domini, & in domo regis Iuda &
Ierusalem: * In Babylonem trans- 22
ferentur, & ibi erunt vsque ad diem
visitationis suæ, dicit Dominus, &
afferri faciam ea, & restitui in loco
isto.

Comp. 14 c. 12. & 13 d. 21 Inf. 29. b. 9

4. Reg. 25. c. 13

CAP. XXVIII.

ET factum est in anno illo, in 1
principio regni Sedeciæ regis A
Iuda, in anno quarto, in mense
quinto, dixit ad me Hananias filius
Azur propheta de Gabaon, in do-
mo Domini coram sacerdotibus &
omni populo, dicens: * Hæc dicit 2
Dominus exercituum Deus Israel:
Contriui iugum regis Babylonis:
* Adhuc duo anni dierum, & ego 3
referri faciam ad locum istum omnia
vasa

للامة التى تابى ان تعبد لملك بابل * لا 14
تسمعوا كلام الانبياء القايلين لكم لا
تعبدون لملك بابل لانهم يقولون لكم
الكذب * لانى لم ارسلهم قال الرب وهم 15
يتنبون باسمى كذبا ليطردوكم وتهلكوا
انتم والنبيون الذين يتنبون لكم * وكلمت 16
الكهنة وهذا الشعب قايلا هكذا يقول
الرب لا تسمعوا كلام انبيايكم الذين
يتنبون لكم قايلين ها هوذا انية الرب
تسترد من بابل الان سريعا لانهم يتنبون
لكم بالكذب * فلا تسمعوهم بل اعبدوا 17
لملك بابل لتحيوا فلماذا تعطى هذه المدينة
خرابا * وان كانوا هم انبياء وفيهم 18
كلمة الرب فليستقبلوا لرب الجنود ليلا
تنقل الى بابل الانية الباقية فى بيت
الرب وفى بيت ملك يهوذا وفى اورشليم
* لان هكذا يقول رب الجنود للعواميد 19
وللبحر وللقواعد ولبقية الانية المتروكة فى
هذه المدينة * التى لم ياخذ بختنصر ملك 20
بابل اذ جلا يوخانيا بن يواقيم ملك
يهوذا من اورشليم الى بابل وجميع عظماء
يهوذا واورشليم * فان هكذا يقول رب 21
الجنود الاه اسراييل للانية المتروكة فى
بيت الرب وفى بيت ملك يهوذا واورشليم
* انها تنتقل الى بابل وهناك تكون حتى 22
الى يوم افتقادها يقول الرب واجعل ان
ياتوا بها ويستردوها الى هذا المكان

الاصحاح الثامن والعشرون

وكان فى تلك السنة فى بدى ملك صدقيا 1
ملك يهوذا فى السنة الرابعة فى الشهر الخامس A
قال لى حنانيا بن عزور النبى من جبعون
فى بيت الرب امام الكهنة وجميع الشعب
قايلا * هكذا يقول رب الجنود الاه اسراييل 2
انى سحقت نير ملك بابل * من الان الى سنتى 3
ايام وانا اردّ الى هذا المكان جميع انية
بيت

الاصحاح السابع والعشرون

١ فى بدى ملك يواقيم بن يوسيا ملك يهوذا
كان هذا القول لارميا من قبل الرب
٢ قايلا * هكذا يقول لى الرب : اصنع لك
سلاسل ورباطات وتجعلها فى عنقك
٣ *وترسلها الى ملك ادوم والى ملك مواب والى
ملك بنى عمون والى ملك صور والى ملك
صيدون بيد الرسل الذين جاءوا الى
٤ اورشليم الى صدقيا ملك يهوذا * وتامرهم
ان يقولوا لساداتهم هكذا يقول رب الجنود
٥ الاه اسرايل هكذا تقولون لسادتكم * انا
صنعت الارض والناس والبهايم التى هي على
وجه الارض بقوتى العظيمة وبذراعى الممدودة
٦ واعطيتها لمن حسن فى عينى * فالان انا
اعطيت جميع هذه الاروض بيد بختنصر
ملك بابل عبدى، ووحوش الحقل ايضا
٧ اعطيته ليعبدوه * فيعبدونه جميع الامم
ولابنه ولابن ابنه حتى ياتى وقت ارضه
ووقته وتعبده امم كثيرة وملوك عظيمون
٨ * فاما الامة والمملكة التى لاتعبد ليختنصر
ملك بابل وكل من لم يتواضع بعنقه
تحت نير ملك بابل فانا افتقد على
تلك الامة بالسيف وبالجوع وبالوباء يقول
٩ الرب حتى افنيهم بيده * فاما انتم لا
تسمعوا انبياءكم والعرافين والمتحلمين
والمتطيرين والساحرين القايلين لكم
١٠ انكم لا تعبدون لملك بابل * لانهم يتنباون
لكم بالكذب ليبعدوكم من ارضكم
١١ ويطردوكم وتهلكوا * والامة التى تخضع
رقبتها تحت نير ملك بابل ويعبده فاطلقهم
فى ارضهم يقول الرب ويفلحونها ويسكنون
١٢ فيها * والى صدقيا ملك يهوذا تكلمت
حسب جميع هذا الكلام قايلا اخضعوا
برقابكم تحت نير ملك بابل واعبدوه له
١٣ ولشعبه وتحيوا * لماذا تموتون انت وشعبك
بالسيف والجوع والوباء كما تكلم الرب
للامة

CAP. XXVII.

1 A IN principio regni Ioakim filij
Iosiæ regis Iuda, factum est ver-
bum istud ad Ieremiam a Domino,
2 dicens :* Hæc dicit Dominus ad
me : Fac tibi vincula, & catenas: &
3 pones eas in collo tuo. * Et mittes
eas ad regẽ Edom, & ad regẽ Moab,
& ad regem filiorũ Ammon, & ad re-
gẽ Tyri, & ad regẽ Sidonis: in manu
nunciorũ, qui venerunt Ierusalem ad
4 Sedeciam regem Iuda. * Et præci-
pies eis vt ad dominos suos loquan-
tur: Hæc dicit Dominus exercituum
Deus Israel: Hæc dicetis ad domi-
5 nos vestros: * Ego feci terram, &
homines, & iumenta, quæ sunt su-
per faciem terræ, in fortitudine
mea magna, & in brachio meo ex-
tento: & dedi eam ei, qui placuit
6 in oculis meis. * Et nunc itaque
B ego dedi omnes terras istas in ma-
nu Nabuchodonosor regis Babylo-
nis serui mei: insuper & bestias agri
7 dedi ei vt seruiant illi. * Et seruient
ei omnes gentes, & filio eius, & fi-
lio filij eius: donec veniat tempus
terræ eius & ipsius: & seruient ei
8 gentes multæ, & reges magni. * Gens
autem & regnum, quod non ser-
uierit Nabuchodonosor regi Baby-
lonis, & quicumque non curuauer-
it collum suũ sub iugo regis Babylo-
nis: in gladio, & in fame, & in peste
visitabo super gentem illam, ait
9 Dominus: donec consumam eos in
manu eius. *a Vos ergo nolite au- *Sup. 23
dire prophetas vestros, & diuinos, d. 16
& somniatores, & augures, & ma- Inf. 29
10 leficos, qui dicunt vobis: Non ser- b. 8
uietis regi Babylonis. * Quia men-
dacium prophetant vobis: vt longe
vos faciant de terra vestra, & eij-
11 ciant vos, & pereatis. * Porro gẽs,
quæ subiecerit ceruicem suam sub
iugo regis Babylonis, & seruierit
ei; dimittam eam in terra sua, dicit
Dominus: & colet eam, & habita-
12 bit in ea: * Et ad Sedeciam regem
Iuda locutus sum secundum omnia
C verba hæc, dicens: Subijcite colla
vestra sub iugo regis Babylonis, &
seruite ei, & populo eius, & viuetis.
13 * Quare moriemini tu & populus
tuus gladio, & fame, & peste, sic-
ut locutus est Dominus ad gen-
tem,

vocem Domini Dei veſtri: & pe-
nitebit Dominum mali, quod locu-
tus eſt aduerſum vos.* Ego autem 14
ecce in manibus veſtris ſum: facite
mihi quod bonum & rectum eſt in
oculis veſtris:* Verumtamen ſcito- 15 E
te & cognoſcite, quòd ſi occideri-
tis me, ſanguinem innocentem tra-
detis contra voſmetipſos, & con-
tra ciuitatem iſtam, & habitatores
eius. in veritate enim miſit me
Dominus ad vos, vt loquerer in
auribus veſtris omnia verba hæc.
* Et dixerunt principes, & omnis 16
populus ad ſacerdotes & ad prophe-
tas: Non eſt viro huic iudicium
mortis: quia in nomine Domini
Dei noſtri locutus eſt ad nos.* Sur- 17
rexerunt ergo viri de ſenioribus ter-
ræ: & dixerunt ad omnem cœtum
populi, loquentes:* Michæas de 18 F
Moraſthi fuit propheta in diebus
Ezechiæ regis Iuda, & ait ad om-
nem populum Iuda, dicens: Hæc
dicit Dominus exercituum: *Sion
quaſi ager arabitur: & Ieruſalem in
aceruum lapidum erit: & mons do-
mus in excelſa ſiluarum.* Num- 19
quid morte condemnauit eum Eze-
chias rex Iuda, & omnis Iuda? num-
quid non timuerunt Dominum, &
deprecati ſunt faciem Domini: &
pœnituit Dominum mali, quod lo-
cutus fuerat aduerſum eos? Itaque
nos facimus malum grande contra
animas noſtras.* Fuit quoque vir 20
prophetans in nomine Domini,
Vrias filius Semei de Cariathiarim:
& prophetauit aduerſus ciuitatem
iſtam, & aduerſus terram hanc iux-
ta omnia verba Ieremiæ.* Et au- 21 G
diuit rex Ioakim, & omnes poten-
tes, & principes eius verba hæc: &
quæſiuit rex interficere eum. Et
audiuit Vrias, & timuit, fugitque &
ingreſſus eſt Ægyptum.* Et miſit 22
rex Ioakim viros in Ægyptum,
Elnathan filium Achobor, & viros
cum eo in Ægyptum.* Et eduxerunt 23
Vriam de Ægypto: & adduxerunt
eum ad regem Ioakim, & per-
cuſſit eum gladio: & proiecit
cadauer eius in ſepulchris
vulgi ignobilis.* Igitur 24
manus Ahicam filij Sa-
phan fuit cum Iere-
mia vt non tra-
deretur in
manus
populi, & inter-
ficerent
eum.

*Mic.3. d. 18

لصوت الرب الاهكم فيتوب الرب
على الشر الذى تكلم به عليكم * فاما ١٤
انا فهذا فى ايديكم اصنعوا بي ما هو
حسن وصالح فى اعينكم * لكنكم فاعلموا ١٥
واعرفوا ان كنتم تقتلونى فانتم تسلموا
دما زكيا ضد انفسكم وضد هذه المدينة
وسكانها: فان يقينا ارسلنى الرب اليكم
لاتكلم بكل هذا الكلام فى اذانكم
* فقال الروساء وكل الشعب للكهنة ١٦
والانبياء ليس على هذا الرجل قضاء الموت
لانه باسم الرب الاهنا تكلم الينا * فقام ١٧
رجال من شيوخ الارض وقالوا لكل جماعة
الشعب قايلين * ميخا المارشتانى كان ١٨
نبيا فى ايام حزقيا ملك يهوذا وقال لجميع
شعب يهوذا قايلا هكذا يقول رب الجنود: ان
صهيون كمزرع تحرث واورشليم تكون كومة
من حجارة وجبل البيت لمرتفعات الغياب
* هل ان قضى عليه بالموت حزقيا ملك ١٩
يهوذا وكل يهوذا: هل انهم لم يخافوا من
الرب وتضرعوا الى وجه الرب فتاب الرب
عن الشر الذى كان تكلم به عليهم
فنحن نعمل شرا عظيما ضد انفسنا * وكان ٢٠
ايضا رجل نبيا باسم الرب اوريا بن شمعى من
قرية يعريم وتنبا على هذه المدينة وعلى هذه
الارض مثل جميع كلام ارميا * فسمع يواقيم ٢١
الملك وجميع العظماء وروسايه هذا الكلام
وطلب الملك ان يقتله فسمع اوريا وفزع
وهرب ودخل الى مصر * ثم ارسل يواقيم ٢٢
الملك رجالا الى مصر الناثان بن عكبور
واناسا معه الى مصر * واستخرجوا اوريا من مصر ٢٣
واتوا به الى يواقيم الملك وضربه بالسيف
والقى جثته فى قبور الخلق الغير
شرفاء * فيد احيقام بن شفان ٢٤
كانت مع ارميا ليلا
يسلم فى يد
الشعب
فيقتلوه

الاصحاح

الاصحاح السادس والعشرون

١ فى بدى ملك يواقيم بن يوسيا ملك يهوذا
كان هذا القول من قبل الرب قايلا
٢ * هكذا يقول الرب قف فى دار بيت الرب
وتكلم الى جميع قرى يهوذا التى ياتون
منها ليسجدوا فى بيت الرب بجميع
الاقوال التى انا اوصيتك بها لتكلمهم لا
٣ تنقص قولا * لعلهم يسمعوا ويرجعوا كل
واحد من طريقه الشرير واتوب انا عن
الشر الذى عزمت ان افعله بهم لسوء
٤ اجتهادهم * وتقول لهم هكذا يقول الرب
ان لم تسمعونى لتسيروا بشريعتى التى
٥ اعطيتكم * لتسمعوا اقوال عبيدى الانبياء
الذين ارسلتهم اليكم قايما فى الليل
٦ ومدبرا ولم تسمعوا * اجعل هذا البيت
مثل شيلو وهذه القرية اجعلها لعنة
٧ لجميع امم الارض * فسمع الكهنة والانبياء
وكل الشعب ارميا متكلما بهذه الاقوال فى
٨ بيت الرب * فلما اتم ارميا كل الكلام
الذى امره الرب ليتكلم به الى جميع الشعب
فمسكوه الكهنة والانبياء وكل الشعب
٩ قايلين موتا يموت * لماذا تنبا باسم الرب
قايلا ان مثل شيلو يكون هذا البيت
وهذه القرية تخرب من اجل ان ليس
ساكنا فيها فاجتمع كل الشعب ضد ارميا فى
١٠ بيت الرب * وسمع روساء يهوذا هذا الكلام
فصعدوا من بيت الملك الى بيت الرب
وجلسوا فى مدخل باب بيت الرب الجديد
١١ * وتكلموا الكهنة والانبيا الى الروساء والى
جميع الشعب قايلين ان قضاء الموت على
هذا الرجل لانه تنبا على هذه المدينة
١٢ كما سمعتم باذانكم * فقال ارميا لجميع
الروساء ولجميع الشعب قايلا ان الرب
ارسلنى لاتنبا على هذا البيت وعلى هذه
المدينة بكل الكلام الذى سمعتموه
١٣ * فالان احسنوا طرقكم واجتهادكم واسمعوا
لصوت

CAP. XXVI.

1 IN principio regni Ioakim filij
A Iosiæ regis Iuda, factum est ver-
2 bum istud a Domino, dicens: * Hæc
dicit Dominus: Sta in atrio domus
Domini, & loqueris ad omnes ciui-
tates Iuda, de quibus veniunt vt
adorent in domo Domini, vniuersos
sermones, quos ego mandaui tibi
vt loquaris ad eos: noli subtrahere
3 verbum, * si forte audiant & con-
uertantur vnusquisque a via sua ma-
la: & pœniteat me mali quod cogi-
to facere eis propter malitiam stu-
4 diorum eorum. * Et dices ad eos:
B Hæc dicit Dominus: Si non audieri-
tis me vt ambuletis in lege mea,
5 quam dedi vobis * vt audiatis ser-
mones seruorum meorum Prophe-
tarum, quos ego misi ad vos de no-
cte consurgens, & dirigens, & non
6 audistis: *‖ Dabo domum istam si- ‖1.Reg.
cut Silo, & vrbem hanc dabo in ma- 4. a.2.
ledictionem cunctis gentibus terræ. b. 10
7 * Et audierunt sacerdotes, & pro-
phetæ, & omnis populus Ieremiam
loquentem verba hæc in domo
8 Domini. * Cumque complesset Ie-
remias loquens omnia, quæ præce-
perat ei Dominus vt loqueretur ad
vniuersum populum, apprehenderũt
eum sacerdotes, & prophetæ, & om-
nis populus, dicens: Morte moria-
9 tur. * Quare prophetauit in nomi-
C ne Domini, dicens: Sicut Silo erit
domus hæc: & vrbs ista desolabitur,
eo quòd non sit habitator? & con-
gregatus est omnis populus aduer-
sus Ieremiam in domo Domini.
10 * Et audierunt principes Iuda ver-
ba hæc: & ascenderunt de domo regis
in domum Domini, & sederunt in
introitu portæ domus Domini no-
uæ. * Et locuti sunt sacerdotes &
11 prophetæ ad principes, & ad om-
nem populum, dicentes: Iudicium
mortis est viro huic: quia prophe-
tauit aduersus ciuitatem istam, sicut
12 audistis auribus vestris. * Et ait
D Ieremias ad omnes principes, & ad
vniuersum populum, dicens: ‖ Do- ‖Sup.25
minus misit me vt prophetarem ad c. 15
domum istam, & ad ciuitatem hanc
13 omnia verba quæ audistis. *‖ Nunc ‖Sup.7
ergo bonas facite vias vestras, a. 3.
& studia vestra, & audite
vocem

fratrem suũ: & omnibus regnis terræ, quæ super faciem eius sunt: & rex Sesach bibet post eos. * & dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Bibite, & inebriamini, & vomite: & cadite, neque surgatis a facie gladij, quem ego mittam inter vos. * Cumque noluerint accipere calicem de manu tua vt bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis: * quia ecce in ciuitate, in qua inuocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, & vos quasi innocẽtes & immunes eritis? non eritis immunes: gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum. * Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, & dices ad illos: * Dominus de excelso rugiet, & de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorẽ suum: celeuma quasi calcantium concinetur aduersus omnes habitatores terræ. * Peruenit sonitus vsque ad extrema terræ: quia iudicium Domino cum gentibus: iudicatur ipse cum omni carne, impios tradidi gladio, dicit Dominus. * Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce afflictio egredietur de gente in gentem: & turbo magnus egredietur a summitatibus terræ. * Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terræ vsque ad summum eius: non plangentur, & non colligentur, neque sepelientur: in sterquilinium super faciem terræ iacebunt. * Vlulate pastores, & clamate: & aspergite vos cinere optimates gregis: quia completi sunt dies vestri vt interficiamini: & dissipationes vestræ, & cadetis quasi vasa pretiosa. * Et peribit fuga a pastoribus, & saluatio ab optimatibus gregis. * Vox clamoris pastorum, & vlulatus optimatum gregis: quia vastauit Dominus pascua eorum. * Et conticuerunt arua pacis a facie iræ furoris Domini. * Dereliquit quasi leo vmbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbæ, & a facie iræ furoris Domini.

27 28 F 29 30 31 32 33 G 34 35 36 37 38

* 1 Pet. 4 d. 17.
* Ioel. 3 d. 16 Amos. 1 a. 2.
* 1. Reg. 4. a. 2. b. 10
* Sup. 25 c. 13
* Sup. 7 a. 3.

ضد اخيه ولجميع ممالك الارض التى هي على
وجهها: وششاخ الملك يشرب بعدهم
٢٧ *وتقول لهم هكذا يقول رب الجنود الاه
اسرايل: اشربوا واسكروا وقيوا واسقطوا ولا
تقوموا من وجه السيف الذى انا ابعثه
٢٨ بينكم * واذا لم يحبّوا ان ياخذوا الكاس من
يدك ليشربوا فتقول لهم هكذا يقول
٢٩ رب الجنود: انكم شربا تشربون * من اجل
٣٠ ان هاهوذا المدينة التى دعى فيها اسمى انا
ابدا اضيق فيها هل انتم تكونون كالزكيين
والبريين فلا تكونون بريين من اجل انى ادعو
السيف على جميع سكان الارض يقول رب الجنود
٣١ *وانت تنبيهم بجميع هذه الكلمات
وتقول لهم ان الرب من العلى يزئر ومن
مسكنه المقدس يهتف بصوته زايرا يزئر
على بهايه يغنّى نشيدا كالمعصرين ضد
٣٢ جميع سكان الارض * بلغ الصوت حتى
اقاصى الارض من اجل ان قضاء الرب مع
الامم هو يتحاكم كل ذى لحم: دفعت
٣٣ المنافقين للسيف يقول الرب * هكذا يقول
رب الجنود ها البلا يخرج من امّة الى امّة
وزوبعة شديدة تخرج من اقاصى الارض * وتكون
٣٤ قتلى الرب فى ذلك اليوم من اقاصى الارض
الى اقصاها لا يبكى عليهم ولا يجمعون ولا
يدفنون يكونون لمزبلة على وجه الارض * ولولوا
٣٥ يا الرعاة واصرخوا ورشوا الرماد على انفسكم
يا عظماء القطيع من اجل ان قد تمّت
ايامكم لتقتلوا وتبدّداتكم وتسقطون
٣٦ كاوعية ثمينة * ويبيد الهرب عن الرعاة
٣٧ والخلاص عن عظماء الغنم * صوت صياح
الرعاة وولولة رؤساء القطيع لان الرب اخرب
٣٨ مرعاهم * وسكتت مجارى السلام عن
وجه غضب رجز الرب * ترك مثل الاسد
مظلّه لان ارضهم صارت خرابا عن وجه
غضب الحمام وعن وجه غضب رجز الرب

التى هي حولها واقتلهم واجعلهم بهتا
١٠ واستهزاء وقفرا ابديا * واهلك منهم صوت
الفرح وصوت الطرب وصوت العريس وصوت
١١ العروس صوت الرحا وضوء السراج * ويكون
كل هذه الارض قفرا وتحيرا وتعبد جميع
١٢ هذه الامم لملك بابل سبعين سنة * واذا
تمت سبعون سنة افتقد على ملك بابل
وعلى تلك الامة يقول الرب باثمهم وعلى
ارض الكلدانيين واجعلها قفرا ابديا
١٣ * واجلب على تلك الارض كل كلامى
الذى تكلمت ضدها كل ما كتب فى
هذا الكتاب جميع الاشياء التى بها تنبأ
١٤ ارميا ضد جميع الامم * لانهم عبدوهم
اذ هم كانوا امما كثيرا وملوكا عظماء
واكافيهم على اعمالهم وعلى افعال ايديهم
١٥ * من اجل ان هكذا يقول رب الجنود
الاه اسرائيل خذ كاس خمر هذا الرجز
من يدى وتسقى منها لجميع الامم الذين
١٦ انا ارسلك اليهم * ويشربون ويضطربون
ويتجاهلون عن وجه السيف الذى انا
١٧ ابعثه بينهم * واخذت الكاس من يد
الرب واسقيت لجميع الامم الذين ارسلنى
١٨ الرب اليهم * لاورشليم ولقرى يهوذا
وملوكها ولرووسايها لاعطيهم قفرا وتحيرا
١٩ واستهزاء ولعنة كما فى هذا اليوم * لفرعون
ملك مصر ولعبيده ولرووسايه ولكل قومه
٢٠ * ولجميع جميعا لكل ملوك ارض عوص
ولجميع ملوك ارض الفلسطانيين ولاسقالون
٢١ وعزة وعقرون ولبقايا اسدود * وادوم
٢٢ ومواب ولبنى عمون * ولجميع ملوك صور
ولجميع ملوك صيدون ولملوك ارض الجزاير
٢٣ الذين عبر البحر * وديدان وتيما وبوز ولجميع
٢٤ الذين حلقوا شعرهم * ولجميع ملوك العرب
ولجميع ملوك المغرب الساكنين فى البرية
٢٥ * ولجميع ملوك زمرى ولجميع ملوك عيلام
٢٦ ولجميع ملوك مدى * وايضا لجميع ملوك
الشمال القريبين والبعيدين لكل واحد
ضد

tiones, quæ in circuitu illius sunt: & interficiam eos, & ponam eos in stuporem, & in sibilium, & in solitudines sempiternas. * Perdamque
10 C ex eis vocem gaudij & vocem lætitiæ, vocem sponsi, & vocem sponsæ, vocem molæ, & lumen lucernæ.
11 *a Et erit vniuersa terra hæc in solitudinem, & in stuporẽ: & seruiẽt omnes gentes istæ regi Babylonis
12 septuaginta annis. * Cumq. impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis, & super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, & super terram Chaldęorum: & ponam illam in solitudines sempiternas. * Et adducam
13 super terram illam, omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumq. prophetauit Ieremias aduersum omnes gentes: * Quia
14 seruierunt eis cum essent gentes multæ, & reges magni: & reddam eis secundum opera eorum, & secundum facta manuum suarum.
15 D * Quia sic dicit Dominus exercituũ Deus Israel: Sume calicem vini furoris huius de manu mea: & propinabis de illo cunctis gentibus, ad
16 quas ego mittam te. * Et bibent, & turbabuntur, & insanient a facie gladij, quem ego mittam inter eos.
17 * Et accepi calicem de manu Domini, & propinaui cunctis gentibus,
18 ad quas misit me Dominus: * Ierusalem, & ciuitatibus Iuda, & regibus eius, & principibus eius: vt darem eos in solitudinem, & in stuporem, & in sibilum, & in maledictionem, sicut est dies ista: * Pharaoni regi Ægypti, & seruis eius, &
19 principibus eius, & omni populo
20 eius, * & vniuersis generaliter: cũctis regibus terræ Ausitidis, & cunctis regibus terræ Philisthijm, & Ascaloni, & Gazæ, & Accaron, & reliquijs Azoti, * & Idumææ, &
21 Moab, & filijs Ammon: * Et cun-
22 ctis regibus Tyri, & vniuersis regibus Sidonis: & regibus terræ insularum, qui sunt trans mare: * Et Dedan,
23 & Thema, & Buz, & vniuersis qui
24 attonsi sunt in comam: * Et cunctis regibus Arabiæ, & cunctis regibus Occidentis, qui habitant
25 in deserto: * Et cunctis regibus E Zambri, & cunctis regibus Elam, &
26 cunctis regibus Medorum: * cunctis quoque regibus Aquilonis de prope & de longe, vnicuiq. contra

a Dan. 9. a. 2. Inf. 26. b. 6. 2. Par. 36. d. 22. 2. Esd. 1. a. 1

quæ comedi non possunt, eo quòd D
sint malæ: hæc dicit Dominus, sic
dabo Sedeciam regem Iuda, & prin-
cipes eius, & reliquos de Ierusalē,
qui remanserunt in vrbe hac, & qui
habitant in Terra Ægypti. * Et da- 9
bo eos in vexationem, afflictionemq.
omnibus regnis terræ: in oppro-
brium, & in parabolam, & in pro-
uerbium, & in maledictionem in
vniuersis locis, ad quæ eieci eos.
* Et mittam in eis gladium, & famē, 10
& pestem: donec consumantur de
terra, quam dedi eis, & patribus
eorum.

CAP. XXV.

VErbum, quod factum est ad Ie- 1
remiam de omni populo Iuda A
in anno quarto Ioakim filij Iosiæ
regis Iuda, (ipse est annus primus
Nabuchodonosor regis Babylonis.)
* Quod locutus est Ieremias pro- 2
pheta ad omnem populum Iuda, &
ad vniuersos habitatores Ierusalem,
dicens: * A tertiodecimo anno Io- 3
siæ filij Ammon regis Iuda vsque
ad diem hanc: iste tertius & vige-
simus annus; factum est verbum
Domini ad me, & locutus sum ad
vos de nocte consurgens & loquens:
& non audistis. * Et misit Dominus 4
ad vos omnes seruos suos prophe-
tas, consurgens diluculo, mittensq.
& non audistis, neque inclinastis au-
res vestras vt audiretis * cum di- 5
ceret: ‖ Reuertimini vnusquisque a
via sua mala, & a pessimis cogita-
tionibus vestris: & habitabitis in
terra, quam dedit Dominus vobis,
& patribus vestris a sæculo & vsq.
in sæculum. * Et nolite ire post deos 6
alienos vt seruiaris eis, adoretisque B
eos: neque me ad iracundiam prou-
ocetis in operibus manuum vestra-
rum, & non affligam vos. * Et non 7
audistis me, dicit Dominus, vt me
ad iracundiam prouocaretis in ope-
ribus manuum vestrarum in malum
vestrum. * Propterea hæc dicit Do-
minus exercituum: Pro eo quòd
non audistis verba mea: * ecce ego 8
mittam, & assumam vniuersas co-
gnationes Aquilonis, ait Dominus,
& Nabuchodonosor regem Baby-
lonis seruum meum: & adducam
eos super terram istam, & super ha-
bitatores eius, & super omnes na-
tiones,

‖ 4. Reg. 17. d. 13 Sup. 18. c. 11. inf. 35. c. 15

التين الردى الذى ليس يمكن اكله لرذالته
هذه يقول الرب هكذا اجعل صدقيا ملك
يهوذا وروساه والباقيين من اورشليم الذين بقوا
فى هذه القرية والذين يسكنون فى ارض
مصر * واعطيهم لعذاب ولضيقة لجميع
ممالك الارض عارًا وحديثًا ومثلًا ولعنة فى
جميع الاماكن التى القيتهم اليها
* وابعث فيهم السيف والجوع والوباء حتى
يفنوا من الارض التى اعطيتها لهم
ولاباءيهم

الاصحاح الخامس والعشرون

القول الذى كان لارميا عن جميع
شعب يهوذا: فى السنة الرابعة ليواقيم
بن يوسيا ملك يهوذا: وهي السنة الاولى
لبختنصر ملك بابل * القول الذى تكلم به
ارميا النبى الى جميع شعب يهوذا والى جميع
سكان اورشليم قايلا * من السنة الثالثة
عشر ليوسيا بن امون ملك يهوذا الى
اليوم فهذه السنة الثالثة والعشرين فكان
الىّ قول الرب وكلمتكم قايما فى الليل
وقايلا ولم تسمعوا * وارسل اليكم الرب
جميع عبيده الانبياء مبكرا وباعثا
ولم تسمعوا ولم تنصتوا باذانكم لتسمعوا
* اذ كان يقول: ارجعوا كل واحد من
طريقه الشريرة ومن افكاركم الرديئة وتسكنوا
فى الارض التى اعطاها الرب لكم ولاباءيكم
من دهر الى دهر * ولا تتبعوا الهة غريبة
لتعبدوهم وتسجدوا لهم ولا تغضبونى
باعمال اياديكم ولا احزنكم * ولم تسمعونى
يقول الرب لتغضبونى باعمال اياديكم شرًا
لكم * لذلك هكذا يقول رب الجنود من اجل
انكم لم تسمعوا لقولى * هانذا ارسل واخذ
جميع قبايل الشمال يقول الرب وبختنصر
ملك بابل عبدى واجلبهم على هذه
الارض وعلى سكانها وعلى جميع الطوايف
التى

يقول ثقل الرب فافتقد على ذلك الرجل
٣٥ وعلى بيته * هذه تقولون كل واحد لصاحبه
ولاخيه ما الذى اجاب الرب به واى شى
٣٦ تكلم به الرب * وثقل الرب لايذكر ايضا
من اجل ان ثقلاً يكون لكل واحد
كلامه والتويتم بكلام الله الحى رب الجنود
٣٧ الاهنا * هكذا تقول للنبى اى شى اجابك
٣٨ به الرب واى شى تكلم به الرب * فان كان
قلتم: ثقل الرب: فلهذا هكذا يقول الرب من
اجل انكم قلتم هذا الكلام: ثقل الرب
٣٩ وارسلت اليكم قايلا لا تقولوا ثقل الرب * لاجل
ذلك هنذا اخذكم واحملكم واتركم والقرية
التى اعطيتها لكم ولابايكم عن وجهى
٤٠ * واعطيكم عارا ابديا وخزيا سرمديا لن ينسى
نسيًا قط

الاصحاح الرابع والعشرون

١ ارانى الرب وها هوذا سلتان ممتليتان تينا
موضوعتان قدام هيكل الرب: بعد ما اجلا
بختنصر ملك بابل يوخانيا بن يواقيم ملك
يهوذا ورؤساءه والصناع والمحصر من اورشليم
٢ وانطلق بهم الى بابل * سلة واحدة فيها
تين جيد جدا مثل البكير والسلة
الاخرى فيها تين ردى جدا ليس يمكن
٣ ان يوكل من ردالته * فقال لى الرب: ما
الذى انت ترى يا ارميا فقلت تينا تينًا
جيدًا جيدًا جدا وتينًا رديا رديا جدا ليس
٤ يمكن ان يوكل لردالته * فكان الىّ كلام
٥ الرب قايلا * هكذا يقول الرب الاه اسرايل
مثل هذا التين الجيد هكذا اعرف جلا
يهوذا الذى اخرجته من هذا الموضع الى
٦ ارض الكلدانيين للخير * واجعل عينى
عليهم للارتضاء وارجعهم الى هذه الارض
وابنيهم ولا اهدم واغرسهم ولا اقلع
٧ * واعطيهم قلبا ليعرفونى انى انا الرب
ويكونون لى شعبا وانا اكون لهم الاها
٨ لانهم يرجعون الىّ بكل قلوبهم * ومثل
التين

dicit: Onus Domini: visitabo super
virum illum, & super domum eius.
35 * Hæc dicetis vnusquisque ad pro-
ximum, & ad fratrem suum: Quid
respondit Dominus? & quid locu-
36 tus est Dominus? * Et onus Domi-
ni vltra non memorabitur: quia
onus erit vnicuique sermo suus:
& peruertistis verba Dei viuentis,
Domini exercituum Dei nostri.
37 * Hæc dices ad prophetam: Quid
respondit tibi Dominus? & quid
38 locutus est Dominus? * Si autem
onus Domini dixeritis: propter hoc
hæc dicit Dominus: Quia dixistis
sermonem istum: Onus Domini: &
misi ad vos, dicens: Nolite dicere:
39 Onus Domini: * Propterea ecce
ego tollam vos portans, & dere-
linquam vos, & ciuitatem, quam
dedi vobis, & patribus vestris a fa-
40 cie mea. * ‖ Et dabo vos in oppro- ‖ Su. 20
brium sempiternũ, & in ignominiam c. 11
æternam, quæ numquam obliuione
delebitur.

CAP. XXIV.

1 A Ostendit mihi Dominus: & ecce
duo calathi pleni ficis, positi
ante templum Domini, postquam
transtulit Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis Iechoniam filium Ioakim
regem Iuda, & principes eius, & fa-
brum, & inclusorem de Ierusalem,
2 & adduxit eos in Babylonem. * Ca-
lathus vnus ficus bonas habebat ni-
mis, vt solent ficus esse primi tem-
poris: & calathus vnus ficus habe-
bat malas nimis, quę comedi non
3 B poterant, eo quòd essent malæ. * Et
dixit Dominus ad me: Quid tu vi-
des Ieremia? Et dixi: Ficus, ficus
bonas, bonas valde: & malas, ma-
las valde: quæ comedi non possunt,
4 eo quòd sint malæ. * Et factum
est verbum Domini ad me, dicens:
5 * Hæc dicit Dominus Deus Israel:
Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam
transmigrationem Iuda, quam emisi
de loco isto in Terram Chaldæo-
6 C rum, in bonum. * Et ponam ocu-
los meos super eos ad placandum,
& reducam eos in terram hanc:
& ædificabo eos, & non destruam:
& plantabo eos, & non euellam.
7 * Et dabo eis cor vt sciant me, quia
ego sum Dominus: ‖ & erunt mihi ‖ Sup. 21
in populum, & ego ero eis in Deum: d. 33
quia reuertentur ad me in toto cor- ‖ Inf. 19
8 de suo. * ‖ Et sicut ficus pessimæ, d. 17

R quæ

sermonem eius? quis considerauit
verbum illius & audiuit? * Ecce 19
turbo Dominicæ indignationis e-
gredietur, & tempestas erumpēs, su-
per caput impiorum veniet. * Nō 20
reuertetur furor Domini vsque dū E
faciat, & vsque dum compleat co-
gitationem cordis sui: in nouissimis
diebus intelligetis consilium eius.
* Non mittebam prophetas, & ipsi 21
currebant: non loquebar ad eos, &
ipsi prophetabant. * Si stetissent in 22
consilio meo, & nota fecissent ver-
ba mea populo meo, auertissem vti-
que eos a via sua mala, & a co-
gitationibus suis pessimis. * Putas- 23
ne Deus è vicino ego sum, dicit
Dominus? & non Deus de longe?
* Si occultabitur vir in absconditis: 24
& ego non videbo eum, dicit
Dominus? numquid non cælum &
terram ego impleo, dicit Domi-
nus? * Audiui quę dixerunt pro- 25
phetæ, prophetantes in nomine meo
mendacium, atque dicentes: Som-
niaui, somniaui. * Vsquequo istud 26
est in corde prophetarum vatici- F
nantium mendacium, & prophetā-
tium seductiones cordis sui? * Qui 27
volunt facere vt obliuiscatur po-
pulus meus nominis mei propter
somnia eorum, quæ narrat vnus-
quisque ad proximum suum: sicut
obliti sunt patres eorum nominis
mei propter Baal. * Propheta, qui 28
habet somnium, narret somnium:
& qui habet sermonem meum, lo-
quatur sermonem meum vere: quid
paleis ad triticum, dicit Dominus?
* Numquid non verba mea sunt 29
quasi ignis, dicit Dominus: & quasi
malleus conterens petram? * Prop- 30
terea ecce ego ad prophetas, ait
Dominus: qui furantur verba mea
vnusquisque a proximo suo. * Ecce 31
ego ad prophetas, ait Dominus: qui
assumunt linguas suas, & aiunt: Di-
cit Dominus. * Ecce ego ad pro- 32
phetas somniantes mendacium, ait
Dominus: qui narrauerunt ea, &
seduxerunt populum meum in men-
dacio suo, & in miraculis suis: cum
ego non misissem eos, nec mandas-
sem eis, qui nihil profuerunt popu-
lo huic, dicit Dominus. * Si igitur 33
interrogauerit te populus iste, vel C
propheta, aut sacerdos, dicens:
Quod est onus Domini? dices ad
eos: Vos estis onus, proijciā quippe
vos, dicit Dominus. * Et prophe- 34
ta, & sacerdos, & populus qui
dicit

من افتكر فى كلامه وسمع * ها نجوج غضب ١٩
الرب يخرج وعاصف منفجر ياتى على رووس
المنافقين * لا ينصرف رجز الرب حتى ٢٠
يصنع وحتى يتم فكر قلبه فى اواخر
الايام تعرفون مشورته * لم اكن ارسل ٢١
الانبياء وهم يسعون لم اكن اكلمهم وهم
يتنبون * ان كان ثبتوا بمشورتى واخبروا ٢٢
بكلامى شعبى فكنت استرددتهم عن
طريقهم الشرير ومن افكارهم الخبيثة * اترى ٢٣
انى انا الاه من قريب يقول الرب ولا الاه
من بعيد * ان يختفى الرجل فى الخفايا ٢٤
وانا لا اراه يقول الرب الست انا املى
السماء والارض يقول الرب * سمعت ما ٢٥
قالوه الانبياء المتنبيون باسمى كذبا
ويقولون حلمت حلما حلمت حلما * حتى متى ٢٦
يكون هذا فى قلب الانبياء المتنبيين بالكذب
والمتنبيين بضلالات قلوبهم * الذين يريدون ٢٧
بان ينسى اسمى شعبى لسبب حلمهم التى
يخبر بها كل واحد لصاحبه كما نسوا اباوهم
اسمى لاجل بعال * النبى الذى له الحلم ٢٨
فليحدث بالحلم ومن له كلامى فليتحدث
بكلامى حقا: ما هو مع التبن الحنطة
يقول الرب * هل ان كلامى ليس هو مثل ٢٩
النار يقول الرب ومثل المطرقة الحاطمة
الحجارة * فلذلك هانذا انا الى الانبياء يقول ٣٠
الرب الذين يسرقون كلامى كل واحد من
صاحبه * هانذا الى الانبياء يقول الرب ٣١
الذين ياخذون السنتهم ويقولون: ان
يقول الرب * هانذا انا الى الانبياء المحتلمين ٣٢
بالكذب يقول الرب الذين تحدثوا بها
واضلوا شعبى بكذبهم وبعجايبهم اذ لم
ارسلهم انا ولم اوصيهم الذين لم يكونوا
منفعة بشى لهذا الشعب يقول الرب
* فان كان يسالوك هذا الشعب او النبى ٣٣
ام الكاهن قايلا ما هو ثقل الرب فتقول
لهم انتم كنتم الثقل لانى القيكم يقول
الرب * والنبى والكاهن والشعب الذى ٣٤
يقول

Inf. 30 c. 14

Su. 10 c. 11

Sup. 21 d. 33

Inf. 19 d. 17

يسكن مطمانا وهذا هو الاسم الذى به
٧ يدعونه الرب صديقنا * لذلك ها هوذا
ايامًا تاتي يقول الرب ولا يقولون ايضا حى
هو الرب الذى اخرج بنى اسرايل من
٨ ارض مصر * بل حى هو الرب الذى اخرج
واجلب نسل بيت اسرايل من ارض
الشمال ومن جميع البلدان التى القيتهم
٩ اليها ويسكنون فى ارضهم * الى الانبياء : انسحق
قلبى فى جوفى ارتجفت جميع عظامى صرت
كرجل سكران ومثل الانسان الذى قد
١٠ غلبه الخمر عن وجه الرب وعن وجه
كلامه المقدس * من اجل ان الارض امتلت
من الفاسقين من اجل ان عن وجه
اللعنة ناحت الارض يبست صحارى البرية
١١ صار جريهم شريرا وقوتهم غير شبيهة * من
اجل ان النبى والكاهن تنجسا وفى بيتى
١٢ وجدت سوءهم يقول الرب * لهذا فطريقهم
تكون مثل مزلة فى الظلمة لانهم يندفعون
ويسقطون فيها لانى اجلب عليهم شرورا
١٣ سنة افتقادهم يقول الرب * وفى انبياء
سامرة رايت جهالة كانوا يتنبون ببعال
١٤ ويخدعون شعبى اسرايل * وفى انبياء
اورشليم رايت شبه الفاسقين ومسيرة
الكذب وايدوا ايادى الخبيثين
ليلا يرجع كل واحد من خبثه صاروا لى
جميعهم كسادوم وسكانها مثل عامورة
١٥ * لذلك هكذا يقول رب الجنود للانبياء
هانذا اطعمهم افسنتين واسقيهم مرارة
من اجل ان من انبياء اورشليم خرج
١٦ الفساد على جميع الارض * هكذا يقول رب
الجنود لا تسمعوا كلام الانبياء المتنبيين
لكم ويخدعونكم : رويا قلوبهم يتكلمون بها
١٧ لا من فم الرب * يقولون لاوليك الذين
يجدفونى : ان قال الرب : انه يكون لكم
السلام ولجميع من يسلك بسوء قلبه
١٨ فقالوا : لا يصيبكم البلا * من اجل انه
من حضر لمشورة الرب وراى وسمع كلامه

من

habitabit confidenter: & hoc est no-
men, quod vocabunt eum, Domi-
7 B nus iustus noster. * Propter hoc
ecce dies veniunt, dicit Dominus,
& non dicent vltra: Viuit Dominus,
qui eduxit filios Israel de Terra
8 Ægypti: * Sed: ‖ Viuit Dominus, qui ‖ Su. 11
eduxit & adduxit semen domus Is- c. 14
rael de Terra Aquilonis, & de cun- Deu. 33
ctis terris, ad quas eieceram eos d. 18
illuc: & habitabunt in terra sua.
9 * Ad prophetas: Contritum est cor
meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea: factus sum
quasi vir ebrius, & quasi homo madidus a vino a facie Domini, & a fa-
10 cie verborum sanctorũ eius. * Quia
adulteris repleta est terra, quia a
facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arua deserti: factus est
cursus eorum malus, & fortitudo
11 eorum dissimilis. * Propheta namq.
C & sacerdos polluti sunt: & in domo
mea inueni malum eorum, ait Do-
12 minus. * Idcirco via eorum erit
quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, & corruent in ea: afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.
13 * Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in Baal, & decipiebant populum meum Israel.
14 * Et in prophetis Ierusalem vidi similitudinem adulterantium, & iter mendacij: & confortauerunt manus pessimorum vt non conuerteretur vnusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes vt Sodoma, & habita-
15 tores eius quasi Gomorrha. * Prop-
D terea hæc dicit Dominus excercituũ ‖ Sup. 9
ad prophetas: ‖ Ecce ego cibabo c. 15
eos absinthio, & potabo eos felle: a prophetis enim Ierusalem egressa est pollutio super omnem terram.
16 * Hæc dicit Dominus exercituum: ‖ Inf. 17
‖ Nolite audire verba prophetarum, b. 9. &
qui prophetant vobis, & decipiunt 29. b. ‖
vos: visionem cordis sui loquuntur,
17 non de ore Domini. * Dicunt his,
qui blasphemant me: Locutus est
Dominus: ‖ Pax erit vobis: & omni, ‖ Sup. 5.
qui ambulat in prauitate cordis sui, c. 22. &
dixerunt: Non veniet super vos 14. b. 13
18 malum. * Quis enim affuit in consilio Domini, & vidit & audiuit
sermo-

vocem meam :* Omnes pastores 22 F
tuos pascet ventus, & amatores tui
in captiuitatem ibunt: & tunc cõ-
funderis, & erubesces ab omni ma-
litia tua.* Quæ sedes in Libano, 23
& nidificas in cedris, quomodo
congemuisti cum venissent tibi do-
lores, quasi dolores parturientis?
* Viuo ego, dicit Dominus: quia si 24
fuerit Iechonias filius Ioakim regis
Iuda, annulus in manu dextera mea,
inde euellam eum.* Et dabo te 25
in manu quærentium animam tuam,
& in manu quorum tu formidas fa-
ciem, & in manu Nabuchodonosor
regis Babylonis, & in manu Chal-
dæorum. * Et mittã te, & matrẽ tuã, 26 G
quæ genuit te, in terram alienam,
in qua nati non estis, ibique mo-
riemini: * & in terram, ad quam 27
ipsi leuant animam suam vt reuer-
tantur illuc, non reuertentur.
* Numquid vas fictile atque con- 28
tritum vir iste Iechonias? numquid
vas absque omni voluptate? quare
abiecti sunt ipse & semen eius, &
proiecti in terram, quam ignora-
uerunt? * Terra, terra, terra, au- 29
di sermonem Domini.* Hæc dicit 30
Dominus: Scribe virum istum ste-
rilem, virum, qui in diebus suis non
prosperabitur: nec enim erit de se-
mine eius vir, qui sedeat super so-
lium Dauid, & potestatem habeat
vltra in Iuda.

CAP. XXIII

VÆ pastoribus, qui disperdunt
& dilacerant gregem pascuæ
meæ, dicit Dominus.* Ideo hæc
dicit Dominus Deus Israel ad pasto-
res, qui pascunt populum meum:
Vos dispersistis gregem meum, &
eiecistis eos, & non visitastis eos:
ecce ego visitabo super vos mali-
tiam studiorum vestrorum, ait Do-
minus.* Et ego congregabo re-
liquias gregis mei de omnibus ter-
ris, ad quas eiecero eos illuc: &
conuertam eos ad rura sua: & cre-
scent & multiplicabuntur.* Et su-
scitabo super eos pastores, & pa-
scent eos: non formidabunt vltra,
& non pauebunt: & nullus quære-
tur ex numero, dicit Dominus.
* ‖ Ecce dies veniunt, dicit Domi-
nus: & suscitabo Dauid germẽ iustũ:
& regnabit rex, & sapiens erit: & fa-
ciet iudiciũ & iustitiã in terra.* In
diebus illis saluabitur Iuda, & Israel
habi-

‖ Ezec. 13. a. 3. & 34. a. 2.
‖ Inf. 37 b. 9. & 29. b. 8
‖ Inf. 33 c. 14. Isa. 4. b. 2. & 40 c. 11. 45 b. 8. Ezec. 34. b. 11 Dan. 9. g. 24. Ioan. 1. g. 45.

تسمع صوتي * جميع رعاتك ترعيهم الريح ٢٢
ومحبوك ينطلقون الى السبى وحينيذ تخزى
وتستحي من كل خبثك * ايتها الجالسة ٢٣
فى لبنان والمعششة فى الارز كيف انحمت
اذ اخذتك الاوجاع مثل اوجاع الطالقة
* حى انا يقول الرب فان كان ياكنياء ٢٤
بن يواقيم ملك يهوذا خاتما بيدى اليمنى
من هناك اقلعه * واسلمك بيد طالبى نفسك ٢٥
وبيد الذين انت خايفا من وجوههم وبيد
بختنصر ملك بابل وبيد الكلدانيين * وارسلك ٢٦
وامك التى ولدتك الى ارض غريبة لم تولدوا
فيها وتموتون هناك * والارض التى هم يرفعون ٢٧
انفسهم ليرجعوا هناك لا يرجعون اليها * هل ٢٨
هذا الرجل ياكنيا هو اناء من خزف
مكسورا هل هو اناء بلا شيء من لذة لماذا
رذلوا هو ونسله ملقيين الى ارض لم يعرفوها
* يا ارض يا ارض يا ارض فاسمعى كلام الرب ٢٩
* هكذا يقول الرب اكتب هذا الرجل عاقرا ٣٠
رجلا لا ينجح فى ايامه فلا يكون من نسله رجل
جالسا على كرسى داود ويتسلط فى يهوذا ايضا

الاصحاح الثالث والعشرون

الويل للرعاة الذين يبددون ويفرسون قطيع ١
رعيتى يقول الرب * لذلك هكذا يقول ٢
الرب الاه اسرايل للرعاة الذين يرعون
شعبى انتم بددتم قطيعى واخرجتموهم ولم
تفتقدوهم هانذا افتقد عليكم بسوء
اجتهادكم يقول الرب * وانا اجمع بقايا ٣
قطيعى من جميع البلدان التى اخرجتهم
اليها وارجعهم الى مزارعهم ويثمرون ٤
ويتكاثرون * واقيم عليهم رعاة ويرعونهم
لا يفزعون ايضا ولا يخافون ولا يطلب احد
من عددهم يقول الرب * ها ايام تاتى ٥
يقول الرب واقيم لداود نسلا عادلا ويملك
ملكا ويكون حكيما ويصنع قضاء وعدلا فى ٦
الارض * فى تلك الايام يخلص يهوذا واسرايل
يسكن

انت لى راس لبنان لولا اجعلك قفرا قرى
٧ غير مسكونة * واقدس عليك الرجل
القاتل وسلاحه ويقطعون ارزك المختار
٨ ويطرحونه فى النار * ويمرون امم كثيرون
بهذه القرية ويقول كل واحد لقريبه لماذا
فعل هكذا الرب بهذه القرية العظيمة
٩ * ويجيبون من اجل انهم تركوا عهد
الرب الههم وسجدوا للالهة الغريبة
١٠ وعبدوهم * لا تنوحوا على الميت ولا
تبكوا عليه بكاء بل ابكوا على الذى يخرج
لانه لا يرجع ايضا ولا يعاين ارض ميلاده
١١ * فان هكذا يقول الرب لشلوم بن يوسيا
ملك يهوذا الذى ملك عوض يوسيا ابيه
الذى خرج من هذا المكان لا يرجع الى
١٢ هاهنا ايضا * بل المكان الذى نقلته
اليه فيه يموت وهذه الارض لا يراها ايضا
١٣ * الويل لمن يبنى بيته بالظلم وغرفته لا
بالقضاء يظلم صاحبه باطلا ولا يعطيه
١٤ اجره * الذى يقول ابنى لنفسى بيتا واسعا
وغرفة متواسعة الذى يفتح لنفسه الطاقات
ويصنع سقوفا من الارز ويصور بالمغرة
١٥ * اتملك من اجل انك تساوى نفسك
بالارز هل ابوك لم ياكل ويشرب ويصنع
١٦ القضاء والعدل اذ كان يفج * انصف
حجة الفقير والمسكين لخيره اليس من اجل
١٧ انه عرفنى يقول الرب * فاما عيناك
وقلبك للبخل ولسفك الدم الزكى وللظلم
١٨ ولسعى العمل الشرير * فلذلك هكذا يقول
الرب ليواقيم بن يوسيا ملك يهوذا لا
يبكون عليه الويل يا اخى والويل يا
اختى لا يندبون عليه الويل يا سيد
١٩ والويل يا شريف * يدفن بقبر الحمار مفسودا
ومطروحا خارجا عن ابواب اورشليم
٢٠ * اصعد الى لبنان واصرخ وبباسان اهتف
بصوتك واصرخ الى الجايزين لان جميع محبيك
٢١ انسحقوا * كلمتك فى خصبك وقلت لا
اسمع هذه طريقك منذ صبايك لانك لم

تسمع

tu mihi caput Libani: si non po-
suero te solitudinem, vrbes inha-
7 bitabiles. * Et sanctificabo super te
interficientem virum & arma eius:
& succident electas cedros tuas, &
8 C præcipitabunt in ignem. * Et per-
transibunt gentes multæ per ciuita-
tem hanc: & dicet vnusquisque pro-
ximo suo: Quare fecit Dominus sic 8 Deu.
9 ciuitati huic grandi? * Et respon- 29. d.
debunt: Eo quòd dereliquerint pa- 24.
ctum Domini Dei sui, & adorauerint 3.Re.9
deos alienos, & seruierint eis. b. 8
10 * Nolite flere mortuum, neque lu-
geatis super eum fletu: plangite
eum, qui egreditur, quia non reuer-
tetur vltra, nec videbit terram
11 natiuitatis suæ. * Quia hæc dicit
Dominus ad Sellum filium Iosiæ
regem Iuda, qui regnauit pro Iosia
patre suo, qui egressus est de loco
isto. Non reuertetur huc amplius:
12 * sed in loco, ad quem transtuli
eum, ibi morietur, & terram istam
13 non videbit amplius. * Væ qui ædi-
D ficat domum suã in iniustitia, & cœ-
nacula sua non in iudicio: amicũ suũ
opprimet frustra, & mercedem eius
14 non reddet ei. * Qui dicit: Ædi-
ficabo mihi domum latam, & cœ-
nacula spatiosa: qui aperit sibi fene-
stras, & facit laquearia cedrina,
15 pingitque sinopide. * Numquid re-
gnabis, quoniam confers te cedro?
pater tuus numquid non comedit
& bibit, & fecit iudicium & iusti-
16 tiam tunc cum bene erat ei? * Iu-
dicauit causam pauperis & egeni in
bonum suum: numquid non ideo
quia cognouit me, dicit Dominus?
17 * Tui vero oculi & cor ad auari-
tiam, & ad sanguinem innocentem
fundendum, & ad calumniam, & ad
18 cursum mali operis. * Propterea
E hæc dicit Dominus ad Ioakim filiũ
Iosiæ regem Iuda: Non plangent
eum: Væ frater & væ soror: non
concrepabunt ei: Væ Domine, &
19 væ inclyte. * Sepultura asini se-
pelietur, putrefactus & proiectus
20 extra portas Ierusalem. * Ascende
Libanum, & clama: & in Basan da
vocem tuam, & clama ad transeu-
ntes, quia contriti sunt omnes
21 amatores tui. * Locutus sum ad te
in abundantia tua; & dixisti: Non
audiam: hæc est via tua ab adole-
scentia tua, quia non audisti
vocem

dices: Hęc dicit Dominus: Ecce ego C
do coram vobis viam vitæ, & viam
mortis. * Qui habitauerit in vrbe 9
hac, morietur gladio, & fame, & *Inf.38 a. 2.
peste: qui autem egressus fuerit, &
transfugerit ad Chaldæos, qui obsi-
dent vos, viuet, & erit ei anima
sua, quasi spolium. * Posui enim 10
faciem meam super ciuitatem hanc
in malum, & non in bonum, ait
Dominus: in manu regis Babylo-
nis dabitur, & exuret eam igni.
* Et domui regis Iuda: Audite ver- 11
bum Domini, * domus Dauid, hæc 12 D
dicit Dominus: Iudicate mane
iudicium, & eruite vi oppressum *Inf.22 a. 3
de manu calumniantis: ne forte
egrediatur vt ignis indignatio mea,
& succendatur, & non sit qui extin-
guat propter malitiam studiorum
vestrorum. * Ecce ego ad te habi- 13
tatricem vallis solidæ atque cam-
pestris, ait Dominus: qui dicitis:
Quis percutiet nos? & quis ingre-
dietur domos nostras? * Et visita- 14
bo super vos iuxta fructum studio-
rum vestrorum, dicit Dominus: &
succendam ignem in saltu eius: &
deuorabit omnia in circuitu eius.

CAP. XXII.

HÆc dicit Dominus: Descen- 1
de in domum regis Iuda, & A
loqueris ibi verbum hoc, * & di- 2
ces: Audi verbum Domini rex Iuda,
qui sedes super solium Dauid: tu &
serui tui, & populus tuus, qui in-
gredimini per portas istas. * Hæc 3
dicit Dominus: *Facite iudicium *Su.21 d. 12.
& iustitiam, & liberate vi oppressũ
de manu calumniatoris: & adue-
nam, & pupillum, & viduam nolite
contristare, neque opprimatis ini-
que: & sanguinem innocentem ne
effundatis in loco isto. * Si enim fa- 4
cientes feceritis, verbũ istud: ingre- B
dientur per portas domus huius re-
ges sedentes de genere Dauid super
thronũ eius, & ascendẽtes currus &
equos, ipsi & serui, & populus eo-
rum. * Quòd si non audieritis verba 5
hæc: in memetipso iuraui, dicit Do-
minus, quia in solitudinem erit do-
mus hæc. * Quia hæc dicit Domi- 6
nus super domum regis Iuda: Galaad
tu

تقول: هكذا يقول الرب هانذا اجعل امامكم
طريق الحيات وطريق الموت * الذى يسكن ٩
فى هذه القرية يموت بالسيف وبالجوع
وبالوباء اما الذى يخرج ويهرب الى الكلدانيين
الذين يحاصرونكم يحى وتكون له نفسه
مثل غنيمة * لانى جعلت وجهى على ١٠
هذه القرية لشر لا لخير قال الرب فتسلم
بيد ملك بابل ويحرقها بالنار * ولبيت ١١ ١٢
ملك يهوذا: اسمعوا كلام الرب * يا بيت ١٣
داود هكذا يقول الرب احكموا بكرا حكما
وخلصوا المغصوب من يد الظالم لئلا
يخرج كالنار غضبى ويشتعل ولا يكون
من يطفى لسوء اجتهاداتكم * هانذا اليك ١٤
ايتها ساكنة الوادى الصلب والبقعة
قال الرب الذين تقولون من يضربنا ومن
يدخل الى بيوتنا * وافتقد عليكم حسب ١٥
ثمرة اجتهادكم يقول الرب واشعل نارا فى
غابها وتاكل الجميع حولها.

الاصحاح الثانى والعشرون

هكذا يقول الرب: انزل الى بيت ملك يهوذا ١
وتكلم هناك بهذا الكلام * وتقول اسمع ٢
قول الرب يا ملك يهوذا الجالس على كرسى
داود انت وعبيدك وقومك الداخلين
بهذه الابواب * هكذا يقول الرب اصنعوا ٣
الحكم والعدل وانقذوا المغصوب من
يد الظالم والغريب واليتيم والارملة لا
تحزنوهم ولا تظلموهم ظلما ولا تسفكوا الدم
الزكى فى هذا الموضع * فان كنتم فاعلين ٤
فعلتم بهذا القول يدخلوا بابواب هذا
البيت ملوك جالسين من ذرية داود على
منبره وراكبين على المواكب والخيل هم ٥
وعبيدهم وقومهم * فان لستم سمعتم هذا ٦
الكلام اقسمت بذاتى يقول الرب انه
خرابا يكون هذا البيت * فان هكذا
يقول الرب على بيت ملك يهوذا: جلعاد
انت

١٢ * وانت يا رب الجنود ممتحن العادل الذى ترى
الكلا والقلب فابصر نقمك منهم لانى انا
١٣ كشفت لك علتى * سبحوا للرب امدحوا الرب
١٤ لانه انقذ نفس الفقير من يد الاشرار * ملعونا
يكون اليوم الذى فيه ولدت اليوم الذى
١٥ فيه ولدتنى امى لا يكون مباركا * ملعونا
يكون الرجل الذى بشرابى قايلا مولود
١٦ لك صبى ذكرا وشبه فرح فرحه * فليكن
ذلك الرجل مثل القرى التى اخربها
الرب ولم يتوب فليسمع الصراخ بالغدا
١٧ والولوله عند الظهر * الذى لم يقتلنى من
الرحم حتى ان تصير لى امى قبرا ورحمها
١٨ حبلا ابديا * لماذا خرجت من الرحم
لابصر تعبا ووجعا وتفنى ايامى فى الخزى

الاصحاح الحادى والعشرون

١ القول الذى صار لارميا من قبل الرب اذ
ارسل اليه صدقيا الملك فسحور بن ملخيا
٢ وصفنيا بن معسيا الكاهن قايلا * اسال
عنا الرب لان بختنصر ملك بابل يحاربنا
عسى ان يصنع الرب معنا حسب جميع
٣ عجايبه فينصرف عنا * فقال لهم ارميا
٤ هكذا تقولون لصدقيا * هكذا يقول الرب
الاه اسرايل هانذا ارد الات الحرب التى
بايديكم والتى انتم محاربون بها ملك
بابل والكلدانيين محاصريكم حول الاسوار
٥ واجمعها فى وسط هذه القرية * وانا اغلبكم
بيد ممدودة وبذراع قوية وبرجز وبغضب
٦ وبسخط شديد * واضرب سكان هذه القرية
٧ الناس والبهايم يموتون بوباء منيع * ومن
بعد هذه يقول الرب ادفع صدقيا ملك
يهوذا وعبيده وشعبه والباقيين فى هذه
القرية من الوباء والسيف والجوع بيد
بختنصر ملك بابل وبيد اعدايهم وبيد
طالبى نفوسهم فيضربهم بفم السيف ولا
٨ يتحنن ولا يعفو ولا يرحم * ولهذا الشعب
تقول

12 bitur. * Et tu Domine exercituum
probator iusti, qui vides renes &
cor: videam quæso vltionem tuam
ex eis: tibi enim reuelaui causam
13 meam. * Cantate Domino, laudate
Dominum: quia liberauit animam
14 pauperis de manu malorum. * Ma-
D ledicta dies, in qua natus sum: dies,
in qua peperit me mater mea, nõ
15 sit benedicta. * Maledictus vir, qui
annunciauit patri meo, dicens:
Natus est tibi puer masculus: &
16 quasi gaudio lætificauit eum. * Sit
homo ille vt sunt ciuitates, quas
subuertit Dominus, & non pœni-
tuit eum: audiat clamorem mane,
& vlulatum in tempore meridano:
17 * qui non me interfecit a vulua, vt
fieret mihi mater mea sepulchrum,
& vulua eius conceptus æternus.
18 * Quare de vulua egressus sum, vt
viderem laborem & dolorem, & 18
consumerentur in confusione dies
mei?

CAP. XXI.

1 A Verbum, quod factum est ad
Ieremiam a Domino, quan-
do misit ad eum rex Sedecias Phas-
sur filium Melchiæ, & Sophoniam
filium Maasiæ sacerdotem, dicens:
2 * Interroga pro nobis Dominum,
quia Nabuchodonosor rex Babylo-
nis præliatur aduersum nos: si for-
te faciat Dominus nobiscum secun-
dum omnia mirabilia sua, & rece-
dat a nobis. * Et dixit Ieremias ad
3 eos: Sic dicetis Sedeciæ: * Hæc
4 dicit Dominus Deus Israel: Ecce
ego conuertam vasa belli, quæ in
manibus vestris sunt, & quibus vos
pugnatis aduersum regem Babylo-
nis, & Chaldæos, qui obsident vos
in circuitu murorum: & congrega-
bo ea in medio ciuitatis huius.
5 B * Et debellabo ego vos in manu
extenta, & in brachio forti, & in fu-
rore, & in indignatione, & in ira
6 grandi. * Et percutiam habitato-
res ciuitatis huius, homines &
bestiæ pestilentia magna morientur.
7 * Et post hæc ait Dominus: dabo
Sedeciam regem Iuda, & seruos
eius, & populum eius, & qui de-
relicti sunt in ciuitate hac a peste, &
gladio, & fame, in manu Nabu-
chodonosor regis Babylonis, & in
manu inimicorum eorum, & in ma-
nu quærentium animam eorum, &
percutiet eos in ore gladij, & non
flectetur, neque parcet, nec mise-
8 rebitur. * Et ad populum hunc
dices

* Su. 11 d. 20. & 17. b. 10
* Iob. 3 a. 2

CAP. XX. الاصحاح العشرون

1 A ET audiuit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Ieremiam prophetanrem sermones istos. * Et percussit Phassur Ieremiam prophetam, & misit eum in neruum, quod erat in porta Beniamin superiori, in domo Domini. * Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Ieremiam de neruo. & dixit ad eum Ieremias: Non Phassur vocauit Dominus nomen tuũ, sed pauorem vndique. * Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pauorem, te & omnes amicos tuos: & corruent gladio inimicorum suorum, & oculi tui videbunt: & omnem Iudam dabo in manum regis Babylonis: & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio. * Et dabo vniuersam substantiam ciuitatis huius, & omnem laborem eius, omneque pretium, & cunctos thesauros regum Iuda dabo in manu inimicorum eorum: & diripient eos, & tollent, & ducent in Babylonem. * Tu autem Phassur, & omnes habitatores domus tuæ ibitis in captiuitatem: & in Babylonem venies, & ibi morieris, ibique sepelieris tu, & omnes amici tui, quibus prophetasti mendacium. * Seduxisti me Domine, & seductus sum: fortior me fuisti, & inualuisti: factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. * Quia iam olim loquor, vociferans iniquitatẽ, & vastitatem clamito: & factus est mihi sermo Domini in opprobriũ, & in derisum tota die. * Et dixi: Non recordabor eius, neque loquar vltra in nomine illius: & factus est in corde meo quasi ignis exæstuans, claususque in ossibus meis: & defeci, ferre non sustinens. * Audiui enim contumelias multorum, & terrorẽ in circuitu: Persequimini, & persequamur eum: ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & custodientes latus meum: si quo modo decipiatur, & præualeamus aduersus eum, & consequamur vltionem ex eo. * Dominus autem mecum est quasi bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent, & infirmi erunt: confundẽtur vehementer, quia non intellexerunt opprobriũ sempiternum, quod numquam delebitur

1 فسمع فشحور بن امير الكاهن الذى كان
A مسلطا على بيت الرب لارميا متنبيا بهذا
2 الكلام * وضرب فشحور ارميا النبى ووضعه
في المجرص الذى بباب بنيامين الاعلى في بيت
3 الرب * فلما اصبح في الغدا استخرج فشحور
ارميا من المجرص فقال له ارميا ان الرب ما
4 سمى اسمك فشحور بل فزعا من كل جانب
5 * من اجل ان هكذا يقول الرب هنذا
اجعلك فزعا اياك وجميع احبايك
ويسقطون بسيف اعدايهم وعيناك
تبصران وادفع كل يهوذا بيد ملك بابل
5 B 6 ويسبيهم الى بابل ويضربهم بالسيف * واعطى
كل مقتنى هذه القرية وكل تعبها وكل
ثمنها وجميع كنوز ملوك يهوذا اعطيها
بيد اعدايهم ويسلبونهم وياخذون
7 ويسوقون الى بابل * فاما انت يا فشحور وجميع
اهل بيتك تمضون في السبى وتاتى الى بابل
8 وتموت هنالك وهنالك تدفن انت وجميع
احبايك الذين تنبات لهم بالزور
7 8 * خدعتنى يا رب وانخدعت كنت اقوى
منى وغلبتنى صرت ضحكا طول النهار
9 جميعهم يزدرون بي * من اجل انى من
قديم اتكلم اهتف بالاثم واصرخ للخراب
وصار لى كلام الرب عارا ومهزة كل يوم
10 C * فقلت لا اذكره ولا انطق ايضا باسمه
وصار في قلبى كنار مشتعلة ومحبوسة
في عظامى وضعفت لانى لم اقدر ان احتمل
10 ذلك * لانى سمعت شتايم كثيرين وفزعا
كما يحوط: اطردوا ونطرده: من جميع الناس
11 الذين هم كانوا احباى وحافظين لجانبى
لعله ينخدع بنوع من الانواع ونقهره وننتقم
11 منه * فاما الرب هو معى مثل المقاتل
العزيز فلذلك الذين يضطهدوننى يسقطون
ويضعفون يخزون خزيا شديدا لانهم لم يفهموا
12 بالعار الابدى الذى لن ينسى ابدا
* وانت

Su. 11 d. 29. & 17. b. 10

Iob. 3 a. 2

Inf. 23 g. 40

تركوني وصيروا هذا المكان غريبا ونحروا
فيه للالهة الغرباء التي لم يعرفوها هم
واباوهم وملوك يهوذا وملوا هذا المكان
٥ من دم الزكيين * وبنوا مرتفعات بعال
ليحرقوا بنيهم بالنار وقودا لبعال التي لم امر
٦ ولم اتكلم بها ولم تصعد في قلبي * لهذا ها هوذا
اياما تاتي يقول الرب ولا يسمى الى ما بعد
هذا المكان توفات ووادي ابن هنوم بل
٧ وادي القتل * وانقض مشورة يهوذا واورشليم
في هذا المكان واقلقهم بالسيف امام
اعدايهم وفي يد طالبي نفوسهم وادفع
جثتهم اكلا لطيور السماء ولوحوش الارض
٨ * واجعل هذه المدينة لتحير وصفيرا كل
من يجوز بها يتحير ويصفر بها على كل
٩ ضربتها * واطعمهم لحوم بنيهم ولحوم بناتهم
وكل واحد منهم ياكل لحم صاحبه في
المحاصرة وفي الضيقة التي يحاصرونهم بها
١٠ اعداوهم والذين يطلبون نفوسهم * وتكسر
الاجانة امام الرجال الذين ينطلقون معك
١١ * وتقول لهم هكذا يقول رب الجنود كذلك
اكسر هذا الشعب وهذه المدينة كما ينكسر
اناء الفاخوري الذي ليس يمكن ان يصلح
ايضا وفي توفات يدفنون من اجل ان ليس
١٢ مكان اخر للدفن * هكذا اصنع لهذا
المكان يقول الرب ولسكانه واجعل هذه
١٣ المدينة مثل توفات * وتكون بيوت اورشليم
وبيوت ملوك يهوذا نجسة مثل مكان
توفات جميع البيوت التي في سطوحها
ذبحوا لكل جند السماء ونحروا نضائح
١٤ للالهة الغريبة * ثم جاء ارميا من توفات
الى حيث كان ارسله الرب لينبا واقام في
١٥ دار بيت الرب وقال لجميع الشعب * هكذا يقول
رب الجنود الاه اسرايل هانذا اجلب على
هذه المدينة وعلى جميع قراها كل الشرور
التي تكلمت عليها لانهم قسوا رقابهم لئلا
يسمعوا كلامي

الاصحاح

dereliquerint me, & alienum fecerint locum istum: & libauerunt in eo dijs alienis, quos nescierunt ipsi, & patres eorum, & reges Iuda: & repleuerunt locum istum sanguine innocentum. * Et ædificauerunt
5 B excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim: quæ non præcepi, nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.
6 * Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: & non vocabitur amplius locus iste, Topheth, & Vallis filij Ennom: sed Vallis occisionis.
7 * Et dissipabo consilium Iuda & Ierusalem in loco isto: & subuertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, & in manu quærentium animas eorum: & dabo cadauera eorum escam volatilibus cæli, & be-
8 stijs terræ: * Et ponam ciuitatem hanc in stuporem, & in sibilum: omnis, qui præterierit per eam, obstupescet, & sibilabit super vniuersa
9 plaga eius. * Et cibabo eos carni-
C bus filiorum suorum, & carnibus filiarum suarum: & vnusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, & in angustia, in qua concludet eos inimici eorum, & qui quærunt
10 animas eorum. * Et conteres lagunculam in oculis virorum, qui ibunt
11 tecum. * Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum & ciuitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest vltra instaurari: & in Topheth sepelientur, eo quòd non sit alius locus ad sepeliendum.
12 * Sic faciam loco huic, ait Dominus, & habitatoribus eius: & ponam ciuitatem istam sicut Topheth:
13 * Et erunt domus Ierusalem, &
D domus regum Iuda sicut locus Topheth, immundæ; omnes domus, in quarum domatibus sacrificauerunt omni militiæ cæli, & libaue-
14 runt libamina dijs alienis. * Venit autem Ieremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, & stetit in atrio domus Domini, & dixit ad omnem popu-
15 lum: * Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam super ciuitatem hanc, & super omnes vrbes eius vniuersa mala, quæ locutus sum aduersum eam: quoniam indurauerunt ceruicem suam vt non audirent sermones meos.

8 Sup. c. 16. Inf. 49. c. 13. & 50. c. 13

Q CAP.

possunt aquæ erumpentes frigidæ, & defluentes? * Quia oblitus est 15
mei populus meus, frustra libantes, & impingentes in vijs suis, in semitis sæculi, vt ambularent per eas
[f]Inf.19 c.8. & 49.c.13 &50.c. 13. in itinere non trito: * [f] vt fieret 16
terra eorum in desolationem, & in sibilum sempiternum: omnis qui præterierit per eam obstupescet, & mouebit caput suum. * Sicut 17
ventus vrens dispergam eos coram inimico: dorsum & non faciem ostendam eis in die perditionis eorum. * Et dixerunt: Venite, & 18
cogitemus contra Ieremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta: venite, & percutiamus eum lingua, & non attendamus ad vniuersos sermones eius. * Attende Domine ad me, 19 D
& audi vocem aduersariorum meorum. * Numquid redditur pro bo- 20
no malum, quia foderunt foueam animæ meæ? Recordare quòd steterim in conspectu tuo, vt loquerer pro eis bonum, & auerterē indignationem tuam ab eis. * Propterea 21
da filios eorum in famē, & deduc eos in manus gladij: fiant vxores eorum absque liberis, & viduæ: & viri earum interficiantur morte: iuuenes eorum confodiantur gladio in prælio. * Audiatur clamor de domi- 22
bus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foueam vt caperent me, & laqueos absconderunt pedibus meis. * Tu autem Domine scis 23
omne consilium eorum aduersum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, & peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

CAP. XIX.

HÆc dicit Dominus: Vade, 1
& accipe lagunculam figuli A
testeam a senioribus populi, & a senioribus sacerdotum. * Et egre- 2
dere ad vallem filij Ennom, quæ est iuxta introitum portæ fictilis: & prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te. * Et dices: Audite verbum Domini reges Iuda, & habitatores Ierusalem: hæc dicit Dominus 3
exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita vt omnis, qui audierit illam, tinniant aures eius: * Eo quòd 4
dere-

ان يقلع المياه المنفجرة الباردة والسايلة
١٥ * من اجل ان شعبى نسينى ناضحين باطلا
متعثرين فى طرقهم فى سبل الدنيا ليسلكوا
١٦ فيها بسير غير مسلوك * لتصير ارضهم
خرابا وصفيرا ابديا كل من يمر بها يتحير
١٧ ويهز راسه * مثل السموم افرقهم امام العدو انى
اظهر لهم الظهر لا الوجه فى يوم هلاكهم
١٨ * وقالوا هلموا ونفكر ضد ارميا افكارا من
اجل ان لا تبيد الشريعة عن الكاهن ولا
المشورة عن الحكيم ولا الكلام عن النبى
تعالوا فنضربه باللسان ولا ننظر الى جميع
١٩ كلاماته * فاصغى لى يا رب واسمع صوت معاندى
٢٠ * هل ان يرد بدل الخير بالشر لانهم حفروا
حفيرة لنفسى فاذكر انى قمت امامك
لاكلم عنهم بالخير واصرف عنهم غضبك
٢١ * لهذا فاعطى بنيهم للجوع وادفعهم الى
يد السيف وتصير نساوهم غير اولاد وارامل
ورجالهن يقتلوا موتا شبابهم ينشقوا
٢٢ بالسيف فى القتال * يسمع الصراخ من
بيوتهم فانك تجلب لصا عليهم بغتة
لانهم حفروا حفيرة لياخذونى واخفوا
٢٣ فخاخا لرجلى * فاما انت يارب تعلم بكل
مشورتهم ضدى للموت لا تغفر اثمهم
وخطيتهم لا تمحى عن وجهك فليكونوا
ساقطين امامك فى وقت رجزك اعمل عليهم

الاصحاح التاسع عشر

١ هكذا يقول الرب انطلق وخذ من شيوخ
الشعب ومن مشيخة الكهنة اجانة خزف
٢ الفاخورى * واخرج الى وادى ابن هنوم الذى
عند مدخل الباب الخزفى وتنادى هناك
٣ بالكلام الذى انا اقول لك * فتقول اسمعوا
قول الرب يا ملوك يهوذا وسكان اورشليم
هكذا يقول رب الجنود الاه اسرايل هانذا
٤ اجلب البلا على هذا المكان حتى ان كل
٥ من يسمع ذلك يطن اذناه * من اجل انهم
تركونى

واللبان ويدخلون التقدمة الى بيت الرب
٢٧ * وان لم تسمعونى ان تقدسوا يوم السبت
ولا تحملوا حملا ولا تدخلوا بابواب اورشليم
فى يوم السبت فاشعل نارا فى ابوابها وياكل
بيوت اورشليم ولا تنطفى

الاصحاح الثامن عشر

١ القول الذى كان لارميا من قبل الرب
٢ قايلا * قم وانزل الى بيت الفاخورى وهنالك
٣ تسمع كلامى * فنزلت الى بيت الفاخورى
٤ فاذ هوكان يعمل عملا فى الدولاب * فانتقض
الاناء الذى هوكان يعمله من الطين بيديه
ثم رجع فصنعه اناء اخركما حسن فى
٥ عينيه ان يصنع * وكان لى قول الرب
٦ قايلا هل مثل هذا الفاخورى لااستطيع اصنع
انا معكم يابيت اسرايل قال الرب ها هوذا
كما الطين بيد الفاخورى كذلك انتم
٧ بيدى يا بيت اسرايل * فبغتة اتكلم ضد
قوم وضد مملكة لاستاصل واهدم وابددها
٨ * وان كان تاب اوليك القوم من شرهم
الذى تكلمت عليهم به فاتوب انا ايضا
من الشر الذى فكرت به ان اصنع لهم
٩ * وسريعا اتكلم عن القوم والمملكه لابنيها
١٠ واغرسها * ان كان عملوا سوءً فى عينىّ ليلا
يسمعوا صوتى واتوب انا على الخير الذى
١١ تكلمت به ان اصنع لهم * فالان قل
لرجل يهوذا وسكان اورشليم قايلا هكذا
يقول الرب هانذا اجبل عليكم شرًا وافكر
عليكم فكرا فليرجع كل واحد عن
طريقه الشريرة وقوموا طرقكم واجتهاداتكم
١٢ * وهم قالوا اننا قد قنطنا فاننا نسلك بعد
افكارنا ونصنع كل واحد منّا بسوء قلبه
١٣ الشرير * لذلك فهكذا يقول الرب: فاسالوا
بين الامم: من سمع مثل هذه الخوفه التى
١٤ عمل بها شديدا بتول اسرايل * هل ان
يفوت من صخرة العبراء ثلج لبنان ام يقدر
ان

27 & inferent oblationem in domum Domini. * Si autem non audieritis me vt sanctificetis diem sabbati, & ne portetis onus, & ne inferatis per portas Ierusalem in die sabbati: succendam ignem in portis eius, & deuorabit domos Ierusalem, & non extinguetur.

CAP. XVIII.

1 A VErbum, quod factum est ad
2 Ieremiam a Domino, dicens:
3 *Surge, & descende in domum figuli, & ibi audies verba mea.* Et
4 descendi in domum figuli, & ecce ipse faciebat opus super rotam.* Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conuersusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis eius vt faceret.
5 * Et factum est verbum Domini
6 ad me, dicens: * ‖ Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel.
7 * Repente loquar aduersum gentem & aduersus regnum, ‖ vt eradicem, & destruam, & disperdam
8 illud.* Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum aduersus eam: agam & ego pœnitentiam super malo, quod cogitaui vt facerem ei. * Et subito lo-
9 quar de gente & de regno, vt ædi-
10 B ficem & plantem illud. * Si fecerit malum in oculis meis, vt non audiat vocem meam: pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum
11 vt facerem ei.* Nunc ergo dic viro Iuda, & habitatoribus Ierusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: ‖ Ecce ego fingo contra vos malum, & cogito contra vos cogitationem: ‖ reuertatur vnusquisque a via sua mala, & dirigite vias vestras &
12 studia vestra. * Qui dixerunt: Desperauimus: post cogitationes enim nostras ibimus, & vnusquisque prauitatem cordis sui mali facie-
13 mus. * Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate Gentes: Quis audiuit talia horribilia, quæ fecit nimis
14 C virgo Israel? * Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut euelli possunt

‖ Isa. 45 b. 9. Rom. 9. d. 20.
‖ Sup. 1. b. 10.
‖ Infra 35 b. 5. & 35. c. 12.
Ion. 3. d. 8.

insipiẽs. * Soliũ glorię altitudinis a prĩ 12
cipio, locus sanctificationis nostræ:
* Expectatio Israel Domine: omnes, 13
qui te derelinquunt, confundentur:
recedentes a te, in terra scribentur:
quoniam dereliquerũt venam aqua-
rum viuentium Dominum. * Sana 14 C
me Domine, & sanabor: saluum me
fac, & saluus ero: quoniam laus
mea tu es. * Ecce ipsi dicunt ad me: 15
Vbi est verbum Domini? veniat.
* Et ego non sum turbatus, te pa- 16
storem sequens: & diem hominis nõ
desideraui, tu scis. Quod egressum
est de labijs meis, rectum in conspe-
ctu tuo fuit. * Non sis tu mihi for- 17
midini, spes mea tu in die afflictio-
nis. * Confundantur qui me perse- 18
quuntur, & non confundar ego: pa-
ueant illi, & non paueam ego: in-
duc super eos diem afflictionis, &
duplici contritione contere eos.
* Hæc dicit Dominus ad me: Vade, 19
& sta in porta filiorum populi, per
quam ingrediuntur reges Iuda, &
egrediuntur, & in cunctis portis Ie-
rusalem: * & dices ad eos: Audite 20
verbũ Domini reges Iuda, & omnis
Iuda, cunctique habitatores Ierusa-
lem, qui ingredimini per portas i-
stas. * Hæc dicit Dominus: Custo- 21
dite animas vestras, & nolite porta-
re pondera in die sabbati: nec infe-
ratis per portas Ierusalem. * Et no- 22 D
lite eijcere onera de domibus ve-
stris in die sabbati, & omne opus
non facietis: sanctificate diem sabba-
ti, sicut præcepi patribus vestris.
* Et non audierunt, nec inclinauer- 23
unt aurem suam: sed indurauerunt
ceruicem suam ne audirent me, &
ne acciperent disciplinam. * Et erit: 24
Si audieritis me, dicit Dominus, vt
non inferatis onera per portas ciu-
itatis huius in die sabbati: & si
sanctificaueritis diem sabbati, ne fa-
ciatis in eo omne opus: * Ingre- 25
dientur per portas ciuitatis huius
reges & principes, sedentes super so-
lium Dauid, & ascendentes in cur-
ribus & equis, ipsi & principes eo-
rum, viri Iuda, & habitatores Ieru-
salem: & habitabitur ciuitas hæc in
sempiternum. * Et venient de ciui- 26
tatibus Iuda, & de circuitu Ierusa-
lem, & de terra Beniamin, & de
campestribus, & de montuosis, & ab
Austro, portantes holocaustum, &
victimam, & sacrificium, & thus,
&

١٢ منبر مجد العلو من البدى موضع تقديسنا
١٣ * انتظار اسرايل يا رب جميع الذين يتركونك
يخزون المنصرفون عنك يكتبون فى التراب
لانهم تركوا ينبوع المياه الحية اى الرب
١٤ * اشفينى يا رب فاشفى خلصنى فاخلص
١٥ لانك انت حمدى * ها انهم يقولون لى
١٦ اين كلمة الرب فلتاتى * وانا لم اضطرب
تابعا لك انت الراعى ويوم البشر لم اشتهيه
انت تعلم : ما خرج من شفتى هو كان
١٧ صالحا امامك * لا تكن لى مخافة انت رجاى
١٨ فى يوم البلا * فليخزوا الذين يضطهدوننى
ولا اخزى انا فليهابوا هم ولا اهاب انا
اجلب عليهم يوم الضيقة واكسرهم
١٩ انكسارا مضاعفا * هكذا يقول لى الرب
انطلق فقم فى باب اولاد الشعب الذى
يدخلون فيه ملوك يهوذا ويخرجون منه وفى
٢٠ جميع ابواب اورشليم * وتقول لهم اسمعوا
قول الرب يا ملوك يهوذا وجميع يهوذا
وجميع سكان اورشليم الداخلين بهذه
٢١ الابواب * هكذا يقول الرب احفظوا انفسكم
ولا تحملوا الاحمال فى يوم السبت ولا تدخلوها
٢٢ بابواب اورشليم * ولا تخرجوا الاحمال من
بيوتكم فى يوم السبت وكل العمل لا تصنعوه
قدسوا يوم السبت كما امرت به اباءكم
٢٣ * ولم يسمعوا ولم يصغوا باذانهم بل اغلظوا
رقابهم لئلا يسمعونى ولئلا يتادبوا * ويكون
٢٤ ان سمعونى يقول الرب ان لا تدخلوا
الاحمال بابواب هذه القرية فى يوم السبت
وان قدستم يوم السبت لئلا تعملوا فيه
كل عمل * يدخلوا بابواب هذه القرية
٢٥ الملوك والرووساء جالسين على كرسى
داود وراكبين فى مراكب وخيل هم
ورووساوهم رجال يهوذا وسكان اورشليم
وتعمر هذه القرية الى الابد * فياتون من
٢٦ قرى يهوذا ومن حول اورشليم ومن ارض
بنيامين ومن البقاع ومن الجبال ومن
التيمن يحملون الوقود والذبيحة والقربان
اللبان

لانهم نجسوا ارضى بجثث اوثانهم وملوا ميراثى
١٩ من رجساتهم * يا رب جبروتى وقوتى وملجاى
فى يوم الضيقة اليك تاتى الامم من اقاصى
الارض ويقولون يقينا ان اباونا اقتنوا الكذب
٢٠ بالباطل الذى لم ينفعهم * هل الانسان
يصنع الهة لنفسه وهم ليسوا الهة
٢١ * فلذلك هاذا انا مبين لهم فى هذه المرة
اريهم يدى وقوتى ويعلمون ان اسمى هو الرب

contaminauerunt terram meam in
morticinis idolorum suorum, & abo-
minationibus suis impleuerunt he-
reditatem meam. * Domine forti-
19 tudo mea, & robur meum, & refu-
gium meum in die tribulationis: ad
te Gentes venient ab extremis ter-
ræ, & dicent: Vere mendacium pos-
sederunt patres nostri, vanitatem,
20 quæ eis non profuit. * Numquid fa-
ciet sibi homo deos, & ipsi non
21 sunt dij? * Idcirco ecce ego ostendã
eis per vicem hanc, ostendam eis
manum meam, & virtutem meam:
& scient quia nomen mihi Domi-
nus.

الاصحاح السابع عشر

١ خطية يهوذا مكتوبة بقلم من حديد فى ظفر
من ماس منقوشة على صفيحة قلوبهم
٢ وفى قرون مذابحهم * اذا ذكر بنوهم مذابحهم
وغياضهم والاشجار المورقه فى الجبال المرتفعة
٣ * ذابحين فى الصحراء: قوتك وجميع كنوزك
اعطيهن نهبًا مرتفعاتك لاجل الخطايا فى
٤ جميع تخومك * وتخذلين وحدك من ميراثك
الذى اعطيتك اياه واستعبدك لاعدايك
فى الارض التى لم تعرفها لانك اشعلت نارا
٥ برجزى تلتهب الى الابد * هكذا يقول
الرب: ملعون الرجل الذى يتوكل على
الانسان ويجعل ذا اللحم ذراعه ويميل قلبه
٦ عن الرب * لانه يكون مثل الطرفا فى البرية ولا
يعاين الخير اذا اتى بل يسكن فى اليبوسية فى القفر
٧ فى ارض الملح وغير مسكونة * مبارك الرجل
المتوكل على الرب ويكون الرب توكله
٨ * فيكون مثل الشجرة المغروسة على المياه
التى فى الرطوبة تتاصل باصولها ولا تخاف
اذا حضر الحر ويكون ورقها خضرا وفى وقت
٩ اليبوسية لا تهتم ولا تزول تثمر * خبيث
قلب كل واحد وغير مفحوص فمن يعرفه
١٠ * انا الرب فاحصا عن القلوب ومختبرا
بالكليتين المكافى لكل واحد حسب
١١ طريقه وحسب ثمر اختلاقه * الحجل احتضنت
ما لم تلد جمعت الغنا وليس بالقضاء ففى
نصف ايامها تتركه وفى اخرتها تكون جهلة
* مفبر

CAP. XVII.

1 A PEccatum Iuda scriptum est stylo
ferreo in vngue adamantino,
exaratum super latitudinem cordis
eorum, & in cornibus ararum eorũ.
2 * Cum recordati fuerint filij eorũ
ararum suarum, & lucorum suorum,
lignorumque frondentium in mon-
3 tibus excelsis, * sacrificantes in
agro: fortitudinem tuam, & omnes
thesauros tuos in direptionem da-
bo, excelsa tua propter peccata in
vniuersis finibus tuis. * Et reliqueris
4 sola ab hereditate tua, quam
dedi tibi: & seruire te faciam ini-
micis tuis in terra, quam ignoras:
quoniam ignem succendisti in furo-
re meo, vsque in æternum ardebit.
5 * Hæc dicit Dominus: * Maledi- Isa. 30.
ctus homo, qui confidit in homine, a. 2.
& ponit carnem brachium suum, &
6 a Domino recedit cor eius. * * Erit Isa. 31
enim quasi myricæ in deserto, & nõ a. 1.
videbit cum venerit bonum: sed ha-
bitabit in siccitate in deserto, in
terra salsuginis, & inhabitabili. * Be-
7 nedictus vir, qui confidit in Do-
mino, & erit Dominus fiducia eius:
8 * * Et erit quasi lignum quod transplã- Psa. 1.
B tatur super aquas, quod ad humorem a. 3.
mittit radices suas: & non timebit
cum venerit æstus. Et erit folium
eius viride, & in tempore siccitatis
non erit solicitum, nec aliquando
9 desinet facere fructum. * Prauum
est cor omnium, & inscrutabile:
10 quis cognoscet illud? * Ego Domi-
nus scrutans cor, & probans reines:
qui do vnicuique iuxta viam suam,
& iuxta fructum adinuentionum sua-
11 rum. * * Perdix fouit quæ non pe- Apo. 2.
rerit: fecit diuitias, & non in iudi- f. 23.
cio: in dimidio dierum suorum dere- Psa. 7.
linquet eas, & in nouissimo suo erit c. 10.
insipiens 1. Reg. 16. b. 7.

ad plangendum, neque consoleris
eos: quia abstuli pacem meam a po-
pulo isto, dicit Dominus, miseri-
cordiam & miserationes. * Et mo- 6
rientur grandes, & parui in terra
ista: non sepelientur neq; plangen-
tur, & non se incident, neque cal-
uitium fiet pro eis. * Et non fran- 7 B
gent inter eos lugenti panem ad
consolandum super mortuo: & non
dabunt eis potum calicis ad conso-
landum super patre suo & matre.
* Et domum conuiuij non ingre- 8
diaris, vt sedeas cum eis, & comedas
& bibas: * quia hæc dicit Dominus 9
exercituum Deus Israel: Ecce ego
auferam de loco isto in oculis ve-
stris, & in diebus vestris vocem gau-
dij, & vocem lætitiæ, vocem spon-
si, & vocem sponsæ. * Et cum an- 10
nunciaueris populo huic omnia
verba hæc, & dixerint tibi: a Qua-
a Sup. 7. f. 26. re locutus est Dominus super nos
omne malum grande istud? quæ ini-
quitas nostra? & quod peccatum
nostrum, quod peccauimus Domi-
no Deo nostro? * Dices ad eos: 11
Quia derelinquerunt me patres ve-
stri, ait Dominus: & abierunt post
deos alienos, & seruierunt eis, &
adorauerunt eos: & me dereliquerunt C
, & legem meam non custodie-
runt. * Sed & vos peius operati estis, 12
quàm patres vestri: ecce enim am-
bulat vnusquisque post prauitatem
cordis sui mali, vt me non audiat.
* Et eijciam vos de terra hac in 13
terram, quam ignoratis vos, & pa-
tres vestri: & seruietis ibi dijs alie-
nis die ac nocte, qui non dabunt
vobis requiem. * Propterea ecce 14
dies veniunt, dicit Dominus, & non
dicetur vltra: Viuit Dominus, qui
eduxit filios Israel de Terra Ægypti,
* sed, Viuit Dominus, qui eduxit 15
filios Israel de Terra Aquilonis, &
de vniuersis terris, ad quas eieci eos:
& reducam eos in terram suam, quã
dedi patribus eorum. * Ecce ego 16
mittam piscatores multos dicit Do- D
minus, & piscabuntur eos: & post
hæc mittam eis multos venatores, &
venabuntur eos de omni monte, &
de omni colle, & de cauernis petra-
rum. * Quia oculi mei super omnes 17
vias eorum: non sunt abscondita
a facie mea, & non fuit occultata
iniquitas eorum ab oculis meis
* Et reddam primum duplices ini- 18
quitates, & peccata eorum: quia
conta-

الى البكاء ولا تعزيهم لانى انزعت سلامى من
هولاء القوم يقول الرب الرحمة والتحنن
* فيموتون الكبراء والصغراء فى هذه الارض ٦
لا يدفنون ولا يبكى عليهم ولا يخدشون ولا
يشعثون رووسهم لاجلهم * ولا يكسرون بينهم ٧
خبزا لمن ينوح للتعزية على الميت ولا
يسقونهم كاس التعزية على ابيهم وامهم
* وبيت المحفل لا تدخله لتجلس معهم ٨
وتاكل وتشرب * لان هكذا يقول رب ٩
الجنود الاه اسرايل هانذا انزع من هذا
المكان فى اعينكم وفى ايامكم صوت الفرح
وصوت الطرب صوت العريس وصوت العروس
* واذا اخبرت هذا الشعب بجميع هذا ١٠
الكلام وقالوا لك لماذا تكلم الرب علينا
بهذا الشر العظيم كله اما انما وما
خطيتنا التى اخطينا على الرب الاهنا * فتقول ١١
لهم لان اباوكم تركونى قال الرب وانطلقوا
وراء الهة غريبة وعبدوهم وسجدوا لهم
وتركونى وشريعتى لم يحفظوها * بل انتم ايضا ١٢
اسيتم اكثر من ابايكم لان هاهوذا كل
امر منكم يسلك وراء سوء قلبه الردى ليلا
يسمعنى * واخرجكم من هذه الارض الى ١٣
الارض التى لم تعرفوها لا انتم ولا اباؤكم
وتعبدون هنالك الالهة الغريبة نهارا وليلا
وهم لا يعطونكم راحة * لذلك ها تاتى ١٤
اياما يقول الرب ولا يقال ايضا: حى هو الرب
الذى اخرج بنى اسرايل من ارض مصر
* لكن حى هو الرب الذى استخرج بنى ١٥
اسرايل من ارض الشمال ومن جميع الاروض
التى طردتهم اليها واردهم الى ارضهم التى
اعطيتها لابايهم * هانذا ارسل صيادين ١٦
كثيرين يقول الرب ويصطادونهم وبعدها
ابعث اليهم قناصين كثيرين ويقنصونهم
من كل جبل ومن كل تل ومن مغاير
الكهوف * لان عيناى على جميع طرقهم ١٧
لم تختفى عن وجهى ولم يستر اثمهم عن عينى
* واكافى اولا اثامهم المضاعفة وخطاياهم ١٨
لانهم

am meam in
uorum, & abo-
pleuerunt he-
Domine forti-
neum, & refu-
bulationis: ad
extremis ter-
endacium pos-
ri, vanitatem,
Numquid fa-
& ipsi non
ce ego ostendã
ostendam eis
utem meam:
mihi Domi-

VII.

iptum est stylo
adamantino,
dinem cordis
ararum eorũ.
rint filij eorũ
orum suorum,
tium in mon-
ificantes in
am, & omnes
eptionem da-
er peccata in
* Et reliquetua, quam
e faciam ini-
uam ignoras:
ndisti in furo-
num ardebit.
s: a Maledi- Isa. 30. 2. 2.
dit in homine,
ium suum, &
eius. * a Erit Isa. 31 2. 1.
deserto, & nõ
onum: sed ha-
deserto, in
bitabili. * Be-
nfidit in Do-
fiducia eius:
quod transplã- Psa. 1. 2. 3.
ad humorem
non timebit
erit folium
ore siccitatis
ec aliquando
. * Prauum
nscrutabile:
* Ego Domi-
robans renes:
viam suam,
ntionum sua-
quæ non pe- Apo. 2. f. 23. Psa. 7. c. 10. 1. Reg. 16. b. 7.
non in iudi-
uorum dere-
ssimo suo erit
insipiens

١٣ من الشمال والنحاس * غناك وكنوزك
اعطيها نهبا مجانا من اجل خطاياك جميعها
١٤ وفى جميع حدودك * واجلب اعداءك من
ارض لا تعرفها لان النار اشتعلت فى رجزى
١٥ وتلتهب عليكم * انت عالم يا رب فاذكرنى
وافتقدنى واحفظنى من مضطهدىّ لا
تقبلنى فى صبرك فاعلم انى احتملت لاجلك
١٦ عارا * وجدت كلماتك واكلتها وصارلى
كلامك فرحا وابتهاجا لقلبى لان اسمك
١٧ قد دعى علىّ يا رب الاله الجنود * لم اجلس
فى مجمع اللاعبين وافتخرت من وجه يدك
كنت اجلس وحدى لانك امليتنى
١٨ تهديدا * لماذا صار وجعى ابديا وجرحى
مقنطا يابى الشفاء صارلى مثل كذب
١٩ المياه غير الامينة * من اجل ذلك هكذا
يقول الرب ان رجعت فارجعك وتقف امام
وجهى وان ميزت الثمينة من الذليلة
تكون مثل فمى: يتوبون هم اليك وانت
٢٠ لا تتوب اليهم * واجعلك لهذا الشعب
سورا من نحاس شديدا ويحاربونك ولا
يغلبونك من اجل انى انا معك لانجيك
٢١ وانقذك يقول الرب * واخلصك من يد الاشرار
وافديك من يد الجبابرة

الاصحاح السادس عشر

١ وكان الى قول الرب قايلا * لا تتزوج ولا
٢ يكون لك بنون وبنات فى هذا المكان * لان
٣ هكذا يقول الرب على البنين والبنات
الذين يولدون فى هذا المكان وعلى امهاتهم
اللواتى ولدنهم وعلى ابايهم الذين من نسلهم
٤ ولدوا فى هذه الارض * انهم يموت امراض
يموتون لا يبكى عليهم ولا يدفنون ويكونون
لمزبلة على وجه الارض ويفنون بالسيف
وبالجوع وتكون جيفتهم ماكلا لطيور
٥ السماء ولوحوش الارض * لان هكذا يقول
الرب لا تدخل الى بيت الوليمة ولا تذهب
الى

13 ab Aquilone, & æs?* Diuitias tuas
& thesauros tuos in direptionem
dabo gratis in omnib. peccatis tuis,
14 & in omnibus terminis tuis.* Et
adducã inimicos tuos de terra, quã
nescis: quia ignis succensus est in
15 furore meo, super vos ardebit.* Tu
scis Domine, recordare mei, & vi-
sita me, & tuere me ab his, qui
persequuntur me, noli in patientia
tua suscipere me: scito quoniam su-
16 stinui propter te opprobrium.* In-
D uenti sunt sermones tui, & comedi
eos, & factum est mihi verbum tuũ
in gaudium & in lętitiam cordis mei:
quoniam inuocatum est nomen tuũ
super me Domine Deus exercituum.
17 *Non sedi in concilio ludentium, Psa. 1.
& gloriatus sum a facie manus tuæ: a. 1. &
solus sedebam, quoniam comminа- 23. a.
18 tione replesti me.* Quare factus
est dolor meus perpetuus, & plaga Infr. 30.
mea desperabilis renuit curari? fa- c. 15.
cta est mihi quasi mendacium aqua-
19 rum infidelium.* Propter hoc hæc
dicit Dominus: Si conuerteris, cõ-
uertam te, & ante faciem meam sta-
bis: & si separaueris pretiosum a vi-
li, quasi os meum eris: conuerten-
tur ipsi ad te, & tu non conuerteris
20 ad eos.* Et dabo te populo huic
in murum æreum, fortem: & bella-
bunt aduersum te, & non prævale-
bunt: quia ego tecum sum vt salu-
em te, & eruam te, dicit Dominus.
21 * Et liberabo te de manu pessimo-
rum, & redimam te de manu for-
tium.

CAP. XVI.

1 ET factum est verbum Domini ad
2 me, dicens:* Non accipies
A vxorem, & non erunt tibi filij, & fi-
3 liæ in loco isto.* Quia hæc dicit
Dominus super filios & filias, qui
generantur in loco isto, & super ma-
tres eorum, quæ genuerunt eos: &
super patres eorum, de quorum
4 stirpe sunt nati in terra hac:* Mor-
tibus ægrotationum morientur: nõ
plangẽtur, & non sepelientur, in ster-
quilinium super faciem terræ erunt:
& gladio, & fame consumentur: &
erit cadauer eorum in escam vola-
5 tilibus cæli, & bestijs terræ.* Hæc
enim dicit Dominus: Ne ingredia-
ris domum conuiuij, neque vadas
P 2 ad

aut cæli possunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectauimus? tu enim fecisti omnia hæc.

CAP. XV.

1 ET dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses, & Samuel coram
A me, non est anima mea ad populum istum: eijce illos a facie mea,
2 & egrediantur. * Quòd si dixerint ad te: Quo egrediemur? dices ad
[a]Zac.11 b.9. eos: Hæc dicit Dominus: [a] Qui ad mortem, ad mortem: & qui ad
gladium, ad gladium: & qui ad famem, ad famem: & qui ad captiuitatem, ad captiuitatem. * Et visitabo super eos quattuor species,
3 dicit Dominus: Gladium ad occisionem, & canes ad lacerandum, &
volatilia cæli & bestias terræ ad deuorandum & dissipandum. * &
4 dabo eos in feruorem vniuersis regnis terræ: [a] propter Manassem
[a]4.Reg. 21.a.12 filium Ezechiæ regis Iuda, super omnibus quæ fecit in Ierusalem.
5 * Quis enim miserebitur tui Ierusalem? aut quis contristabitur pro te?
aut quis ibit ad rogandum pro pace tua? * Tu reliquisti me, dicit
6 Dominus, retrorsum abijsti: & extendam manum meam super te,
& interficiam te: laboraui ragans.
7 * Et dispergam eos ventilabro in
B portis terræ: interfeci & disperdidi populum meum, & tamen a vijs
8 suis non sunt reuersi. * Multiplicatæ sunt mihi viduæ eius super
arenam maris: induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie: misi super ciuitates repente
9 terrorem. * [a] Infirmata est quæ
[a]1.Reg. 2.b.5. peperit septem, defecit anima eius:
[b]Amos. 8.c.9. [b] occidit ei sol, cum adhuc esset
dies: confusa est, & erubuit: & residuos eius in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.
10 * Væ mihi mater mea: quare genuisti me virum rixæ, virum discordiæ in vniuersa terra? non fœneraui, nec fœnerauit mihi
C quisquam: omnes maledicunt mihi.
11 * Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis, & in tempore tribulationis aduersus inimicum.
12 * Numquid fœderabitur ferrũ ferro ab

يسيلوا بامطار السماء الست انت الرب
الاهنا الذى انتظرناه من اجل انك انت
فعلت جميع هذه

الاصحاح الخامس عشر

1 وقال لى الرب لوان موسى وشموايل قاما
A امامى لست ارضى عن هذا الشعب اخرجهم
عن وجهى فيخرجوا * وان قالوا لك اين نخرج
2 قل لهم هكذا يقول الرب: الذين الى الموت
فالى الموت والذين الى السيف فالى السيف
والذين الى الجوع فالى الجوع والذين الى
3 السبى فالى السبى * وافتقد عليهم اربعة
اصناف يقول الرب السيف للقتل والكلاب
للنهش وطيور السماء ووحوش الارض للاكل
4 والتبديد * واعطيهم حمية لجميع ممالك
الارض لاجل منسا بن حزقيا ملك يهوذا
على جميع ما فعل باورشليم * لان من
5 يرحمك يا اورشليم او من يحزن عليك ام
من ينطلق ليصلى لاجل سلامتك * انت
6 تركتنى يقول الرب رجعت الى خلفك فابسط
يدى عليك واقتلك: تعبت انا سايلا
7 B * وافرقهم بالمدرا الى ابواب الارض: انى قتلت
وبددت شعبى ومع ذلك لم يرجعوا عن
8 طرقهم * كثرت لى ارامله على رمل
البحر جلبت عليهم مخربا فى الظهر على ام
9 الفتى: القيت على القرى الرعدة بغتة
* ضعفت والدة سبعة بنين عجزت نفسها
غربت عليها الشمس واليوم باقيا ايضا
خزيت واستحييت وادفع بقيتهم الى السيف
10 قدام اعدايهم يقول الرب * الويل لى يا
امى لماذا ولدتنى رجل خصومة رجل
C تخالف فى كل الارض: لم اقرض ولم يقرض
11 لى احد وكلهم يشتموننى * يقول الرب:
ان كان ليست بقاياك بالخير ان كان
لم اتاقيك فى وقت البلا وفى وقت الضيقة
12 ضد العدو * هل الحديد يعاهد الحديد
من الشمال

الجبار الذى لا يقدر ان يخلّص فاما انت بيننا
١٠ يارب واسمك دعى علينا فلا تتركنا * هكذا
يقول الرب لهذا الشعب الذى احبّ
يحرك رجليه وما استراح ولم يرض الرب :
١١ الان يذكر اثامهم ويفتقد خطاياهم * وقال
لى الرب لا تصلى على هذا الشعب للخير
١٢ * اذا صاموا لا اسمع صلواتهم وان قربوا
الوقود والذبايح لا اقبلها لانى بالسيف
١٣ والجوع والوباء افنيهم * فقلت اه اه اه يا رب
الاله ان الانبياء يقولون لهم انكم لا ترون
سيفا ولا جوع يكون فيكم بل سلاما
١٤ يقينا يعطيكم فى هذا المكان * فقال لى
الرب زورا يتنبأ الانبياء باسمى لم ارسلهم
ولم آمرهم ولم اكلمهم : رويا كذب وسحرا
ومكرا وضلالة قلوبهم يتنبون لكم
١٥ * لذلك هكذا يقول الرب فى الانبياء الذين
يتنبون باسمى الذين لم ارسلهم انا قايلين
ان لا يكون فى هذه الارض سيفا ولا جوعا
فبالسيف والجوع تهلك اوليك الانبياء
١٦ * والقوم الذين يتنبون لهم يكونون
منطرحين فى شوارع اورشليم لاجل الجوع
والسيف ولا يكون لهم دافن :هم ونساوهم
بنوهم وبناتهم واسكب عليهم سوءهم
١٧ * وتقول لهم هذا القول تهمل عيناى
دمعا ليلا ونهارا ولا تسكتا لان العذرى
بنت شعبى انكسرت انكسارا شديدا بجرح
١٨ شرير جدا * ان كنت اخرج الى الصحارى فاذ
قتلى بالسيف وان كنت ادخل الى القرية فاذ
هزلاء بالجوع والنبى ايضا والكاهن انطلقوا الى
١٩ الارض التى جهلوها * ملهل قيّا القيت يهوذا
ام صهيون كرهتها نفسك فلماذا ضربتنا حتى ان
لم يكن شفاء رجونا السلام وليس خير : ووقت
٢٠ الشفاء فاذ الاضطراب * عرفنا يا رب نفاقنا اثام
٢١ ابايينا لاننا اخطينا لا تجعلنا عارا لاجل اسمك
ولا تصنع لنا شتيمة منبر مجدك فاذكر ان لا
تنقض عهدك معنا * هل بين منحوتات
الامم يوجد من يمطر ام يقدرون ان
يسيلوا

qui non poteſt ſaluare? tu autem in
nobis es Domine, & nomen tuum
inuocatum eſt ſuper nos, ne dere-
10 linquas nos. * Hæc dicit Dominus
populo huic, qui dilexit mouere
pedes ſuos, & non quieuit, & Do-
mino non placuit: Nunc recorda-
bitur iniquitatum eorum, & viſita-
11 bit peccata eorum. * Et dixit Do-
minus ad me: ‖ Noli orare pro po- ‖Sup.7.
12 pulo iſto in bonum. * Cum ieiuna- c.16.
uerint, non exaudiam preces eorum:
& ſi obtulerint holocautomata, & vi-
ctimas, non ſuſcipiam ea: quoniam
gladio, & fame, & peſte conſumam
13 eos. * Et dixi, A a a, Domine
Deus: Prophetæ dicunt eis: Non ‖Inf.23.
videbitis gladium, & fames non d.17.
erit in vobis, ſed pacem veram
14 dabit vobis in loco iſto. * Et di-
G xit Dominus ad me: Falſo pro-
phetæ vaticinantur in nomine meo:
non miſi eos, & non præcepi eis,
neque locutus ſum ad eos: viſione-
m mendacem, & diuinationem,
& fraudulentiam, & ſeductionem
15 cordis ſui prophetant vobis. * Id-
circo hæc dicit Dominus de prophe-
tis, qui prophetant in nomine meo,
quos ego non miſi, dicentes: Gla-
dius, & fames non erit in terra
hac: In gladio & fame conſumen-
16 tur prophetæ illi. * Et populi,
quibus prophetant, erunt proiecti
in vijs Ieruſalem præ fame & gla-
dio, & non erit qui ſepeliat eos;
ipſi & vxores eorum, filij & filiæ
eorum: & effundam ſuper eos ma-
17 lum ſuum. * Et dices ad eos ver-
bum iſtud: ‖ Deducant oculi mei ‖Thre.1
lacrymam per noctem & diem, & f.16.&
non taceant: quoniam contritio- 2.f.18.
ne magna contrita eſt virgo filia
populi mei, plaga peſſima vehe-
18 menter. * Si egreſſus fuero ad agros,
D ecce occiſi gladio: & ſi introiero
in ciuitatem, ecce attenuati fame.
Propheta quoque & ſacerdos abie-
runt in terram, quam ignorabant.
19 * Numquid proijciens abieciſti Iu-
dam? aut Sion abominata eſt ani-
ma tua? quare ergo percuſſiſti nos,
ita vt nulla ſit ſanitas? ‖ expecta- ‖Sup.8.
uimus pacem, & non eſt bonum; c.15.
& tempus curationis, & ecce tur-
20 batio. * Cognouimus Domine im-
pietates noſtras, iniquitates patrum
noſtrorum, quia peccauimus tibi.
21 * Ne des nos in opprobrium prop-
ter nomen tuum, neque facias no-
bis contumeliam ſolij gloriæ tuæ:
recordare, ne irritum facias fœdus
22 tuum nobiſcum. * Numquid ſunt
in ſculptilibus Gentium qui pluant?

cum visitauerit te? tuenim docuisti eos aduersum te, & erudisti in caput tuum: numquid non dolores apprehendent te, quasi mulierem parturientem? * Quòd si dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi hæc? ‡ Propter multitudinem iniquitatis tuæ reuelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ. * Si mutare potest æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: & vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum. * Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto. * Hæc sors tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus, quia oblita es mei, & confisa es in mendacio. * Vnde & ego nudaui femora tua contra faciem tuam, & apparuit ignominia tua, * adulteria tua, & hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ: super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Ierusalem, non mundaberis post me: vsquequo adhuc?

D
22
‡Inf.30. c.14.
23
‡Sup.7. c.16.
24
25
‡Inf.23. c.17.
26
27

اذا افتقدك لانك انت علمتهم عليك
وعلمتهم على راسك اليس ياخذك الطلق
مثل المراة التى تمخض للولادة * وان قلت فى ٢٢
قلبك لماذا عرضت لى هذه الاشيا: من كثرة
اثمك انكشفت عورتك تنجست اعقابك * ان ٢٣
قدر القوشى ان يغير جلده او النمر تبقيعه
وانتم ايضا تقدرون على عمل الخير اذ
تعلمتم الشر * وافرقهم مثل القش الذى ٢٤
تدريه الريح فى البرية * هذه نصيبك ٢٥
وقسمة قياسك من عندى يقول الرب لانك
نسيتنى وتوكلت على الكذب * فلهذا ٢٦
انا اكشفت فخذيك تجاه وجهك وانكشف
عارك * فسقك وصهلك فجارة زنايك على ٢٧
التلال فى البقع رايت نجاستك الويل
لك يا اورشليم لا تستنقى بعدى حتى متى
ايضا

CAP. XIV.

1 Quod factum est verbum Domini ad Ieremiam de sermonibus siccitatis. * Luxit Iudæa, & portæ eius corruerunt, & obscuratæ sunt in terra, & clamor Ierusalem ascendit. * Maiores miserunt minores suos ad aquam: venerunt ad hauriendum, non inuenerunt aquam, reportauerunt vasa sua vacua: confusi sunt & afflicti, & operuerunt capita sua. * Propter terræ vastitatem, quia non venit pluuia in terram, confusi sunt agricolæ, operuerunt capita sua. * Nam & cerua in agro peperit, & reliquit: quia non erat herba. * Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba. * Si iniquitates nostræ responderint nobis: Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ sunt auersiones nostræ, tibi peccauimus. * Expectatio Israel, saluator eius in tempore tribulationis: quare quasi colonus futurus es in terra, & quasi viator declinans ad manendum? * Quare futurus es velut vir vagus, vt fortis qui

1
A 2
2
3
‡Thre.1 f.16.& 2.f.18.
4
5
6
‡Sup.8. c.15.
7
8
B
9

الاصحاح الرابع عشر

١ ما كان من كلام الرب لارميا عن كلام
٢ اليبس * ناحت اليهودية وابوابها سقطت
وتظلمت فى الارض وصياح اورشليم ارتفع
٣ * الاكابر ارسلوا اصاغرهم الى الماء فجاوا
ليستقوا ولم يجدوا ماء ورجعوا بانيتهم
٤ فارغة خزوا وحزنوا وغطوا رووسهم * لخراب
الارض لان لم يمطر على الارض استخزوا
٥ الفلاحون غطوا رووسهم * والغزالة انتجت فى
٦ الصحراء وتركت من اجل ان لم يكن عشبا
* وحمير الوحش قامت فى الكهوف
٧ استنشقت الريح مثل التنانين ضعفت
عيونها من اجل ان لم يكن عشبا * ان
٨ كان اثامنا تجيبنا يا رب فاصنع لسبب
اسمك من اجل ان معاصياتنا كثيرة
٩ عليك اخطينا * رجاء اسرايل مخلصه
فى زمان البلا لماذا ستكون مثل الساكن
فى الارض كالمسافر الذى يميل الى المبيت
١٠ * لماذا ستكون مثل الرجل التايه مثل
الجبار

قم انطلق الى الفرات وخذ من هناك
المنطقة التى امرتك بان تخفيها هناك
٧ * فانطلقت الى الفرات وحفرت واخذت
المنطقة من حيث اخفيتها فيه فاذ المنطقة
٨ قد فسدت فما تصلح لشىء * فكان الىّ قول
٩ الرب قايلا * هكذا يقول الرب كذلك
افسد انا كبرياء يهوذا وكبريا اورشليم
١٠ الكثيرة * هذا الشعب الشرير الذى لم يسرّهم
ان يسمعوا كلامى ويسيرون فى سوء قلوبهم
وانطلقوا وراء الهة غريبة ليعبدوها ويسجدوا
لها ويكونون مثل هذه المنطقة التى لا
١١ تصلح لشىء * لانه كما تلتصق المنطقة
بحقوى الرجل هكذا الصقت بى كل بيت
اسرايل وكل بيت يهوذا يقول الرب ليكونوا
لى شعبا واسما ومدحا ومجدا ولم يسمعوا
١٢ * فتقول لهم هذا القول هكذا يقول الرب
الاه اسرايل: كل جرّة تمتلى خمرا ويقولون
لك هل نحن جاهلين انه كل جرّة تمتلى
١٣ خمرا * فتقول لهم هكذا يقول الرب هانذا
املى سكرا جميع سكان هذه الارض والملوك
الجالسين من ذرية داود على كرسيه والكهنة
١٤ والانبياء وجميع سكان اورشليم * وابددهم
رجلا عن اخيه والاباء والابناء جميعا يقول
الرب لست ارحم ولا اعفى ولا اشفق حتى ان
١٥ لا اهلكهم * اسمعوا وانصتوا لا تتعظموا
١٦ لان الرب تكلم * اعطوا مجدا للرب الاهكم
قبلما تتظلم وقبلما تعثر اقدامكم فى الجبال
المظلمة تنتظرون النور ويجعله ظل الموت
١٧ وضبابا * وان لم تسمعوا بهذا فتبكى نفسى
خفيا عن وجه التكبر باكية تبكى عينى
١٨ وتسيل بدمع لانه سبى قطيع الرب * قل
للملك وللسيدة: تواضعوا اقعدوا من اجل
ان انحدر من رووسكم اكليل مجدكم
١٩ * قرى التيمن انغلقت وليس من يفتح جلت
٢٠ كل يهوذا جلاء تاما * ارفعوا اعينكم وانظروا
يا الاتين من الشمال اين هو القطيع
٢١ الذى اعطيت غنمك الشريفة * ما تقول
اذا

vade ad Euphraten: & tolle inde
lumbare, quod præcepi tibi vt ab-
7 sconderes illud ibi. * Et abij ad
Euphraten, & fodi, & tuli lumba-
re de loco, vbi absconderam illud:
& ecce computruerat lumbare, ita
8 vt nulli vsui aptum esset. * Et fa-
ctum est verbum Domini ad me, di-
9 cens: * Hæc dicit Dominus: Sic
B putrescere faciam superbiam Iuda,
& superbiam Ierusalem multam.
10 * Populum istum pessimum, qui
nolunt audire verba mea, & am-
bulant in prauitate cordis sui: abie-
runtque post deos alienos vt ser-
uirent eis, & adorarent eos: & erũt
sicut lumbare istud, quod nulli vsui
11 aptum est. * Sicut enim adhæret
lumbare ad lumbos viri, sic agglu-
tinaui mihi omnem domum Israel,
& omnem domum Iuda, dicit Do-
minus: vt essent mihi in populum,
& in nomen, & in laudem, & in
12 gloriam: & non audierunt. * Dices
ergo ad eos sermonem istum: Hæc
dicit Dominus Deus Israel: Om-
nis laguncula implebitur vino. Et
dicent ad te: Numquid ignoramus
quia omnis laguncula implebitur
13 vino? * Et dices ad eos: Hæc di-
cit Dominus: Ecce ego implebo
omnes habitatores terræ huius, &
reges, qui sedent de stirpe Dauid
super thronum eius, & sacerdotes,
& prophetas, & omnes habitato-
14 res Ierusalem, ebrietate: * & di-
C spergam eos virum a fratre suo, &
patres & filios pariter, ait Domi-
nus: non parcam, & non conce-
dam: neque miserebor vt non di-
15 sperdam eos. * Audite, & auribus
percipite. Nolite eleuari, quia Do-
16 minus locutus est. * Date Domi-
no Deo vestro gloriam antequam
contenebrescat, & antequam offen-
dant pedes vestri ad montes calig-
nosos: expectantibus lucem, & po-
net eam in vmbram mortis, & in
17 caliginem. * Quòd si hoc non au-
dieritis, in abscondito plorabit ani-
ma mea a facie superbiæ: * plorans
plorabit, & deducet oculus meus
lacrymam, quia captus est grex Do-
18 mini. * Dic regi, & dominatrici:
Humiliamini, sedete: quoniam de-
scendit de capite vestro corona
19 gloriæ vestræ. * Ciuitates Austri
clausæ sunt, & non est qui aperiat:
translata est omnis Iuda transmi-
20 gratione perfecta. * Leuate oculos
vestros, & videte qui venitis ab Aqui-
lone: vbi est grex, qui datus est tibi,
21 pecus inclytum tuum? * Quid dices
cum

* Thre. 1 a. 2.

in manu inimicorum eius.* Facta
est mihi hereditas mea quasi leo in
silua: dedit contra me vocem, ideo
odiui eam.* Numquid auis disco-
lor hereditas mea mihi? numquid
auis tincta per totum? venite, con-
gregamini omnes bestiæ terræ, pro-
perate ad deuorandum.* Pastores
multi demoliti sunt vineam meam,
conculcauerunt partem meam, de-
derunt portionem meam deside-
rabilem in desertum solitudinis.
* Posuerunt eam in dissipationem,
luxitque super me: desolatione de-
solata est omnis terra: quia nullus
est qui recogitet corde.* Super
omnes vias deserti venerunt vasta-
tores, quia gladius Domini deuo-
rabit ab extremo terræ vsque ad ex-
tremum eius: non est pax vniuersæ
carni.* Seminauerunt triticum, &
spinas messuerunt: hereditatem
acceperunt & non eis proderit: cõ-
fundemini a fructibus vestris, pro-
pter iram furoris Domini. * Hæc
dicit Dominus aduersum omnes
vicinos meos pessimos, qui tangunt
hereditatem quam distribui populo
meo Israel: Ecce ego euellam eos
de terra sua, & domum Iuda euel-
lam de medio eorum.* Et cum
euulsero eos, conuertar, & misere-
bor eorum: & reducam eos, virum
ad hereditatem suam, & virum in
terram suam.* Et erit: si eruditi
didicerint vias populi mei, vtiu-
rent in nomine meo, Viuit Do-
minus, sicut docuerunt populum
meum iurare in Baal: ædificabun-
tur in medio populi mei.* Quod
si non audierint, euellam gentem
illam euulsione & perditione, ait
Dominus.

CAP. XIII.

HÆc dicit Dominus ad me:
Vade, & posside tibi lumba-
re lineum, & pones illud super lum-
bos tuos, & in aquam non inferes
illud.* Et possedi lumbare iuxta
verbum Domini & posui circa lum-
bos meos.* Et factus est sermo
Domini ad me secundo, dicens:
* Tolle lumbare, quod possedisti,
quod est circa lumbos tuos, & surge-
ns vade ad Euphraten, & abscõde
ibi illud in foramine petræ.* Et
abij, & abscondi illud in Euphrate,
sicut præceperat mihi Dominus.
* Et factum est post dies plurimos,
dixit Dominus ad me: Surge
vade

بيد اعدايها * صار لى ميراثى مثل الاسد فى
الغاب رفع على صوتا لاجل هذا بغضته
* هل طاير ابقع ميراثى لى هل هو طاير
ملون كله هلموا اجتمعوا يا كل وحوش
الارض اسرعوا لتبلعوا * رعاة كثيرون هدموا
كرمى داسوا قسمتى اعطوا جزءى الشهية
لقفر برية * جعلوه لنهب وانتحب على
خرابا خربت كل الارض من اجل انه ليس
واحد يتفكر بالقلب * على جميع طرق
البرية جاء المنتهبون لان سيف الرب ياكل
من اقصى الارض الى اقطارها لا يكون سلام
لكل ذى جسد * زرعوا الحنطة وحصدوا
الشوك اخذوا ميراثا ولا ينفعهم تخزون
من ثمراتكم لاجل غضب رجز الرب
* هكذا يقول الرب على جميع جيرانى
الخبثاء الذين يلمسون الميراث الذى اقسمته
لشعبى اسرايل هانذا استاصلهم من
ارضهم وبيت يهوذا اقلعه من بينهم * واذا
قلعتهم اتعاود وارحمهم واستردهم الرجل
الى ميراثه والرجل الى ارضه * ويكون ان
تادبوا وتعلموا طرق شعبى حتى يحلفوا
باسمى حى هو الرب كما انهم علموا شعبى
ان يحلفوا ببعال فهم يبتنوا فى وسط
شعبى * وان كان لا يسمعوا فاستاصل ذلك
الشعب استيصالا واهلاكا قال الرب

الاصحاح الثالث عشر

هكذا يقول لى الرب انطلق واقتنى لك
منطقة من كتان وشدها على حقويك
ولا تغمسها بالماء * فاقتنيت منطقة حسب
قول الرب وشددتها على حقوى * ثم صار
الى قول الرب ثانية قايلا * خذ المنطقة
التى اقتنيت التى على حقويك وقم اذهب
الى الفرات واخفيها هناك فى شقة صخرة
* فذهبت واخفيتها عند الفرات كما امرنى
الرب * وكان بعد ايام كثيرة قال لى الرب
قم

ارتكبوها لانفسهم ليغضبوني بتحاياهم
١٠ لبعاليم * فاما انت يا رب اريتني فعرفت
١١ حينيذ اظهرت لي اهتمامهم * وانا مثل
حمل حليم الذي يساق الى الذبح ولم
اعرف انهم فكروا عليّ مشاور قايلين نضع
عودا في خبزه ونهلكه من ارض الاحياء
١٢ واسمه لا يذكر ايضا * فاما انت يا رب
صاباوت الحاكم بالعدل والممتحن الكلا
والقلوب فانظر نقمتك منهم لاني اظهرت
١٣ لك علتي * لذلك هكذا يقول الرب لاهل
عناثوت الذين يطلبون نفسك ويقولون
لا تتنبا باسم الرب فلا تموت بايادينا
١٤ * لذلك هكذا يقول رب الجنود هانذا افتقد
عليهم شبانهم يموتون بالسيف بنوهم
١٥ وبناتهم يموتون بالجوع * وليس منهم
بقايا لاني اجلب شرا على اهل عناثوت
سنة افتقادهم

الاصحاح الثاني عشر

١ فانك انت عادلا يا رب ان اجادلك لكنني
انا اتكلم معك بالعدل لماذا ينجح طريق
المنافقين يفلحون جميع الذين يغدرون
٢ ويعملون ظلما * غرستهم وتاصلوا ينمون ويثمرون
انت قريبا من فمهم وبعيدا من كلاهم
٣ * وانت يا رب عرفتني رايتني واختبرت
قلبي معك: فاجمعهم مثل الغنم للذبح
٤ وقدسهم في يوم القتل * الى متى تنوح
الارض وعشب كل بلدة ييبس لسوء سكانها
فني الحيوان والطير لانهم قالوا لا يرى اواخرنا
٥ * ان عييت اذ ساعيت الراجلين كيف
تقدر تقاوم الخيل واذ كنت مطمانا في
ارض السلام اي شي تصنع في تكبر الاردن
٦ * لان واخوتك وبيت ابيك هم ايضا
حاربوك وصرخوا وراءك عناية صياحهم
٧ لا تصدقهم اذا كلموك بالخير * تركت
بيتي اطلقت ميراثي اسلمت نفسي المحبوبة
بيد

18 D dum me, libantes Baalim.* Tu autem Domine demonstrasti mihi, & cognoui: tunc ostendisti mihi studia
19 eorum.* Et ego quasi agnus mãsuetus, qui portatur ad victimam: & non cognoui quia cogitauerunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem eius, & eradamus eum de terra viuentium, & nomen
20 eius non memoretur amplius.* Tu autem Domine Sabaoth, qui iudicas iuste, & probas renes & corda, videam vltionem tuam ex eis: tibi enim reuelaui causam meam. || Inf. 17 b. 10. & 20. c. 12.
21 * Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, & dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, & non
22 morieris in manibus nostris.* Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: iuuenes morientur in gladio, filij eorum, & filiæ eorum morientur in
23 fame.* Et reliquiæ non erunt ex eis: inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

CAP. XII.

1 A IVstus quidem tu es Domine, si disputem tecum: verumtamen iusta loquar ad te:* Quare via impiorum prosperatur: bene est omnibus, qui præuaricantur, & inique
2 agunt?* Plantasti eos, & radicem miserunt: proficiunt & faciunt fructum: prope es tu ori eorum, & lõge a renibus eorum.* Et tu Domine
3 nosti me, vidisti me, & probasti cor meum tecum: congrega eos quasi gregem ad victimã, & sanctifica eos
4 in die occisionis.* Vsquequo lugebit terra, & herba omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in ea? cosumptum est animal, & volucre, quoniam dixerunt:
5 Non videbit nouissima nostra.* Si cum peditibus currens laborasti: quomodo contendere poteris cum equis? cum autẽ in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia
6 B Iordanis?* Nam & fratres tui, & domus patris tui, etiã ipsi pugnauerunt aduersum te, & clamauerunt post te plena voce: ne credas eis cum
7 locuti fuerint tibi bona.* Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam || Io. 21. a. 7. Hab. 1. a. 13.

in

quæ præcipio vobis, & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum: * Vt suscitem iuramentum, quod iuraui patribus vestris daturum me eis terram fluentem lacte, & melle, sicut est dies hæc. Et respondi, & dixi: Amen Domine. 5
* Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia verba hæc in ciuitatibus Iuda, & foris Ierusalem, dicens: Audite verba pacti huius, & facite illa: * quia contestans contestatus sum patres vestros in die, qua eduxi eos de Terra Ægypti vsq. ad diem hanc: mane consurgens contestatus sum, & dixi: Audite vocem meam: * & non audierunt, nec inclinauerunt aurem suam: sed abierunt vnusquisque in prauitate cordis sui mali: & induxi super eos omnia verba pacti huius, quod præcepi vt facerent, & non fecerunt. 6 7 B 8
* Et dixit Dominus ad me: Inuenta est coniuratio in viris Iuda, & in habitatoribus Ierusalem. * Reuersi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea: & hi ergo abierunt post deos alienos, vt seruirent eis: irritum fecerunt domus Israel, & domus Iuda pactum meũ, quod pepigi cum patribus eorum. 9 10
* Quam ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt: & clamabunt ad me, & non exaudiam eos. * Et ibunt ciuitates Iuda, & habitatores Ierusalem, & clamabunt ad deos, quibus libant, & non saluabunt eos in tempore afflictionis eorum. * Secundum numerum enim ciuitatum tuarum erant dij tui Iuda: & secundum numerum viarum Ierusalẽ posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim. * Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne assumas pro eis laudem & orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum. * Quid est, quòd dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es? * Oliuam vberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocauit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, & combusta sunt fruteta eius: * Et Dominus exercituum qui plantauit te, locutus est super te malum: pro malis domus Israel & domus Iuda, quæ fecerunt sibi ad irritandum 11 12 13 C 14 15 16 17

اوصيكم به وتكونوا لى شعبا وانا اكون لكم
الاها * لاقيم الحلف الذى احلفته لابايكم 5
انى اعطيهم ارضا تفيض بلبن وعسل كاليوم
واجبت وقلت امين يا رب * فقال لى الرب 6
نادى بجميع هذا الكلام فى قرى يهوذا
وخارجا عن اورشليم قايلا اسمعوا كلام
هذا العهد واعملوا به * لانى شاهدا اشهدت 7
لابايكم فى اليوم الذى اخرجتهم فيه
من ارض مصر الى اليوم باكرت واشهدت
لهم وقلت اسمعوا صوتى * ولم يسمعوا ولم يميلوا 8
مسامعهم بل ذهبوا كل واحد منهم فى
خبث قلبه الشرير واجلبت عليهم
جميع كلام هذا العهد الذى اوصيتهم
به ان يعملوا ولم يعملوا * فقال لى الرب ان 9
وجد فى بنى يهوذا فتنة وفى سكان اورشليم
* رجعوا الى اثام ابايهم الاولى الذين لم 10
يسرهم ان يسمعوا قولى فهولاى ذهبوا وراء
الهة غريبة ليعبدوهم ابطلوا ال اسراييل
وال يهوذا عهدى الذى به عاهدت اباءهم
* فلذلك هكذا يقول الرب هاانذا اجلب 11
عليهم بلايا لا يقدرون ان ينجوا منها
ويصرخون الى ولا اسمعهم * فتذهب قرى 12
يهوذا وسكان اورشليم ويصرخون الى الالهة
الذين تبخرون لهم ولا يخلصونهم فى زمان
ضيقتهم * فان حسب عدد قراك صارت 13
الهتك يا معشر يهوذا ومثل عدد طرق
اورشليم جعلت مذابح الخزى المذابح
للبعايم * فانت لا تصلى من اجل 14
هذا الشعب ولا تجعل ان تسبح وتصلى عليهم
لانى لا استجيب فى وقت صياحهم الى فى
وقت ضيقتهم * لماذا حبيبى فى بيتى عمل اثاما 15
كثيرة هل ان لحوم المقدسة تدفع عنك سياتك
التى بها افتخرت * زيتونة مخصبة حسنة مثمرة 16
جميلة سما الرب اسمك لصوت كلام توقدت
فيها نار شديدة فاحترق نباتها * ورب الجنود 17
الذى غرسك تكلم عليك بشر لاجل
شرور بيت اسراييل وبيت يهوذا التى
ارتكبوها

m.* Tu au-
rasti mihi, &
ti mihi studia
ĩ agnus mã-
victimam: &
tauerunt su-
es: Mittamus
, & eradamus
m, & nomen
nplius. * Tu
oth, qui iudi-
nes & corda,
ex eis: tibi
meam.
Dominus ad
quærunt ani-
Non prophe-
ini, & non
stris. * Pro-
inus exerci-
o super eos:
adio, filij eo.
orientur in
on erunt ex
um super vi-
visitationis

KII.

Domine, si
verumtamen
uare via im-
ene est om-
ur, & inique
, & radicem
faciunt fru-
orum, & lõ-
: tu Domine
probasti cor
a eos quasi
anctifica eos
uequo luge-
nis regionis
itiam habi-
tum est ani-
m dixerunt:
nostra. * Si
laborasti:
poteris cum
a pacis secu-
in superbia
es tui, & do-
ugnauerunt
uerunt post
das eis cum
a. * Reliqui
hereditatem
imam meam
in

Inf. 17 b. 10. & 20. c. 12

Sup. 2. f. 28.

Sup. 7. c. 16. Inf. 14. b. 11.

Io. 21. a. 7. Hab. 1. a. 13.

من اقاصى الارض يصنع البروق للمطر ويخرج
١٤ الريح من خزاينه * جاهلا صار كل بشر من
العلم خزى كل صانع بالمنحوتة من اجل
ان باطلا كلها صاغه وليس فيهم روح
١٥ *هم اباطيل وعملاً مستحق الضحك فى حين
١٦ افتقادهم يبيدون * فليس شبههم يعقوب
مثل هولاى فان جابل الجميع هو هو
واسرايل قضيب ميراثه رب الجنود اسمه
١٧ *اجمع من الارض خزيك يا ايتها الساكنة
١٨ فى المحصر * لان هكذا يقول الرب هانذا
القى بعيدًا سكان الارض هذه المرة واضيقهم
١٩ حتى يوجدوا * الويل لى على سحقى جرحى ردى
جدًا فاما انا قلت حقا هذا هو مرضى فاحتمله
٢٠ *خباى خرب انقطعت جميع اطنابي اولادى
خرجوا منى ولا يوجدون وليس من يبسط ايضا
٢١ مظلى ويرفع سرادقى * لان جهلاً عملوا الرعاة ولم
يطلبوا الرب من اجل هذا لم يفهموا وكل
٢٢ رعيتهم تبددت * هوذا جاء صوت سماع
واضطراب شديد من ارض الشمال ليجعل
٢٣ قرى يهوذا خرابا ومسكن تنانين * انا عالم
يا رب انه ليس للبشر طريقه وليس للانسان ان
٢٤ يسلك ويهدى خطواته * فادبنى يا رب ولكن
٢٥ بالقضاء لا برجزك لئلا تفنينى * اسكب غضبك
على الامم الذين لم يعرفوك وعلى البلدان
التى لم تدعو باسمك من اجل انهم اكلوا
يعقوب وبلعوه وافنوه وبهاوه بددوه

الاصحاح الحادى عشر

١ القول الذى كان من الرب الى ارميا
٢ قايلا * اسمعوا كلام هذا العهد وكلموا
٣ لرجال يهوذا ولسكان اورشليم * وتقول
لهم هكذا يقول الرب الاه اسرايل
ملعونا الرجل الذى لا يسمع قول هذا
٤ العهد * الذى به اوصيت اباءكم فى اليوم الذى
اخرجتهم فيه من ارض مصر من كور
الحديد قايلا اسمعوا صوتي واعملوا بكل ما
اوصيكم

ab extremitatibus terræ. ‖ fulgura in pluuiam facit, & educit ventum
14 C de thesauris suis. * Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili: quoniam falsum est quod conflauit,
15 & non est spiritus in eis. * Vana sunt, & opus risu dignum: in tempore
16 visitationis suę peribunt. * Non est his similis pars Iacob: qui enim formauit omnia, ipse est: & Israel virga hereditatis eius: Dominus
17 exercituũ nomen illi. * Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione. * quia hæc dicit
18 Dominus: Ecce ego longe proijciã habitatores terræ in hac vice: & tribulabo eos ita vt inueniantur.
19 * Væ mihi super contritione mea, pessima plaga mea. Ego autem dixi: Plane hæc infirmitas mea est,
20 D & portabo illam. * Tabernaculum meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt, filij mei exierunt a me, & non subsistunt: non est qui extendat vltra tentorium meum, &
21 erigat pelles meas. * Quia stulte egerunt pastores, & Dominum non quæsierunt: propterea non intellexerunt, & omnis grex eorum di-
22 spersus est. * Vox auditionis ecce venit, & commotio magna de terra Aquilonis: vt ponat ciuitates Iuda solitudinem, & habitaculum dra-
23 conum. * Scio Domine quia non est hominis via eius: nec viri est vt ambulet, & dirigat gressus suos.
24 * ‖ Corripe me Domine, verumtamen in iudicio; & non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas
25 me. * ‖ Effunde indignationem tuã super Gentes, quæ non cognouerunt te, & super prouincias, quæ nomen tuum non inuocauerunt: quia comederunt Iacob, & deuorauerunt eum, & consumpserunt illum, & decus eius dissipauerunt.

‖Ps. 134 b. 7. Inf. 51. b. 16.

‖Psal. 6. a. 1.

‖ Psal. 78. b. 6.

CAP. XI.

1 A Verbum, quod factum est a Domino ad Ieremiam, dicens:
2 * Audite verba pacti huius, & loquimini ad viros Iuda, & habitatores
3 Ierusalem, * & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Maledictus vir, qui non audierit verba
4 pacti huius, * quod præcepi patribus vestris in die qua eduxi eos de Terra Ægypti, de fornace ferrea, dicẽs: Audite vocem meam, & facite omnia,

hæc enim placent mihi, ait Dominus. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & visitabo super omnem, qui circumcisum habet præputium, * super Ægyptum, & super Iuda, & super Edom, & super filios Ammon, & super Moab, & super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

CAP. X.

A Vdite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. * Hæc dicit Dominus: Iuxta vias Gentium nolite discere: & a signis cæli nolite metuere, quæ timent Gentes: * quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. * ‖ Argento & auro decorauit illud: clauis & malleis compegit, vt non dissoluatur. * In similitudinem palmæ fabricata sunt, & non loquentur: portata tollentur, quia incedere non valent. nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene. * ‖ Non est similis tui Domine: magnus es tu, & magnum nomen tuum in fortitudine. * ‖ Quis non timebit te o rex Gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes Gentium, & in vniuersis regnis eorum nullus est similis tui. * Pariter insipientes & fatui probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum est. * Argentum inuolutum de Tharsis affertur, & aurum de Ophaz: opus artificis, & manus ærarij: hyacinthus & purpura indumentum eorum. opus artificum vniuersa hæc. * Dominus autem Deus verus est: ipse Deus viuens, & rex sempiternus. ab indignatione eius commouebitur terra: & non sustinebunt Gentes comminationem eius. * Sic ergo dicetis eis: Dij, qui cælos & terram non fecerunt, pereant de terra, & de his quæ sub cælo sunt. * ‖ Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, & prudentia sua extendit cælos. * Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cælo, & eleuat nebulas ab ex-

‖Su.13. c.11.& 14.a.8.
‖Mic.7. d.18.
‖Ap.15 b.4.
‖Psal.6. a.1.
‖Ps.78. b.6.
‖Gen.1 a.1. Inf.51. d.15.

فهذه هي التي ارتضيت بهن يقول الرب 25
* ها هوذا تاتي ايام يقول الرب وافتقد على ٢٥
كل من له الغرلة مختونة * على مصر وعلى 26 ٢٦
يهوذا وعلى ادوم وعلى بني عمون وعلى مواب
وعلى جميع المحلوقين الشعر سكان البرية
لان جميع الامم لهم الغرلة فاما كل بيت
اسرايل هم غير مختتنين القلوب ۞

الاصحاح العاشر

اسمعوا القول الذي به تكلم الرب عليكم 1 A ١
يا بيت اسرايل * هكذا يقول الرب 2 ٢
حسب طرق الامم لا تتعلموا ومن ايات
السماء لا تفزعوا التي تخاف منها الامم 3
* لان سنن الشعوب هي باطلة لان شجرا ٣
من الغاب قطع عمل يد الصناع بقدوم 4
* ثم زينه بفضة وذهب وركبه بمسامير ٤
ومطارق ليلا ينحل * كشبه النخل هي 5 ٥
مركبة ولا ينطقن حملا يحملن لانهن لا
يمكنهن المسيرة فلا تخافوا منهن لانهن لا
يقدرن ان يصنعن شرا ولا خيرا * ليس 7 ٧
مثلك يا رب عظيما انت وعظيما اسمك
بالجبروة * من لا يخشيك يا ملك الامم فان لك
البهاء بين جميع حكماء الامم وفي جميع 8
ممالكهم ليس مثلك * فيبان انهم جاهلون 9 B ٨
واحامق اجمعون : تعليم باطلهم
هو خشب * فضة ملتوية من ترسيس 10 ٩
تجلب وذهب من اوفاز عمل صناع ويد
صايغ : اسمانجوني وارجوان لباسهم عمل 11 ١٠
صانعين جميع هذه * اما الرب هو الاله حق
هو الاه حي وملك سرمدي من غضبه تتزلزل
الارض ولا يحتملون الامم تهديده * فهكذا 12 ١١
تقولون لهم : الهة لم يصنعوا سموات ولا ارضا 13
فليهلكوا من الارض ومما هو تحت السماء
* الذي يصنع الارض بعزته يهيئ المسكونة ١٢
بحكمته وبفهمه يبسط السموات * لصوته ١٣
يجعل كثرة مياه في السماء ويرفع الغيوم

من

١٠ لا تنتقم نفسى * على الجبال اجعل ابكى
وانوح وعلى جمايل البرية انحب لانها مشتعلة
بالنار من اجل انه ليس رجل يتجاوز ولم
يسمعوا صوت المقتنى من طير السماء حتى
١١ المواشى جلوا وابتعدوا * واجعل اورشليم
لروابي رمل ومضاجع تنانين وقرى يهوذا
١٢ اجعلها خرابا من اجل انه ليس ساكن * من
هو رجل حكيم يفهم هذا ومن يوحى اليه
بقول فم الرب ليخبر بهذا لم بادت الارض
واحترقت مثل قفر من اجل انه ليس من
١٣ يجوز * فقال الرب لانهم تركوا شريعتى التى
اعطيتهم اياها ولم يسمعوا صوتي ولم يسلكوا بها
١٤ * وانطلقوا وراء سوء قلوبهم ووراء بعالبم الذى
١٥ تعلموا من ابايهم * لذلك هكذا يقول رب الجنود
الاه اسرايل هانذا اطعم هذا الشعب افسنتين
١٦ واسقيهم ماء مرارة * وابددهم فى الامم التى
هم لم يعرفوها ولاباؤهم وابعث وراءهم السيف
١٧ حتى يفنوا * هكذا يقول رب الجنود الاه
اسرايل انتظروا واستدعوا النايحات وياتين
١٨ وارسلوا الى الحكيمات ويسرعن * ليستعجلن
ويمدن علينا النوح تسيل اعيننا دموعا
١٩ واجفان عيوننا تفيض مياها * لان صوت
النوح سمع من صهيون كيف انتهبنا وخزينا
شديدا لاننا تركنا الارض لان مساكننا
٢٠ انهدمت * فاسمعن يا ايتها النسوة قول
الرب وتقبل اذانكن كلام فمه وعلمن
بناتكن نوحا وكل واحدة تعلم قريبتها
٢١ نوحا * لان صعد الموت من طاقاتنا دخل
بيوتنا ان يهلك الاطفال من الاسواق
٢٢ والشبان من الشوارع * تكلم هكذا يقول
الرب وتسقط جثة الانسان كزبل على
وجه البلد وكحشيش خلف الحصاد وليس
٢٣ من يلقط * هكذا يقول الرب لا يفتخر
الحكيم بحكمته ولا يفتخر الجبار بجبروته ولا
٢٤ يفتخر الغنى بغنايه * بل فى هذا ليفتخر
المفتخر انه يعلمنى ويعرفنى لاني انا الرب
الصانع الرحمة والقضاء والعدل فى الارض

فهذه

10 vlciſcetur anima mea? * Super
montes aſſumam fletum ac lamen-
tum, & ſuper ſpecioſa deſerti plan-
ctum: quoniam incenſa ſunt, eo
quòd non ſit vir pertanſiens: &
non audierunt vocem poſſidentis:
a volucre cæli vſq; ad pecora tranſ-
11 migrauerunt & receſſerunt. * Et
dabo Ieruſalem in aceruos arenæ,
& cubilia draconum: & ciuitates
Iuda dabo in deſolationem, eo quòd
12 non ſit habitator. * Quis eſt vir ſa-
D piens, qui intelligat hoc, & ad quem
verbum oris Domini fiat vt annun-
ciet iſtud, quare perierit terra, &
exuſta ſit quaſi deſertum, eo quòd
13 non ſit qui pertranſeat? * Et dixit
Dominus: Quia dereliquerunt legem
meam, quam dedi eis, & non au-
dierunt vocem meam, & non am-
14 bulauerunt in ea: * & abierunt poſt
prauitatem cordis ſui, & poſt Baa-
lim: quod didicerunt a patribus ſuis.
15 * Idcirco hæc dicit Dominus exer-
E cituum Deus Iſrael: ‖ Ecce ego ci- ‖Inf.23
c.15.
babo populum iſtum abſinthio, &
16 potum dabo eis aquam fellis. * Et
diſpergam eos in Gentibus, quas
non nouerunt ipſi & patres eorum:
& mittam poſt eos gladium, donec
17 conſumantur. * Hæc dicit Domi-
nus exercituum Deus Iſrael: Con-
templamini, & vocate lamentatri-
ces, & veniant: & ad eas, quæ ſapien-
18 tes ſunt, mittite, & properent: * fe-
ſtinent, & aſſumant ſuper nos lamen-
tum: deducant oculi noſtri lacry-
mas, & palpebræ noſtræ defluant
19 aquis. * Quia vox lamentationis au-
F dita eſt de Sion: Quomodo vaſtati ſu-
mus & confuſi vehementer? quia de-
reliquimus terram, quoniam deiecta
20 ſunt tabernacula noſtra. * Audite er-
go mulieres verbum Domini: & aſſu-
mant aures veſtræ ſermonem oris
eius: & docete filias veſtras lamen-
tum, & vnaquæque proximam ſuam
21 planctum. * quia aſcendit mors per
feneſtras noſtras, ingreſſa eſt domos
noſtras, diſperdere paruulos de foris,
22 iuuenes de plateis. * Loquere: Hæc
dicit Dominus: Et cadet mortici-
num hominis quaſi ſtercus ſuper fa-
ciem regionis, & quaſi fœnum poſt
tergum metentis, & non eſt qui col-
23 ligat. * Hæc dicit Dominus. ‖ Non ‖1.Cor.
G glorietur ſapiens in ſapientia ſua, & 1.d.31.
non glorietur fortis in fortitudine 2.Cor.
ſua, & non glorietur diues in diuitijs 10.d.
17.
24 ſuis: * ſed in hoc glorietur qui glo-
riatur, ſcire & noſſe me, quia ego ſum
Dominus, qui facio miſericordiam,
& iudicium, & iuſtitiam in terra:

O hæc

& ecce formido. * A Dan auditus 16
est fremitus equorum eius, a voce F
hinnituum pugnatorum eius comminota est omnis terra. & venerunt,
& deuorauerunt terram, & plenitudinem eius; vrbem & habitatores eius. * Quia ecce ego mit- 17
tam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio: & mordebunt vos, ait Dominus. * dolor 18
meus super dolorem, in me cor meum mœrens. * Ecce vox cla- 19
moris filiæ populi mei de terta longinqua: Numquid Dominus non G
est in Sion, aut rex eius non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitauerunt in sculptilibus suis,
& in vanitatibus alienis? * Tran- 20
fijt messis, finita est æstas, & nos saluati non sumus. * Super con- 21
tritione filiæ populi mei contritus sum, & contristatus, stupor obtinuit me. * Numquid resina non est in 22
Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

CAP. IX.

QVis dabit capiti meo aquam, 1
& oculis meis fontem lacry- A
marum? & plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei. * Quis 2
dabit me in solitudine diuersorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus preuaricatorum. * Et extenderunt lin- 3
guam suam quasi arcum mendacij & non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, & me non cognouerunt, dicit Dominus. * Vnusquis- 4
que se a proximo suo custodiat, & B
in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet. * Et 5
vir fratrem suum deridebit, & veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: vt inique agerent, laborauerunt. * Habitatio tua in medio doli: 6
in dolo renuerũt scire me, dicit Dominus. * Propterea hæc dicit Do- 7
minus exercituum: Ecce ego conflabo, & probabo eos: quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei? * Sagitta vulnerans lingua eorum, 8
dolum locuta est: in ore suo pacem C
cum amico suo loquitur, & occulte ponit ei insidias. * Numquid su- 9
per his non visitabo, dicit Dominus? aut in gente huiusmodi non vlciscetur?

١٦ واذ الخوف * من دان سمع صهيل خيله من
صوت صهيل محاربيه ارتجفت الارض كلها
وجاءوا واكلوا الارض وملوءها المدينة
وسكانها * لانى هانذا ارسل اليكم ملوك ١٧
الحيات التى ليس عليها سحر وتلدغكم
قال الرب * وجعى على وجع فى قلبى ١٨
حزين * ها صوت صياح بنت شعبى من ١٩
ارض بعيدة اليس ان الرب فى صهيون او
ملكها ليس فيها فلماذا اغضبونى بمنحوتاتهم
وباباطيل غريبة * جاز الحصاد مر الصيف ٢٠
ونحن لم نخلص * على سحق بنت شعبى ٢١
انسحقت وحزنت واخذنى البهت * اليس ٢٢
راتينج فى جلعاد او ليس هناك طبيب
فلماذا لم يشفى جرح بنت شعبى

الاصحاح التاسع

من يعطى لراسى ماء ولعينى معين دموع ١
وابكى ليلا ونهارا قتلى بنت شعبى * من ٢
يعطينى فى القفر مبيت المسافرين واترك
شعبى وانصرف من عندهم لانهم جميعهم
فاسقون جماعة فاجرين * وطولوا السنتهم ٣
كقوس كذب لا صدق تقووا فى الارض
لانهم خرجوا من شر الى شر ولم يعرفونى
يقول الرب * كل واحد يحتفظ عن قريبه ٤
ولا يتوكل على كل اخيه لان كل اخ عاقبا
يعقب وكل حبيب يسلك بالمكر * والرجل ٥
يضحك على اخيه ولا يتكلمون بالصدق
لانهم علموا السنتهم بكلام الكذب
وتعبوا ليعملوا بالشر * مسكنك فى ما بين ٦
الغش بالمكر ابوا ان يعلمونى يقول الرب
* لذلك هكذا يقول رب الجيوش هانذا ٧
اصوغهم وامتحنهم فماذا اصنع غير هذه
عن وجه بنت شعبى * سهم جارح لسانهم ٨
تكلم بالمكر فى فمه يتكلم بسلام مع صديقه
وخفية ينصب كمينه * الست افتقد على ٩
هذه يقول الرب او من قوم مثل هولاى
لا

Inf. 23 c. 15.

1. Cor. 1. d. 31. 2. Cor. 10, d. 17.

Ps. 56. 2. 5.

احبوها والتى عبدوهن والتى سلكوا وراءهن
والتى طلبوهن وسجدوا لهن لا يجمعون ولا
يدفنون بل يكونون لمزبل على وجه الارض
٣ * ويختارون الموت اكثر من الحيات جميع
البقيين من هذه القبيلة الخبيثة فى
جميع الاماكن المتروكة التى طردتهم
٤ اليها يقول رب الجيوش * وتقول لهم هكذا
يقول الرب اليس من يسقط لا يقوم ومن
٥ انصرف لا يرجع * فلماذا اندبر هذا الشعب
فى اورشليم اندبارا مخاصما تمسكوا بالباطل
٦ ولم يريدوا ان يرجعوا * اصغيت وسمعت :
وليس احد يتكلم بما هو صالح : ليس احد
يتوب من خطيته قايلا اه ما فعلت
جميعهم انطلقوا الى مسعاهم مثل الفرس
٧ الذى يجرى الى الحرب * الرفراف فى السماء
عرف حينه اليمامة والسنونو والبرلوجة
حفظت وقت مجيها لكن شعبى لم يعرف
٨ حكم الرب * كيف تقولون اننا حكماء
نحن وشريعة الرب معنا : يقينا ان كذبا
٩ عمل قلم الكتبة الكاذب * خزوا الحكماء
انزعجوا وسبوا لانهم القوا كلام الرب وليس
١٠ فيهم شئ من الحكمة * فلذلك اعطى
نسوانهم للغرباء مزارعهم للوارثين لانهم
من الاصغر الى الاكبر جميعهم يتبعون
البخل من النبى حتى الكاهن جميعهم
١١ يعملون بالكذب * وكانوا يشفون انكسار
بنت شعبى الجزى قايلين : سلام سلام اذ
١٢ لم يكن سلام * خزوا لانهم عملوا بالرجس
بل وخزيا لم يخزوا وجهلوا الاستحياء لذلك
يسقطون بين الساقطين وفى حين افتقادهم
١٣ يسقطون يقول الرب * انى جمعا اجمعهم يقول الرب
ليس عنب فى الدوالى وليس تين فى شجرة التين
١٤ سقط الورق واعطيتهم ما سبق * لماذا نجلس
اجتمعوا وندخل القرية الحصينة ونسكت
هناك من اجل ان الرب الاهنا اسكتنا
واسقانا ماء المرارة لاننا اخطينا للرب
١٥ * انتظرنا السلام ولم يكن خير زمان العلاج
واذ

xerunt, & quibus seruierunt, & post quę ambulauerunt, & quæ quæ fierũt, & adorauerunt: non colligentur, & non sepelientur: in sterquilinium
3 super faciem terræ erunt. * Et eligent magis mortem quàm vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in vniuersis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ eieci eos, dicit Dominus exercituũ.
4 B * Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid qui cadit, non
5 resurget? & qui auersus est, nõ reuertetur? * Quare ergo auersus est populus iste in Ierusalem auersione contentiosa? Apprehenderunt mendacium, & noluerunt reuerti. *
6 Attendi, & auscultaui: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat pœnitentiam super peccato
C suo, dicens: Quid feci? Omnes conuersi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad prælium.
7 * Miluus in cælo cognouit tempus suum: turtur, & hirundo, & ciconia custodierunt tempus aduentus sui: populus autem meus non cog-
8 nouit iudicium Domini. * Quomodo dicitis: Sapientes nos sumus & lex Domini nobiscum est? vere mendaciũ operatus est stylus men-
9 dax Scribarum. * Confusi sunt sapientes, perterriti & capti sunt: verbum enim Domini proiecerunt,
10 D & sapientia nulla est in eis. * ‡ Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus: quia a minimo vsque ad maximum omnes auaritiam sequuntur: a propheta vsque ad sacerdotem cuncti faciunt
11 mendacium. * Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cum non esset pax. *
12 Confusi sunt quia abominationem fecerunt: quinimo confusione non sunt confusi, & erubescere nescierunt: idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suæ corruent, dicit Domi-
13 nus. * Congregans congregabo eos,
F ait Dominus: non est vua in vitibus, & non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit: & dedi eis quæ
14 prætergressa sunt. * Quare sedemus? conuenite, & ingrediamur ciuitatem munitam, & sileamus ibi: quia Dominus Deus noster silere nos fecit, & potum dedit nobis aquam fellis: peccauimus enim
15 Domino. * ‡ Expectauimus pacem, & non erat bonum: tempus medelæ, &

‡ Iſa. 56 d. 11. Sup. 6. c. 13.

‡ Inf. 14 d. 19.

mandaui vobis, vt bene sit vobis.
24 * Et non audierunt, nec inclinauerunt aurem suam: sed abierunt
in voluntaribus, & in prauitate
cordis sui mali: factique sunt re-
trorsum & non in ante, * a die qua
25 F egressi sunt patres eorum de terra
Ægypti, vsque ad diem hanc. Et
misi ad vos omnes seruos meos
prophetas per diem, consurgens di-
luculo, & mittens. * Et non au-
26 dierunt me, nec inclinauerunt au-
rem suam: sed indurauerunt ceui-
Inf. 16. cem suam: & peius operati sunt,
c. 17. quàm patres eorum. * Et loqueris
27 ad eos omnia verba hæc, & non
audient te: & vocabis eos, & non
respondebunt tibi. * Et dices ad
28 eos: Hæc est gens, quæ non audi-
uit vocem Domini Dei sui, nec
recepit disciplinam: perijt fides, &
ablata est de ore eorum. * Tonde
29 capillum tuum, & proijce, & sume
in directum planctum: quia pro-
iecit Dominus, & reliquit gene-
rationem furoris sui, * quia fece-
30 runt filij Iuda malum in oculis
meis, dicit Dominus. Posuerunt
offendicula sua in domo, in qua
inuocatum est nomen meum, vt
pollluerent eam: * & ædificauerunt
31 G excelsa Topheth, quæ est in valle
filij Ennom: vt incenderent filios
suos, & filias suas igni: quæ non
præcepi, nec cogitaui in corde
meo. * Ideo ecce dies venient,
32 dicit Dominus, & non dicetur
amplius, Topheth, & Vallis filij
Ennom: sed Vallis interfectio-
nis: & sepelient in Topheth, eo
quòd non sit locus. * Et erit mor-
33 ticinum populi huius in cibos volu-
cribus cæli, & bestijs terræ, & non
Iac. 26 erit qui abigat. * Et quiescere
34 15. faciam de vrbibus Iuda, & de pla-
teis Ierusalem vocem gaudij, &
vocem lætitiæ, vocem sponsi, &
vocem sponsæ: in desolationem
enim erit terra.

CAP. VIII.

IN illo tempore, ait Dominus:
1 A Eijcient ossa regum Iuda, &
ossa principum eius, & ossa sacer-
dotum, & ossa prophetarum, &
ossa eorum, qui habitauerunt Ie-
rusalem, de sepulchris suis: *
2 & expandent ea ad solem, & lunam,
& omnem militiam cæli, quæ dile-
xerunt

٢٤ اوصيتكم به ليكون خيرا لكم * ولم يسمعوا
ولم يميلوا اذانهم بل سلكوا فى اشتهاء وسوء
قلوبهم الخبيثة واصاروا الى خلف ولا الى قدام
٢٥ * منذ اليوم الذى فيه خرج اباوهم من
ارض مصر الى يومنا هذا وارسلت اليكم
جميع عبادى الانبياء نهارا مبكرا ومرسلا
٢٦ * ولم يسمعونى ولم يميلوا اذنهم بل قسوا
رقابهم وصنعوا اشرّ مما عمل اباوهم
٢٧ * وتكلمهم بهذا الكلام كله ولا يسمعونك
وتدعونهم ولا يجيبونك * وتقول لهم:
٢٨ هولاى هم القوم الذين لم يسمعوا صوت
الرب الههم ولم يقبلوا الادب هلك الايمان
٢٩ واندفع عن افواههم * قصّ شعرك والقى
به وخذ لك بكاء للاستقامة لان الرب اطرح
وترك جيل رجزه * لان بنوا يهوذا عملوا
٣٠ شرا فى عينىّ يقول الرب جعلوا معاثرهم
فى البيت الذى فيه دعى باسمى ليجسوه
٣١ * وبنوا مرتفعات توفات التى فى وطاء ابن
هينوم ليحرقوا بنيهم وبناتهم بالنار التى
لم آمر بها ولم افكر بها فى قلبى * فلهذا
٣٢ ها هوذا تجىء ايام يقول الرب ولا يقال ايضا
توفات ووادى ابن هينوم بل وادى القتل
ويدفنون فى توفات من اجل ان ليس
٣٣ موضعا * ويكون جثث هذا الشعب اكلا
لطيور السماء ولوحوش الارض ولا يكون من
٣٤ يكشّ * وازيل من قرى يهوذا ومن شوارع
اورشليم صوت الطرب وصوت الفرح صوت
العريس وصوت العروس من اجل ان الارض
تكون خرابا

الاصحاح الثامن

١ فى ذلك الزمان يقول الرب يخرجون عظام
ملوك يهوذا وعظام روسايها وعظام الكهنة
وعظام الانبياء وعظام الذين قد سكنوا
٢ اورشليم من قبورهم * ويبسطونها الى
٣ الشمس والقمر وجميع جنود السماء التى
احبوها

eruut, & post
uæ quæ fierũt,
colligentur,
ster quilinium
ant. * Et eli-
quàm vitam
int de cogna-
vniuersis lo-
, ad quæ eie-
s exercitũ.
hæc dicit Do-
i cadit, non
est, nõ reuer-
rsus est popu.
ersione con-
runt menda-
euerti. * At-
nemo quod
ullus est qui
uper peccato
Omnes con-
suum, quasi
ad prælium.
nouit tempus
ndo, & cico-
ous aduentus
eus non co-
hini. * Quo-
tes nos sumus
um est? vere
st stylus men-
nfusi sunt sa-
capti sunt:
proiecerunt,
eis. * Prop-
orum exteris,
s: quia a mi-
mum omnes
a propheta
cuncti faciunt
abant contri-
mei ad igno-
ix, pax: cum
fusi sunt quia
runt: quinimo
onfusi, & eru-
lcircò cadent
tempore visi-
, dicit Domi-
ngregabo eos,
lt vua in viti-
s in ficulnea,
dedi eis quæ
Quare sede-
ingrediamur
& fileamus ibi:
nostet silere
, dedit nobis
uimus enim
uimus pacem,
mpus medelæ,
&

وتفسقوا وتحلفوا بالزور وتنضحوا نضايح لبعاليم
وتسلكوا وراء الهة غريبة لستم تعرفونهم
١٠ * ثم اتيتم ووقفتم قدامى فى هذا البيت
الذى فيه دعى باسمى وقلتم اننا خلصنا
من اجل اننا فعلنا جميع الرجسات هذه
١١ * افصار مغار اللصوص هذا البيت الذى
فيه دعى اسمى فى اعينكم : فانا انا هوانا
١٢ رايت يقول الرب * اذهبوا الى مكانى الذى
بشيلو حيث سكن اسمى من البدى
وانظروا ما صنعت به لسوء شعبى اسراييل
١٣ * والان انكم فعلتم جميع هذه الاعمال
يقول الرب وكلمتكم مبكرا وقايلا ولم
١٤ تسمعوا ودعوتكم ولم تجيبوا * فاصنع لهذا
البيت الذى فيه دعى اسمى وانتم تتوكلون
عليه وللموضع الذى اعطيتكم لكم
١٥ ولابايكم كما صنعت لشيلو * وارذلهم عن
وجهى كما ارذلت جميع اخوتكم كل
١٦ زرع افرام * فلا تصلى انت على الشعب
هذا ولا تتخذ تسبحة وصلاة عليهم ولا
١٧ تقاومنى لانى لست استجيب لك * الست
تنظر ما هولاء عاملون فى قرى يهوذا وفى
١٨ شوارع اورشليم * الاولاد يجمعون الحطب
والاباء يشعلون النار والنساء يرششن بالعجم
ليعملوا اقراصا لمالكة السماء وينضحوا
١٩ للالهة الغريبة ويغضبونى * افيغضبوننى
يقول الرب اليس انهم لانفسهم لخزى وجوههم
٢٠ * فلهذا هكذا يقول الرب الاله هاهوذا
رجزى وغضبى يصاغ على هذا المكان على
الرجال وعلى البهايم وعلى شجر البلدة وعلى
٢١ غلات الارض ويشتعل ولا ينطفى * هكذا
يقول رب الجيوش الاه اسراييل وقودكم
٢٢ ازيدوها لذبايحكم وكلوا اللحوم * لانى انا
لم اكلم اباءكم ولم اوصيهم فى اليوم
الذى اخرجتهم من ارض مصر عن قول
٢٣ المحرقات والذباح * بل بهذا القول اوصيتهم
قايلا اسمعوا صوتى واكون لكم الاها وانتم
تكونون لى شعبا واسلكوا بكل طريق
اوصيتكم

cidere, adulterari, iurare mendaciter, libare Baalim, & ire post deos
10 alienos, quos ignoratis. * Et venistis, & stetistis coram me in domo
hac, in qua inuocatum est nomen meum, & dixistis: Liberati sumus eo
quòd fecerimus omnes abomina-
11 tiones istas. * ‖ Numquid ergo spe- ‖Marc. 11. b. 13. Mat. 11. c. 17. Luc. 19. g. 46.
lunca latronum facta est domus
ista, in qua inuocatum est nomen
meum in oculis vestris? ego, ego
sum: ego vidi, dicit Dominus:
12 * Ite ad locum meum in Silo, vbi
habitauit nomen meum a princi-
pio: & videte quæ fecerim ei prop
ter malitiam populi mei Israel:
13 C * Et nunc, quia fecistis omnia o-
pera hæc, dicit Dominus: & locu-
tus sum ad vos mane consurgens, &
loquens, & non audistis: ‖ Et vo- ‖Pro. 1. c. 24. Isa. 65. b. 11. ‖1. Reg. 4. a. 2. b. 10.
14 caui vos, & non respondistis: * ‖ Fa-
ciam domui huic, in qua inuoca-
tum est nomen meum, & in qua
vos habetis fiduciam; & loco, quem
dedi vobis & patribus vestris, si-
15 cut feci Silo. * Et proijciam vos
a facie mea, sicut proieci omnes
fratres vestros, vniuersum semen
16 Ephraim. * ‖ Tu ergo noli orare pro ‖Inf. 14. b. 11.
populo hoc, nec assumas pro eis
laudem & orationem, & non obsi-
stas mihi: quia non exaudiam te.
17 D * Nonne vides quid isti faciunt in
ciuitatibus Iuda, & in plateis Ieru-
18 salem? * Filij colligunt ligna, &
patres succendunt ignem, & mu-
lieres conspergunt adipem, vt fa-
ciant placentas reginæ cæli, & li-
bent dijs alienis, & me ad iracũ-
19 diam prouocent. * Nunquid me
ad iracundiam prouocant, dicit
Dominus? nonne semetipsos in cõ-
20 fusionem vultus sui? * Ideo hæc di-
cit Dominus Deus: Ecce furor
meus, & indignatio mea conflatur
super locum istum, super viros, &
super iumenta, & super lignum re-
gionis, & super fruges terræ, & suc-
cendetur, & non extinguetur.
21 * Hæc dicit Dominus exercituum
E Deus Israel: Holocautomata ve-
stra addite victimis vestris, & co-
22 medite carnes. * Quia non sum lo-
cutus cum patribus vestris, & non
præcepe eis in die, qua eduxi eos
de Terra Ægypti, de verbo holo-
23 cautomatum, & victimarum. * Sed
hoc verbum præcepi eis, dicens:
Audite vocem meam, & ero vobis
Deus, & vos eritis mihi populus:
& ambulate in omni via, quam
man

ياخذ هو قاسى ولا يتحنن صوته كالبحر
يصوت وعلى الخيل يركبون مستعدين
كالرجل للحرب ضدك يا بنت صهيون
٢٤ * بلغنا خبر ذلك استرخت ايدينا ادركنا
٢٥ البلا الطلق كالماخضة * لا تخرجوا الى الصحارى
ولا تسلكوا بالطريق لان سيف العدو خوف
٢٦ كما يحوط * يا بنت شعبى البسى مسحا وصبى
الرماد على نفسك اصنعى لنفسك نوح الوحيد
٢٧ بكاء مرا من اجل ان ياتي الخرب علينا
سريعا * انى اعطيتك على شعبى ممتحنا
٢٨ قويا فتعلم وتمتحن طريقهم * جميع هولاى
رووسا حايدين سالكين بالمكر نحاسا وحديدا
٢٩ جميعهم فاسدين * نفص المنفخ فالرصاص
٣٠ حرق بالنار الصايغ صاغ باطلا لان سياتهم
لم تفنى * فسموهم فضة رذية لان الرب
ارذلهم

الاصحاح السابع

١ القول الذى كان لارميا من قبل الرب
٢ قايلا * قف بباب بيت الرب وانبى هناك
بهذا الكلام وقل: اسمعوا قول الرب جميع
يهوذا الذين تدخلون بهذه الابواب
لتسجدوا للرب * هكذا يقول رب الجيوش
٣ الاه اسرايل طيبوا طرقكم واجتهادكم
٤ واسكن معكم فى هذا الموضع * لا تتكلوا
على قول الكذب قايلين هيكل الرب
٥ هيكل الرب هيكل الرب هو * فانكم ان
٦ استقمتم صوابا بطرقكم واجتهادكم ان
٧ فعلتم انصافا بين الرجل وصاحبه * الغريب
واليتيم والارملة لا ظلمتموهم والدم
الزكى لا سفكتموه فى هذا المكان ولا سلكتم
٨ وراء الالهة الغريبة سوء لانفسكم * اسكن
٩ معكم فى هذا المكان فى الارض التى
اعطيتها لابايكم من دهر الى دهر * ها
١٠ انكم متوكلون لانفسكم على اقوال كذب
التى لا تنفعكم * ان تسرقوا وتقتلوا
وتفسقوا

scutum arripiet: crudelis est, & nõ
miserebitur. vox eius quasi mare
sonabit: & super equos ascendent,
præparati quasi vir ad prælium, ad-
uersum te filia Sion. * Audiuimus 24
famam eius, dissolutæ sunt manus
nostræ: tribulatio apprehendit nos,
dolores vt parturientem. * Nolite 25
exire ad agros, & in via ne ambu-
letis: quoniam gladius inimici pa-
uor in circuitu. * Filia populi mei 26 G
accingere cilicio, & conspergere
cinere: luctum vnigeniti fac tibi,
planctum amarum, quia repente
veniet vastator super nos. * Pro- 27
batorem dedi te in populo meo
robustum: & scies, & probabis viam
eorum. * Omnes isti principes de- 28
clinantes, ambulantes fraudulenter,
æs & ferrum: vniuersi corrupti sunt.
* Defecit sufflatorium, in igne cõ- 29
sumptum est plumbum, frustra cõ-
flauit conflator: malitiæ enim eo-
rum non sunt consumptæ. * Ar- 30
gentum reprobum vocate eos, quia
Dominus proiecit illos.

CAP. VII.

VErbum, quod factum est ad 1 A
Ieremiam à Domino, dicens:
* Sta in porta domus Domini, & 2
prædica ibi verbum istud, & dic:
Audite verbum Domini omnis Iu-
da, qui ingredimini per portas has
vt adoretis Dominum. * Hæc di- 3
cit Dominus exercituum Deus Is-
rael: [h] Bonas facite vias vestras,
& studia vestra: & habitabo vobis-
cum in loco isto. * Nolite confi- 4
dere in verbis mendacij, dicentes:
Templum Domini, templum
Domini, templum Domini est.
* Quoniam si bene direxeritis 5
vias vestras, & studia vestra:
si feceritis iudicium inter virum &
proximum eius, * aduenæ, & pu- 6 B
pillo, & viduæ non feceritis ca-
lumniam, nec sanguinem innocen-
tem effuderitis in loco hoc, & post
deos alienos non ambulaueritis in
malum vobismetipsis: * habitabo 7
vobiscum in loco isto: in terra, quam
dedi patribus vestris a sæculo & vsq.
in sæculum. * Ecce vos confiditis 8
vobis in sermonibus mendacij, qui
non proderunt vobis: * furari, oc- 9
cidere

[g] Mar. 21 b. 13. Mar. 11 c. 17. Luc. 19 b. 40.
[h] Pro. 1. c. 24. Isa. 65. b. 11. [i] 1. Reg. 4. a. 2. b. 10.
[k] Inf. 14 b. 11.
[l] Inf. 26 d. 15.

٩ ارضا غير مسكونة * هكذا يقول رب الجيوش
حتى عنقود يقطفون مثلما فى الكرم بقايا
اسرايل : رد يدك كالقاطف الى القربة
١٠ * من اكلمه ومن اشاهده ليسمع ها ان
اذانهم مغلفة ولا يمكنهم السمع ها ان
١١ قول الرب صار لهم عارا فلا يقبلونه * لذلك
انا ممتلى من رجز الرب تعبت محتملا
فصب على الطفل خارجا وعلى مشورة الشبان
معًا لان الرجل مع المراة يوخذان والشيخ
١٢ مع ملان الايام * وتصير بيوتهم الى
غيرهم مزارعهم ونساوهم جميعًا لانى امد
١٣ يدى على سكان الارض يقول الرب * لانهم
من الصغير حتى الى الكبير اجمعون
يهتمون بالبخل ومن النبى حتى الكاهن
١٤ يعملون بالمكر كلهم اكتعون * وكانوا
يشفون سحق بنت شعبى بالعار قايلين
١٥ سلام سلام ولم يكن سلام * خزوا لانهم
صنعوا الرجس بل ولم يخزوا خزيا وجهلوا
الاستحياء فلذا يسقطون بين الساقطين فى
١٦ يوم افتقادهم يسقطون يقول الرب * هكذا
يقول الرب قوموا على الشوارع وانظروا
واستفهموا عن السبل القديمة اى هى
الطريق الصالحة واسلكوا فيها وتجدوا راحة
١٧ لانفسكم فقالوا لا نسلك * وليت عليكم
دياديب فاسمعوا هتف البوق وقالوا لا نسمع
١٨ * فلهذا اسمعوا يا الامم واعرف يا الجماعة
١٩ كم انا صانع بهم * اسمعى يا الارض هذا
اجلب شرورا على هذا الشعب ثمرة افكارهم
لانهم لم يسمعوا كلامى واطرحوا شريعتى
٢٠ * لماذا تقربون لى لبانا من سبا وقصبة
طيبة الرايحة من ارض بعيدة وقودكم ليست
٢١ بمقبولة وذبايحكم لم تعجبنى * لذلك هكذا
يقول الرب هذا اجعل لهذا الشعب
٢٢ سقوطا ويسقطون فيهم الاباء والبنون معا
الجاير والقريب يهلكون * هكذا يقول الرب
٢٣ ها هوذا شعب وارد من ارض الشمال وقوم
عظيم يقومون من اقاصى الارض * سهما وترسا
ياخذ

6 terrã inhabitabilem. * Hæc dicit
Dominus exercituum: Vsque ad
racemum colligent quasi in vinea
reliquias Israel: conuerte manum
tuam quasi vindemiator ad cartal-
10 lum. * Cui loquar? & quem conte-
stabor vt audiat? ecce incircumci-
sæ aures eorum, & audire non pos-
sunt: ecce verbum Domini factum
C est eis in opprobrium: & non su-
11 scipient illud. * Idcirco furore Do-
mini plenus sum, laboraui susti-
nens: effunde super paruulum foris,
& super cõsilium iuuenum simul:
vir enim cum muliere capietur,
12 senex cum pleno dierum. * Et trã-
sibunt domus eorum ad alteros,
agri & vxores pariter: quia exten-
dam manum meam super habitan-
13 tes terram, dicit Dominus. * ‖ A ‖ Isa. 56 d. 11
minore quippe vsque ad maiorem Inf. 8. d. 10.
omnes auaritiæ student: & a pro-
pheta vsque ad sacerdotem cuncti
14 faciunt dolum. * Et curabant cõ-
D tritionem filiæ populi mei cum
ignominia, dicentes: Pax, pax: &
15 non erat pax. * Confusi sunt, quia
abominationem fecerunt: quin po-
tius confusione non sunt confusi,
& erubescere nescierunt. quam ob
rem cadent inter ruentes: in tem-
pore visitationis suæ corruent, di-
16 cit Dominus. * Hæc dicit Domi-
nus: State super vias, & videte, &
interrogate de semitis antiquis,
quæ sit via bona, & ambulate in
ea: ‖ & inuenietis refrigerium ani- Mat. 11
mabus vestris. Et dixerunt: Non d. 29.
17 ambulabimus. * Et constitui super
vos speculatores. Audite vocem
tubæ. Et dixerunt: Non audiemus.
18 * Ideo audite, Gentes, & cognosce
E congregatio, quanta ego faciam
19 eis. * Audi terra: Ecce ego addu-
cam mala super populum istum,
fructum cogitationum eius: quia
verba mea non audierunt, & legem
20 meam proiecerunt. * ‖ Vt quid mi- Isa. 1.
hi thus de Saba affertis, & cala- d. 11.
mum suaue olentem de terra lon-
ginqua? holocautomata vestra non
sunt accepta, & victimæ vestræ non
21 placuerunt mihi. * Propterea hæc
F dicit Dominus: Ecce ego dabo in
populum istum ruinas, & ruent in
eis patres & filij simul, vicinus, &
22 proximus peribunt. * Hæc dicit Do-
minus: Ecce populus venit de terra
Aquilonis, & gens magna consur-
23 get a finibus terræ. * Sagittam &

in corde suo: Metuamus Dominum Deum, nostrum, qui dat nobis pluuiam temporaneam & serotinam in tempore suo: plenitudinem annuæ messis custodientem nobis. * Iniquitates vestræ declinauerunt, hæc & peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: 25
* Quia inuenti sunt in populo meo impij insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros. * Sicut decipula plena auibus, sic domus eorum plenæ dolo: ideo magnificati sunt & ditati. * Incrassati sunt & impinguati: 26 27 28 G
& præterierunt sermones meos pessime. * Causam viduæ non iudicauerunt, causam pupilli non direxerunt, & iudicium pauperum non iudicauerunt. * Nunquid super his non visitabo, dicit Dominus? aut super gentem huiuscemodi non vlciscetur anima mea? * Stupor & mirabilia facta sunt in terra: 29 30
* prophetæ prophetabant mendacium, & sacerdotes applaudebant manibus suis: & populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in nouissimo eius? 31

‖Isa. 1. f. 23. Zach. 7. 10.

CAP. VI.

CONfortamini filij Beniamin in medio Ierusalem, & in Thecua clangite buccina, & super Bethacarem leuate vexillum: quia malum visum est ab Aquilone, & contritio magna. * Speciosæ & delicatæ assimilaui filiam Sion. * Ad eam venient pastores, & greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: pascet vnusquisque eos, qui sub manu sua sunt. * Sanctificate super eam bellum: consurgite, & ascendamus in meridie: væ nobis, quia declinauit dies, quia longiores factæ sunt vmbræ vesperi. * Surgite, & ascendamus in nocte, & dissipemus domos eius. * Quia hęc dicit Dominus exercituum: Cædite lignum eius, & fundite circa Ierusalem aggerem: hæc est ciuitas visitationis, omnis calumnia in medio eius. * Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam: iniquitas & vastitas audietur, in ea coram me semper infirmitas & plaga. * Erudire Ierusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam terram

1 A 2 3 4 5 6 B 7 8

Mat. 11. d. 29. Isa. 1. d. 11.

قلوبهم : لنخشى الرب الاهنا الذى يمطر
علينا باكورا وموخرا فى حينه الذى
يحفظ لنا غلة حصاد فيضة كل سنة
* اثامكم ازالت هذه وخطاياكم منعتكم ٢٥
الخير * من اجل ان وجد فى شعبى منافقون ٢٦
راصدين مثل الصيادين ينصبون الفخوخ
والاشراك ليشبكوا الناس * مثل القفص ٢٧
المملوة طيورا هكذا بيوتهم المملوءة غشا
لذلك تعظموا واستغنوا * سمنوا وتشحموا ٢٨
وتعدوا بكلامى تعديا شريرا جدا حجة الارملة
لم ينصفوا حجة اليتيم لم يهدوا وقضاء المساكين
لم يحكموا * الست افتقد عن هذه يقول الرب ٢٩
ام من قوم مثل هولاء لا تنتقم نفسى
* تحير وعجايب كانت فى الارض * ان الانبياء ٣٠
كانوا يتنبأون بالزور والكهنة يصفقون ٣١
وشعبى احب مثل هذه فماذا يكون فى
اخره

الاصحاح السادس

تقووا يا بنى بنيامين فى وسط اورشليم وفى ١
تقوع اهتفوا بالبوق وعلى بيت هكرام
ارفعوا العلامة لان الشر ظهر من الشمال
وانكسارا عظيما * شبهت بنت صهيون ٢
بالجميلة والمدللة * اليها تاتى الرعاة ٣
وغنمهم نصبوا فيها المضارب حولها كل
واحد منهم يرعى رعيته * قدسوا عليها ٤
الحرب انهضوا ونصعد عند الظهر الويل لنا
لان النهار مال لان الفى طال عند المساء
* قوموا واصعدوا بنا فى الليل ونهدم ٥
بيوتها * من اجل ان هكذا يقول رب ٦
الجنود اقطعوا خشبها وصبوا حول اورشليم
محاصن هذه هى قرية الافتقاد كل ظلم فى
وسطها * كما ان الجب ابرد ماءه هكذا ابردت ٧
هى سوءها اثم وخراب يسمع فيها قدامى
مرض وجرح دايما * فتادبى يا اورشليم ٨
لئلا تنصرف نفسى عنك لئلا اجعلك خرابا
ارضا

• اشتدت معاصياتهم * على ما اتحنن عليك
بنوك تركوني وحلفون باوليك الذين ليسوا
الهة اشبعتهم وزنوا وفي بيت الزانية
٨ فجروا * صاروا افراسا عاشقين وفحولا كل واحد
٩ منهم صهل على امراة قريبه * الست افتقد
على هذه يقول الرب ومن قوم مثل هولاى
١٠ لا تنتقم نفسي * اصعدوا الى اسوارها وبددوا
ولكن لا تفنوا انزعوا جفانها لانها ليست
١١ للرب * لان اثما تاثم عليّ بيت اسراييل
١٢ وبيت يهوذا يقول الرب * جحدوا الرب
وقالوا ليس هو ولا ينزل بنا الشر ولا نعاين
١٣ الحرب والجوع * الانبياء تكلموا باطلا ولم
١٤ يكن لهم جوابا فهذه تصيبهم * هكذا
يقول الرب الاه الجنود : من اجل انكم
تكلمتم بهذا الكلام فهانذا اجعل كلامي
في فمك نارا وهذا الشعب حطبا فتاكلهم
١٥ * هنذا اجلب عليكم قوما من بعيد يا
بيت اسراييل يقول الرب قوما قويين قوما
عتيقين قوما تجهل لغتهم فلاتفهم ما
١٦ يتكلموا به * جعابهم كقبر مفتوح كلهم
١٧ جبابرة * وياكلون مزارعك وخبزك يبلعون
بنيك وبناتك تاكل غنمك وبقرك تاكل
كرمك وتينك وتهدم قراك الحصينة التي
١٨ تتوكل عليها بالسيف * ولكن في تلك
١٩ الايام قال الرب لا افنيكم * وان قلتم
لماذا صنع لنا الرب الاهنا هذه جميعها
فتقول لهم كما انكم انتم تركتموني وعبدتم
الاها غريبا في ارضكم هكذا تعبدون الغرباء
٢٠ في ارض غيركم * فاخبروا بهذا لبيت يعقوب
٢١ وسمعوا في يهوذا قايلين * اسمعوا يا شعب الجاهلين
الذين ليس لكم قلب الذين لكم اعين ولا
٢٢ تبصرون واذان ولا تسمعون * افلا تخافونني
يقول الرب وعن وجهي لا توجعون الذي
جعلت الرمل حد البحر امرا ابديا لا يتعداه
وتضطرب ولا تقدر وترتفع امواجه ولا تجوزه
٢٣ * واما هذا الشعب صارت قلوبهم كافرة
٢٤ ومغضبة انصرفوا وانطلقوا * ولم يقولوا في
قلوبهم

confortatæ sunt auersiones eorum.
7 *Super quo propitius tibi esse potero? filij tui dereliquerunt me, & iurãt in his, qui non sunt dij: saturaui eos, & mœchati sunt, & in domo meretricis luxuriabantur. *
8 Equi amatores, & emissarij facti sunt: * Vnusquisque ad vxorem proximi sui hinniebat. * Numquid super his non
9 C visitabo, dicit Dominus? & in gente tali non vlciscetur anima mea?
10 * Ascendite muros eius, & dissipate, consummationem autem nolite facere: auferte propagines eius,
11 quia non sunt Domini. * Præuaricatione enim præuaricata est in me Domus Israel, & Domus Iuda, ait
12 Dominus. * Negauerunt Dominũ, & dixerunt: Non est ipse: neque veniet super nos malũ: gladiũ & fa-
13 mẽ non videbimus. * Prophetæ fuerunt in ventum locuti, & responsum non fuit in eis: hæc ergo eue-
14 nient illis. * Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti estis verbum istud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit
15 eos. * Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus
D Israel, ait Dominus; gentem robustam, gentem antiquam, gentem, cuius ignorabis linguam, nec intel-
16 liges quid loquatur. * Pharetra eius quasi sepulchrum patens, vni-
27 uersi fortes. * Et comedet segetes tuas, & panem tuum: deuorabit filios tuos, & filias tuas: comedet gregem tuum, & armenta tua: comedet vineam tuam & ficum tuam: & conteret vrbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.
18 * Veruntamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in con-
19 summationem. * Quod si dixeritis: Infr. 16. b. 10.
E Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me, & seruistis deo alieno in terra vestra, sic seruietis alienis in terra non vestra.
20 * Annunciate hoc domui Iacob, & auditum facite in Iuda, dicentes:
21 * Audi populo stulte, qui non habes cor: qui habentes oculos non videtis; & aures, & non auditis.
22 * Me ergo non timebitis, ait Dominus: & a facie mea non dolebitis? Qui posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod nõ præteribit: & cõmouebuntur, & non poterunt: & intumescent fluctus eius, & non transibunt illud: * populo autẽ huic factum est
23 F cor incredulum & exasperans, recesserunt & abierunt. *
24 Et non dixerunt

& non erat lux in eis. * Vidi montes, & ecce mouebantur: & omnes colles conturbati sunt. * Intuitus sum, & non erat homo: & omne volatile cæli recessit. * Aspexi, & ecce Carmelus desertus: & omnes vrbes eius destructæ sunt a facie Domini, & a facie iræ furoris eius. * Hæc enim dicit Dominus: Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam. * Lugebit terra, & mœrebunt cæli desuper: eo quòd locutus sum, cogitaui, & non pœnituit me, nec auersus sum ab eo. * A voce equitis, & mittentis sagittam fugit omnis ciuitas: ingressi sunt ardua, & ascenderunt rupes: vniuersæ vrbes derelictæ sunt, & non habitat in eis homo. * Tu autem vastata quid facies? cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo, & pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris: contempserunt te amatores tui, animam tuam quærent. * Vocem enim quasi parturientis audiui, angustias vt puerperæ: Vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas: væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

24 25 F 26 27 28 29 G 30 31

CAP. V.

Circuite vias Ierusalem, & aspicite, & considerate, & quærite in plateis eius, an inueniatis virum facientem iudicium, & quærentem fidem: & propitius ero ei. * Quod si etiam, Viuit Dominus, dixerint: & hoc falso iurabunt. * Domine oculi tui respiciunt fidem: percussisti eos, & non doluerunt: attriuisti eos, & renuerunt accipere disciplinam: indurauerunt facies suas supra petram, & noluerunt reuerti. * Ego autem dixi: Forsitan pauperes sunt & stulti, ignorantes viam Domini, iudicium Dei sui. * Ibo igitur ad optimates, & loquar eis: ipsi enim cognouerunt viam Domini, iudicium Dei sui. & ecce magis hi simul confregerunt iugum, ruperunt vincula. * Idcirco percussit eos leo de silua, lupus ad vesperam vastauit eos, pardus vigilans super ciuitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorũ, confor-

1 A 2 3 4 5 B 6

وليس فيهن نور * رايت الجبال فاذ هي ارتجفت ٢٤
وجميع التلال اضطربت * بصرت وليس ٢٥
انسان وكل طير السماء طار * نظرت فها ٢٦
كرمل خربا وجميع قراه مهدومة عن
وجه الرب وعن وجه غضب رجزه * فان ٢٧
هكذا يقول الرب تخرب الارض كلها ولكن
لا افنيها * تبكى الارض وتحزن السموات ٢٨
من فوق لانى تكلمت وفكرت ولست اندم
ولم انصرف عنه * من صوت الفارس والرامى ٢٩
بالسهم هربت القرية كلها دخلوا الى
العقب وصعدوا الى الكهوف جميع القرى
تركت وليس انسان يسكن فيها * وانت ٣٠
ايتها المنتهبة ما تصنعين اذا لبست
القرمز وتزينت بسوار الذهب وكحلت عينيك
بالاثمد فتتزينين باطلا اهانوك احبابك
يطلبون نفسك * لانى سمعت صوتا كالماحضة ٣١
ضيقات كطالقة البكر صوت بنت صهيون
المشرفة على الموت والباسطة يديها الويل
لى لان نفسى غمت من القتلا

الاصحاح الخامس

دوروا بطرق اورشليم وانظروا وتفرشوا وفتشوا ١
فى اسواقها ان تجدوا رجلا يصنع القضاء ويطلب
الايمان فاعفو عنه * وان قالوا حى هو ٢
الرب: وبهذا يحلفون زورا * عيناك يارب ٣
تبصر الايمان ضربتهم ولم يوجعوا سحقتهم
وابوا ان يقبلوا الادب صلبوا وجوههم
اكثر من الصخرة ولم يريدوا ان يرجعوا * فاما ٤
انا قلت لعلهم فقراء وجهال يجهلون طريق
الرب حكم الاههم * فامضى الى العظماء ٥
واكلمهم لانهم عرفوا طريق الرب قضاء
الاههم: فها هولاء اكثر منهم معا كسروا
النير قطعوا الرباطات * فلذلك افترسهم ٦
الاسد من الغاب الذيب عند المساء
اخربهم النمر ساهرا على قراهم كل من يخرج
منها يوخذ من اجل ان كثرت فجراتهم
اشتدت

٦ * ارفعوا العلامة فى صهيون : تقووا لا تقفوا
لانى اجلب شرا من الشمال وانكسارا
٧ شديدا * صعد الاسد من مخبعه وناهب
الامم ارتفع خرج من مكانه ليجعل ارضك
٨ قفرا قراك تخرب وتبقى بلا ساكن * على
هذا فالبسوا مسوحا ابكوا وتولولوا لان لم
٩ ينصرف غضب رجز الرب عنا * ويكون فى
ذلك اليوم يقول الرب يهلك قلب الملك
وقلوب الروساء ويبهتون الكهنة والانبياء
١٠ يتحيرون * وقلت اه اه اه يا رب الاله
فاضللت هذا الشعب واورشليم قايلا السلام
يكون لكم وها السيف بلغ حتى النفس
١١ * فى ذلك الزمان يقال لهذا الشعب
ولاورشليم : ان الريح المحرق فى الطرق التى
هي فى قفر طريق بنت شعبى ليس للمذرى
١٢ ولا للمنقى * روح مملو من هذه سياتى الى
١٣ والان فانى اكلمهم باحكامى * ها انه يصعد
كالسحابة وكالعاصف مركبه خيله اسرع
١٤ من النسور الويل لنا قد خربنا * اغسلى
من السوء قلبك يا اورشليم لتخلصى حتى
١٥ متى تدوم فيك الافكار الرديئة * فان صوت
مخبر من دان ومظهر الوثن من جبل
١٦ افرام * قولوا للامم هاهوذا قد بلغ فى اورشليم
ان الحراس ياتون من ارض بعيدة ويهتفون
١٧ على قرى يهوذا * كحراس المزارع صاروا عليها
محيطين من حولها لانها اغضبتنى يقول
١٨ الرب * طرقك وافكارك فعلن عليك هذه
هذا سوءك لانه مر لانه وصل الى قلبك
١٩ * بطنى بطنى يوجعنى احساس قلبى ارتجفت
بى لا اسكت لان صوت البوق سمعت نفسى
٢٠ صياح القتال * سحق على سحق دعى وانتهبت
كل الارض بغتة خربت مضاربى للوقت
٢١ سرادقى * الى متى ارى الهارب اسمع صوت
٢٢ البوق * لان شعبى جاهلا لم يعرفنى هم
اولاد جهال غير فاهمين وهم حكماء لعمل
٢٣ الشر ولم يعلموا العمل بالخير * نظرت الى
الارض فها هي خالية ولا شئ والى السموات
وليس

6 nitas, * lenate signum in Sion. Con-
fortamini, nolite stare, * quia ma- * Sup. 1.
lum ego adduco ab Aquilone, & c. 14.
7 contritionem magnam. * Ascendit
leo de cubili suo, & prædo Gen-
tium se leuauit: egressus est de lo-
co suo vt ponat terram tuam in so-
litudinem; ciuitates tuæ vastabun-
tur, remanentes absq. habitatore.
8 * Super hoc accingite vos cilicijs,
C plangite & vlulate: quia non est
auersa ira furoris Domini a nobis.
9 * Et erit in die illa, dicit Domi-
nus: Peribit cor regis, & cor prin-
cipum: & obstupescent sacerdotes,
10 & prophetæ consternabuntur. * Et
dixi: Heu, heu, heu Domine Deus,
ergo nè decepisti populum istum &
Ierusalem, dicens: Pax erit vobis:
& ecce peruenit gladius vsque ad
11 animam? * In tempore illo dice-
tur populo huic & Ierusalem: Ven-
tus vrens in vijs, quæ sunt in de-
serto viæ filiæ populi mei, non ad
ventilandum, & ad purgandum.
12 * Spiritus plenus ex his veniet mi-
hi: & nunc ego loquar iudicia mea
13 cum eis. * Ecce quasi nubes ascen-
det, & quasi tempestas currus eius:
D velociores aquilis equi illius: væ
14 nobis quoniam vastati sumus. * La-
ua a malitia cor tuum Ierusalem,
vt salua fias: vsquequo morabuntur
15 in te cogitationes noxiæ? * Vox
enim annunciantis a Dan, & notum
facientis idolum de monte Ephraim.
16 * Dicite gentibus: Ecce auditum est
in Ierusalem custodes venire de ter-
ra longinqua, & dare super ciui-
tates Iuda vocem suam. * Quasi cu-
17 stodes agrorum facti sunt super eam
in gyro: quia me ad iracundiam
prouocauit, dicit Dominus. * ‖ Viæ
18 tuæ, & cogitationes tuæ fecerunt
hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, ‖ Sap. 1.
quia tetigit cor tuum. * Ventrem a. 3. b. 5.
19 E meum, ventrem meum doleo, sensus
cordis mei turbati sunt in me: non
tacebo, quoniam vocem buccinæ
audiuit anima mea, clamorem præ-
lij. * Contritio super contritionem
20 vocata est, & vastata est omnis ter-
ra: repente vastata sunt taberna-
cula mea, subito pelles meæ. * Vsque-
21 quo videbo fugientem, audiam
vocem buccinæ? * Quia stultus po-
22 pulus meus me non cognouit: filij
insipientes sunt, & vecordes: sapien-
tes sunt, vt faciant mala, bene autem
facere nescierunt. * Aspexi terram, &
23 ecce vacua erat, & nihili; & cælos,
& non

tempore illo vocabunt Ierusalem
Solium Domini: & congregabuntur
ad eam omnes Gentes in nomine
Domini in Ierusalem, & non ambu-
labunt post prauitatem cordis sui
pessimi. * In diebus illis ibit domus 18
Iuda ad domum Israel, & venient
simul de terra Aquilonis ad terram,
quam dedi patribus vestris. * Ego 19
autem dixi: Quomodo ponam te
in filios, & tribuam tibi terram
desiderabilem, hereditatem præcla-
ram exercituum Gentium? Et dixi:
Patrem vocabis me, & post me F
ingredi non cessabis. * Sed quo- 20
modo si contemnat mulier amato-
rem suum, sic contempsit me do-
mus Israel, dicit Dominus. * Vox 21
in vijs audita est, ploratus & vlu-
latus filiorum Israel: quoniam ini-
quam fecerunt viam suam, obliti
sunt Domini Dei sui. * Conuerti- 22
mini filij reuertentes, & sanabo
auersiones vestras. Ecce nos ve-
nimus ad te: tu enim es Dominus
Deus noster. * Vere mendaces 23
G
erant colles, & multitudo montium:
vere in Domino Deo nostro salus
Israel. * Confusio comedit labo- 24
rem patrum nostrorum ab adole-
scentia nostra, greges eorum, &
armenta eorum, filios eorum, &
filias eorum. * Dormiemus in con- 25
fusione nostra, & operiet nos igno-
minia nostra: quoniam Domino
Deo nostro peccauimus nos, & pa-
tres nostri ab adolescentia nostra
vsque ad diem hanc: & non audi-
nimus vocem Domini Dei nostri.

CAP. IV.

SI reuerteris Israel, ait Dominus, 1
ad me conuertere: si abstuleris
A
offendicula tua a facie mea, non
commoueberis. * Et iurabis: Vi- 2
uit Dominus in veritate, & in iu-
dicio, & in iustitia: & benedicent
eum Gentes, ipsumque laudabunt.
* Hæc enim dicit Dominus viro 3
Iuda, & Ierusalem: [f] Nouate vobis
nouale, & nolite serere super spinas:
* circumcidimini Domino, & au- 4
ferte præputia cordium vestrorum
viri Iuda, & habitatores Ierusalem:
ne forte egrediatur vt ignis indi-
gnatio mea, & succendatur, & non
sit qui extinguat, propter malitiam
cogitationũ vestrarũ. * Annunciate 5
B
in Iuda, & in Ierusalem auditum fa-
cite: loquimini, & canite tuba in terra:
clamate fortiter, & dicite: congre-
gamini, & ingrediamur ciuitates mu-
nitas,

الزمان يدعون اورشليم كرسى الرب
ويجتمعون اليها جميع الامم باسم الرب الى
اورشليم ولا يسلكون وراء خبث قلوبهم
الخبيثة * فى تلك الايام ينطلق بيت يهوذا ١٨
الى بيت اسرايل ويأتون معا من ارض
الشمال الى الارض التى اعطيتها لابائكم
* فاما انا فقلت كيف اجعلك لبنين ١٩
واعطيك الارض المشتهية ميراث جنود
الامم الشريفة: وقلت: ابا تدعيننى ولا
تزولين تدخلى ورائى * ولكن كما ان تهين ٢٠
الامراة صاحبها هكذا اهاننى بيت اسرايل
يقول الرب * صوت سمع فى الطرق صوت ٢١
بكاء وولولة بنى اسرايل لانهم ساءوا بطرقهم
ونسوا الرب الههم * فتوبوا وارجعوا يا ايها ٢٢
الابناء واشفى معاصياتكم هذا نحن ناتى
اليك فانك انت الرب الاهنا * يقينا ٢٣
كاذبة هى التلال وكثرة الجبال: يقينا ان
بالرب الاهنا خلاص اسرايل * الخزى ٢٤
اكل تعب ابائنا منذ صبانا غنمهم
وبقرهم بنيهم وبناتهم * نرقد بخزينا ويغطينا ٢٥
عارنا من اجل ان على الرب الاهنا اخطينا
نحن وآباؤنا من صبانا الى اليوم ولم نسمع
صوت الرب الاهنا

الاصحاح الرابع

ان رجعت يا اسرايل قال الرب فارجع الىّ ١
ان انزعت معاثرك عن وجهى لا تتزعزع
* وتحلف حى هو الرب بالحق وبالحكم وبالعدل ٢
ويباركونه الامم ويمدحونه * فان هكذا يقول ٣
الرب لرجل يهوذا واورشليم افلحوا لكم فلاحة ولا
تزرعوا على الشوك * اختتنوا للرب وانزعوا غلف ٤
قلوبكم يا معشر يهوذا وسكان اورشليم لئلا يخرج
غضبى مثل النار ويشتعل ولا يكون من يطفيه
لسوء افكاركم * اخبروا فى يهوذا وفى اورشليم ٥
سمعوا تكلموا واضربوا بالبوق فى الارض اهتفوا
شديدا وقولوا: اجتمعوا وندخل القرى الحصينة
* ارفعوا

[f] Osee 10. d. 12.

٢ يقول الرب وانا اقبلك * ارفعى عينيك الى
ما شطرك وانظرى اين لم تنطرحى كنت
تقعدين فى الشوارع وتنتظرينهم مثل اللص
فى البرية ونجست الارض بزنايك وبسياتك
٣ * فلذلك امتنعت اقطار الامطار ولم يمطر مطرا
اخيرا صارلك جبين امراة زانية لم تريدى
٤ تستحى * فبالاقل الان ادعينى انت ابى انت
٥ قايد بتوليتى * افتغضب الى الابد ام تدوم الى
الانقضاء ها انت تكلمت وعملت شرا واستطعت
٦ * وقال لى الرب فى ايام يوسيا الملك: هل رايت
ما فعلته معاصية اسراييل: انطلقت لنفسها
الى كل جبل رفيع وتحت كل شجرة مورقة
٧ وزنت هناك * فقلت بعدما فعلت هذه
جميعها: ارجعى الىّ ولم ترجع فرات اختها
٨ يهوذا الفاجرة * لان من اجل ان زنت
اسراييل المعاصية فانا طلقتها ودفعت اليها
كتاب طلاقها فلم تخاف يهوذا اختها
٩ الفاجرة بل ذهبت وزنت هى ايضا * وبسهولة
زنايها نجست الارض وزنت مع الحجر والعود
١٠ * وبهذه جميعها لم ترجع الىّ يهوذا اختها
الفاجرة بكل قلبها بل بالكذب قال الرب
١١ * وقال لى الرب قد بررت نفسها اسراييل
١٢ المعاصية بمقابلة يهوذا الفاجرة * فاذهب
ونادى بهذا الكلام تجاه الشمال وتقول:
ارجعى يا اسراييل المعاصية قال الرب ولا
اصرف وجهى عنكم لانى قدوس يقول الرب
١٣ فلا اغضب الى الابد * لكن فاعلمى اثمك
لانك فجرت على الرب الاهك وبددت طرقك
للغرباء تحت كل شجرة مورقة ولم تسمعى صوتى
١٤ قال الرب * تودوا يا بنىّ وارجعوا يقول الرب
لانى انا رجلكم واتخذكم واحدا من القرية
واثنين من القبيلة وادخلكم الى صهيون
١٥ * واعطيكم رعاة كقلبى ويرعونكم بالعلم
١٦ والتعليم * واذا كثرتم ونميتم فى الارض فى
تلك الايام يقول الرب لا يقولون ايضا
تابوت عهد الرب ولا يخطر على قلبهم ولا
١٧ يذكرونه ولا يفتقد ولا يصنع ايضا * فى ذلك
الزمان

Dominus, & ego suscipiam te.
2 * Leua oculos tuos in directum, &
vide vbi non prostrata sis: in vijs se-
debas, expectans eos quasi latro in
solitudine: & polluisti terram in
fornicationibus tuis, & in malitijs
3 tuis. * Quam ob rem prohibitæ
sunt stillæ pluuiarum, & serotinus
imber non fuit: frons mulieris me-
retricis facta est tibi, noluisti eru-
4 bescere. * Ergo saltem amodo vo-
ca me: Pater meus, dux virginita-
5 tis meæ tu es: * Numquid ira-
B sceris in perpetuum, aut perseue-
rabis in finem? Ecce locuta es, &
6 fecisti mala, & potuisti. * Et di-
xit Dominus ad me in diebus Io-
siæ regis: * Numquid vidisti quæ a Sup. 2.
fecerit auersatrix Israel? abijt sibi- d. 20.
met super omnem montem excel-
sum, & sub omni ligno frondoso,
7 & fornicata est ibi. * Et dixi, cum
fecisset hæc omnia: Ad me reuer-
tere: & non est reuersa. Et vidit
8 præuaricatrix soror eius Iuda, * quia
pro eo, quòd mœchata esset auer-
C satrix Israel, dimisissem eam, & de-
dissem ei libellum repudij: & non ti-
muit præuaricatrix Iuda soror eius,
sed abijt, & fornicata est etiam ipsa.
9 * Et facilitate fornicationis suæ con-
taminauit terram, & mœchata est
10 cum lapide & ligno. * Et in omnibus
his non est reuersa ad me præua-
ricatrix soror eius Iuda in toto cor-
de suo, sed in mendacio, ait Do-
11 minus. * Et dixit Dominus ad me:
Iustificauit animam suam auersatrix
Israel, comparatione præuaricatri-
12 cis Iudæ. * Vade, & clama ser-
mones istos contra Aquilonem, &
D dices: Reuertere auersatrix Israel,
ait Dominus, & non auertam fa-
ciem meam a vobis: quia sanctus
ego sum, dicit Dominus, & non
13 irascar in perpetuum. * Verumta-
men scito iniquitatem tuam, quia in
Dominum Deum tuum præuaricata
es: & dispersisti vias tuas alienis sub
omni ligno frondoso, & vocem
meam non audisti, ait Dominus.
14 * Conuertimini filij reuertentes,
dicit Dominus: quia ego vir ve-
ster: & assumam vos vnum de ci-
uitate, & duos de cognatione, &
15 introducam vos in Sion. * Et da-
bo vobis pastores iuxta cor meum,
& pascent vos scientia & doctrina.
16 * Cumque multiplicati fueritis, &
creueritis in terra in diebus illis,
E ait Dominus: non dicent vltra: Arca
testamenti Domini: neque ascendet
super cor, neq. recordabuntur illius:
17 nec visitabitur, nec fiet vltra. * In
tempo-

a siti. Et dixisti: Desperaui, nequaquam faciam: adamaui quippe alienos, & post eos ambulabo. * Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi & reges eorum, principes, & sacerdotes, & prophetæ eorum. * dicentes ligno: Pater meus es tu: & lapidi: Tu me genuisti: [g] verterunt ad me tergum, & non faciem, & in tempore afflictionis suæ dicent: Surge, & libera nos. * Vbi sunt dij tui, quos fecisti tibi? surgant & liberent te in tempore afflictionis tuæ: [h] secundum numerum quippe ciuitatum tuarum erant dij tui Iuda. * Quid vultis mecum iudicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit Dominus. * Frustra percussi filios vestros, disciplinam non receperunt: deuorauit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastator * generatio vestra. Videte verbum Domini: Numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus: Recessimus, non veniemus vltra ad te? * Numquid obliuiscetur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris. * Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ insuper & malitias tuas docuisti vias tuas, * & in alis tuis inuentus est sanguis animarum pauperum & innocentum? non in fossis inueni eos, sed in omnibus, quæ supra memoraui. * Et dixisti: Absq. peccato & innocens ego sum: & propterea auertatur furor tuus a me. Ecce ego iudicio contendam tecum, eo quòd dixeris: Non peccaui. * Quàm vilis facta es nimis, iterans vias tuas! & ab Ægypto confunderis, sicut confusa es ab Assur. * Nam & ab ista egredieris, & manus tuæ erunt super caput tuum: quoniam obtriuit Dominus confidentiam tuam, & nihil habebis prosperum in ea.

26 F
27
g Inf. 31. 1. 32.
28
h Inf. 11. c. 13.
29
30
31
32 G
33
34
35
36
37

عن العطش فقلت تاءيست لن افعل لانى
احببت الغرباء فاسلك وراءهم * كما يخزى ٢٦
السارق حينما يواخذ كذلك خزوا ال
اسرايل هم وملوكهم ورساوهم وكهنتهم
وانبياءوهم * قايلين للخشبة انت ابي ٢٧
وللحجر انت ولدتنى: اظهروا لى ادبارهم ولا
وجوههم وفى وقت بلايهم يقولون قم
وخلصنا * اين الهتك الذين صنعتهم لك ٢٨
فليقوموا فينقذوك فى وقت بلايك فان
على عدد قراك الهتك يا يهوذا * لماذا ٢٩
تريدون تجادلونى بالقضاء انكم جميعا تركتمونى
يقول الرب * باطلا ضربت بنيكم لم يقبلوا الادب ٣٠
اكل سيفكم انبياءكم مثل اسد مفترس
* جيلكم: انظروا كلمة الرب لعلى قد ٣١
صرت قفرا لاسرايل او ارضا متاخرة فلماذا
قال شعبى انصرفنا لا نعود ايضا اليك * هل ٣٢
تنسى العذراء زينتها ام العروس منطقة
صدرها اما شعبى نسينى ايامًا لا تحصى * لماذا ٣٣
تجتهدين ان تظهرى طريقك طيبة لتطلبى
المحبة وانت علمت ايضا بخبائك طرقك
* وفى اجنحتك وجد دم نفوس المساكين ٣٤
والزكيين لست وجدتهم فى حفرات بل
فى كل ما قد ذكرت * وانت قلت انا بلا خطية ٣٥
وزكية انا ولهذا فلينصرف رجزك عنى هذا
اجادلك بالقضاء لانك قلت لست اخطات
* فما اذلك جدًا اذ عاودت الى طرقك ٣٦
وتخزيك مصر مثلما اخزاك اشور * لانك ٣٧
تخرجين من هذه ويداك على راسك لان
الرب سحق توكلك ولا تنجحين فيها بشىء

CAP. III.

1 A Vlgo dicitur: Si dimiserit vir vxorem suam, & recedens ab eo, duxerit virum alterum: numquid reuertetur ad eam vltra? numquid non polluta, & contaminata erit mulier illa? tu autem fornicata es cum amatoribus multis: tamen reuertere ad me, dicit Domi-

الاصحاح الثالث

١ يقال عند العام ان كان يطلق الرجل
امراته وتنطلق من عنده وتتزوج برجل
اخر هل يرجع ايضا اليها اليس انها
نجسة وفضيحة تلك الامراة ولكن انت زنيت
مع اصحاب كثيرين ولكن ارجعى انت الىّ
يقول

احاكمكم ايضا بالقضاء قال الرب واجادل
١٠ اولادكم * جوزوا الى جزاير الكاتيين وانظروا
وارسلوا الى قيدار وتاملوا جدًا وابصروا ان
١١ كان مثل هذا * ان كان بدل الامم الههم
وهي ليست الهة بالحق ولكن شعبى ابدل
١٢ مجده وثنًا * تحيّرن ايتها السموات على هذا
وابوابهن اخربن شديدا يقول الرب
١٣ * فان شرين عمل شعبى انهم تركوني ينبوع
الماء الحي واحتفروا لانفسهم بيارًا بيارًا مشققة
١٤ لا يمكنهن ان يحفظن المياه * لعل اسرايل هو
١٥ عبد او مولود بيتى فلماذا صار نهبًا * عليه
زارت الاسود واعطت اصواتها جعلوا ارضه
قفرا قراه محروقة بالنار وليس من يعمرهن
١٦ * واولاد نوف وتحفناس فتحوك الى الراس
١٧ * اليس هذا صار لك لانك تركت الرب
الاهك فى ذلك الزمان اذ كان يقودك
١٨ فى الطريق * والان ما بالك فى طريق مصر
لتشربى ماء عاكرا وما بالك مع طريق
١٩ الاثوريين لتشربى من ماء النهر * يبكتك
خبثك وعصيانك يوبخك اعلمى وابصرى
ان شرا ومرًا هوانك تركت الرب الاهك
وان لم تكن مخافتى عندك يقول الرب الاه
٢٠ الجنود * منذ الدهر كسرت نيرى قطعت
رباطاتي وقلت لا اعبد : فانك فى كل تلّ
عالى وتحت كل شجرة مورقة كنت تنطرحين
٢١ زانية * فاما انا غرستك كرما مختارا
كل زرع حقيقى فكيف تحولت علىّ سوءً
٢٢ كرما غريبا * ان كنت تغتسلى بنطرون
وتكثرى لنفسك عشب بوريت فانت نجسة
٢٣ باثمك فى عينىّ يقول الرب الاله * كيف
تقولين لم اتنجس لم اسلك وراء بعاليم :
فانظرى طرقك فى الوطاء اعلمى ما فعلت
٢٤ ساعية خفيفة سايبة بطرقها * حمار
وحشى متعاود فى البرية بشهية نفسه
استنشق ريح هواه : ليس احد يستردّها
كل من يطلبها لا يتعب يجدها فى
٢٥ حيضتها * امنع رجلك عن الحفا وحلقك

عن

rea adhuc iudicio contendam vo-
biſcum, ait Dominus, & cum filijs
10 C veſtris diſceptabo. * Tranſite ad
inſulas Cethim, & videte: & in
Cedar mittite, & conſiderate ve-
hementer: & videte ſi factum eſt
11 huiuſcemodi. * Si mutauit gens
deos ſuos, & certe ipſi non ſunt
dij: populus vero meus mutauit
12 gloriam ſuam in idolum. * Obſtu-
peſcite cæli ſuper hoc, & portæ
eius deſolamini vehementer, dicit
13 Dominus. * Duo enim mala fecit
populus meus: Me dereliquerunt
fontē aquæ viuæ, & foderunt ſibi ci-
ſternas, ciſternas diſſipatas, quæ con-
14 tinere non valent aquas. * Numquid
ſeruus, eſt Iſrael, aut vernaculus?
quare ergo factus eſt in prædam?
15 * Super eum rugierunt leones, &
dederunt vocem ſuam, poſuerunt
terram eius in ſolitudinem: ciuita-
tes eius exuſtæ ſunt, & non eſt
16 qui habitet in eis. * Filij quoque
D Mempheos & Taphnes conſtupra-
uerunt te vſque ad verticem.
17 * Numquid non iſtud factum eſt
tibi, quia dereliquiſti Dominum
Deum tuum eo tempore, quo du-
18 cebat te per viam? * Et nunc quid
tibi vis in via Ægypti, vt bibas
aquam turbidam? & quid tibi cum
via Aſſyriorum, vt bibas aquam
19 fluminis? * Arguet te malitia tua,
& auerſio tua increpabit te. Scito,
& vide quia malum & amarum
eſt reliquiſſe te Dominum Deum
tuum, & non eſſe timorem mei apud
te, dicit Dominus Deus exercituum.
20 * A ſæculo confregiſti iugum meum,
rupiſti vincula mea, & dixiſti: Non
ſeruiam. ‖ In omni enim colle ſu-
blimi, & ſub omni ligno frondoſo
21 E tu proſternebaris meretrix. *‖ Ego
autem plantaui te vineam electam,
omne ſemen verum: quomodo
ergo conuerſa es mihi in prauum
22 vinea aliena? * Si laueris te nitro,
& multiplicaueris tibi herbam bo-
rith, maculata es in iniquitate tua
coram me, dicit Dominus Deus.
23 * Quomodo dicis: Non ſum polluta,
poſt Baalim non ambulaui? vide
vias tuas in conualle, ſcito quid
feceris: curſor leuis explicans vias
24 ſuas. * Onager aſſuetus in ſolitu-
dine, in deſiderio animæ ſuæ attra-
xit ventum amoris ſui: nullus auer-
tet eam: omnes qui quærunt eam,
non deficient: in menſtruis eius
25 inuenient eam. * Prohibe pedem
tuum a nuditate, & guttur tuum
M 2 a ſiti.

‖ Inf. 3. b. 6.
‖ Iſa. 5. a. 1. Matt. 21 d. 33.

regnorum Aquilonis, ait Dominus: & venient & ponent vnusquisque solium suum in introitu portarum Ierusalem, & super omnes muros eius in circuitu, & super vniuersas vrbes Iuda. * Et loquar iudicia mea cum eis super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me, & libauerunt dijs alienis, & adorauerunt opus manuum suarum. * Tu ergo accinge lumbos tuos, & surge, & loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum: nec enim timere te faciam vultum eorum. * ‖ Ego quippe dedi te hodie in ciuitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, super omnem terram, regibus Iuda, principibus eius, & sacerdotibus, & populo terræ. * Et bellabunt aduersum te, & non præualebunt: quia ego tecum sum, ait Dominus, vt liberem te.

‖ Inf. 6. g. 27.

CAP. II.

ET factum est verbum Domini ad me, dicens: * Vade, & clama in auribus Ierusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam, & charitatem desponsationis tuæ, quando secuta es me in deserto, in terra, quæ non seminatur. * Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum eius: omnes, qui deuorant eum, delinquunt: mala venient super eos, dicit Dominus. * Audite verbum Domini, domus Iacob, & omnes cognationes domus Israel: * hæc dicit Dominus: ‖ Quid inuenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongauerunt a me, & ambulauerunt post vanitatem, & vani facti sunt? * Et non dixerunt: Vbi est Dominus, qui ascendere nos fecit de Terra Ægypti: qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem & inuiam, per terram sitis, & imaginem mortis, per terram, in qua non ambulauit vir, neque habitauit homo? * Et induxi vos in terram Carmeli, vt comederetis fructum eius, & optima illius: & ingressi contaminastis terram meam, & hereditatem meam posuistis in abominationem. * Sacerdotes non dixerunt: Vbi est Dominus? & tenentes legem nescierunt me, & pastores præuaricati sunt in me: & prophetæ prophetauerunt in Baal, & idola secuti sunt. * Propterea

‖ Inf. 3. b. 6. ‖ Isa. 5. a. 1. Mich. 6 a. 4. Matt. 21 d. 33.

الشمال قال الرب فياتون ويضعون كل واحد
كرسيه فى مدخل ابواب اورشليم وعلى
جميع اسوارها كما تحوط وعلى جميع قرى يهوذا
١٦ *واكلمهم باحكامى على كل سوء الذين
تركونى ونحوا نضايح للالهة الغريبة وسجدوا
١٧ لعمل ايديهم * فاما انت فشد حقويك وقم
وكلمهم بكلما امرك به لا تخف من
وجوههم فانى اصنع ان لا تخاف وجوههم
١٨ *لانى جعلتك اليوم كالقرية المنيعة
وكالعمود من حديد وكالحايط من نحاس
على كل الارض لملوك يهوذا لرووسايه
١٩ وللكهنة ولشعب الارض * ويحاربونك ولا
يقهرونك من اجل انى معك يقول الرب
لاخلصك.

الاصحاح الثانى

١ وكان قول الرب الىّ قايلا * انطلق واصرخ
٢ A
فى مسامع اورشليم قايلا: هكذا يقول
الرب انى ذكرتك ورحمت صباك ومحبة
خطبتك اذ تبعتنى فى البرية فى ارض لا
٣ يزرع فيها * مقدس اسراييل للرب بكورة
غلاته جميع الذين ياكلونه هم ياثمون:
٤ الشرور تصيبهم يقول الرب * اسمعوا قول الرب
يا بيت يعقوب وجميع قبايل بيت اسراييل
٥ *هكذا يقول الرب اى اثم وجد عندى
اباوكم لانهم ابتعدوا عنى وسلكوا وراء
٦ B
الباطل واستبطلوا * ولم يقولوا اين الرب
الذى اصعدنا من ارض مصر الذى ساسنا
فى البرية فى ارض غير معمورة ووحشة فى
ارض العطش وشكل الموت فى ارض لم يجوز
٧ فيها رجل ولم يسكنها انسان * وادخلتكم
الى ارض كرمل لتاكلوا من اثمارها
وخيراتها واذ دخلتم نجستم ارضى وصيرتم
ميراثى نجسا: * الكهنة لم يقولوا اين الرب
٨ وماسكوا الشريعة جهلونى والرعاة فجروا بى
والانبياء تنبوا ببعال وتبعوا الاوثان * ولذلك
٩ احاكمكم

نبوة ارميا

الاصحاح الاول

١ كلام ارميا بن حلقيا من الكهنة الذين
٢ بعناثوت فى ارض بنيامين * الذى كان
قول الرب اليه فى ايام يوسيا بن امون ملك
٣ يهوذا فى السنة الثالثة عشر لملكه * وكان
فى ايام يواقيم بن يوسيا ملك يهوذا الى
تمام السنة الحادية عشر لصدقيا بن يوسيا
ملك يهوذا الى جلا اورشليم فى الشهر
٤ الخامس * وكان كلام الرب الىّ قايلا
٥ * قبل ان اصورك فى البطن عرفتك وقبل
ان تخرج من الرحم قدستك وجعلتك
٦ نبيا للشعوب * فقلت اهه يا ربى الاله
هنذا لست اعلم ان انطق لاننى فتى
٧ * وقال لى الرب لا تقل فتى انا لانك الى كل
ما ارسلك تنطلق وجميع ما امرك به
٨ تتكلم * لا تخف من وجههم لانى معك
٩ لانجيك يقول الرب * ومدّ الرب يده ومسّ
فمى وقال لى الرب هنذا اعطيت كلامى
١٠ فى فمك * هنذا جعلتك اليوم على الامم
وعلى الممالك لتقلع وتهدم وتبدد وتنقض
١١ وتبنى وتغرس * وكان قول الرب الىّ قايلاً ما
الذى انت ترى يا ارميا فقلت قضيباً ساهراً انا
١٢ ارى * وقال لى الرب حسنا رايت لانى اسهر
١٣ على كلامى لاصنعه * وكان قول الرب الىّ
ثانيا قايلا ما الذى انت ترى فقلت مرجلا
١٤ موقوداً انا راء ووجهه عن وجه الشمال * فقال
لى الرب من الشمال يظهر الشر على جميع سكان
١٥ الارض * لانى ها انا ادعو جميع قبايل ممالك
الشمال

PROPHETIA IEREMIAE.

CAP. I.

1 A VERBA Ieremiæ filij Helciæ, de sacerdotibus, qui fuerunt in Anathoth, in terra
2 Beniamin. * Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Iosiæ filij Amon regis Iuda, in tertiodecimo anno regni eius. * Et factum
3 est in diebus Ioakim filij Iosiæ regis Iuda, vsque ad consummationem vndecimi anni Sedeciæ filij Iosiæ regis Iuda, vsque ad transmigrationem Ierusalem, in mense
4 quinto. * Et factum est verbum
5 Domini ad me, dicens: * Priusquam
B te formarem in vtero, noui te: & antequam exires de vulua, sanctificaui te, & prophetam in Gen-
6 tibus dedi te. * Et dixi, A a a, Domine Deus: ecce nescio loqui,
7 quia puer ego sum. * Et dixit Dominus ad me: Noli dicere: Puer sum: quoniam ad omnia, quæ mittam te, ibis: & vniuersa, quæcumque
8 mandauero tibi, loqueris. * Ne timeas a facie eorum: quia tecum ego sum vt eruam te, dicit Do-
9 minus. * Et misit Dominus manum suam, & tetigit os meum: & dixit Dominus ad me: Ecce dedi
10 verba mea in ore tuo: * ecce con- Inf. 18.
C stitui te hodie super Gentes, & super regna, * vt euellas, & destruas, & disperdas, & dissipes, & ædi-
11 fices, & plantes. * Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Quid tu vides Ieremia? Et dixi:
12 Virgam vigilantem ego video. * Et dixit Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo
13 meo vt faciam illud. * Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego video, & fa- Inf. 4.
14 ciem eius a facie Aquilonis. * Et dixit Dominus ad me: * Ab Aquilone pandetur malum super omnes
15 habitatores terræ. * quia ecce ego conuocabo omnes cognationes